UNITED NATIONS NATIONS UNIES

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered or filed
and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés
et inscrits au répertoire
au Seerétariat de l'Organisation des Nations Unies

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2 | 1947 | I. Nos 16-20 II. Nos 12-24

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements registered from 6 April 1947 to 25 April 1947

Page

No. 16. Sweden:

Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the Court, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. Washington, 5 April 1947..... 3

No. 17. Netherlands and Norway:

Monetary Agreement. Signed at Oslo, on 6 November 1945..... 5

No. 18. Instrument for the Amendment of the Constitution of the International Labour Organisation:

Signed at Paris, on 7 November 1945..... 17

No. 19. Netherlands and Sweden:

Monetary Agreement. Signed at Stockholm, on 30 November 1945... 27

No. 20. Articles of Agreement of the International Monetary Fund and Articles of Agreement of the International Bank for Reconstruction and Development:

Signed at Washington, on 27 December 1945 39

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

VOLUME 2 | 1947 | I. Nos. 16-20 II. Nos. 12-24

TABLE DES MATIERES

I

Traités et accords internationaux enregistrés du 6 avril 1947 au 25 avril 1947

Pages

No 16. Suède:

Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour, conformément à l'Article 36, paragraphe 2, du Statut de la Cour internationale de Justice. Washington, le 5 avril 1947..... 3

No 17. Pays-Bas et Norvège:

Accord monétaire. Signé à Oslo, le 6 novembre 1945..... 5

No 18. Instrument pour l'amendement de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail:

Signé à Paris, le 7 novembre 1945..... 17

No 19. Pays-Bas et Suède:

Accord monétaire. Signé à Stockholm, le 30 novembre 1945..... 27

No 20. Accord relatif au Fonds monétaire international et Accord relatif à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement:

Signés à Washington, le 27 décembre 1945..... 39

II

Treaties and international agreements
filed and recorded from 8 April 1947 to 25 April 1947

Page

No. 12. Anglo-Egyptian Sudan and French Equatorial Africa:

Agreement relating to Radiotelegraphic Communication. Signed at Khartoum, on 2 November 1939..... 209

No. 13. Great Britain and Northern Ireland and Siam:

Exchange of Notes providing for the extension to Burma of the Treaty of Commerce and Navigation signed at Bangkok on 23 November 1937. Bangkok, 22 March 1940 and 3 April 1940..... 215

No. 14. Great Britain and Northern Ireland and El Salvador:

Exchange of Notes providing for the renewal of the Commercial Modus Vivendi for one year from 16 December 1943. San Salvador, 9 and 13 December 1943..... 221

No. 15. Great Britain and Northern Ireland and Turkey:

Exchange of Notes regarding the settlement of claims against the Turkish Government in respect of outstanding judgments pronounced by the Anglo-Turkish Mixed Arbitral Tribunal constituted in virtue of Part 3, Section 5, of the Treaty of Lausanne, together with Notes exchanged regarding the exclusion from this arrangement of the judgment given in favour of Messrs. Gilchrist, Walker and Company. Ankara, 23 March 1944..... 227

No. 16. Great Britain and Northern Ireland and Brazil:

Exchange of Notes regarding the service of Brazilians in the British armed forces and the service of British subjects in the Brazilian armed forces. Rio de Janeiro, 27 May 1944..... 235

No. 17. Great Britain and Northern Ireland and Chile:

Exchange of Notes constituting a temporary Commercial Agreement. Santiago, 23 June 1944..... 243

II

Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 8 avril 1947 au 25 avril 1947

Pages

No 12. Soudan anglo-égyptien et Afrique-Equatoriale française:

Convention relative aux communications radiotélégraphiques. Signée à Khartoum, le 2 novembre 1939 209

No 13. Grande-Bretagne et Irlande du Nord et Siam:

Echange de notes étendant à la Birmanie l'application du traité de commerce et de navigation signé à Bangkok le 23 novembre 1937. Bangkok, 22 mars 1940 et 3 avril 1940 215

No 14. Grande-Bretagne et Irlande du Nord et Salvador:

Echange de notes relatif au renouvellement du modus vivendi commercial pour une année, à compter du 16 décembre 1943. San Salvador, 9 et 13 décembre 1943 221

No 15. Grande-Bretagne et Irlande du Nord et Turquie:

Echange de notes concernant le règlement de demandes présentées au Gouvernement turc relativement aux jugements non exécutés du Tribunal arbitral mixte anglo-turc établi conformément aux dispositions de la partie 3, section 5, du Traité de Lausanne, et échanges de notes tendant à exclure de cet arrangement le jugement prononcé en faveur de MM. Gilchrist, Walker et Compagnie. Ankara, le 23 mars 1944 227

No 16. Grande-Bretagne et Irlande du Nord et Brésil:

Echange de notes relatif au service des Brésiliens dans les forces armées britanniques et au service des sujets britanniques dans les forces armées brésiliennes. Rio de Janeiro, 27 mai 1944 235

No 17. Grande-Bretagne et Irlande du Nord et Chili:

Echange de notes constituant un accord commercial provisoire. Santiago, 23 juin 1944 243

Page

No. 18. Netherlands and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Financial Agreement (with Protocol). Signed at London, on 14 June 1940 251

No. 19. Netherlands and France:

Financial Agreement (with Protocol). Signed at London, on 14 June 1940 263

No. 20. Netherlands and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Financial Agreement (Curaçao and Surinam). Signed at London, on 25 July 1940..... 275

No. 21. Netherlands, Belgium and Luxembourg:

Monetary Convention. Signed at London, on 21 October 1943..... 281

No. 22. Netherlands, France, Belgium and Luxembourg:

Economic Agreement for mutual consultation. Signed at Paris, on 20 March 1945..... 299

No. 23. Netherlands and China:

Treaty on the relinquishment of extra-territorial rights in China and the regulation of related matters with Exchange of Notes and Agreed Minute. Signed at London, on 29 May 1945..... 307

No. 24. Netherlands and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Monetary Agreement. Signed at London, on 7 September 1945..... 325

ANNEX A. *Ratifications, accessions, etc., to Treaties and International Agreements registered with the Secretariat of the United Nations* 339

ANNEX B. *Ratifications, accessions, etc., to Treaties and International Agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations* 341

ANNEX C. *Ratifications, accessions, etc., to Treaties and International Agreements registered with the Secretariat of the League of Nations* 343

Pages

No 18. Pays-Bas et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

Accord financier (avec Protocole). Signés à Londres, le 14 juin 1940.. 251

No 19. Pays-Bas et France:

Accord financier (avec Protocole). Signés à Londres, le 14 juin 1940.. 263

No 20. Pays-Bas et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

Accord financier (Curaçao et Surinam). Signé à Londres, le 25 juillet 1940 275

No 21. Pays-Bas, Belgique et Luxembourg:

Convention monétaire. Signée à Londres, le 21 octobre 1943..... 281

No 22. Pays-Bas, France, Belgique et Luxembourg:

Accord économique de consultation mutuelle. Signé à Paris, le 20 mars 1945 299

No 23. Pays-Bas et Chine:

Traité concernant la renonciation aux droits d'exterritorialité en Chine et le règlement de questions connexes, avec échange de notes et procès-verbal d'accord. Signé à Londres, le 29 mai 1945..... 307

No 24. Pays-Bas et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

Accord monétaire. Signé à Londres, le 7 septembre 1945 325

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, etc., à des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies* 339

ANNEXE B. *Ratifications, adhésions, etc., à des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*..... 341

ANNEXE C. *Ratifications, adhésions, etc., à des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations* 343

NOTE

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series *have been made by the Secretariat of the United Nations.*

NOTE

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, *ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.*

I

Treaties and international agreements

registered

from 6 April 1947 to 25 April 1947

Nos. 16 to 20

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 6 avril 1947 au 25 avril 1947

Nos 16 à 20

No. 16

SWEDEN

Deelaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the Court, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. Washington, 5 April 1947.

French official text communicated by the permanent representative of Sweden to the United Nations. The registration ex officio by the Secretariat of the United Nations took place on 6 April 1947.

SUEDE

Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour, conformément à l'Article 36, paragraphe 2, du Statut de la Cour internationale de Justice. Washington, le 5 avril 1947.

Texte officiel français communiqué par le représentant permanent de la Suède auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement d'office par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies a eu lieu le 6 avril 1947.

TRANSLATION — TRADUCTION

No 16. DECLARATION[1] DE LA SUEDE RECONNAISSANT COMME OBLIGATOIRE LA JURIDICTION DE LA COUR, CONFORMEMENT A L'ARTICLE 36, PARAGRAPHE 2, DU STATUT DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE.

Au nom du Gouvernement royal suédois, je déclare reconnaître comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, à l'égard de tout autre Etat acceptant la même obligation, la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément à l'Article 36, paragraphe 2, du Statut de ladite Cour, pour une durée de dix années sur tous les différends qui s'élèveraient au sujet des situations ou des faits postérieurs à la présente déclaration.

Washington, le 5 avril 1947

(*Signé*) Herman ERIKSSON

[1] Reçue au Secrétariat le 6 avril 1947.

No. 16. DECLARATION[1] OF SWEDEN RECOGNIZING AS COMPULSORY THE JURISDICTION OF THE COURT, IN CONFORMITY WITH ARTICLE 36, PARAGRAPH 2, OF THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE.

On behalf of the Royal Swedish Government I declare that it accepts as compulsory *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other state accepting the same obligation, the jurisdiction of the International Court of Justice, in accordance with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the said Court, for a period of ten years, in all disputes which may arise with regard to situations or facts subsequent to the present declaration.

Washington, 5 April 1947

(*Signed*) Herman ERIKSSON

[1] Received in the Secretariat on 6 April 1947.

No. 17

NETHERLANDS AND NORWAY

Monetary Agreement. Signed at Oslo, on 6 November 1945. Came into force on 6 November 1945, by signature.

English official text communicated by the Minister for Foreign Affairs of the Netherlands. The registration took place on 25 April 1947.

PAYS-BAS ET NORVEGE

Accord monétaire. Signé à Oslo, le 6 novembre 1945. Entré en vigueur le 6 novembre 1945, par signature.

Texte officiel anglais communiqué par le ministre des Affaires étrangères des Pays-Bas. L'enregistrement a eu lieu le 25 avril 1947.

No. 17. MONETARY AGREEMENT BETWEEN THE ROYAL NETHERLANDS GOVERNMENT AND THE ROYAL NORWEGIAN GOVERNMENT.

The Royal Netherlands Government and the Royal Norwegian Government have agreed as follows:

Article 1

The rate of exchange between the Netherlands florin and the Norwegian krone shall be 53.455 Netherlands florins to 100 Norwegian kroner.

This rate (hereinafter referred to as "the official rate") shall not be varied by either of the Contracting Governments except after giving to the other as much notice as may be practicable.

In all territories where they have jurisdiction the Contracting Governments shall enforce the use of the official rate as the basis of all transactions involving a relationship between the two currencies.

Norges Bank and De Nederlandsche Bank, as agents of their respective Governments, shall fix by mutual agreement the maximum spread above or below the official rate which will be authorized on the markets which they control.

Article 2

De Nederlandsche Bank (acting as agents of the Royal Netherlands Government) shall sell florins to Norges Bank (acting as agents of the Royal Norwegian Government) as may be required for payments which residents of Norway, under the exchange regulations in force in Norway, are permitted to make to residents of the Netherlands monetary area, —

a) against Norwegian kroner to be credited at the official rate to De Nederlandsche Bank's No. 1 Account with Norges Bank, provided that the balance standing to the credit of that Account is not thereby increased above a maximum of 37.41 million Norwegian kroner, or

b) if the balance standing to the credit of De Nederlandsche Bank's No. 1 Account with Norges Bank amounts to 37.41 million Norwegian kroner either against such foreign currencies as may be agreed by De Nederlandsche Bank, or

TRADUCTION — TRANSLATION

No 17. ACCORD MONETAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT ROYAL DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT ROYAL DE NORVEGE.

Le Gouvernement royal néerlandais et le Gouvernement royal norvégien sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

Le taux de change entre le florin néerlandais et la couronne norvégienne sera de 53,455 florins néerlandais pour 100 couronnes norvégiennes.

Ce taux, désigné ci-après comme le "taux officiel", ne pourra être modifié par l'une des Parties Contractantes sans en avoir donné notification préalable à l'autre Partie aussitôt que possible.

Dans tous les territoires qui relèvent de leur compétence, les Parties Contractantes feront appliquer le taux officiel pour le règlement de toutes les transactions impliquant une relation entre les deux monnaies.

La Norges Bank et De Nederlandsche Bank, agissant pour le compte de leurs Gouvernements respectifs, fixeront d'un commun accord l'écart maximum supérieur ou inférieur au taux officiel qui sera autorisé sur les marchés soumis à leur contrôle.

Article 2

De Nederlandsche Bank, agissant pour le compte du Gouvernement royal néerlandais, vendra à la Norges Bank, agissant en qualité d'agent du Gouvernement royal norvégien, les florins nécessaires aux paiements que des personnes résidant en Norvège sont autorisées à effectuer à des personnes résidant dans la zone monétaire néerlandaise, en vertu de la réglementation sur les changes en vigueur en Norvège,

a) contre des couronnes norvégiennes dont sera crédité, au taux officiel, le Compte No 1 ouvert par De Nederlandsche Bank auprès de la Norges Bank, étant entendu que le solde figurant au crédit de ce compte n'excèdera pas de ce fait 37.410.000 couronnes norvégiennes; ou

b) dans le cas où le solde figurant au crédit du compte n° 1 ouvert par De Nederlandsche Bank auprès de la Norges Bank aura atteint 37.410.000 couronnes norvégiennes, soit contre les devises étrangères acceptées par De

against gold to be set aside in De Nederlandsche Bank's name at Norges Bank in Oslo.

Norges Bank (acting as agents of the Royal Norwegian Government) shall sell Norwegian kroner to De Nederlandsche Bank (acting as agents of the Royal Netherlands Government) as may be required for payments which residents of the Netherlands monetary area, under the exchange regulations in force in that area, are permitted to make to residents of Norway, —

a) against florins to be credited at the official rate to Norges Bank's No. 1 Account with De Nederlandsche Bank, provided that the balance standing to the credit of that account is not thereby increased above a maximum of 20 million florins, or

b) if the balance standing to the credit of Norges Bank's No. 1 Account with De Nederlandsche Bank amounts to 20 million florins, either against such foreign currencies as may be agreed by Norges Bank, or against gold to be set aside in Norges Bank's name at De Nederlandsche Bank in Amsterdam.

Article 3

The kroner balance standing to the credit of De Nederlandsche Bank's No. 1 Account with Norges Bank and the florin balance standing to the credit of Norges Bank's No. 1 Account with De Nederlandsche Bank shall be compensated at the end of each month or at any other time at the request of one of the two parties at the official rate of exchange.

Article 4

De Nederlandsche Bank shall have the right at any time to sell to Norges Bank, against all or part of the florin balances held by that Bank, gold to be set aside at De Nederlandsche Bank in Amsterdam.

Norges Bank shall have the right at any time to sell to De Nederlandsche Bank, against all or part of the Norwegian kroner balances held by that Bank, gold to be set aside at Norges Bank in Oslo.

Gold set aside in Oslo in accordance with the provisions of Article 2 and the present Article shall be at De Nederlandsche Bank's free disposal and may be exported.

Gold set aside in Amsterdam in accordance with the provisions of Article 2 and the present Article shall be at Norges Bank's free disposal and may be exported.

Nederlandsche Bank, soit contre de l'or déposé pour compte de De Nederlandsche Bank auprès de la Norges Bank à Oslo.

La Norges Bank, agissant pour le compte du Gouvernement royal norvégien, vendra à De Nederlandsche Bank, agissant pour le compte du Gouvernement royal néerlandais, les couronnes norvégiennes nécessaires aux paiements que les personnes résidant dans la zone monétaire néerlandaise sont autorisées à effectuer à des personnes résidant en Norvège, en vertu de la réglementation sur les changes en vigueur dans cette zone,

a) contre des florins dont sera crédité, au taux officiel, le compte n° 1 ouvert par la Norges Bank auprès de De Nederlandsche Bank, étant entendu que le solde figurant au crédit de ce compte n'excède pas de ce fait 20 millions de florins; ou

b) dans le cas où le solde figurant au crédit du compte n° 1 ouvert par la Norges Bank auprès de De Nederlandsche Bank aura atteint 20 millions de florins, soit contre les devises étrangères acceptées par Norges Bank, soit contre de l'or déposé pour compte de la Norges Bank auprès de De Nederlandsche Bank à Amsterdam.

Article 3

Le solde en couronnes norvégiennes figurant au crédit du compte de De Nederlandche Bank auprès de la Norges Bank et le solde créditeur en florins du compte No 1 de la Norges Bank auprès de De Nederlandsche Bank seront compensés au taux officiel de change, à la fin de chaque mois, ou à toute autre époque, à la demande de l'une des deux parties.

Article 4

De Nederlandsche Bank aura à tout moment le droit de vendre à la Norges Bank, contre tout ou partie des soldes en florins détenus par cette banque, de l'or déposé auprès de De Nederlandsche Bank à Amsterdam.

La Norges Bank aura à tout moment le droit de vendre à De Nederlandsche Bank, contre tout ou partie des soldes en couronnes norvégiennes détenus par cette banque, de l'or à déposer auprès de la Norges Bank à Oslo.

L'or déposé à Oslo, conformément aux dispositions de l'article 2 et du présent article, sera à la libre disposition de De Nederlandsche Bank et pourra être exporté.

L'or déposé à Amsterdam, conformément aux dispositions de l'article 2 et du présent article, sera à la libre disposition de la Norges Bank et pourra être exporté.

Article 5

De Nederlandsche Bank shall have the right at any time to invest all or part of the Norwegian kroner balances in excess of 5 million Norwegian kroner held by that Bank in Norwegian Treasury Bills at the current rate of discount.

Norges Bank shall have the right at any time to invest all or part of the florin balances in excess of 2.67 million florins held by that Bank in Netherlands Treasury Bills at the current rate of discount.

Article 6

The Royal Netherlands Government shall not restrict the availability of florins at the disposal of residents of Norway for making —

a) transfers to other residents of Norway;

b) payments to residents of the Netherlands monetary area; or

c) transfers to residents of countries outside Norway and the Netherlands monetary area to the extent to which these may be authorized by the Royal Netherlands Government under the arrangements contemplated in Article 9 (III) hereof.

The Royal Norwegian Government shall not restrict the availability of Norwegian kroner at the disposal of residents of the Netherlands monetary area for making —

a) transfers to other residents of the Netherlands monetary area;

b) payments to residents of Norway; or

c) transfers to residents of countries outside the Netherlands monetary area and Norway to the extent to which these may be authorized by the Royal Norwegian Government under the arrangements contemplated in Article 9 (III) hereof.

Article 7

If the rate of exchange between the Netherlands florin and the Norwegian krone is varied, the balances shall be compensated on the date of that modification at the rate of exchange previously in force.

If the resulting net balance is expressed in that currency the value of which has been reduced in relation to the other currency, the balance shall be readjusted by the debtor country in relation to the reduction of the value of its currency.

Article 5

De Nederlandsche Bank aura à tout moment le droit d'investir tout ou partie des soldes en couronnes norvégiennes, supérieurs à 5 millions de couronnes norvégiennes, détenus par cette banque en Bons du Trésor norvégien au taux d'escompte en cours.

La Norges Bank aura à tout moment le droit d'investir tout ou partie des soldes en florins, supérieurs à 2.670.000 florins détenus par cette banque, en Bons du Trésor néerlandais au taux d'escompte en cours.

Article 6

Le Gouvernement royal néerlandais ne restreindra pas l'utilisation des florins se trouvant à la disposition des personnes résidant en Norvège pour effectuer:

a) des transferts à d'autres personnes résidant en Norvège;

b) des paiements à des personnes résidant dans la zone monétaire néerlandaise; ou

c) des transferts à des personnes résidant dans des pays autres que la Norvège et ceux de la zone monétaire néerlandaise, dans la mesure où ces transferts pourront être autorisés par le Gouvernement royal néerlandais en vertu des arrangements envisagés à l'article 9 (III) du présent accord.

Le Gouvernement royal norvégien ne restreindra pas l'utilisation des couronnes norvégiennes se trouvant à la disposition des personnes résidant dans la zone monétaire néerlandaise pour effectuer:

a) des transferts à d'autres personnes résidant dans la zone monétaire néerlandaise;

b) des paiements à des personnes résidant en Norvège; ou

c) des transferts à des personnes résidant dans des pays autres que ceux de la zone monétaire néerlandaise et que la Norvège, dans la mesure où ces transferts pourront être autorisés par le Gouvernement royal norvégien en vertu des arrangements envisagés à l'article 9 (III) du présent accord.

Article 7

En cas de modification du taux de change entre le florin néerlandais et la couronne norvégienne, les soldes feront l'objet de compensations à la date de la modification du taux de change antérieurement en vigueur.

Si le solde net en résultant est exprimé dans la monnaie dont la valeur a été réduite par rapport à l'autre monnaie, le solde sera rajusté par le pays débiteur par rapport à la réduction de valeur de sa monnaie.

Article 8

The Contracting Governments shall co-operate with a view to assisting each other in keeping capital transactions within the scope of their respective policies, and in particular with a view to preventing transfers which do not serve direct and useful economic or commercial purposes.

Article 9

(I) If, during the currency of this Agreement, either of the Contracting Governments adheres to a general international monetary agreement, the terms of the present Agreement shall be reviewed with a view to making any amendments that may be required.

(II) While the present Agreement continues in force, the Contracting Governments shall co-operate to apply it with the necessary flexibility according to circumstances. De Nederlandsche Bank and Norges Bank, as agents of their respective Governments, will maintain contact on all technical questions arising out of the Agreement, and will collaborate closely on exchange control matters affecting the Netherlands monetary area and Norway.

(III) As opportunity offers, the Contracting Governments shall seek with the consent of the other interested parties.

a) to make Norwegian kroner at the disposal of residents of the Netherlands monetary area and florins at the disposal of residents of Norway available for making payments of a current nature to residents of countries outside the Netherlands monetary area and Norway, and

b) to enable residents of countries outside the Netherlands monetary area and Norway to use florins at their disposal to make payments of a current nature to residents of Norway and to use Norwegian kroner at their disposal to make payments of a current nature to residents of the Netherlands monetary area.

(IV) Notwithstanding that each of the Contracting Governments shall be alone responsible for its monetary relations with third parties, they shall maintain contact wherever the monetary relations of the one affects the interests of the other.

Article 8

Les Parties Contractantes se prêteront un concours mutuel pour contenir les mouvements de capitaux dans le cadre de leurs politiques respectives et, notamment, pour éviter les transferts qui ne servent pas à des fins économiques ou commerciales directes et utiles.

Article 9

I) Si, pendant la durée du présent accord, l'une des Parties Contractantes adhère à un accord monétaire international de caractère général, les conditions du présent accord seront revisées en vue d'y apporter toute modification qui se révélerait nécessaire.

II) Tant que le présent accord demeurera en vigueur, les Parties Contractantes se prêteront un mutuel concours pour l'appliquer avec la souplesse nécessaire conformément aux circonstances. De Nederlandsche Bank et Norges Bank, agissant pour le compte de leurs Gouvernements respectifs, se tiendront en contact sur toutes les questions techniques soulevées par cet accord et collaboreront étroitement pour les questions de contrôle des changes intéressant la zone monétaire néerlandaise et la Norvège.

III) Les Parties Contractantes s'efforceront, le cas échéant, avec le consentement des autres parties intéressées:

a) de rendre les couronnes norvégiennes se trouvant à la disposition des personnes résidant dans la zone monétaire néerlandaise et les florins se trouvant à la disposition des personnes résidant en Norvège utilisables pour effectuer des paiements de caractère courant à des personnes résidant dans des pays autres que ceux de la zone monétaire néerlandaise et que la Norvège; et

b) de permettre aux personnes résidant dans des pays autres que ceux de la zone monétaire néerlandaise et que la Norvège d'utiliser les florins dont elles disposeront pour effectuer des paiements de caractère courant à des personnes résidant en Norvège et d'utiliser les couronnes norvégiennes dont elles disposeront pour effectuer des paiements de caractère courant à des personnes résidant dans la zone monétaire néerlandaise.

IV) Bien que chacune des Parties Contractantes soit seule responsable de ses relations monétaires avec les pay tiers, elles demeureront en contact chaque fois que les relations monétaires de l'une affecteront les intérêts de l'autre.

Article 10

For the purposes of this Agreement the expression "the Netherlands Monetary Area" shall include the following territories:

Netherlands Territory in Europe (the Netherlands), Islands of the Netherlands Archipelago in Asia (Netherlands Indies), and territories of Curaçao and Surinam.

Article 11

Freights earned by Norwegian ships chartered by residents of the Netherlands, or freights earned by Dutch ships chartered by residents of Norway, other than freights for transport of goods between the two countries, shall only be settled according to the provisions of this Agreement when the freights are stipulated in Norwegian kroner of in Netherlands florins.

Article 12

The present Agreement shall be valid for an indefinite period, but shall be subject to review and adjustment after mutual consultation. It shall come into force on the date of its signature. At any time thereafter either Contracting Government may give written notice to the other of its intention to terminate the Agreement and the Agreement shall cease to have effect three months after the date of such notice.

In the event of the termination of the Agreement, any net balance standing to the credit of one of the two Contracting Governments shall either be converted into Treasury Bills issued by the debtor country in the currency of the creditor country, or settled in any other manner upon which the two Governments agree. The Treasury Bills referred to above shall bear 3 per cent interest and be amortized in 3 equal annuities.

DONE in duplicate in Oslo this 6 day of November 1945.

For the Royal Netherlands Government:

(*Signed*) G. P. LUDEN

For the Royal Norwegian Government:

(*Signed*) Trygve LIE

Article 10

Pour l'application du présent accord, l'expression "zone monétaire néerlandaise" s'entend des territoires suivants:

Territoire néerlandais en Europe (Pays-Bas), îles de l'Archipel néerlandais en Asie (Indes néerlandaises) et territoires de Curaçao et de Surinam.

Article 11

Les frêts perçus par les navires norvégiens affrêtés par des personnes résidant aux Pays-Bas ou les frêts perçus par les navires néerlandais affrêtés par des personnes résidant en Norvège, autres que les frêts pour transport de marchandises entre les deux pays, ne seront réglés conformément aux dispositions du présent article que lorsque ces frêts seront stipulés en couronnes norvégiennes ou en florins néerlandais.

Article 12

Le présent accord sera valable pour une durée indéterminée, mais sera soumis à revision et à rajustement après consultation réciproque.

Il entrera en vigueur le jour de sa signature. Par la suite, l'une des Parties Contractantes aura, à tout moment, le droit de communiquer par écrit à l'autre son intention de dénoncer l'accord, lequel cessera de produire effet trois mois après la date de ladite communication.

Au cas où cet accord serait dénoncé, tout solde créditeur net de l'une des deux Parties Contractantes sera, ou bien converti en Bons du Trésor émis par le pays débiteur dans la monnaie du pays créancier, ou réglé de toute autre manière convenue par les deux Gouvernements. Les Bons du Trésor mentionnés ci-dessus porteront intérêt à 3 pour 100 et seront amortis en trois annuités égales.

Fait en double exemplaire, à Oslo, ce 6 novembre 1945.

Pour le Gouvernement royal néerlandais:

(*Signé*) G. P. LUDEN

Pour le Gouvernement royal norvégien:

(*Signé*) Trygve LIE

No. 18

INSTRUMENT FOR THE AMENDMENT OF THE CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

Signed at Paris, on 7 November 1945. Came into force on 26 September 1946, by ratification.

English and French official texts communicated by the Minister for Foreign Affairs of the Netherlands. The registration took place on 25 April 1947.

INSTRUMENT POUR L'AMENDEMENT DE LA CONSTITUTION DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

Signé à Paris, le 7 novembre 1945. Entré en vigueur le 26 septembre 1946, par ratification.

Textes officiels anglais et français communiqués par le ministre des Affaires étrangères des Pays-Bas. L'enregistrement a eu lieu le 25 avril 1947.

No. 18. INSTRUMENT FOR THE AMENDMENT OF THE CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION.

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Paris by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Twenty-seventh Session on 15 October 1945; and

Having decided upon the adoption without delay of a limited number of amendments to the Constitution of the International Labour Organisation designed to deal with problems of immediate urgency, which are included in the fourth item on the agenda of the Session, adopts this fifth day of November of the year 1945, the following instrument embodying amendments to the Constitution of the International Labour Organisation, which may be cited as the Constitution of the International Labour Organisation Instrument of Amendment, 1945:

Article 1

In the final paragraph of the Preamble to the Constitution of the Organisation, the words "Constitution of the International Labour Organisation", shall be inserted after the word "following".

Article 2

1. The following paragraphs shall be substituted for the present paragraph 2 of Article 1 of the Constitution of the Organisation:

2. The Members of the International Labour Organisation shall be the States which were Members of the Organisation on 1 November 1945, and such other States as may become Members in pursuance of the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article.

3. Any original Member of the United Nations and any State admitted to membership of the United Nations by a decision of the General Assembly in accordance with the provisions of the Charter may become a Member of the International Labour Organisation by communicating to the Director of the International Labour Office its formal acceptance of the obligations of the Constitution of the International Labour Organisation.

4. The General Conference of the International Labour Organisation may also admit Members to the Organisation by a vote concurred in by two-thirds

No 18. INSTRUMENT POUR L'AMENDEMENT DE LA CONSTITUTION DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Paris par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'étant réunie en sa vingt-septième session le 15 octobre 1945;

Après avoir décidé d'adopter sans délai un nombre réduit d'amendements à la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, relatifs à certains problèmes d'urgence immédiate compris dans le point quatre de l'Ordre du jour de la session, adopte, ce cinquième jour de novembre 1945, l'instrument ci-après, renfermant des amendements à la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, instrument qui sera dénommé Instrument d'amendement à la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, 1945:

Article premier

Au dernier paragraphe du Préambule de la Constitution de l'Organisation, les mots "ont convenu ce qui suit" sont remplacés par les mots "approuvent la présente Constitution de l'Organisation internationale du Travail".

Article 2

1. Le texte actuel du paragraphe 2 de l'article premier de la Constitution de l'Organisation est remplacé par les paragraphes suivants:

2. Les Membres de l'Organisation internationale du Travail seront les Etats qui étaient Membres de l'Organisation au premier novembre 1945 et tous autres Etats qui deviendraient Membres conformément aux dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article.

3. Tout Membre originaire des Nations Unies et tout Etat admis en qualité de Membre des Nations Unies par décision de l'Assemblée générale conformément aux dispositions de la Charte peut devenir Membre de l'Organisation internationale du Travail en communiquant au Directeur du Bureau international du Travail son acceptation formelle des obligations découlant de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail.

4. La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail peut également admettre des Membres dans l'Organisation à la majorité des

of the delegates attending the Session, including two-thirds of the Government delegates present and voting. Such admission shall take effect on the communication to the Director of the International Labour Office by the Government of the new Member of its formal acceptance of the obligations of the Constitution of the Organisation.

5. No Member of the International Labour Organisation may withdraw from the Organisation without giving notice of its intention so to do to the Director of the International Labour Office. Such notice shall take effect two years after the date of its reception by the Director, subject to the Member having at that time fulfilled all financial obligations arising out of its membership. When a Member has ratified any International Labour Convention, such withdrawal shall not affect the continued validity for the period provided for in the Convention of all obligations arising thereunder or relating thereto.

6. In the event of any State having ceased to be a Member of the Organisation, its re-admission to membership shall be governed by the provisions of paragraph 3 or paragraph 4 of this Article as the case may be.

Article 3

The following shall be substituted for the present text of Article 13 of the Constitution of the Organisation:

1. The International Labour Organisation may make such financial and budgetary arrangements with the United Nations as may appear appropriate.

2. Pending the conclusion of such arrangements or if at any time no such arrangements are in force:

(*a*) each of the Members will pay the travelling and subsistence expenses of its Delegates and their advisers and of its Representatives attending the meetings of the Conference or the Governing Body, as the case may be;

(*b*) all the other expenses of the International Labour Office and of the meetings of the Conference or Governing Body shall be paid by the Director of the International Labour Office out of the general funds of the International Labour Organisation;

(*c*) the arrangements for the approval, allocation and collection of the budget of the International Labour Organisation shall be determined by the Conference by a two-thirds majority of the votes cast by the delegates present, and shall provide for the approval of the budget and of the arrangements for the allocation of expenses among the Members of the Organisation by a committee of Government representatives.

deux tiers des délégués présents à la session, y compris les deux tiers des délégués gouvernementaux présents et votants. Cette admission deviendra effective lorsque le gouvernement du nouveau Membre aura communiqué au Directeur du Bureau international du Travail son acceptation formelle des obligations découlant de la Constitution de l'Organisation.

5. Aucun Membre de l'Organisation internationale du Travail ne pourra s'en retirer sans avoir donné préavis de son intention au Directeur du Bureau international du Travail. Ce préavis portera effet deux ans après la date de sa réception par le Directeur, sous réserve que le Membre ait à cette date rempli toutes les obligations financières résultant de sa qualité de Membre. Lorsqu'un Membre aura ratifié une convention internationale du travail, ce retrait n'affectera pas la validité, pour la période prévue par la convention, des obligations résultant de la convention ou y relatives.

6. Au cas où un Etat aurait cessé d'être Membre de l'Organisation, sa réadmission en qualité de Membre sera régie par les dispositions des paragraphes 3 ou 4 du présent article.

Article 3

Le texte actuel de l'article 13 de la Constitution de l'Organisation est remplacé par ce qui suit:

1. L'Organisation internationale du Travail peut conclure avec les Nations Unies tels arrangements financiers et budgétaires qui paraîtraient appropriés.

2. En attendant la conclusion de tels arrangements, ou si, à un moment quelconque, il n'en est pas qui soient en vigueur:

a) chacun des Membres paiera les frais de voyage et de séjour de ses délégués et de leurs conseillers techniques, ainsi que de ses représentants prenant part aux sessions de la Conférence et du Conseil d'administration selon les cas;

b) tous autres frais du Bureau international du Travail, des sessions de la Conférence ou de celles du Conseil d'administration seront payés par le Directeur du Bureau international du Travail sur le budget général de l'Organisation internationale du Travail;

c) les dispositions relatives à l'approbation du budget de l'Organisation internationale du Travail, ainsi qu'à l'assiette et au recouvrement des contributions, seront arrêtées par la Conférence à la majorité des deux tiers des suffrages émis par les délégués présents et stipuleront que le budget et les arrangements concernant la répartition des dépenses entre les Membres de l'Organisation seront approuvés par une commission de représentants gouvernementaux.

3. The expenses of the International Labour Organisation shall be borne by the Members in accordance with the arrangements in force in virtue of paragraph 1 or paragraph 2 (*c*) of this Article.

4. A Member of the Organisation which is in arrears in the payment of its financial contribution to the Organisation shall have no vote in the Conference, in the Governing Body, in any Committee, or in the elections of members of the Governing Body, if the amount of its arrears equals or exceeds the amount of the contributions due from it for the preceding two full years. The Conference may, nevertheless, permit such a Member to vote if it is satisfied that the failure to pay is due to conditions beyond the control of the Member.

5. The Director of the International Labour Office shall be responsible to the Governing Body for the proper expenditure of the funds of the International Labour Organisation.

Article 4

The following shall be substituted for the present text of Article 36 of the Constitution of the Organisation:

Amendments to this Constitution which are adopted by the Conference by a majority of two-thirds of the votes cast by the delegates present shall take effect when ratified or accepted by two-thirds of the Members of the Organisation including five of the eight Members which are represented on the Governing Body as Members of chief industrial importance in accordance with the provisions of paragraph 3 of Article 7 of this Constitution.

Article 5

Three copies of this instrument of amendment shall be authenticated by the signature of the President of the Conference and of the Director of the International Labour Office. Of these copies one shall be deposited in the archives of the International Labour Office, one with the Secretary-General of the League of Nations, and one with the Secretary-General of the United Nations. The Director will communicate a certified copy of the instrument to each of the Members of the International Labour Organisation.

Article 6

1. The formal ratifications or acceptances of this instrument of amendment shall be communicated to the Director of the International Labour Office, who shall notify the Members of the Organisation of the receipt thereof.

3. Les frais de l'Organisation internationale du Travail seront à la charge des Membres, conformément aux arrangements en vigueur en vertu du paragraphe 1er ou du paragraphe 2 du présent article.

4. Un Membre de l'Organisation en retard dans le paiement de sa contribution aux dépenses de l'Organisation ne peut participer au vote à la Conférence, au Conseil d'administration ou à toute Commission, ou aux élections de membres du Conseil d'administration, si le montant de ses arriérés est égal ou supérieur à la contribution due par lui pour les deux années complètes écoulées. La Conférence peut néanmoins autoriser ce Membre à participer au vote si elle constate que le manquement est dû à des circonstances indépendantes de sa volonté.

5. Le Directeur du Bureau international du Travail est responsable vis-à-vis du Conseil d'administration pour l'emploi des fonds de l'Organisation internationale du Travail.

Article 4

Le texte actuel de l'article 36 de la Constitution de l'Organisation est remplacé par le texte suivant:

Les amendements à la présente Constitution adoptés par la Conférence à la majorité des deux tiers des suffrages émis par les délégués présents entreront en vigueur lorsqu'ils auront été ratifiés ou acceptés par les deux tiers des Membres de l'Organisation comprenant cinq des huit Membres représentés au Conseil d'administration en qualité de Membres ayant l'importance industrielle la plus considérable, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 7 de la présente Constitution.

Article 5

Trois exemplaires authentiques du présent instrument d'amendement seront signés par le Président de la Conférence et par le Directeur du Bureau international du Travail. Un de ces exemplaires sera déposé aux archives du Bureau international du Travail, un autre entre les mains du Secrétaire général de la Société des Nations et un autre entre les mains du Secrétaire général des Nations Unies. Le Directeur communiquera une copie certifiée conforme de cet instrument à chacun des Membres de l'Organisation internationale du Travail.

Article 6

1. Les ratifications ou acceptations formelles du présent instrument d'amendement seront communiquées au Directeur du Bureau international du Travail qui en informera les Membres de l'Organisation.

2. This instrument of amendment will come into force in accordance with the existing provisions of Article 36 of the Constitution of the International Labour Organisation. If the Council of the League of Nations should cease to exist before this instrument has come into force, it shall come into force on ratification or acceptance by three-quarters of the Members of the Organisation.

3. On the coming into force of this instrument, the amendments set forth herein shall take effect as amendments to the Constitution of the International Labour Organisation.

4. On the coming into force of this instrument the Director of the International Labour Office shall so notify all the Members of the International Labour Organisation, the Secretary-General of the United Nations, and all the States having signed the Charter of the United Nations.

The foregoing is the authentic text of the Constitution of the International Labour Organisation Instrument of Amendment, 1945, duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation on the fifth day of November 1945 in the course of its Twenty-seventh Session which was held at Paris.

The English and French versions of the text of this instrument of amendment are equally authoritative.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this seventh day of November 1945.

The President of the Conference,

A. PARODI

The Acting Director of the International Labour Office,

Edward J. PHELAN

2. Le présent instrument d'amendement entrera en vigueur dans les conditions prévues à l'article 36 du texte actuel de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail. Si le Conseil de la Société des Nations venait à disparaître avant que cet instrument ne soit entré en vigueur, il entrera en vigueur dès sa ratification ou acceptation par trois quarts des Membres de l'Organisation.

3. Dès l'entrée en vigueur du présent instrument, les amendements qui y figurent, deviendront effectifs en tant qu'amendements à la Constitution de l'Organisation internationale du Travail.

4. Dès l'entrée en vigueur du présent instrument, le Directeur du Bureau international du Travail en informera tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail, le Secrétaire général des Nations Unies et tous les Etats qui ont signé la Charte des Nations Unies.

Le texte qui précède est le texte authentique de l'instrument d'amendement à la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, 1945, dûment adopté par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail le 5 novembre 1945, au cours de sa vingt-septième session, qui s'est tenue à Paris.

Les versions française et anglaise du texte du présent instrument d'amendement font également foi.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce septième jour de novembre 1945.

Le Président de la Conférence,

A. PARODI

Le Directeur par intérim du Bureau international du Travail,

Edward J. PHELAN

No. 19

NETHERLANDS AND SWEDEN

Monetary Agreement. Signed at Stockholm, on 30 November 1945. Came into force on 30 November 1945, by signature.

English official text communicated by the Minister for Foreign Affairs of the Netherlands. The registration took place on 25 April 1947.

PAYS-BAS ET SUEDE

Accord monétaire. Signé à Stockholm, le 30 novembre 1945. Entré en vigueur le 30 novembre 1945, par signature.

Texte officiel anglais communiqué par le ministre des Affaires étrangères des Pays-Bas. L'enregistrement a eu lieu le 25 avril 1947.

No. 19. MONETARY AGREEMENT BETWEEN THE NETHERLANDS AND SWEDEN.

The Netherlands Government and the Swedish Government have agreed as follows:

Article 1

The rate of exchange between the Swedish krona and the Netherlands guilder shall be Swedish kronor 158,0769—Netherlands guilders 100.

This rate (hereinafter referred to as "the official rate") shall not be varied by either of the Contracting Governments except after giving to the other as much notice as may be practicable.

In all territories where they have jurisdiction the Contracting Governments shall enforce the use of the official rate as the basis of all transactions involving a relationship between the two currencies.

Sveriges Riksbank and De Nederlandsche Bank, as agents of their respective Governments, shall fix by mutual agreement the maximum spread above or below the official rate which will be authorised on the markets which they control.

Article 2

Sveriges Riksbank (acting as agents of the Swedish Government) shall, up to a total amount of Sw. Kr. 31.620.000, sell to De Nederlandsche Bank (acting as agents of the Netherlands Government) against Netherlands guilders to be credited at the official rate to Sveriges Riksbank's No. 1 Account with De Nederlandsche Bank such Swedish Kronor as may be required for payments, which residents of the Netherlands monetary area, under the exchange regulations in force in that area, are permitted to make to residents of Sweden.

De Nederlandsche Bank (acting as agents of the Netherlands Government) shall, up to a total amount of Netherlands guilders 20.000.000, sell to the Sveriges Riksbank (acting as agents of the Swedish Government) against Swedish Kronor to be credited at the official rate to De Nederlandsche Bank's No. 1 Account with the Sveriges Riksbank such Netherlands guilders as may be required for payments, which residents of Sweden, under the exchange regulations in force in Sweden, are permitted to make to residents of the Netherlands monetary area.

TRADUCTION — TRANSLATION

No 19. ACCORD MONETAIRE ENTRE LES PAYS-BAS ET LA SUEDE.

Le Gouvernement néerlandais et le Gouvernement suédois sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

Le taux de change entre la couronne suédoise et le florin néerlandais sera de 158,0769 couronnes suédoises pour 100 florins néerlandais.

Ce taux, désigné ci-après comme le "taux officiel", ne pourra être modifié par l'une des Parties Contractantes sans en avoir donné notification préalable à l'autre Partie aussitôt que possible.

Dans tous les territoires qui relèvent de leur compétence, les Parties Contractantes feront appliquer le taux officiel pour le règlement de toutes les transactions impliquant une relation entre les deux monnaies.

La Sveriges Riksbank et De Nederlandsche Bank, agissant pour le compte de leurs Gouvernements respectifs, fixeront d'un commun accord l'écart maximum supérieur ou inférieur au taux officiel qui sera autorisé sur les marchés soumis à leur contrôle.

Article 2

La Sveriges Riksbank, agissant pour le compte du Gouvernement suédois, vendra jusqu'à concurrence de 31.620.000 couronnes suédoises à de De Nederlandsche Bank, agissant pour le compte du Gouvernement néerlandais, contre des florins néerlandais dont sera crédité au taux officiel le compte n° 1 ouvert par la Sveriges Riksbank auprès de De Nederlandsche Bank, les couronnes suédoises nécessaires aux paiements que des personnes résidant dans la zone monétaire néerlandaise sont autorisées à effectuer à des personnes résidant en Suède, en vertu de la réglementation sur les changes en vigueur dans cette zone.

De Nederlandsche Bank, agissant pour le compte du Gouvernement néerlandais, vendra jusqu'à concurrence de 20 millions de florins à la Sveriges Riksbank, agissant pour le compte du Gouvernement suédois, contre des couronnes suédoises dont sera crédité au taux officiel le compte No. 1 ouvert par De Nederlandsche Bank auprès de la Sveriges Riksbank, les florins néerlandais nécessaires aux paiements que des personnes résidant en Suède sont autorisées à effectuer à des personnes résidant dans la zone monétaire néerlandaise, en vertu de la réglementation sur les changes en vigueur en Suède.

Article 3

Sveriges Riksbank shall have the right at any time to sell to De Nederlandsche Bank against all or part of the Swedish Kronor balances held by that Bank either Netherlands guilders at the official rate or gold to be aside at the Sveriges Riksbank in Stockholm.

De Nederlandsche Bank shall have the right at any time to sell to Sveriges Riksbank against all or part of the Netherlands guilders balances held by that Bank either Swedish kronor at the official rate or gold to be set aside at De Nederlandsche Bank in Amsterdam.

Gold set aside in Stockholm in accordance with the provisions of this Article shall be at De Nederlandsche Bank's free disposal and may be exported.

Gold set aside in Amsterdam in accordance with the provisions of this Article shall be at Sveriges Riksbank's free disposal and may be exported.

Article 4

Amounts in excess of one third of the amount in Netherlands guilders mentioned in Article 2 standing to the credit of Sveriges Riksbank's No. 1 Account with De Nederlandsche Bank and amounts in excess of one third of the amount in Swedish kronor mentioned in the same article standing to the credit of De Nederlandsche Bank's No. 1 Account with Sveriges Riksbank shall bear interest at a rate of two (2) per cent per annum to be paid half-yearly, on the 30th June and the 31st December.

Article 5

The Swedish Government shall not restrict the availability of Swedish kronor at the disposal of residents of the Netherlands monetary area for making:

a) transfers to other residents of the Netherlands monetary area;

b) payments to residents of Sweden; or

c) transfers to residents of countries outside the Netherlands monetary area and Sweden to the extent to which these may be authorised by the Swedish Government under the arrangements contemplated in Article 8 (iii).

Article 3

La Sveriges Riksbank aura à tout moment le droit de vendre à De Nederlandsche Bank, contre tout ou partie des soldes en couronnes suédoises détenus par cette banque, soit des florins néerlandais au taux officiel, soit de l'or à déposer auprès de la Sveriges Riksbank à Stockholm.

De Nederlandsche Bank aura à tout moment le droit de vendre à la Sveriges Riksbank, contre tout ou partie des soldes en florins néerlandais détenus par cette banque, soit des couronnes suédoises au taux officiel, soit de l'or à déposer auprès de De Nederlandsche Bank à Amsterdam.

L'or déposé à Stockholm, conformément aux dispositions du présent article, sera à la libre disposition de De Nederlandsche Bank et pourra être exporté.

L'or déposé à Amsterdam, conformément aux dispositions du présent article, sera à la libre disposition de Sveriges Riksbank et pourra être exporté.

Article 4

Les sommes supérieures au tiers de la quantité de florins néerlandais mentionnés à l'article 2, portées au crédit du compte No 1 de la Sveriges Riksbank auprès de De Nederlandsche Bank et les sommes supérieures au tiers de la quantité de couronnes suédoises mentionnée au même article, portées au crédit du compte No 1 de De Nederlandsche Bank auprès de la Sveriges Riksbank porteront intérêt à deux pour cent (2%) par an payable semestriellement, le 30 juin et le 31 décembre.

Article 5

Le Gouvernement suédois ne restreindra pas l'utilisation des couronnes suédoises se trouvant à la disposition des personnes résidant dans la zone monétaire néerlandaise pour effectuer:

a) des transferts à d'autres personnes résidant dans la zone monétaire néerlandaise;

b) des paiements à des personnes résidant en Suède; ou

c) des transferts à des personnes résidant dans des pays autres que la Suède et ceux de la zone monétaire néerlandaise, dans la mesure où ces transferts pourront être autorisés par le Gouvernement suédois en vertu des arrangements envisagés à l'article 8 iii).

The Netherlands Government shall not restrict the availability of guilders at the disposal of residents of Sweden for making —

a) transfers to other residents of Sweden;

b) payments to residents of the Netherlands monetary area; or

c) transfers to residents of countries outside Sweden and the Netherlands monetary area to the extent to which these may be authorised by the Netherlands Government under the arrangements contemplated in Article 8 (iii).

Article 6

If the rate of exchange between the Netherlands guilder and the Swedish krona is varied, the balances shall be compensated on the date of that modification at the rate of exchange previously in force.

The resulting net balance shall then be so adjusted that the equivalent in the currency of the country to which the balance is due remains the same as before the variation of the rate.

Article 7

The Contracting Governments shall co-operate with a view of assisting each other in keeping capital transactions within the scope of their respective monetary and financial policies. While favouring transfers which by serving direct and useful economic or commercial purposes tend to further international trade, they shall endeavour to control transfers which do not serve such purposes, in particular with a view to preventing transfers detrimental to the mutual stabilisation of the currencies.

Article 8

(i) If, during the currency of this Agreement, either of the Contracting Governments adheres to a general international monetary agreement, or if the Governments on consultation find that general multilateral convertibility of one or both of the currencies is established by international monetary cooperation in other forms, the terms of the present Agreement shall be reviewed with a view to making any amendments that may be required.

(ii) While the present Agreement continues in force the Contracting Governments shall co-operate to apply it with the necessary flexibility according to

Le Gouvernement néerlandais ne restreindra pas l'utilisation des florins se trouvant à la disposition des personnes résidant en Suède pour effectuer:

a) des transferts à d'autres personnes résidant en Suède;

b) des paiements à des personnes résidant dans la zone monétaire néerlandaise; ou

c) des transferts à des personnes résidant dans des pays autres que la Suède et ceux de la zone monétaire néerlandaise, dans la mesure où ces transferts pourront être autorisés par le Gouvernement néerlandais en vertu des arrangements envisagés à l'article 8 iii).

Article 6

En cas de modification du taux de change entre le florin néerlandais et la couronne suédoise, les soldes feront l'objet de compensations à la date de la modification du taux de change antérieurement en vigueur.

Le solde net en résultant sera alors ajusté de manière que l'équivalent dans la monnaie du pays auquel le solde est dû reste le même qu'avant la modification du taux.

Article 7

Les Parties Contractantes se prêteront un concours mutuel pour contenir les mouvements de capitaux dans le cadre de leurs politiques monétaires et financières respectives. Tout en favorisant les transferts qui, servant à des fins économiques ou commerciales directes et utiles, tendent à favoriser les échanges internationaux, ils s'efforceront de contrôler les transferts qui ne servent pas à ces fins, notamment pour éviter les transferts nuisibles à la stabilisation réciproque de leur monnaie.

Article 8

i) Si, pendant la durée du présent accord, l'une des Parties Contractantes adhère à un accord monétaire international de caractère général, ou si, après consultation, les Gouvernements s'aperçoivent que la convertibilité multilatérale générale de l'une de leurs monnaies ou de leurs deux monnaies se trouve établie sous d'autres formes par un arrangement monétaire international, les termes du présent accord seront révisés en vue d'y apporter toute modification qui se révélerait nécessaire.

ii) Tant que le présent accord demeurera en vigueur, les Parties Contractantes se prêteront un mutuel concours pour l'appliquer avec la souplesse

circumstances. De Nederlandsche Bank and Sveriges Riksbank, as agents of their respective Governments, will maintain contact on all technical questions arising out of the Agreement, and will collaborate closely on exchange control matters affecting the Netherlands monetary area and Sweden.

(iii) As opportunity offers the Contracting Governments shall seek with the consent of the other interested parties —

a) to make Swedish kronor at the disposal of residents of the Netherlands monetary area and guilders at the disposal of residents of Sweden available for making payments of a current nature to residents of countries outside the Netherlands monetary area and Sweden, and

b) to enable residents of countries outside the Netherlands monetary area and Sweden to use guilders at their disposal to make payments of a current nature to residents of Sweden and to use Swedish kronor at their disposal to make payments of a current nature to residents of the Netherlands monetary area.

(iv) Notwithstanding that each of the Contracting Governments shall be alone responsible for its monetary relations with third parties, they shall maintain contact wherever the monetary relations of the one affects the interests of the other.

Article 9

For the purpose of this Agreement the expression "the Netherlands Monetary Area" shall include the following territories:

Netherlands Territory in Europe (the Netherlands), the Islands of the Netherlands Archipelago in Asia (Netherlands Indies), and the territories of Curaçao and Surinam.

Article 10

In the event of the termination of the Agreement, any net balance standing to the credit of one of the two Contracting Governments shall be converted into Treasury Bills issued by the debtor country in the currency of the creditor country. The Treasury Bills referred to above shall bear three (3) per cent interest and be amortized in 5 equal annuities.

nécessaire conformément aux circonstances. De Nederlandsche Bank et Sveriges Riksbank, agissant pour le compte de leurs Gouvernements respectifs, se tiendront en contact sur toutes les questions techniques soulevées par cet accord et collaboreront étroitement pour les questions de contrôle des changes intéressant la zone monétaire néerlandaise et la Suède.

iii) Les parties Contractantes s'efforceront, le cas échéant, avec le consentement des autres parties intéressées:

a) de rendre les couronnes suédoises se trouvant à la disposition des personnes résidant dans la zone monétaire néerlandaise et les florins se trouvant à la disposition des personnes résidant en Suède utilisables pour effectuer des paiements de caractère courant à des personnes résidant dans des pays autres que ceux de la zone monétaire néerlandaise et que la Suède, et

b) de permettre aux personnes résidant dans des pays autres que ceux de la zone monétaire néerlandaise et que la Suède d'utiliser les florins dont elles disposeront pour effectuer des paiements de caractère courant à des personnes résidant en Suède et d'utiliser les couronnes suédoises dont elles disposeront pour effectuer des paiements de caractère courant à des personnes résidant dans la zone monétaire néerlandaise.

iv) Bien que chacune des Parties Contractantes soit seule responsable de ses relations monétaires avec les pays tiers, elles demeureront en contact chaque fois que les relations monétaires de l'une affecteront les intérêts de l'autre.

Article 9

Pour l'application du présent accord, l'expression "zone monétaire néerlandaise" s'entend des territoires suivants:

Territoire néerlandais en Europe (Pays-Bas), îles de l'Archipel néerlandais en Asie (Indes néerlandaises), et territoires de Curaçao et de Surinam.

Article 10

Au cas où cet accord prendrait fin, tout solde créditeur net de l'une des deux Parties Contractantes sera converti en Bons du Trésor émis par le pays débiteur dans la monnaie du pays créancier. Les Bons du Trésor mentionnés ci-dessus porteront intérêt à trois pour cent (3%) et seront amortis en cinq annuités égales.

Article 11

The present Agreement, which shall be subject to review and adjustment after mutual consultation, shall come into force on the day of the signature. At any time thereafter either Contracting Government may give written notice to the other of its intention to terminate the Agreement and the Agreement shall cease to have effect three months after the date of such notice. It shall terminate on the 31st December, 1949, unless the two Contracting Governments agree otherwise.

In witness whereof the undersigned, duly authorised to that effect, have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Stockholm, this 30th day of November, 1945, in duplicate in the English language.

W. VAN RECHTEREN

O. UNDÉN

Article 11

Le présent accord, qui sera sujet à revision et à rajustement après consultation réciproque, cntrera en vigueur le jour de sa signature. Par la suite, l'une des Parties Contractantes aura, à tout moment, le droit de communiquer par écrit à l'autre son intention de dénoncer l'accord, lequel cessera de produire effet trois mois après la date de ladite communication. L'accord prendra fin le 31 décembre 1949 à moins que les deux Parties Contractantes n'en décident autrement.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Stockholm, en double exemplaire, en langue anglaise, ce 30 novembre 1945.

W. VAN RECHTEREN

O. UNDÉN

No. 20

BRETTON WOODS AGREEMENTS

Articles of Agreement of the International Monetary Fund and Articles of Agreement of the International Bank for Reconstruction and Development. Signed at Washington, on 27 December 1945. Came into force on 27 December 1945, by acceptance.

English official text communicated by the Minister for Foreign Affairs of the Netherlands. The registration took place on 25 April 1947.

ACCORDS DE BRETTON WOODS

Accord relatif au fonds monétaire international et Accord relatif à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Signés à Washington, le 27 décembre 1945. Entrés en vigueur le 27 décembre 1945, par acceptation.

Texte officiel anglais communiqué par le ministre des Affaires étrangères des Pays-Bas. L'enregistrement a eu lieu le 25 avril 1947.

No. 20(*a*). ARTICLES OF AGREEMENT OF THE INTERNATIONAL MONETARY FUND.

The Governments on whose behalf the present Agreement is signed agree as follows:

INTRODUCTORY ARTICLE

The International Monetary Fund is established and shall operate in accordance with the following provisions:

Article I

PURPOSES

The purposes of the International Monetary Fund are:

(I) To promote international monetary co-operation through a permanent institution which provides the machinery for consultation and collaboration on international monetary problems.

(II) To facilitate the expansion and balanced growth of international trade, and to contribute thereby to the promotion and maintenance of high levels of employment and real income and to the development of the productive resources of all members as primary objectives of economic policy.

(III) To promote exchange stability, to maintain orderly exchange arrangements among members, and to avoid competitive exchange depreciation.

(IV) To assist in the establishment of a multilateral system of payments in respect of current transactions between members and in the elimination of foreign exchange restrictions which hamper the growth of world trade.

(V) To give confidence to members by making the Fund's resources available to them under adequate safeguards, thus providing them with opportunity to correct maladjustments in their balance of payments without resorting to measures destructive of national or international prosperity.

(VI) In accordance with the above, to shorten the duration and lessen the degree of disequilibrium in the international balances of payments of members.

TRADUCTION—TRANSLATION

No 20 *a*). ACCORD RELATIF AU FONDS MONETAIRE INTERNATIONAL

Les Gouvernements aux noms desquels le présent accord est signé sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE PRÉLIMINAIRE

Le Fonds monétaire international est créé et fonctionnera conformément aux dispositions suivantes:

Article premier

BUTS

Les buts du Fonds monétaire international sont les suivants:

i) Favoriser la coopération monétaire internationale au moyen d'une institution permanente fournissant un mécanisme de consultation et de collaboration en ce qui concerne les problèmes monétaires internationaux;

ii) Faciliter l'expansion et le développement harmonieux du commerce international et contribuer de cette manière à l'établissement et au maintien d'un niveau élevé de l'emploi et du revenu réel ainsi qu'au développement des ressources productives de tous les Etats membres, fins primordiales de la politique économique;

iii) Favoriser la stabilité des changes, maintenir des arrangements de change ordonnés entre les Etats membres et éviter les dépréciations de change de surenchère;

iv) Aider à l'établissement d'un système multilatéral de paiements en ce qui concerne les opérations courantes entre les Etats Membres et à l'élimination des restrictions de change qui entravent le développement du commerce mondial;

v) Donner confiance aux Etats membres en mettant à leur disposition les ressources du Fonds, moyennant des garanties appropriées, et en leur donnant ainsi la possibilité de corriger les déséquilibres de leur balance des paiements sans recourir à des mesures compromettant la prospérité nationale ou internationale;

vi) Conformément à ce qui précède, abréger la durée et diminuer l'ampleur du déséquilibre des balances internationales des paiements des Etats membres.

The Fund shall be guided in all its decisions by the purposes set forth in this Article.

Article II

MEMBERSHIP

Section 1. *Original members*

The original members of the Fund shall be those of the countries represented at the United Nations Monetary and Financial Conference whose governments accept membership before the date specified in Article XX, Section 2(*e*).

Section 2. *Other members*

Membership shall be open to the governments of other countries at such times and in accordance with such terms as may be prescribed by the Fund.

Article III

QUOTAS AND SUBSCRIPTIONS

Section 1. *Quotas*

Each member shall be assigned a quota. The quotas of the members represented at the United Nations Monetary and Financial Conference which accept membership before the date specified in Article XX, Section 2(*e*), shall be those set forth in Schedule A. The quotas of other members shall be determined by the Fund.

Section 2. *Adjustment of quotas*

The Fund shall at intervals of five years review, and if it deems it appropriate propose an adjustment of, the quotas of the members. It may also, if it thinks fit, consider at any other time the adjustment of any particular quota at the request of the member concerned. A four-fifths majority of the total voting power shall be required for any change in quotas and no quota shall be changed without the consent of the member concerned.

Section 3. *Subscriptions: time, place and form of payment*

(a) The subscription of each member shall be equal to its quota and shall be paid in full to the Fund at the appropriate depository on or before the date

Le Fonds s'inspirera, dans toutes ses décisions, des buts énoncés au présent article.

Article II

MEMBRES

Section 1. *Membres originaires*

Seront membres originaires du Fonds ceux des pays représentés à la Conférence monétaire et financière des Nations Unies dont les gouvernements auront accepté de devenir membres du Fonds avant la date fixée à l'article XX, section 2 *e*).

Section 2. *Autres membres*

Les gouvernements des autres pays pourront devenir membres du Fonds aux époques et aux conditions qui pourront être fixées par le Fonds.

Article III

QUOTES-PARTS ET SOUSCRIPTIONS

Section 1. *Quotes-parts*

Une quote-part sera assignée à chaque Etat membre. Les quotes-parts des Etats membres représentés à la Conférence monétaire et financière des Nations Unies qui auront accepté de devenir membres avant la date fixée à l'article XX, section 2 *e*), seront celles qui sont indiquées à l'annexe A. Les quotes-parts des autres Etats membres seront fixées par le Fonds.

Section 2. *Rajustement des quotes-parts*

Le Fonds procédera tous les cinq ans à l'examen des quotes-parts des Etats membres et, s'il le juge opportun, en proposera le rajustement. Il pourra également, s'il le juge utile, mettre à l'étude à tout autre moment, sur la demande d'un Etat membre, le rajustement de sa quote-part. Toute modification des quotes-parts devra être approuvée par une majorité égale aux quatre cinquièmes du total des voix attribuées et aucune quote-part ne sera modifiée sans le consentement de l'Etat membre intéressé.

Section 3. *Souscriptions: époque, lieu et mode de paiement*

a) Le montant de la souscription de chaque Etat membre sera égal à la quote-part dudit Etat membre et sera versé intégralement au Fonds auprès du

when the member becomes eligible under Article XX, Section 4(*c*) or (*d*) to buy currencies from the Fund.

(*b*) Each member shall pay in gold, as a minimum, the smaller of

(I) twenty-five per cent. of its quota; or

(II) ten per cent. of its net official holdings of gold and United States dollars as at the date when the Fund notifies members under Article XX, Section 4(*a*) that it will shortly be in a position to begin exchange transactions.

Each member shall furnish to the Fund the data necessary to determine its net official holdings of gold and United States dollars.

(*c*) Each member shall pay the balance of its quota in its own currency.

(*d*) If the net official holdings of gold and United States dollars of any member as as the date referred to in (*b*) (II) above are not ascertainable because its territories have been occupied by the enemy, the Fund shall fix an appropriate alternative date for determining such holdings. If such date is later than that on which the country becomes eligible under Article XX, Section 4 (*c*) or (*d*), to buy currencies form the Fund, the Fund and the member shall agree on a provisional gold payment to be made under (*b*) above, and the balance of the member's subscription shall be paid in the member's currency, subject to appropriate adjustment between the member and the Fund when the net official holdings have been ascertained.

Section 4. *Payments when quotas are changed*

(*a*) Each member which consents to an increase in its quota shall, within thirty days after the date of its consent, pay to the Fund twenty-five per cent. of the increase in gold and the balance in its own currency. If, however, on the date when the member consents to an increase, its monetary reserves are less than its new quota, the Fund may reduce the proportion of the increase to be paid in gold.

(*b*) If a member consents to a reduction in its quota, the Fund shall, within thirty days after the date of the consent, pay to the member an amount equal to the reduction. The payment shall be made in the member's currency and in

dépositaire approprié, au plus tard le jour où l'Etat membre sera habilité aux termes de l'article XX, section 4 *c*) ou *d*), à acheter des monnaies au Fonds.

b) Chaque Etat membre versera en or, au minimum, la moins élevée des deux sommes suivantes:

i) vingt-cinq pour cent de sa quote-part; ou

ii) dix pour cent du montant net de ses avoir officiels en or et en dollars des Etats-Unis à la date à laquelle le Fonds aura notifié aux Etats membres, conformément aux dispositions de l'article XX, section 4 *a*), qu'il sera à bref délai en mesure de commencer ses opérations de change.

Chaque Etat membre fournira au Fonds les renseignements dont le Fonds aura besoin pour déterminer le montant net des avoirs officiels dudit Etat en or et en dollars des Etats-Unis.

c) Chaque Etat membre versera le reliquat de sa quote-part dans sa propre monnaie.

d) Si le montant net des avoirs officiels, en or et en dollars des Etats-Unis, que détenait un Etat membre à la date mentionnée au paragraphe *b*) ii) ci-dessus, ne peut être déterminé par suite de l'occupation de son territoire par l'ennemi, le Fonds fixera une autre date appropriée pour la détermination du montant desdits avoirs. Si cette date est postérieure à celle où ledit Etat est habilité, aux termes de l'article XX, section 4 *c*) ou *d*), à acheter des monnaies au Fonds, ce dernier et l'Etat membre intéressé conviendront d'un versement provisoire en or à effectuer ainsi qu'il est prévu au paragraphe *b*) ci-dessus et le reliquat de la souscription de l'Etat membre sera versé dans la monnaie de cet Etat, étant entendu qu'un règlement rectificatif interviendra entre l'Etat membre et le Fonds lorsque le montant net des avoirs officiels aura été déterminé.

Section 4. *Versements en cas de modification des quotes-parts*

a) Tout Etat membre qui accepte une majoration de sa quote-part versera au Fonds, dans les trente jours de son acceptation, 25 pour 100 de la majoration en or et le reste dans sa propre monnaie. Toutefois, si, à la date où l'Etat membre accepte la majoration, ses réserves monétaires sont inférieures à sa nouvelle quote-part, le Fonds pourra réduire le pourcentage de la majoration qui doit être versé en or.

b) Si un Etat membre accepte une réduction de sa quote-part, le Fonds lui versera, dans les trente jours de son acceptation, un montant égal à celui de la réduction. Ce versement sera effectué partie dans la monnaie de l'Etat membre

such amount of gold as may be necessary to prevent reducing the Fund's holdings of the currency below seventy-five per cent. of the new quota.

Section 5. *Substitution of securities for currency*

The Fund shall accept from any member in place of any part of the member's currency which in the judgment of the Fund is not needed for its operations, notes or similar obligations issued by the member or the depository designated by the member under Article XIII, Section 2, which shall be non-negotiable, non-interest bearing and payable at their par value on demand by crediting the account of the Fund in the designated depository. This Section shall apply not only to currency subscribed by members but also to any currency otherwise due to, or acquired by, the Fund.

Article IV

PAR VALUE OF CURRENCIES

Section 1. *Expression of par values*

(*a*) The par value of the currency of each member shall be expressed in terms of gold as a common denominator or in terms of the United States dollar of the weight and fineness in effect on July 1, 1944.

(*b*) All computations relating to currencies of members for the purpose of applying the provisions of this Agreement shall be on the basis of their par values.

Section 2. *Gold purchases based on par values*

The Fund shall prescribe a margin above and below par value for transactions in gold by members, and no member shall buy gold at a price above par value plus the prescribed margin, or sell gold at a price below par value minus the prescribed margin.

Section 3. *Foreign exchange dealings based on parity*

The maximum and the minimum rates for exchange transactions between the currencies of members taking place within their territories shall not differ from parity:

et partie en or, dans la mesure nécessaire pour empêcher les avoirs du Fonds en ladite monnaie de descendre au-dessous de 75 pour 100 de la nouvelle quote-part.

Section 5. *Substitution d'effets à la monnaie*

En remplacement de toute fraction de la souscription d'un Etat membre en monnaie nationale qui, de l'avis du Fonds, n'est pas nécessaire aux opérations du Fonds, le Fonds acceptera des bons ou engagements émis par ledit Etat membre ou par le dépositaire désigné par lui conformément à l'article XIII, section 2. Ces bons ou engagements ne seront pas négociables, ne porteront pas intérêt et seront payables à vue, à leur valeur nominale, par inscription au crédit du compte ouvert au Fonds auprès du dépositaire désigné. Les dispositions de la présente section s'appliqueront non seulement aux souscriptions en monnaie nationale des Etats membres, mais à toute monnaie acquise par le Fonds ou due à celui-ci à un autre titre.

Article IV

VALEUR AU PAIR DES MONNAIES

Section 1. *Définition de la valeur au pair*

a) La valeur au pair de la monnaie de chaque Etat membre sera exprimée en or, pris comme commun dénominateur, ou en dollars des Etats-Unis du poids et du titre en vigueur au 1er juillet 1944.

b) Tous les calculs relatifs aux monnaies des Etats membres auxquels donnera lieu l'application des dispositions du présent accord se feront sur la base de leur valeur au pair.

Section 2. *Achats d'or sur la base de la valeur au pair*

Pour toutes les opérations des Etats membres portant sur l'or, le Fonds fixera une marge au-dessus et au-dessous du pair et aucun Etat membre ne pourra acheter de l'or à un cours supérieur à la valeur au pair majorée de la marge fixée, ni vendre de l'or à un cours inférieur à la valeur au pair diminuée de la marge fixée.

Section 3. *Opérations de change sur la base de la parité*

L'écart entre la parité et les cours maximum et minimum applicables aux opérations de change entre les monnaies des Etats membres effectuées sur leur territoire:

(i) in the case of spot exchange transactions, by more than one per cent.; and

(ii) in the case of other exchange transactions, by a margin which exceeds the margin for spot exchange transactions by more than the Fund considers reasonable.

Section 4. *Obligations regarding exchange stability*

(*a*) Each member undertakes to collaborate with the Fund to promote exchange stability, to maintain orderly exchange arrangements with other members, and to avoid competitive exchange alterations.

(*b*) Each member undertakes, through appropriate measures consistent with this Agreement, to permit within its territories exchange transactions between its currency and the currencies of other members only within the limits prescribed under Section 3 of this Article. A member whose monetary authorities, for the settlement of international transactions, in fact freely buy and sell gold within the limits prescribed by the Fund under Section 2 of this Article shall be deemed to be fulfilling this undertaking.

Section 5. *Changes in par values*

(*a*) A member shall not propose a change in the par value of its currency except to correct a fundamental disequilibrium.

(*b*) A change in the par value of a member's currency may be made only on the proposal of the member and only after consultation with the Fund.

(*c*) When a change is proposed, the Fund shall first take into account the changes, if any, which have already taken place in the initial par value of the member's currency as determined under Article XX, Section 4. If the proposed change, together with all previous changes, whether increases or decreases,

(i) does not exceed ten per cent. of the initial par value, the Fund shall raise no objection,

(ii) does not exceed a further ten per cent. of the initial par value, the Fund may either concur or object, but shall declare its attitude within seventy-two hours, if the member so requests,

i) n'excédera pas 1 pour 100 pour les opérations de change au comptant,
et

ii) ne dépassera pas, pour les autres opérations de change, la marge fixée pour les opérations de change au comptant, d'un montant supérieur à ce que le Fonds jugera raisonnable.

Section 4. *Obligations relatives à la stabilité des changes*

a) Chaque Etat membre s'engage à collaborer avec le Fonds afin de contribuer à la stabilité des changes, de maintenir des arrangements de change ordonnés avec les autres Etats membres et d'éviter les modifications de change de surenchère.

b) Chaque Etat membre s'engage, en prenant des mesures appropriées, conformes au présent accord, à n'autoriser sur ses territoires les opérations de change entre sa monnaie et les monnaies d'autres Etats membres que dans les limites prescrites dans la section 3 du présent article. Sera considéré comme se conformant à cette obligation tout Etat membre dont les autorités monétaires procèdent effectivement, pour le règlement de transactions internationales, à l'achat et à la vente libres de l'or dans les limites prescrites par le Fonds aux termes de la section 2 du présent article.

Section 5. *Modification de la valeur au pair des monnaies*

a) Aucun Etat membre ne proposera de modification de la valeur au pair de sa monnaie, sauf pour corriger un déséquilibre fondamental.

b) La valeur au pair de la monnaie d'un Etat membre ne pourra être modifiée que sur la proposition de l'Etat membre intéressé et après consultation avec le Fonds.

c) Lorsqu'une modification est proposée, le Fonds prendra d'abord en considération les modifications qu'a pu subir la valeur au pair de la monnaie de l'Etat membre telle qu'elle a été fixée en vertu de l'Article XX, section 4. Si la modification proposée et les modifications antérieures, qu'il s'agisse d'augmentations ou de réductions,

i) n'entraînent pas un changement supérieur à 10 pour 100 de la valeur au pair initiale, le Fonds n'élèvera pas d'objections;

ii) n'entraînent pas un changement supérieur à ce montant augmenté d'un montant additionnel de 10 pour 100 de la valeur au pair initiale, le Fonds pourra donner son assentiment ou élever des objections, mais il prendra position dans un délai de soixante-douze heures si l'Etat membre le demande;

TEXAS TECHNOLOGICAL COLLEGE LIBRARY
LUBBOCK, TEXAS

(III) is not within (I) or (II) above, the Fund may either concur or object, but shall be entitled to a longer period in which to declare its attitude.

(*d*) Uniform changes in par values made under Section 7 of this Article shall not be taken into account in determining whether a proposed change falls within (I), (II), or (III) of (*c*) above.

(*e*) A member may change the par value of its currency without the concurrence of the Fund if the change does not affect the international transactions of members of the Fund.

(*f*) The Fund shall concur in a proposed change which is within the terms of (*c*) (II) or (*c*) (III) above if it is satisfied that the change is necessary to correct a fundamental disequilibrium. In particular, provided it is so satisfied, it shall not object to a proposed change because of the domestic social or political policies of the member proposing the change.

Section 6. *Effect of unauthorized changes*

If a member changes the par value of its currency despite the objection of the Fund, in cases where the Fund is entitled to object, the member shall be ineligible to use the resources of the Fund unless the Fund otherwise determines; and if, after the expiration of a reasonable period, the difference between the member and the Fund continues, the matter shall be subject to the provisions of Article XV, Section 2(*b*).

Section 7. *Uniform changes in par values*

Notwithstanding the provisions of Section 5 (*b*) of this Article, the Fund by a majority of the total voting power may make uniform proportionate changes in the par values of the currencies of all members, provided each such change is approved by every member which has 10 per cent. or more of the total of the quotas. The par value of a member's currency shall, however, not be changed under this provision if, within seventy-two hours of the Fund's action, the member informs the Fund that it does not wish the par value of its currency to be changed by such action.

iii) entraînent un changement dépassant les limites indiquées aux alinéas i) ou ii) ci-dessus, le Fonds pourra donner son assentiment ou élever des objections mais il disposera de plus longs délais pour prendre position.

d) Pour déterminer si une modification proposée entre dans les cas visés aux alinéas i), ii) ou iii) du paragraphe *c*) ci-dessus, il ne sera pas tenu compte des modifications uniformes de la valeur au pair effectuées conformément aux dispositions de la section 7 du présent article.

e) Tout Etat membre pourra modifier la valeur au pair de sa monnaie sans l'assentiment du Fonds, si la modification n'affecte pas les opérations internationales des membres du Fonds.

f) Le Fonds donnera son assentiment à toute modification proposée entrant dans les cas visés aux alinéas ii) ou iii) du paragraphe *c*) ci-dessus, s'il est assuré que la modification proposée est nécessaire pour corriger un déséquilibre fondamental. En particulier, pourvu qu'il ait acquis cette certitude, le Fonds n'élèvera pas d'objections contre une modification proposée, à raison de la politique intérieure suivie sur le plan social et politique par l'Etat membre qui propose la modification.

Section 6. *Conséquences des modifications non autorisées*

Si un Etat membre modifie la valeur au pair de sa monnaie malgré l'opposition du Fonds, dans les cas où le Fonds a le droit de faire des objections, ledit Etat membre ne sera plus admis à faire usage des ressources du Fonds, à moins que le Fonds n'en décide autrement. Si après expiration d'un délai raisonnable, le différend persiste entre cet Etat membre et le Fonds, le cas relèvera des dispotions de l'article XV, section 2 *b*).

Section 7. *Modifications uniformes de la valeur au pair des monnaies*

Nonobstant les dispositions de la section 5 *b*) du présent article, le Fonds peut, à la majorité des voix attribuées, modifier selon une proportion uniforme la valeur au pair des monnaies de tous les Etats membres, à condition que toute modification de cette nature soit approuvée par chacun des Etats membres disposant de 10 pour 100 au moins du total des quotes-parts. Toutefois, la valeur au pair de la monnaie d'un Etat membre ne sera pas modifiée en application de la présente disposition si, dans les soixante-douze heures qui suivront la décision du Fonds, l'Etat membre informe le Fonds qu'il ne désire pas que la valeur au pair de sa monnaie soit modifiée par cette décision.

Section 8. *Maintenance of gold value of the Fund's assets*

(*a*) The gold value of the Fund's assets shall be maintained notwithstanding changes in the par or foreign exchange value of the currency of any member.

(*b*) Whenever (I) the par value of a member's currency is reduced, or (II) the foreign exchange value of a member's currency has, in the opinion of the Fund, depreciated to a significant extent within that member's territories, the member shall pay to the Fund within a reasonable time an amount of its own currency equal to the reduction in the gold value of its currency held by the Fund.

c) Whenever the par value of a member's currency is increased, the Fund shall return to such member within a reasonable time an amount in its currency equal to the increase in the gold value of its currency held by the Fund.

d) The provisions of this Section shall apply to a uniform proportionate change in the par values of the currencies of all members, unless at the time when such a change is proposed the Fund decides otherwise.

Section 9. *Separate currencies within a member's territories*

A member proposing a change in the par value of its currency shall be deemed, unless it declares otherwise, to be proposing a corresponding change in the par value of the separate currencies of all territories in respect of which it has accepted this agreement under Article XX, Section 2 (*g*). It shall, however, be open to a member to declare that its proposal relates either to the metropolitan currency alone, or only to one or more specified separate currencies, or to the metropolitan currency and one or more specified separate currencies.

Article V

TRANSACTIONS WITH THE FUND

Section 1. *Agencies dealing with the Fund*

Each member shall deal with the Fund only through its Treasury, central bank, stabilization fund or other similar fiscal agency and the Fund shall deal only with or through the same agencies.

Section 8. *Maintien de la valeur-or de l'actif du Fonds*

a) La valeur-or de l'actif du Fonds sera maintenue constante malgré les modifications de la valeur au pair ou du taux de change de la monnaie d'un Etat membre.

b) Chaque fois que i) la valeur au pair de la monnaie d'un Etat membre est réduite ou que ii) le taux de change de la monnaie d'un Etat membre a, de l'avis du Fonds, subi une dépréciation sensible dans les territoires dudit Etat membre, celui-ci versera au Fonds, dans un délai raisonnable, l'équivalent dans sa propre monnaie de la réduction en valeur-or des avoirs que le Fonds détient dans ladite monnaie.

c) Chaque fois que la valeur au pair de la monnaie d'un Etat membre est augmentée, le Fonds restituera à cet Etat membre, dans un délai raisonnable, l'équivalent dans la monnaie de cet Etat membre de l'augmentation en valeur-or des avoirs que le Fonds détient dans ladite monnaie.

d) Les dispositions de la présente section s'appliqueront aux modifications apportées suivant une proportion uniforme à la valeur au pair des monnaies de tous les Etats membres, à moins que le Fonds n'en décide autrement au moment où une modification est proposée.

Section 9. *Monnaies distinctes dans les territoires d'un Etat membre*

Un Etat membre qui propose une modification de la valeur au pair de sa monnaie sera considéré, sauf déclaration contraire de sa part, comme proposant une modification correspondante de la valeur au pair des monnaies distinctes de tous les territoires au nom desquels il a accepté le présent accord aux termes de l'article XX, section 2 *g*). Cet Etat membre aura, néanmoins, la faculté de déclarer que sa proposition se rapporte soit exclusivement à la monnaie de la métropole, soit à une ou plusieurs monnaies distinctes nommément désignées, soit à la monnaie de la métropole et à une ou plusieurs monnaies distinctes nommément désignées.

Article V

OPÉRATIONS AVEC LE FONDS

Section 1. *Organes traitant avec le Fonds*

Un Etat membre ne traitera avec le Fonds que par l'intermédiaire de son département des finances, de sa banque centrale, de son fonds de stabilisation des changes ou d'un autre organe financier analogue, et le Fonds ne traitera d'affaires qu'avec lesdits organes ou par leur intermédiaire.

Section 2. *Limitation on the Fund's operations*

Except as otherwise provided in this Agreement, operations on the account of the Fund shall be limited to transactions for the purpose of supplying a member, on the initiative of such member, with the currency of another member in exchange for gold or for the currency of the member desiring to make the purchase.

Section 3. *Conditions governing use of the Fund's resources*

a) A member shall be entitled to buy the currency of another member from the Fund in exchange for its own currency subject to the following conditions:

(I) The member desiring to purchase the currency represents that it is presently needed for making, in that currency, payments which are consistent with the provisions of this Agreement;

(II) The Fund has not given notice under Article VII, Section 3, that its holdings of the currency desired have become scarce;

(III) The proposed purchase would not cause the Fund's holdings of the purchasing member's currency to increase by more than twenty-five per cent. of its quota during the period of twelve months ending on the date of the purchase nor to exceed two hundred per cent. of its quota, but the twenty-five per cent. limitation shall apply only to the extent that the Fund's holdings of the member's currency have been brought above seventy-five per cent. of its quota if they had been below that amount;

(IV) The Fund has not previously declared, under Section 5 of this Article, Article IV, Section 6, Article VI, Section 1, or Article XV, Section 2 (*a*), that the member desiring to purchase is ineligible to use the resources of the Fund.

(*b*) A member shall not be entitled without the permission of the Fund to use the Fund's resources to acquire currency to hold against forward exchange transactions.

Section 4. *Waiver of conditions*

The Fund may, in its discretion, and on terms which safeguard its interests, waive any of the conditions prescribed in Section 3 (*a*) of this Article, especially in the case of members with a record of avoiding large or continuous use of the

Section 2. *Limitation apportée aux opérations du Fonds*

A moins qu'il n'en soit autrement disposé dans le présent accord, les opérations effectuées pour le compte du Fonds seront limitées aux opérations ayant pour but de fournir à un Etat membre, sur l'initiative de celui-ci, la monnaie d'un autre Etat membre en échange d'or ou en échange de la monnaie de l'Etat membre qui désire faire cet achat.

Section 3. *Conditions régissant l'usage des ressources du Fonds*

a) Tout Etat membre aura le droit d'acheter au Fonds de la monnaie d'un autre Etat membre en échange de sa propre monnaie, sous réserve des conditions suivantes:

i) L'Etat membre qui désire acheter de la monnaie d'un autre Etat membre fait valoir qu'il en a un besoin actuel pour effectuer, dans cette monnaie, des paiements qui sont compatibles avec les dispositions du présent accord;

ii) Le Fonds n'a pas annoncé, conformément aux dispositions de l'article VII, section 3, que ses avoirs dans la monnaie demandée sont devenus insuffisants;

iii) L'achat proposé n'aura pas pour effet, à l'intérieur de la période de douze mois qui expire le jour de l'achat, d'accroître les avoirs du Fonds dans la monnaie de l'Etat membre acheteur d'un montant supérieur à 25 pour 100 de la quote-part de l'Etat membre intéressé ni de les porter à plus de 200 pour 100 de cette quote-part. Toutefois, la limite de 25 pour 100 s'appliquera seulement dans la mesure où les avoirs du Fonds dans la monnaie de l'Etat membre auront été portés au delà de 75 pour 100 de sa quote-part, s'ils n'atteignaient pas auparavant ce montant.

iv) Le Fonds n'a pas déclaré antérieurement, en application des dispositions de la section 5 du présent article, de l'article IV, section 6, de l'article VI, section 1, ou de l'article XV, section 2 *a*) que l'Etat membre désireux de se porter acquéreur n'est pas admis à faire usage des ressources du Fonds.

b) Aucun Etat membre n'aura le droit, sans l'autorisation du Fonds, de faire usage des ressources du Fonds pour se procurer de la monnaie destinée à servir de couverture pour des opérations de change à terme.

Section 4. *Dérogations*

Le Fonds peut lever à sa discrétion, suivant des modalités propres à sauvegarder ses intérêts, l'une quelconque des conditions énoncées à la section 3 *a*) du présent article, notamment lorsqu'il s'agit d'Etats membres qui ont évité,

Fund's resources. In making a waiver it shall take into consideration periodic or exceptional requirements of the member requesting the waiver. The Fund shall also take into consideration a member's willingness to pledge as collateral security gold, silver, securities, or other acceptable assets having a value sufficient in the opinion of the Fund to protect its interests and may require as a condition of waiver the pledge of such collateral security.

Section 5. *Ineligibility to use the Fund's resources*

Whenever the Fund is of the opinion that any member is using the resources of the Fund in a manner contrary to the purposes of the Fund, it shall present to the member a report setting forth the views of the Fund and prescribing a suitable time for reply. After presenting such a report to a member, the Fund may limit the use of its resources by the member. If no reply to the report is received from the member within the prescribed time, or if the reply received is unsatisfactory, the Fund may continue to limit the member's use of the Fund's resources or may, after giving reasonable notice to the member, declare it ineligible to use the resources of the Fund.

Section 6. *Purchases of currencies from the Fund for gold*

(*a*) Any member desiring to obtain, directly or indirectly, the currency of another member for gold shall, provided that it can do so with equal advantage, acquire it by the sale of gold to the Fund.

(*b*) Nothing in this Section shall be deemed to preclude any member from selling in any market gold newly produced from mines located within its territories.

Section 7. *Repurchase by a member of its currency held by the Fund*

(*a*) A member may repurchase from the Fund and the Fund shall sell for gold any part of the Fund's holdings of its currency in excess of its quota.

(*b*) At the end of each financial year of the Fund, a member shall repurchase from the Fund with gold or convertible currencies, as determined in accordance with Schedule B, part of the Fund's holdings of its currency under the following conditions:

dans le passé, de faire usage des ressources du Fonds dans une mesure importante ou de façon continue. Pour accorder une dérogation, le Fonds prendra en considération les besoins périodiques ou exceptionnels de l'Etat membre qui la sollicite. Le Fonds prendra également en considération l'offre par l'Etat membre de constituer en gage, à titre de garantie, de l'or, de l'argent, des valeurs, ou tous autres éléments d'actif acceptables que le Fonds estime être d'une valeur suffisante pour protéger ses intérêts, et il pourra subordonner l'octroi de la dérogation à la constitution d'un tel gage.

Section 5. *Cas où un Etat membre n'est plus admis à faire usage des ressources du Fonds*

Chaque fois que le Fonds estime qu'un Etat membre utilise les ressources du Fonds d'une manière contraire aux buts du Fonds, il adressera à cet Etat membre un rapport exposant ses vues et lui impartissant, pour répondre, un délai convenable. Après avoir fait parvenir ce rapport à l'Etat membre, le Fonds pourra limiter l'usage de ses ressources par ledit Etat membre. Si le Fonds ne reçoit pas de réponse au rapport dans le délai prescrit, ou si la réponse reçue n'est pas satisfaisante, il pourra continuer à limiter l'usage de ses ressources par ledit Etat membre ou bien, après un préavis raisonnable, déclarer qu'il n'est plus admis à faire usage des ressources du Fonds.

Section 6. *Achats de monnaies au Fonds contre de l'or*

a) Tout Etat membre désireux d'obtenir, directement ou indirectement, de la monnaie d'un autre Etat membre, contre remise d'or, acquerra cette monnaie, pourvu qu'il y trouve un avantage égal, en cédant de l'or au Fonds.

b) Aucune disposition de la présente section ne doit être interprétée comme interdisant à un Etat membre de vendre, sur un marché quelconque, de l'or nouvellement extrait de mines situées dans ses territoires.

Section 7. *Rachat par les Etats membres d'avoirs détenus par le Fonds dans leur monnaie*

a) Tout Etat membre pourra racheter contre de l'or au Fonds, qui sera tenu de la lui vendre, toute fraction des avoirs du Fonds dans la monnaie dudit Etat membre dépassant sa quote-part.

b) Au terme de chaque exercice financier du Fonds, chaque Etat membre rachètera au Fonds, moyennant de l'or ou des monnaies convertibles, ainsi qu'il est disposé dans l'annexe B, une fraction des avoirs du Fonds dans la monnaie dudit Etat membre, dans les conditions suivantes:

(I) Each member shall use in repurchases of its own currency from the Fund an amount of its monetary reserves equal in value to one-half of any increase that has occurred during the year in the Fund's holdings of its currency plus one-half of any increase, or minus one-half of any decrease, that has occurred during the year in the member's monetary reserves. This rule shall not apply when a member's monetary reserves have decreased during the year by more than the Fund's holdings of its currency have increased.

(II) If after the repurchase described in (I) above (if required) has been made, a member's holdings of another member's currency (or of gold acquired from that member) are found to have increased by reason of transactions in terms of that currency with other members or persons in their territories, the member whose holdings of such currency (or gold) have thus increased shall use the increase to repurchase its own currency from the Fund.

(*c*) None of the adjustments described in (*b*) above shall be carried to a point at which

(I) the member's monetary reserves are below its quota, or

(II) the Fund's holdings of its currency are below seventy-five per cent. of its quota, or

(III) the Fund's holdings of any currency required to be used are above seventy-five per cent. of the quota of the member concerned.

Section 8. *Charges*

(*a*) Any member buying the currency of another member from the Fund in exchange for its own currency shall pay a service charge uniform for all members of three-fourths per cent. in addition to the parity price. The Fund in its discretion may increase this service charge to not more than one per cent. or reduce it to not less than one-half per cent.

(*b*) The Fund may levy a reasonable handling charge on any member buying gold from the Fund or selling gold to the Fund.

i) Chaque Etat membre emploiera au rachat d'avoirs détenus par le Fonds dans sa propre monnaie une fraction de ses réserves monétaires équivalant à la moitié de toute augmentation intervenue au cours de l'exercice dans les avoirs que possède le Fonds dans la monnaie dudit Etat, majorée de la moitié de toute augmentation ou diminuée de la moitié de toute réduction intervenue au cours de l'exercice dans les réserves monétaires dudit Etat membre. Cette règle ne s'appliquera pas lorsque les réserves monétaires de l'Etat membre auront subi au cours de l'exercice une diminution d'un montant supérieur à l'augmentation des avoirs du Fonds dans sa monnaie.

ii) S'il est constaté, une fois que le rachat défini à l'alinéa i) ci-dessus a eu lieu (lorsque ce rachat est obligatoire), que les avoirs d'un Etat membre dans la monnaie d'un autre Etat membre (ou en or acheté à cet autre Etat membre) ont augmenté par suite d'opérations effectuées dans cette monnaie avec d'autres Etats membres ou avec des personnes résidant sur leurs territoires, l'Etat membre dont les avoirs dans ladite monnaie (ou en or) auront ainsi augmenté consacrera le montant de cette augmentation au rachat de sa propre monnaie au Fonds.

c) Aucun des ajustements définis au paragraphe *b*) ci-dessus ne sera poursuivi au point:

i) d'abaisser les réserves monétaires de l'Etat membre à un niveau inférieur à sa quote-part, ou

ii) d'abaisser les avoirs du Fonds dans la monnaie de l'Etat membre à un niveau inférieur à 75 pour 100 de la quote-part de cet Etat membre, ou

iii) de porter les avoirs détenus par le Fonds dans une monnaie quelconque dont l'emploi est requis, à plus de 75 pour 100 de la quote-part de l'Etat membre intéressé.

Section 8. *Commissions*

a) Tout Etat membre achetant au Fonds de la monnaie d'un autre Etat membre en échange de sa propre monnaie devra payer en sus de la parité une commission fixée uniformément pour tous les Etats membres à 0,75 pour 100. Le Fonds peut, à sa discrétion, porter cette commission à un maximum de 1 pour 100 ou la réduire à un minimum de 0,50 pour 100.

b) Le Fonds peut prélever une commission raisonnable de manutention chaque fois qu'un Etat membre lui achète ou lui vend de l'or.

(*c*) The Fund shall levy charges uniform for all members which shall be payable by any member on the average daily balances of its currency held by the Fund in excess of its quota. These charges shall be at the following rates:

(I) *On amounts not more than twenty-five per cent. in excess of the quota:* no charge for the first three months; one-half per cent. per annum for the next nine months; and thereafter an increase in the charge of one-half per cent. for each subsequent year;

(II) *On amounts more than twenty-five per cent. and not more than fifty per cent. in excess of the quota:* an additional one-half per cent. for the first year; and an additional one-half per cent. for each subsequent year;

(III) *On each additional bracket of twenty-five per cent. in excess of the quota:* an additional one-half per cent. for the first year; and an additional one-half per cent. for each subsequent year.

(*d*) Whenever the Fund's holdings of a member's currency are such that the charge applicable to any bracket for any period has reached the rate of four per cent. per annum, the Fund and the member shall consider means by which the Fund's holdings of the currency can be reduced. Thereafter, the charges shall rise in accordance with the provisions of (*c*) above until they reach five per cent. and failing agreement, the Fund may then impose such charges as its deems appropriate.

(*e*) The rates referred to in (*c*) and (*d*) above may be changed by a three-fourths majority of the total voting power.

(*f*) All charges shall be paid in gold. If, however, the member's monetary reserves are less than one-half of its quota, it shall pay in gold only that proportion of the charges due which such reserves bear to one-half of its quota, and shall pay the balance in its own currency.

Article VI

CAPITAL TRANSFERS

Section 1. *Use of the Fund's resources for capital transfers*

(*a*) A member may not make net use of the Fund's resources to meet a large or sustained outflow of capital, and the Fund may request a member to

c) Le Fonds prélèvera des commissions uniformes pour tous les Etats membres, qui seront acquittées par les Etats membres sur la base de la moyenne des soldes journaliers du Fonds dans leur monnaie lorsque ladite moyenne dépasse le montant de leur quote-part. Le taux de cette commission sera fixé de la manière suivante:

i) *Sur les sommes n'excédant pas le montant de la quote-part de plus de 25 pour 100,* il ne sera perçu aucune commission pendant les trois premiers mois; il sera perçu pendant les neuf mois suivants une commission de 0,50 pour 100 par an, qui sera ensuite augmentée, pour chaque année subséquente de 0,50 pour 100;

ii) *Sur les sommes excédant le montant de la quote-part de plus de 25pour 100 mais pas de plus de 50 pour 100,* il sera perçu 0,50 pour 100 en sus pour la première année, et un nouveau supplément de 0,50 pour 100, pour chaque année subséquente;

iii) *Sur chaque nouvelle tranche excédentaire s'élevant à 25 pour 100 du montant de la quote-part,* il sera perçu 0,50 pour 100 en sus pour la première année et un nouveau supplément de 0,50 pour 100 pour chaque année subséquente.

d) Chaque fois que le Fonds possède dans la monnaie d'un Etat membre des avoirs tels que la commission applicable à une tranche quelconque pendant une période donnée atteint le taux de 4 pour 100 par an, le Fond et l'Etat membre rechercheront les moyens propres à réduire les avoirs du Fonds dans ladite monnaie. A partir de ce moment, le taux des commissions sera augmenté conformément aux dispositions du paragraphe *c*) ci-dessus jusqu'à atteindre 5 pour 100; le Fonds pourra ensuite, à défaut d'accord, imposer tel taux qu'il jugera approprié.

e) Les taux indiqués aux paragraphes *c*) et *d*) ci-dessus peuvent être modifiés à la majorité des trois quarts des voix attribuées.

f) Toutes les commissions seront payées en or. Toutefois, si les réserves monétaires d'un Etat membre sont inférieures à la moitié de sa quote-part, cet Etat membre ne paiera en or les commissions qu'il doit que dans une proportion égale à celle qui existe entre ses réserves et la moitié de sa quote-part, et il versera le reliquat dans sa propre monnaie.

Article VI

Transferts de capitaux

Section 1. *Usage des ressources du Fonds pour les transferts de capitaux*

a) Aucun Etat membre ne peut faire un emploi net des ressources du Fonds pour faire face à des sorties importantes ou prolongées de capitaux, et le

exercise controls to prevent such use of the resources of the Fund. If, after receiving such a request, a member fails to exercise appropriate controls, the Fund may declare the member ineligible to use the resources of the Fund.

(*b*) Nothing in this Section shall be deemed

(I) to prevent the use of the resources of the Fund for capital transactions of reasonable amount required for the expansion of exports or in the ordinary course of trade, banking or other business, or

(II) to affect capital movements which are met out of a member's own resources of gold and foreign exchange, but members undertake that such capital movements will be in accordance with the purposes of the Fund.

Section 2. *Special provisions for capital transfers*

If the Fund's holdings of the currency of a member have remained below seventy-five per cent. of its quota for an immediately preceding period of not less than six months, such member, if it has not been declared ineligible to use the resources of the Fund under Section 1 of this Article, Article IV, Section 6, Article V, Section 5, or Article XV, Section 2 (*a*), shall be entitled, notwithstanding the provisions of Section 1 (*a*) of this Article, to buy the currency of another member from the Fund with its own currency for any purpose, including capital transfers. Purchases for capital transfers under this Section shall not, however, be permitted if they have the effect of raising the Fund's holdings of the currency of the member desiring to purchase above seventy-five per cent. of its quota, or of reducing the Fund's holding of the currency desired below seventy-five per cent. of the quota of the member whose currency is desired.

Section 3. *Controls of capital transfers*

Members may exercise such controls as are necessary to regulate international capital movements, but no member may exercise these controls in a manner which will restrict payments for current transactions or which will unduly delay transfers of funds in settlement of commitments, except as provided in Article VII, Section 3 (*b*), and in Article XIV, Section 2.

Fonds pourra inviter un Etat membre à exercer les contrôles propres à empêcher un tel usage des ressources du Fonds. Si après y avoir été ainsi invité, l'Etat membre n'exerce pas les contrôles appropriés, le Fonds peut déclarer que ledit Etat membre ne sera plus admis à faire usage des ressources du Fonds.

b) Aucune des dispositions de la présente section ne sera considérée:

i) comme empêchant l'usage des ressources du Fonds en vue d'opérations portant sur un montant raisonnable de capitaux et nécessaires au développement des exportations ou dans le cours normal des opérations de commerce, de banque ou d'autres affaires économiques;

ii) comme affectant les mouvements de capitaux effectués à l'aide des ressources de l'Etat membre en or ou en devises étrangères; toutefois, les Etats membres s'engagent à ce que ces mouvements de capitaux soient conformes aux buts du Fonds.

Section 2. *Dispositions spéciales concernant les transferts de capitaux*

Au cas où les avoirs du Fonds dans la monnaie d'un Etat membre sont demeurés inférieurs à 75 pour 100 de la quote-part dudit Etat membre pendant une période immédiatement antérieure d'au moins six mois, cet Etat membre aura le droit, si le Fonds n'a pas déclaré qu'il n'était pas admis à faire usage des ressources du Fonds en application des dispositions de la Section 1 du présent article, de l'Article IV, section 6, de l'Article V, section 5, ou de l'article XV, section 2 *a*), et nonobstant les dispositions de la section 1 *a*) du présent article, d'acheter au Fonds de la monnaie d'un autre Etat membre contre sa propre monnaie, pour n'importe quel emploi, y compris les transferts de capitaux. Toutefois, les achats en vue des transferts de capitaux prévus par la présente section ne seront pas autorisés s'il ont pour effet de porter les avoirs du Fonds dans la monnaie de l'Etat membre qui désire les faire à plus de 75 pour 100 de sa quote-part, ou de réduire les avoirs du Fonds dans la monnaie demandée à moins de 75 pour 100 de la quote-part de l'Etat membre dont la monnaie est demandée.

Section 3. *Contrôle des transferts de capitaux*

Les Etats membres peuvent exercer tous contrôles nécessaires pour réglementer les mouvements internationaux de capitaux, mais aucun Etat membre ne pourra exercer ces contrôles de manière à restreindre les paiements au titre des transactions courantes ou à retarder indûment les transferts de fonds, destinés au règlement d'engagements contractés, sauf dans les conditions prévues à l'article VII, section 3 *b*) et à l'article XIV, section 2.

Article VII

SCARCE CURRENCIES

Section 1. *General scarcity of currency*

If the Fund finds that a general scarcity of a particular currency is developing, the Fund may so inform members and may issue a report setting forth the causes of the scarcity and containing recommendations designed to bring it to an end. A representative of the member whose currency is involved shall participate in the preparation of the report.

Section 2. *Measures to replenish the Fund's holdings of scarce currencies*

The Fund may, if it deems such action appropriate to replenish its holdings of any member's currency, take either or both of the following steps:

(I) Propose to the member that, on terms and conditions agreed between the Fund and the member, the latter lends its currency to the Fund or that, with the approval of the member, the Fund borrow such currency from some other source either within or outside the territories of the member, but no member shall be under any obligation to make such loans to the Fund or to approve the borrowing of its currency by the Fund from any other source.

(II) Require the member to sell its currency to the Fund for gold.

Section 3. *Scarcity of the Fund's holdings*

(*a*) If it becomes evident to the Fund that the demand for a member's currency seriously threatens the Fund's ability to supply that currency, the Fund, whether or not it has issued a report under Section I of this Article, shall formally declare such currency scarce and shall thenceforth apportion its existing and accruing supply of the scarce currency with due regard to the relative needs of members, the general international economic situation and any other pertinent considerations. The Fund shall also issue a report concerning its action.

b) A formal declaration under (*a*) above shall operate as an authorization to any member, after consultation with the Fund, temporarily to impose limitations on the freedom of exchange operations in the scarce currency. Subject to

Article VII

MONNAIES RARES

Section 1. *Pénurie générale d'une monnaie*

Si le Fonds constate qu'il se produit une pénurie générale pour une monnaie déterminée, il peut en aviser les Etats membres et publier un rapport exposant les causes de la pénurie et contenant des recommandations propres à y mettre fin. Un représentant de l'Etat membre dont la monnaie est en cause participera à la rédaction de ce rapport.

Section 2. *Mesures visant à reconstituer les avoirs du Fonds en monnaies rares*

Le Fonds pourra, s'il le juge utile pour reconstituer ses avoirs dans la monnaie d'un Etat membre, prendre l'une ou l'autre des deux mesures suivantes ou ces deux mesures à la fois:

i) Proposer à l'Etat membre que ce dernier prête de sa propre monnaie au Fonds, à des conditions et suivant des modalités dont le Fonds et l'Etat membre conviendront, ou que le Fonds emprunte, avec l'approbation de l'Etat membre, de la monnaie de cet Etat à quelque autre détenteur, à l'intérieur ou à l'extérieur des territoires dudit Etat membre. Toutefois, aucun Etat membre ne sera tenu de consentir de tels prêts au Fonds, ni de donner son approbation à ce que le Fonds emprunte de sa monnaie à quelque autre détenteur.

ii) Demander à l'Etat membre de vendre de sa monnaie au Fonds contre de l'or.

Section 3. *Insuffisance des avoirs du Fonds*

a) S'il apparaît au Fonds que la demande portant sur la monnaie d'un Etat membre met sérieusement en péril l'aptitude du Fonds à fournir ladite monnaie, le Fonds, qu'il ait ou non publié le rapport prévu à la section 1 du présent article, déclarera officiellement que ladite monnaie est rare. A partir de ce moment, il allouera ses disponibilités et ses rentrées dans la monnaie rare en tenant dûment compte des besoins relatifs de chacun des Etats membres, de la situation économique générale sur le plan international et de toutes autres considérations pertinentes. Le Fonds publiera en outre un rapport sur les mesures qu'il aura prises.

b) La déclaration officielle faite en vertu du paragraphe *a*) ci-dessus vaudra autorisation d'imposer à tout Etat membre, après consultation avec le Fonds, des limitations temporaires à la liberté des opérations de change sur la monnaie

the provisions of Article IV, Sections 3 and 4, the member shall have complete jurisdiction in determining the nature of such limitations, but they shall be no more restrictive than is necessary to limit the demand for the scarce currency to the supply held by, or accruing to, the member in question; and they shall be relaxed and removed as rapidly as conditions permit.

(*c*) The authorization under (*b*) above shall expire whenever the Fund formally declares the currency in question to be no longer scarce.

Section 4. *Administration of restrictions*

Any member imposing restrictions in respect of the currency of any other member pursuant to the provisions of Section 3 (*b*) of this Article shall give sympathetic consideration to any representations by the other member regarding the administration of such restrictions.

Section 5. *Effect of other international agreements on restrictions*

Members agree not to invoke the obligations of any engagements entered into with other members prior to this Agreement in such a manner as will prevent the operation of the provisions of this Article.

Article VIII

General Obligations of Members

Section 1. *Introduction*

In addition to the obligations assumed under other articles of this Agreement, each member undertakes the obligations set out in this Article.

Section 2. *Avoidance of restrictions on current payments*

(*a*) Subject to the provisions of Article VII, Section 3 (*b*), and Article XIV, Section 2, no member shall, without the approval of the Fund, impose restrictions on the making of payments and transfers for current international transactions.

(*b*) Exchange contracts which involve the currency of any member and which are contrary to the exchange control regulations of that member maintained or imposed consistently with this Agreement shall be unenforceable in the territories of any member. In addition, members may, by mutual accord,

rare. Sous réserve des dispositions de l'article IV, sections 3 et 4, l'Etat membre aura pleine compétence pour déterminer la nature de ces limitations; toutefois, elles ne devront pas être plus restrictives qu'il n'est nécessaire pour limiter la demande de monnaie rare aux disponibilités et rentrées de l'Etat membre intéressé, et elles devront être assouplies et abrogées dès que les circonstances le permettront.

c) L'autorisation visée au paragraphe *b*) ci-dessus expirera dès que le Fonds aura déclaré officiellement que ladite monnaie a cessé d'être rare.

Section 4. *Application des restrictions*

Tout Etat membre qui impose des restrictions à l'égard de la monnaie de tout autre Etat membre, conformément aux dispositions de la section 3 *b*) du présent article, examinera avec bienveillance toute représentation faite par cet autre Etat membre au sujet de l'application de ces restrictions.

Section 5. *Effets des autres accords internationaux sur les restrictions*

Les Etats membres conviennent de ne pas invoquer les obligations découlant d'engagements contractés avec d'autres Etats membres antérieurement au présent accord, en un sens qui ferait obstacle à l'exécution des dispositions du présent article.

Article VIII

OBLIGATIONS GÉNÉRALES DES ETATS MEMBRES

Section 1. *Introduction*

En plus des obligations assumées conformément à d'autres articles du présent accord, tout Etat membre souscrit aux obligations énoncées au présent article.

Section 2. *Obligation de s'abstenir d'imposer des restrictions sur les paiements courants*

a) Sous réserve des dispositions de l'article VII, section 3 *b*), et de l'article XIV, section 2, aucun Etat membre n'imposera, sans l'approbation du Fonds, de restrictions sur les paiements et transferts effectués à l'occasion d'opérations internationales courantes.

b) Les contrats de change qui portent sur la monnaie d'un Etat membre et qui sont contraires à la réglementation sur le contrôle des changes que cet Etat membre maintient ou impose en conformité du présent accord ne seront exécutoires sur les territoires d'aucun Etat membre. En outre, les Etats membres

co-operate in measures for the purpose of making the exchange control regulations of either member more effective, provided that such measures and regulations are consistent with this Agreement.

Section 3. *Avoidance of discriminatory currency practices*

No member shall engage in, or permit any of its fiscal agencies referred to in Article V, Section I, to engage in, any discriminatory currency arrangements or multiple currency practices except as authorized under this Agreement or approved by the Fund. If such arrangements and practices are engaged in at the date when this Agreement enters into force the member concerned shall consult with the Fund as to their progressive removal unless they are maintained or imposed under Article XIV, Section 2, in which case the provisions of Section 4 of that Article shall apply.

Section 4. *Convertibility of foreign held balances*

(*a*) Each member shall buy balances of its currency held by another member if the latter, in requesting the purchase, represents

(I) that the balances to be bought have been recently acquired as a result of current transactions; or

(II) that their conversion is needed for making payments for current transactions.

The buying member shall have the option to pay either in the currency of the member making the request or in gold.

(*b*) The obligation in (*a*) above shall not apply

(I) when the convertibility of the balances has been restricted consistently with Section 2 of this Article, or Article VI, Section 3; or

(II) when the balances have accumulated as a result of transactions effected before the removal by a member of restrictions maintained or imposed under Article XIV, Section 2; or

(III) when the balances have been acquired contrary to the exchange regulations of the member which is asked to buy them; or

(IV) when the currency of the member requesting the purchase has been declared scarce under Article VII, Section 3(*a*); or

peuvent, par accord mutuel, coopérer en prenant des mesures pour rendre plus efficace la réglementation sur le contrôle des changes de l'un d'entre eux, à condition que lesdites mesures et réglementations soient compatibles avec le présent accord.

Section 3. *Obligation de s'abstenir de pratiques discriminatoires en matière monétaire*

Aucun Etat membre ne recourra ni ne permettra à aucun de ses organes financiers visés à l'Article V, section 1, de recourir à des arrangements monétaires de nature discriminatoire ou à des pratiques de monnaie multiple, à moins que ces arrangements ou pratiques ne soient autorisés par le présent accord ou approuvés par le Fonds. Si lesdits arrangements ou pratiques ont cours à la date de l'entrée en vigueur du présent accord, l'Etat membre intéressé conférera avec le Fonds au sujet de leur suppression progressive, à moins qu'ils ne soient maintenus ou imposés au titre de l'article XIV, section 2, auquel cas il sera fait application des dispositions de la section 4 dudit article.

Section 4. *Convertibilité des soldes débiteurs extérieurs*

a) Tout Etat membre achètera les soldes dans sa propre monnaie détenus par un autre Etat membre si ce dernier, en demandant ce rachat, fait valoir:

i) que les soldes à racheter ont été récemment acquis par le jeu d'opérations courantes; ou

ii) que leur conversion est nécessaire pour effectuer des paiements relatifs à des opérations courantes.

L'Etat membre acheteur aura la faculté de payer, soit dans la monnaie de l'Etat membre demandeur, soit en or.

b) L'obligation définie au paragraphe *a*) ci-dessus ne s'appliquera pas:

i) lorsque la convertibilité des soldes aura été restreinte d'une manière compatible avec les dispositions de la section 2 du présent article ou de l'article VI, section 3; ou

ii) lorsque les soldes sont le produit d'opérations effectuées avant la suppression, par un Etat membre, de restrictions maintenues ou imposées en vertu de l'Article XIV, section 2; ou

iii) lorsque les soldes auront été acquis d'une manière contraire à la réglementation sur le contrôle des changes de l'Etat membre auquel il est demandé de les racheter; ou

iv) lorsque la monnaie de l'Etat membre qui demande le rachat aura été déclarée rare, au titre de l'article VII, section 3 *a*); ou

(v) when the member requested to make the purchase is for any reason not entitled to buy currencies of other members from the Fund for its own currency.

Section 5. *Furnishing of information*

(*a*) The Fund may require members to furnish it with such information as it deems necessary for its operations, including, as the minimum necessary for the effective discharge of the Fund's duties, national data on the following matters:

(i) Official holdings at home and abroad of (1) gold, (2) foreign exchange.

(ii) Holdings at home and abroad by banking and financial agencies, other than official agencies, of (1) gold, (2) foreign exchange.

(iii) Production of gold.

(iv) Gold exports and imports according to countries of destination and origin.

(v) Total exports and imports of merchandise, in terms of local currency values, according to countries of destination and origin.

(vi) International balance of payments, including (1) trade in goods and services, (2) gold transactions, (3) known capital transactions, and (4) other items.

(vii) International investment position, *i.e.*, investments within the territories of the member owned abroad and investments abroad owned by persons in its territories so far as it is possible to furnish this information.

(viii) National income.

(ix) Price indices, *i.e.*, indices of commodity prices in wholesale and retail markets and of export and import prices.

(x) Buying and selling rates for foreign currencies.

(xi) Exchange control, *i.e.*, a comprehensive statement of exchange controls in effect at the time of assuming membership in the Fund and details of subsequent changes as they occur.

(xii) Where official clearing arrangements exist, details of amounts

v) lorsque l'Etat membre à qui il a été demandé d'opérer le rachat n'a pas le droit, pour une raison quelconque, d'acheter au Fonds de la monnaie d'autres Etats membres contre sa propre monnaie.

Section 5. *Obligation de fournir des renseignements*

a) Le Fonds peut demander aux Etats membres de lui fournir toutes informations qu'il juge nécessaires à la conduite de ses opérations, y compris, à titre de minimum nécessaire pour permettre au Fonds de remplir efficacement sa tâche, les données suivantes sur leur pays:

i) Avoirs officiels intérieurs et extérieurs: 1) en or, 2) en devises étrangères.

ii) Avoirs intérieurs et extérieurs d'organismes bancaires et financiers autres que les organismes officiels: 1) en or, 2) en devises étrangères.

iii) Production d'or.

iv) Exportations et importations d'or, par pays de destination et par pays d'origine.

v) Total des exportations et des importations de marchandises, évaluées en monnaie nationale, par pays de destination et par pays d'origine.

vi) Balance internationale des paiements, comprenant 1) les échanges de marchandises et de services; 2) les opérations sur l'or; 3) les opérations connues portant sur les capitaux et 4) les autres postes.

vii) Situation au regard des investissements internationaux, c'est-à-dire les investissements de l'étranger sur les territoires de l'Etat membre et les investissements faits à l'étranger par des personnes résidant dans les territoires dudit Etat membre, dans la mesure où il est possible de fournir ces renseignements.

viii) Revenu national.

ix) Indices des prix, c'est-à-dire indices des prix des produits sur les marchés de gros et de détail et des prix à l'exportation et à l'importation.

x) Cours d'achat et de vente des monnaies étrangères.

xi) Contrôle des changes, c'est-à-dire exposé complet de la réglementation des changes en vigueur au moment où l'Etat est devenu membre du Fonds et indication détaillée des modifications subséquentes à mesure qu'elles surviennent.

xii) S'il existe des accords officiels de *clearing*, indication détaillée des

awaiting clearance in respect of commercial and financial transactions, and of the length of time during which such arrears have been outstanding.

(*b*) In requesting information the Fund shall take into consideration the varying ability of members to furnish the data requested. Members shall be under no obligation to furnish information in such detail that the affairs of individuals or corporations are disclosed. Members undertake, however, to furnish the desired information in as detailed and accurate a manner as is practicable, and, so far as possible, to avoid mere estimates.

(*c*) The Fund may arrange to obtain further information by agreement with members. It shall act as a centre for the collection and exchange of information on monetary and financial problems, thus facilitating the preparation of studies designed to assist members in developing policies which further the purposes of the Fund.

Section 6. *Consultation between members regarding existing international agreements*

Where under this Agreement a member is authorized in the special or temporary circumstances specified in the Agreement to maintain or establish restrictions on exchange transactions, and there are other agreements between members entered into prior to this Agreement which conflict with the application of such restrictions, the parties to such engagements will consult with one another with a view to making such mutually acceptable adjustments as may be necessary. The provisions of this Article shall be without prejudice to the operation of Article VII, Section 5.

Article IX

STATUS, IMMUNITIES AND PRIVILEGES

Section 1. *Purpose of Article*

To enable the Fund to fulfill the functions with which it is entrusted, the status, immunities and privileges set forth in this Article shall be accorded to the Fund in the territories of each member.

Section 2. *Status of the Fund*

The Fund shall possess full juridical personality, and, in particular, the capacity:

(I) to contract;
(II) to acquire and dispose of immovable and movable property;
(III) to institute legal proceedings.

montants restant à liquider à la suite d'opérations commercialcs et financières, et du temps depuis lequel ces arriérés sont en suspens.

b) En demandant des renseignements, le Fonds prendra en considération le degré d'aptitude des Etats membres à fournir les données demandées. Les Etats membres ne seront pas tenus de fournir des renseignements si détaillés qu'ils divulguent les affaires des particuliers ou des sociétés commerciales. Les Etats membres s'engagent cependant à fournir les renseignements désirés d'une manière aussi détaillée et précise qu'il leur sera possible et à éviter, dans la mesure où ils le pourront, de donner de simples évaluations.

c) Le Fonds pourra rechercher des renseignements supplémentaires par accord avec les Etats membres. Il servira de centre pour la réunion et l'échange d'informations sur les problèmes monétaires et financiers et facilitera ainsi la préparation d'études destinées à aider les Etats membres à mettre en œuvre une politique favorable aux buts du Fonds.

Section 6. *Obligation pour les Etats membres de se consulter au sujet des accords internationaux en vigueur*

Lorsque, aux termes du présent accord, un Etat membre est autorisé, dans les circonstances spéciales ou temporaires spécifiées au présent accord, à maintenir ou à établir des restrictions sur les opérations de change, et qu'il existe entre les Etats membres d'autres engagements, contractés antérieurement au présent accord et incompatibles avec l'application desdites restrictions, les parties à de tels engagements se consulteront en vue d'effectuer les ajustements mutuellement acceptables qui pourront être nécessaires. Les dispositions du présent article ne feront pas obstacle à l'application de l'article VII, section 5.

Article IX

STATUT, IMMUNITÉS ET PRIVILÈGES

Section 1. *Objet du présent article*

Pour mettre le Fonds en mesure de remplir les fonctions qui lui sont confiées, le statut, les immunités et privilèges définis dans le présent article seront accordés au Fonds dans les territoires de chaque Etat membre.

Section 2. *Statut du Fonds*

Le Fonds possédera la pleine personnalité juridique et, en particulier, la capacité:

i) de contracter;

ii) d'acquérir et de disposer des biens meubles et immeubles;

iii) d'ester en justice.

Section 3. *Immunity from judicial process*

The Fund, its property and its assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of judicial process except to the extent that it expressly waives its immunity for the purpose of any proceedings or by the terms of any contract.

Section 4. *Immunity from other action*

Property and assets of the Fund, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of seizure by executive or legislative action.

Section 5. *Immunity of archives*

The archives of the Fund shall be inviolable.

Section 6. *Freedom of assets from restrictions*

To the extent necessary to carry out the operations provided for in this Agreement, all property and assets of the Fund shall be free from restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature.

Section 7. *Privilege for communications*

The official communications of the Fund shall be accorded by members the same treatment as the official communications of other members.

Section 8. *Immunities and privileges of officers and employees*

All governors, executive directors, alternates, officers and employees of the Fund

(I) shall be immune from legal process with respect to acts performed by them in their official capacity except when the Fund waives this immunity.

(II) not being local nationals, shall be granted the same immunities from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obligations and the same facilities as regards exchange restrictions as are accorded by members to the representatives, officials, and employees of comparable rank of other members.

Section 3. *Immunité de juridiction*

Le Fonds, ses biens et ses avoirs, en quelque lieu qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouiront de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où le Fonds renoncera expressément à son immunité à l'occasion d'une action en justice ou aux termes d'un contrat.

Section 4. *Autres immunités*

Les biens et avoirs du Fonds, en quelque lieu qu'ils se trouvent et quels qu'en soient les détenteurs, seront exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou toute autre forme de saisie de la part du pouvoir exécutif ou du pouvoir législatif.

Section 5. *Inviolabilité des archives*

Les archives du Fonds seront inviolables.

Section 6. *Immunité des avoirs à l'égard des mesures restrictives*

Dans la mesure nécessaire à l'accomplissement des opérations prévues dans le présent accord, tous les biens et avoirs du Fonds seront exempts de restrictions, réglementations, contrôles et moratoires de toute nature.

Section 7. *Privilèges en matière de communication*

Les communications officielles du Fonds seront traitées par tout Etat membre de la même manière que les communications officielles émanant des autres Etats membres.

Section 8. *Immunités et privilèges des fonctionnaires et employés*

Tous les gouverneurs, administrateurs, suppléants, fonctionnaires et employés du Fonds:

i) ne pourront faire l'objet de poursuites à raison des actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions, sauf lorsque le Fonds aura levé cette immunité;

ii) jouiront, s'ils ne sont pas ressortissants de l'Etat où ils exercent leurs fonctions, des mêmes immunités, en matière de mesures restrictives relatives à l'immigration, de formalités d'enregistrement des étrangers et d'obligations de service national, ainsi que des mêmes facilités, en ce qui concerne les restrictions de change, que celles que les Etats membres accordent aux représentants, fonctionnaires et employés de rang comparable des autres Etats membres;

(III) shall be granted the same treatment in respect of travelling facilities as is accorded by members to representatives, officials and employees of comparable rank of other members.

Section 9. *Immunities from taxation*

(*a*) The Fund, its assets, property, income and its operations and transactions authorized by this Agreement, shall be immune from all taxation and from all customs duties. The Fund shall also be immune from liability for the collection or payment of any tax or duty.

(*b*) No tax shall be levied on or in respect of salaries and emoluments paid by the Fund to executive directors, alternates, officers or employees of the Fund who are not local citizens, local subjects, or other local nationals.

(*c*) No taxation of any kind shall be levied on any obligation or security issued by the Fund, including any dividend or interest thereon, by whomsoever held

(I) which discriminates against such obligation or security solely because of its origin; or

(II) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the place or currency in which it is issued, made payable or paid, or the location of any office or place of business maintained by the Fund.

Section 10. *Application of Article*

Each member shall take such action as is necessary in its own territories for the purpose of making effective in terms of its own law the principles set forth in this Article and shall inform the Fund of the detailed action which it has taken.

Article X

RELATIONS WITH OTHER INTERNATIONAL ORGANIZATIONS

The Fund shall co-operate within the terms of this Agreement with any general international organization and with public international organizations having specialized responsibilities in related fields. Any arrangements for such co-operation which would involve a modification of any provision of this Agreement may be effected only after amendment to this Agreement under Article XVII.

iii) jouiront, pour leurs déplacements, des mêmes facilités que celles que les Etats membres accordent aux représentants, fonctionnaires et employés de rang comparable d'autres Etats membres.

Section 9. *Immunités relatives aux charges fiscales*

a) Le Fonds, ses avoirs, biens, revenus, ainsi que ses opérations et transactions autorisées par le présent accord, seront exonérés de tous impôts et de tous droits de douane. Le Fonds sera également exempt de toute obligation relative au recouvrement ou au paiement d'un impôt ou droit quelconque.

b) Aucun impôt ne sera perçu sur les traitements et émoluments versés par le Fonds aux administrateurs, suppléants, fonctionnaires ou employés du Fonds qui ne sont pas citoyens, sujets ou ressortissants, à un autre titre, du pays où ils exercent leurs fonctions.

c) Aucun impôt, de quelque nature que ce soit, ne sera perçu sur les obligations ou les valeurs émises par le Fonds, y compris les dividendes ou intérêts qui en proviennent, quel que soit le détenteur de ces titres:

i) si cet impôt a, à l'égard de ces obligations ou valeurs, un caractère discriminatoire basé exclusivement sur leur origine; ou

ii) si cet impôt a pour seule base juridique le lieu ou la monnaie d'émission, le lieu ou la monnaie de règlement prévu ou effectif, ou l'emplacement d'un bureau ou centre d'opérations du Fonds.

Section 10. *Application du présent article*

Chaque Etat membre prendra, dans ses propres territoires, toutes les mesures nécessaires pour assurer l'application, dans sa propre législation, des principes énoncés dans le présent article et il informera le Fonds du détail des mesures qu'il aura prises.

Article X

RELATIONS AVEC D'AUTRES ORGANISATIONS INTERNATIONALES

Le Fonds collaborera, dans le cadre du présent accord, avec toute organisation internationale générale ainsi qu'avec les organisations internationales de droit public qui exercent des fonctions spécialisées dans des domaines connexes. Tout accord en vue d'une telle collaboration qui impliquerait une modification d'une clause quelconque du présent accord ne pourra être conclu que lorsque le présent accord aura fait l'objet d'un amendement conformément aux dispositions de l'article XVII.

Article XI

RELATIONS WITH NON-MEMBER COUNTRIES

Section 1. *Undertakings regarding relations with non-member countries*

Each member undertakes:

(I) Not to engage in, nor to permit any of its fiscal agencies referred to in Article V, Section 1, to engage in, any transactions with a non-member or with persons in a non-member's territories which would be contrary to the provisions of this Agreement or the purposes of the Fund;

(II) Not to co-operate with a non-member or with persons in a non-member's territories in practices which would be contrary to the provisions of this Agreement or the purposes of the Fund; and

(III) To co-operate with the Fund with a view to the application in its territories of appropriate measures to prevent transactions with non-members or with persons in their territories which would be contrary to the provisions of this Agreement or the purposes of the Fund.

Section 2. *Restrictions on transactions with non-member countries*

Nothing in this Agreement shall affect the right of any member to impose restrictions on exchange transactions with non-members or with persons in their territories unless the Fund finds that such restrictions prejudice the interests of members and are contrary to the purposes of the Fund.

Article XII

ORGANIZATION AND MANAGEMENT

Section 1. *Structure of the Fund*

The Fund shall have a Board of Governors, Executive Directors, a Managing Director and a staff.

Section 2. *Board of Governors*

(*a*) All powers of the Fund shall be vested in the Board of Governors, consisting of one governor and one alternate appointed by each member in such manner as it may determine. Each governor and each alternate shall serve for five years, subject to the pleasure of the member appointing him, and may

Article XI

RELATIONS AVEC LES ETATS NON MEMBRES

Section 1. *Obligations concernant les relations avec les Etats non membres*

Chaque Etat membre s'engage:

i) A n'effectuer ou ne permettre aux organismes financiers visés à l'article V, section 1, d'effectuer avec un Etat non membre ou avec des personnes résidant sur les territoires d'un Etat non membre aucune opération qui serait contraire aux clauses du présent accord ou aux buts du Fonds;

ii) A ne pas se livrer, en collaboration avec un Etat non membre ou avec des personnes résidant sur les territoires d'un Etat non membre, à des pratiques qui seraient contraires aux clauses du présent accord ou aux buts du Fonds; et

iii) A coopérer avec le Fonds en vue de l'application, sur ses propres territoires, de mesures appropriées pour empêcher que soient effectuées avec des Etats non membres ou avec des personnes résidant sur leurs territoires, des opérations contraires aux clauses du présent accord ou aux buts du Fonds.

Section 2. *Restrictions sur les opérations avec les Etats non membres*

Aucune disposition du présent accord n'affectera le droit de tout Etat membre d'imposer des restrictions sur les opérations de change effectuées avec des Etats non membres ou avec des personnes résidant sur les territoires de ces Etats, à moins que le Fonds n'estime que de telles restrictions portent atteinte aux intérêts des Etats membres et sont contraires aux buts du Fonds.

Article XII

ORGANISATION ET ADMINISTRATION

Section 1. *Structure du Fonds*

Le Fonds comprendra un conseil des gouverneurs, des administrateurs, un directeur général et un personnel.

Section 2. *Conseil des gouverneurs*

a) Tous les pouvoirs du Fonds sont dévolus au conseil des gouverneurs qui comprendra pour chaque Etat membre un gouverneur et un suppléant nommés par ledit Etat membre de la manière qu'il fixera. Chacun des gouverneurs et des suppléants restera en fonctions pendant cinq ans, à moins que l'Etat membre qui

be reappointed. No alternate may vote except in the absence of his principal. The Board shall select one of the governors as chairman.

(*b*) The Board of Governors may delegate to the Executive Directors authority to exercise any powers to the Board, except the power to:

(I) Admit new members and determine the conditions of their admission.

(II) Approve a revision of quotas.

(III) Approve a uniform change in the par value of the currencies of all members.

(IV) Make arrangements to co-operate with other international organizations (other than informal arrangements of a temporary or administrative character).

(V) Determine the distribution of the net income of the Fund.

(VI) Require a member to withdraw.

(VII) Decide to liquidate the Fund.

(VIII) Decide appeals from interpretations of this Agreement given by the Executive Directors.

(*c*) The Board of Governors shall hold an annual meeting and such other meetings as may be provided for by the Board or called by the Executive Directors. Meetings of the Board shall be called by the Directors whenever requested by five members or by members having one quarter of the total voting power.

(*d*) A quorum for any meeting of the Board of Governors shall be a majority of the governors exercising not less than two-thirds of the total voting power.

(*e*) Each governor shall he entitled to cast the number of votes alloted under Section 5 of this Article to the member appointing him.

(*f*) The Board of Governors may by regulation establish a procedure whereby the Executive Directors, when they deem such action to be in the best interests of the Fund, may obtain a vote of the governors on a specific question without calling a meeting of the Board.

(*g*) The Board of Governors, and the Executive Directors to the extent authorized, may adopt such rules and regulations as may be necessary or appropriate to conduct the business of the Fund.

(*h*) Governors and alternates shall serve as such without compensation from

l'a nommé n'en décide autrement, et il pourra être nommé à nouveau. Aucun suppléant ne sera admis à voter sauf en cas d'absence du titulaire. Le conseil choisira son président parmi les gouverneurs.

b) Le conseil des gouverneurs pourra déléguer aux administrateurs le droit d'exercer tous ses pouvoirs, à l'exception des pouvoirs:

i) D'admettre de nouveaux Etats membres et de fixer les conditions de leur admission;

ii) D'approuver une revision des quotes-parts;

iii) D'approuver une modification uniforme du pair des monnaies de tous les Etats membres;

iv) De conclure des arrangements en vue de coopérer avec d'autres organisations internationales (sauf s'il s'agit d'arrangements non officiels de nature temporaire ou administrative);

v) De fixer la répartition du revenu net du Fonds;

vi) D'inviter un Etat membre à se retirer;

vii) De décider la liquidation du Fonds;

viii) De statuer en appel sur les interprétations du présent accord données par les administrateurs.

c) Le conseil des gouverneurs tiendra une réunion annuelle et toutes autres réunions qui seraient prévues par le conseil ou convoquées par les administrateurs. Le conseil sera convoqué par les administrateurs sur la demande de cinq Etats membres ou d'Etats membre réunissant le quart des voix attribuées.

d) Le quorum pour toute séance du conseil des gouverneurs sera constitué par une majorité des gouverneurs disposant des deux tiers au moins du total des voix attribuées.

e) Chaque gouverneur disposera du nombre de voix que possède, en vertu de la section 5 du présent article, l'Etat membre qui l'a nommé.

f) Le conseil des gouverneurs pourra, par voie de règlement, instituer une procédure permettant aux administrateurs, quand ils le jugeront conforme aux intérêts du Fonds, d'obtenir un vote des gouverneurs sur une question déterminée, sans réunir le conseil.

g) Le conseil des gouverneurs et, dans la mesure où ils en ont le pouvoir, les administrateurs pourront adopter les règles et règlements nécessaires ou utiles à la conduite des affaires du Fonds.

h) Les fonctions de gouverneur et de suppléant ne seront pas rémunérées

the Fund, but the Fund shall pay them reasonable expenses incurred in attending meetings.

(*i*) The Board of Governors shall determine the remuneration to be paid to the Executive Directors and the salary and terms of the contract of service of the Managing Director.

Section 3. *Executive Directors*

(*a*) The Executive Directors shall be responsible for the conduct of the general operations of the Fund, and for this purpose shall exercise all the powers delegated to them by the Board of Governors.

(*b*) There shall be not less than twelve directors who need not be governors, and of whom

(I) Five shall be appointed by the five members having the largest quotas;

(II) Not more than two shall be appointed when the provisions of (*c*) below apply;

(III) Five shall be elected by the members not entitled to appoint directors, other than the American Republics; and

(IV) Two shall be elected by the American Republics not entitled to appoint directors.

For the purposes of this paragraph, members means governments of countries whose names are set forth in Schedule A, whether they become members in accordance with Article XX or in accordance with Article II, Section 2. When governments of other countries become members, the Board of Governors may, by a four-fifths majority of the total voting power, increase the number of directors to be elected.

(*c*) If, at the second regular election of directors and thereafter, the members entitled to appoint directors under (*b*) (I) above do not include the two members, the holdings of whose currencies by the Fund have been, on the average over the preceding two years, reduced below their quotas by the largest absolute amounts in terms of gold as a common denominator, either one or both of such members, as the case may be, shall be entitled to appoint a director.

(*d*) Subject to Article XX, section 3 (*b*), elections of elective directors shall be conducted at intervals of two years in accordance with the provisions of

par le Fonds. Toutefois, le Fonds remboursera aux gouverneurs et aux suppléants les dépenses raisonnables qu'ils auront encourues pour assister aux réunions.

i) Le conseil des gouverneurs fixera le montant de la rémunération allouée aux administrateurs ainsi que le traitement et les clauses du contrat d'engagement du directeur général.

Section 3. *Administrateurs*

a) Les administrateurs seront chargés de la conduite des opérations générales du Fonds et, à cette fin, exerceront tous les pouvoirs qui leur seront délégués par le conseil des gouverneurs.

b) Les administrateurs, qui ne seront pas obligatoirement des gouverneurs, seront au moins au nombre de douze, dont:

i) Cinq seront nommés par les cinq Etats membres dont les quotes-parts sont les plus élevées;

ii) Deux, au plus, seront nommés lorsqu'il y aura lieu d'appliquer les dispositions du paragraphe *c*) ci-dessous;

iii) Cinq seront élus par ceux des Etats membres, autres que les Républiques américaines, qui ne possèdent pas le droit de nommer des administrateurs;

iv) Deux seront élus par celles des Républiques américaines qui ne possèdent pas le droit de nommer des administrateurs.

Aux fins d'application du présent paragraphe, il faut entendre par "Etat membre" les gouvernements des pays énumérés à l'annexe A, qu'ils deviennent membres en vertu de l'article XX ou en vertu de l'article II, section 2. Lorsque les gouvernements d'autres pays deviendront membres, le conseil des gouverneurs pourra, à la majorité des quatre cinquièmes du total des voix attribuées, augmenter le nombre des administrateurs à élire.

c) Si, lors de la seconde élection ordinaire d'administrateurs et par la suite, les Etats membres ayant le droit de nommer des administrateurs en vertu du paragraphe *b*) i) ci-dessus ne comprennent pas les deux Etats membres dont les avoirs détenus par le Fonds dans leur monnaie ont subi, si l'on considère la moyenne des deux années précédentes, la plus forte réduction absolue, évaluée en or pris comme commun dénominateur, au-dessous de leurs quotes-parts, l'un de ces Etats membres ou les deux à la fois, suivant le cas, auront le droit de nommer un administrateur.

d) Sous réserve des dispositions de l'article XX, section 3 *b*), les élections des administrateurs choisis par voie d'élection auront lieu tous les deux ans,

Schedule C, supplemented by such regulations as the Fund deems appropriate. Whenever the Board of Governors increases the number of directors to be elected under (*b*) above, it shall issue regulations making appropriate changes in the proportion of votes required to elect directors under the provisions of Schedule C.

(*e*) Each director shall appoint an alternate with full power to act for him when he is not present. When the directors appointing them are present, alternates may participate in meetings but may not vote.

(*f*) Directors shall continue in office until their successors are appointed or elected. If the office of an elected director becomes vacant more than ninety days before the end of his term, another director shall be elected for the remainder of the term by the members who elected the former director. A majority of the votes cast shall be required for election. While the office remains vacant, the alternate of the former director shall exercise his powers, except that of appointing an alternate.

(*g*) The Executive Directors shall function in continuous session at the principal office of the Fund and shall meet as often as the business of the Fund may require.

(*h*) A quorum for any meeting of the Executive Directors shall be a majority of the directors representing not less than one-half of the voting power.

(*i*) Each appointed director shall be entitled to cast the number of votes allotted under Section 5 of this Article to the member appointing him. Each elected director shall be entitled to cast the number of votes which counted towards his election. When the provisions of Section 5 (*b*) of this Article are applicable, the votes which a director would otherwise be entitled to cast shall be increased or decreased correspondingly. All the votes which a director is entitled to cast shall be cast as a unit.

(*j*) The Board of Governors shall adopt regulations under which a member not entitled to appoint a director under (*b*) above may send a representative to attend any meeting of the Executive Directors when a request made by, or a matter particularly affecting, that member is under consideration.

(*k*) The Executive Directors may appoint such committees as they deem advisable. Membership of committees need not be limited to governors or directors or their alternates.

conformément aux dispositions de l'annexe C, complétées par tels règlements que le Fonds jugera appropriés. Toutes les fois que le conseil des gouverneurs augmentera le nombre des administrateurs qui doivent être élus suivant les dispositions du paragraphe *b*) ci-dessus, il apportera, par voie de règlement, les modifications appropriées à la proportion des voix requises pour élire des administrateurs conformément aux dispositions de l'annexe C.

e) Chaque administrateur nommera un suppléant qui en son absence aura pleins pouvoirs pour agir en son nom. Lorsque l'administrateur qui l'a nommé est présent, le suppléant peut prendre part aux débats mais ne dispose pas du droit de vote.

f) Les administrateurs resteront en fonctions tant que leurs successeurs n'auront pas été nommés ou élus. Si le poste d'un administrateur élu devient vacant plus de quatre-vingt-dix jours avant l'expiration du mandat de cet administrateur, un autre administrateur sera élu pour la période du mandat restant à courir, par les Etats membres ayant élu l'administrateur précédent. L'élection aura lieu à la majorité des voix exprimées. Pendant la vacance du poste, le suppléant de l'ancien administrateur exercera les pouvoirs de ce dernier, sauf celui de nommer un suppléant.

g) Les administrateurs se tiendront en session permanente au siège central du Fonds et se réuniront aussi souvent que l'exigeront les affaires du Fonds.

h) Le quorum de toute réunion des administrateurs sera constitué par une majorité des administrateurs ne représentant pas moins de la moitié du total des voix attribuées.

i) Chaque administrateur nommé disposera du nombre des voix qui ont été attribuées, en vertu de la section 5 du présent article, à l'Etat membre qui l'a nommé. Chaque administrateur élu disposera du nombre de voix ayant compté pour son élection. Lorsqu'il y a lieu d'appliquer les dispositions de la section 5 *b*) du présent article, le nombre de voix dont aurait disposé autrement un administrateur devra être augmenté ou diminué, ainsi qu'il est prévu par lesdites dispositions. Toutes les voix dont dispose un administrateur seront utilisées en bloc.

j) Le conseil des gouverneurs adoptera un règlement permettant à un Etat membre qui n'a pas le droit de nommer un administrateur aux termes du paragraphe *b*) ci-dessus d'envoyer un représentant qui assistera à toute réunion des administrateurs où sera examinée une demande présentée par cet Etat membre ou une question le concernant particulièrement.

k) Les administrateurs peuvent nommer tels comités qu'ils jugent utiles. La composition desdits comités n'est pas nécessairement limitée aux gouverneurs, aux administrateurs ou à leur suppléants.

Section 4. *Managing Director and staff*

(*a*) The Executive Directors shall select a Managing Director who shall not be a governor or an executive director. The Managing Director shall be chairman of the Executive Directors, but shall have no vote except a deciding vote in case of an equal division. He may participate in meetings of the Board of Governors, but shall not vote at such meetings. The Managing Director shall cease to hold office when the Executive Directors so decide.

(*b*) The Managing Director shall be chief of the operating staff of the Fund and shall conduct, under the direction of the Executive Directors, the ordinary business of the Fund. Subject to the general control of the Executive Directors, he shall be responsible for the organization, appointment and dismissal of the staff of the Fund.

(*c*) The Managing Director and the staff of the Fund, in the discharge of their functions, shall owe their duty entirely to the Fund and to no other authority. Each member of the Fund shall respect the international character of this duty and shall refrain from all attempts to influence any of the staff in the discharge of his functions.

(*d*) In appointing the staff the Managing Director shall, subject to the paramount importance of securing the highest standards of efficiency and of technical competence, pay due regard to the importance of recruiting personnel on as wide a geographical basis as possible.

Section 5. *Voting*

(*a*) Each member shall have two hundred and fifty votes plus one additional vote for each part of its quota equivalent to one hundred thousand United States dollars.

(*b*) Whenever voting is required under Article V, Section 4 or 5, each member shall have the number of votes to which it is entitled under (*a*) above, adjusted:

(I) by the addition of one vote for the equivalent of each 400,000 United States dollars of net sales of its currency up to the date when the vote is taken, or

(II) by the subtraction of one vote for the equivalent of each 400,000 United States dollars of its net purchases of the currencies of other members up to the date when the vote is taken

Section 4. *Directeur général et personnel*

a) Les administrateurs choisiront un directeur général en dehors des gouverneurs et des administrateurs. Le directeur général présidera les réunions des administrateurs, mais il n'aura pas le droit de vote, sauf en cas de partage égal des voix, auquel cas sa voix sera prépondérante. Il pourra participer aux séances du conseil des gouverneurs, mais il n'aura pas le droit de vote. Le directeur général cessera ses fonctions lorsque les administrateurs en décideront ainsi.

b) Le directeur général sera le chef du personnel administratif du Fonds et dirigera, sous l'autorité des administrateurs, les affaires courantes du Fonds. Sous le contrôle général des administrateurs, il sera chargé de l'organisation des services ainsi que de la nomination et de la révocation du personnel du Fonds.

c) Dans l'exercice de leurs fonctions, le directeur général et le personnel du Fonds seront entièrement au service du Fonds, à l'exclusion de toute autre autorité. Chaque Etat membre du Fonds respectera le caractère international de cette obligation et s'abstiendra de toute tentative d'influence sur un membre quelconque du personnel dans l'exercice de ses fonctions.

d) En procédant à la nomination du personnel, le directeur général devra dûment prendre en considération l'importance d'un recrutement effectué sur une base géographique aussi large que possible, en tenant compte qu'il est d'importance primordiale de s'assurer les services de personnes possédant les plus hautes qualités de travail et de compétence technique.

Section 5. *Votes*

a) Chaque Etat membre disposera de deux cent cinquante voix, plus une voix supplémentaire à raison de chaque fraction de sa quote-part équivalant à cent mille dollars des Etats-Unis.

b) Toutes les fois qu'il y aura lieu de procéder à un vote en vertu de l'article V, section 4 ou section 5, chaque Etat membre disposera du nombre de voix auquel il a droit, en vertu des dispositions du paragraphe *a*) ci-dessus, compte tenu des ajustements suivants:

i) une voix supplémentaire sera accordée à raison de chaque tranche équivalant à quatre cent mille dollars des Etats-Unis de ventes nettes de sa monnaie jusqu'à la date du vote;

ii) une voix sera déduite à raison de chaque tranche équivalant à quatre cent mille dollars des Etats-Unis, de ses achats nets de monnaie des autres Etats membres jusqu'à la date du vote;

provided, that neither net purchases nor net sales shall be deemed at any time to exceed an amount equal to the quota of the member involved.

(*c*) For the purpose of all computations under this Section, United States dollars shall be deemed to be of the weight and fineness in effect on July 1, 1944, adjusted for any uniform change under Article IV, Section 7, if a waiver is made under Section 8 (*d*) of that Article.

(d) Except as otherwise specifically provided, all decisions of the Fund shall be made by a majority of the votes cast.

Section 6. *Distribution of net income*

(*a*) The Board of Governors shall determine annually what part of the Fund's net income shall be placed to reserve and what part, if any, shall be distributed.

(b) If any distribution is made, there shall first be distributed a two per cent. non-cumulative payment to each member on the amount by which seventy-five per cent. of its quota exceeded the Fund's average holdings of its currency during that year. The balance shall be paid to all members in proportion to their quotas. Payments to each member shall be made in its own currency.

Section 7. *Publication of reports*

(*a*) The Fund shall publish an annual report containing an audited statement of its accounts, and shall issue, at intervals of three months or less, a summary statement of its transactions and its holdings of gold and currencies of members.

(*b*) The Fund may publish such other reports as it deems desirable for carrying out its purposes.

Section 8. *Communication of views to members*

The Fund shall at all times have the right to communicate its views informally to any member on any matter arising under this Agreement. The Fund may, by a two-thirds majority of the total voting power, decide to publish a report made to a member regarding its monetary or economic conditions and developments which directly tend to produce a serious disequilibrium in the

étant entendu qu'à aucun moment les achats nets ou les ventes nettes ne seront considérées comme dépassant un montant égal à la quote-part de l'Etat membre dont il s'agit.

c) Dans tous les calculs prévus à la présente section, les dollars des Etats-Unis seront considérés comme étant du poids et du titre en vigueur au 1er juillet 1944, ajustés en tenant compte de toutes modifications apportées suivant une proportion uniforme, en vertu de l'article IV, section 7, si une dérogation est faite en application des dispositions du paragraphe 8 *d*) dudit article.

d) A moins qu'il n'en soit autrement disposé d'une manière expresse, toutes les décisions du Fonds seront prises à la majorité des voix exprimées.

Section 6. *Répartition du revenu net*

a) Le conseil des gouverneurs déterminera chaque année la part du revenu net du Fonds qui sera affectée aux réserves et la part qui sera, s'il y a lieu, distribuée.

b) En cas de distribution, chaque Etat membre recevra tout d'abord un versement non cumulatif de 2 pour 100 de la somme qu'il faut ajouter à la moyenne au cours de l'année, des avoirs du Fonds dans la monnaie de l'Etat membre pour obtenir une somme équivalant à 75 pour 100 de la quote-part dudit Etat. Le solde sera payé à tous les Etats membres au prorata de leurs quotes-parts. Les paiements seront faits à chaque Etat membre dans sa propre monnaie.

Section 7. *Publication de rapports*

a) Le Fonds publiera un rapport annuel contenant un état dûment vérifié de ses comptes et il publiera, tous les trois mois ou à des dates plus rapprochées, un relevé de ses opérations et un relevé de ses avoirs en or et en monnaies des Etats membres.

b) Le Fonds pourra publier tous autres rapports qu'il jugera utiles à l'accomplissement de sa mission.

Section 8. *Communication d'avis aux Etats membres*

Le Fonds aura, à tout moment, le droit de faire connaître à tout Etat membre, à titre officieux, son opinion sur tout problème soulevé par le présent accord. Le Fonds peut, à la majorité des deux tiers du total des voix attribuées, décider de publier un rapport adressé à un Etat membre concernant une évolution de la situation monétaire ou économique de cet Etat membre qui tendrait directe-

international balance of payments of members. If the member is not entitled to appoint an executive director, it shall be entitled to representation in accordance with Section 3 (*j*) of this Article. The Fund shall not publish a report involving changes in the fundamental structure of the economic organization of members.

Article XIII

Offices and Depositories

Section 1. *Location of offices*

The principal office of the Fund shall be located in the territory of the member having the largest quota, and agencies or branch offices may be established in the territories of other members.

Section 2. *Depositories*

(*a*) Each member country shall designate its central bank as a depository for all the Fund's holdings of its currency, or if it has no central bank it shall designate such other institution as may be acceptable to the Fund.

(*b*) The Fund may hold other assets, including gold, in the depositories designated by the five members having the largest quotas and in such other designated depositories as the Fund may select. Initially, at least one-half of the holdings of the Fund shall be held in the depository designated by the member in whose territories the Fund has its principal office and at least forty per cent. shall be held in the depositories designated by the remaining four members referred to above. However, all transfers of gold by the Fund shall be made with due regard to the costs of transport and anticipated requirements of the Fund. In an emergency the Executive Directors may transfer all or any part of the Fund's gold holdings to any place where they can be adequately protected.

Section 3. *Guarantee of the Fund's assets*

Each member guarantees all assets of the Fund against loss resulting from failure or default on the part of the depository designated by it.

ment à provoquer un déséquilibre sérieux de la balanee internationale des paiements des Etats membres. Si l'Etat membre n'a pas le droit de nommer un administrateur, il aura le droit de se faire représenter comme il est prévu à la section 3 *j*) du présent article. Le Fonds ne publiera aucun rapport où seraient envisagées des modifications de la structure fondamentale de l'organisation économique d'Etats membres.

Article XIII

Bureaux et établissements dépositaires

Section 1. *Emplacement des bureaux*

Le siège central du Fonds sera situé sur le territoire de l'Etat membre ayant la quote-part la plus élevée; des agences ou des succursales pourront être établies sur les territoires d'autres Etats membres.

Section 2. *Dépositaires*

a) Chaque Etat membre désignera sa banque centrale comme dépositaire de tous les avoirs du Fonds en sa propre monnaie. S'il ne possède pas de banque centrale, il désignera une autre institution susceptible d'être agréée par le Fonds.

b) Le Fonds pourra conserver les autres avoirs, y compris l'or, chez les dépositaires désignés par les cinq Etats membres ayant les quotes-parts les plus élevées chez tels autres dépositaires désignés que le Fonds pourra choisir. A l'origine, la moitié au moins des avoirs du Fonds sera placée chez le dépositaire désigné par l'Etat membre dans les territoires duquel est situé le siège central du Fonds et 40 pour 100 au moins seront placés chez les dépositaires désignés par les quatre autres Etats membres visés ci-dessus. Toutefois, tous les transferts d'or auxquels procèdera le Fonds seront effectués en tenant dûment compte des frais de transport et des besoins probables du Fonds. Dans les circonstances graves, les administrateurs pourront transférer tout ou partie des avoirs or du Fonds en tout endroit où leur protection pourra être convenablement assurée.

Section 3. *Garantie de l'actif du Fonds*

Chaque Etat membre garantit tous les éléments de l'actif du Fonds contre toute perte résultant d'un manquement ou de la défaillance du dépositaire désigné par lui.

Article XIV

TRANSITIONAL PERIOD

Section 1. *Introduction*

The Fund is not intended to provide facilities for relief or reconstruction or to deal with international indebtedness arising out of the war.

Section 2. *Exchange restrictions*

In the post-war transitional period members may, notwithstanding the provisions of any other articles of this Agreement, maintain and adapt to changing circumstances (and, in the case of members whose territories have been occupied by the enemy, introduce where necessary), restrictions on payments and transfers for current international transactions. Members shall however, have continuous regard in their foreign exchange policies to the purposes of the Fund; and, as soon as conditions permit, they shall take all possible measures to develop such commercial and financial arrangements with other members as will facilitate international payments and the maintenance of exchange stability. In particular, members shall withdraw restrictions maintained or imposed under this Section as soon as they are satisfied that they will be able, in the absence of such restrictions, to settle their balance of payments in a manner which will not unduly encumber their access to the resources of the Fund.

Section 3. *Notification to the Fund*

Each member shall notify the Fund before it becomes eligible under Article XX, Section 4 (*c*) or (*d*), to buy currency from the Fund, whether it intends to avail itself of the transitional arrangements in Section 2 of this Article, or whether it is prepared to accept the obligations of Article VIII, Sections 2, 3 and 4. A member, availing itself of the transitional arrangements shall notify the Fund as soon thereafter as it is prepared to accept the above-mentioned obligations.

Section 4. *Action of the Fund relating to restrictions*

Not later than three years after the date on which the Fund begins operations and in each year thereafter, the Fund shall report on the restrictions still in force under Section 2 of this Article. Five years after the date on which the Fund begins operations, and in each year thereafter, any member still retaining any restrictions inconsistent with Article VIII, Sections 2, 3 or 4, shall consult

Article XIV

PÉRIODE DE TRANSITION

Section 1. *Introduction*

Le Fonds n'a pas pour objet de fournir des facilités pour l'assistance ou la reconstruction ou pour traiter les problèmes relatifs aux dettes internationales résultant de la guerre.

Section 2. *Restrictions de change*

Pendant la période de transition d'après-guerre, les Etats membres pourront, nonobstant les dispositions de tous autres articles du présent accord, maintenir et adapter aux circonstances changeantes les restrictions sur les paiements et les transferts relatifs aux opérations internationales courantes et, dans le cas d'Etats membres dont les territoires ont été occupés par l'ennemi, instaurer, s'il y a lieu, de telles restrictions. Toutefois, dans leur politique en matière de changes, les Etats membres devront toujours tenir compte des buts du Fonds; dès que la situation le permettra, ils prendront toutes les mesures possibles pour conclure, avec les autres Etats membres, les arrangements commerciaux et financiers propres à faciliter les paiements internationaux et le maintien de la stabilité des changes. En particulier, les Etats membres supprimeront les restrictions maintenues ou instaurées en vertu de la présente section dès qu'ils auront la certitude de pouvoir, sans ces restrictions, équilibrer leur balance des paiements sans avoir à faire appel d'une manière excessive aux ressources du Fonds.

Section 3. *Notification au Fonds*

Avant d'être admis à acheter des monnaies au Fonds, en vertu de l'article XX, section 4 *c*) ou *d*), chaque Etat membre devra lui faire connaître s'il a l'intention de se prévaloir des dispositions transitoires prévues par la section 2 du présent article, ou s'il est prêt à accepter les obligations énoncées à l'article VIII, sections 2, 3 et 4. Tout Etat membre qui se prévaut des dispositions transitoires notifiera au Fonds, dès qu'il sera en mesure de le faire, qu'il est disposé à accepter les obligations visées ci-dessus.

Section 4. *Intervention du Fonds en matière de restrictions*

Trois ans au plus tard après la date à laquelle le Fonds aura commencé ses opérations, et chaque année par la suite, le Fonds fera un rapport sur les restrictions encore en vigueur en vertu des dispositions de la section 2 du présent article. Cinq ans après la date à laquelle le Fonds aura commencé ses opérations, et chaque année par la suite, tout Etat membre qui maintiendra encore des restric-

the Fund as to their further retention. The Fund may, if it deems such action necessary in exceptional circumstances, make representations to any member that conditions are favourable for the withdrawal of any particular restriction, or for the general abandonment of restrictions, inconsistent with the provisions of any other article of this Agreement. The member shall be given a suitable time to reply to such representations. If the Fund finds that the member persists in maintaining restrictions which are inconsistent with the purposes of the Fund, the member shall be subject to Article XV, Section 2 (*a*).

Section 5. *Nature of transitional period*

In its relations with members, the Fund shall recognize that the post-war transitional period will be one of change and adjustment and in making decisions on requests occasioned thereby which are presented by any member it shall give the member the benefit of any reasonable doubt.

Article XV

WITHDRAWAL FROM MEMBERSHIP

Section 1. *Right of members to withdraw*

Any member may withdraw from the Fund at any time by transmitting a notice in writing to the Fund at its principal office. Withdrawal shall become effective on the date such notice is received.

Section 2. *Compulsory withdrawal*

(*a*) If a member fails to fulfill any of its obligations under this Agreement, the Fund may declare the member ineligible to use the resources of the Fund. Nothing in this Section shall be deemed to limit the provisions of Article IV, Section 6, Article V, Section 5, or Article VI, Section 1.

(*b*) If, after the expiration of a reasonable period the member persists in its failure to fulfill any of its obligations under this Agreement, or a difference between a member and the Fund under Article IV, Section 6, continues, that member may be required to withdraw from membership in the Fund by a decision of the Board of Governors carried by a majority of the governors representing a majority of the total voting power.

tions incompatibles avec l'article VIII, sections 2, 3 ou 4, consultera le Fonds au sujet de leur maintien en vigueur. Le Fonds pourra, si des circonstances exceptionnelles lui paraissent rendre cette initiative nécessaire, représenter à l'Etat membre que la conjoncture est favorable à l'abrogation de telle ou telle restriction particulière ou à la suppression de toutes les restrictions incompatibles avec les dispositions de tout autre article du présent accord. Un délai raisonnable sera accordé à l'Etat membre intéressé pour répondre à ces représentations. Si le Fonds estime que l'Etat membre persiste à maintenir des mesures restrictives incompatibles avec les buts du Fonds, l'Etat membre se verra appliquer les dispositions de l'article XV, section 2 *a*).

Section 5. *Caractère de la période de transition*

Dans ses relations avec les Etats membres, le Fonds ne devra pas perdre de vue que la période de transition d'après-guerre sera une période de changement et d'ajustement et, lorsque des demandes résultant de cet état de choses lui seront présentées par un Etat membre, il accordera audit Etat membre le bénéfice de tout doute raisonnable.

Article XV

RETRAIT DES ETATS MEMBRES

Section 1. *Droit de retrait des Etats membres*

Tout Etat membre pourra se retirer du Fonds à tout moment en notifiant par écrit sa décision au Fonds, au siège central. Le retrait prendra effet à la date de réception de la notification.

Section 2. *Retrait forcé*

a) Si un Etat membre ne remplit pas l'une des obligations que lui impose le présent accord, le Fonds pourra déclarer que cet Etat membre n'est plus admis à faire usage des ressources du Fonds. Aucune des dispositions de la présente section ne devra être interprétée comme restreignant l'application des dispositions de l'article IV, section 6, de l'article V, section 5, ou de l'article VI, section 1.

b) Si, après expiration d'un délai raisonnable, l'Etat membre persiste à ne pas remplir l'une des obligations que lui impose le présent accord, ou si un différend soulevé par l'application des dispositions de l'article IV, section 6, continue à exister entre le Fonds et un Etat membre, cet Etat membre pourra être invité à se retirer, par décision du conseil des gouverneurs représentant la majorité des voix attribuées.

(*c*) Regulations shall be adopted to ensure that before action is taken against any member under (*a*) or (*b*) above, the member shall be informed in reasonable time of the complaint against it and given an adequate opportunity for stating its case, both orally and in writing.

Section 3. *Settlement of accounts with members withdrawing*

When a member withdraws from the Fund, normal transactions of the Fund in its currency shall cease and settlement of all accounts between it and the Fund shall be made with reasonable despatch by agreement between it and the Fund. If agreement is not reached promptly, the provisions of Schedule D shall apply to the settlement of accounts.

Article XVI

Emergency Provisions

Section 1. *Temporary Suspension*

(*a*) In the event of an emergency or the development of unforeseen circumstances threatening the operations of the Fund, the Executive Directors by unanimous vote may suspend for a period of not more than one hundred and twenty days the operation of any of the following provisions:

(I) Article IV, Sections 3 and 4(*b*).
(II) Article V, Sections 2, 3, 7, 8(*a*) and (*e*).
(III) Article VI, Section 2.
(IV) Article XI, Section 1.

(*b*) Simultaneously with any decision to suspend the operation of any of the foregoing provisions, the Executive Directors shall call a meeting of the Board of Governors for the earliest practicable date.

(*c*) The Executive Directors may not extend any suspension beyond one hundred and twenty days. Such suspension may be extended, however, for an additional period of not more than two hundred and forty days, if the Board of Governors by a four-fifths majority of the total voting power so decides, but it may not be further extended except by amendment to this Agreement pursuant to Article XVII.

(*d*) The Executive Directors may, by a majority of the total voting power, terminate such suspension at any time.

c) Des dispositions réglementaires seront adoptées pour qu'avant d'entreprendre une action contre un Etat membre, en vertu des paragraphes *a*) et *b*) ci-dessus, le Fonds informe cet Etat membre, en temps raisonnable, des faits qui lui sont reprochés et lui donne une occasion satisfaisante d'exposer son cas, à la fois oralement et par écrit.

Section 3. *Règlement des comptes avec les Etats membres en cas de retrait*

Lorsqu'un Etat membre se retirera du Fonds, les opérations normales du Fonds dans sa monnaie prendront fin et le règlement de tous les comptes existant entre l'Etat membre et le Fonds sera effectué avec toute la diligence raisonnable, par voie d'accord entre cet Etat membre et le Fonds. Si aucun accord n'est conclu rapidement, les dispositions de l'annexe D s'appliqueront au règlement des comptes.

Article XVI

Dispositions d'exception

Section 1. *Suspension temporaire*

a) Si des circonstances exceptionnelles ou imprévues constituent une menace pour le fonctionnement du Fonds, les administrateurs pourront, par une décision prise à l'unanimité, suspendre, pour une période ne dépassant pas cent vingt jours, l'application de l'une quelconque des dispositions suivantes:

i) Article IV, sections 3 et 4 *b*);
ii) Article V, sections 2, 3, 7, 8 *a*) et *e*);
iii) Article VI, section 2;
iv) Article XI, section 1.

b) En même temps qu'ils décideront de suspendre l'application de l'une des dispositions précédentes, les administrateurs convoqueront une réunion du conseil des gouverneurs pour la date la plus rapprochée possible.

c) Les administrateurs ne pourront pas prolonger une mesure de suspension au delà de cent vingt jours. Toutefois, une mesure de cet ordre pourra être prolongée pour une période supplémentaire de deux cent quarante jours au plus si le conseil des gouverneurs en décide ainsi à la majorité des quatre cinquièmes du total des voix attribuées, mais elle ne pourra être prolongée davantage que si une modification est apportée au présent accord conformément aux dispositions de l'article XVII.

d) Les administrateurs pourront, à tout moment, et à la majorité des voix attribuées, mettre fin à une suspension de cette nature.

Section 2. *Liquidation of the Fund*

(*a*) The Fund may not be liquidated except by decision of the Board of Governors. In an emergency, if the Executive Directors decide that liquidation of the Fund may be necessary, they may temporarily suspend all transactions, pending decision by the Board.

(*b*) If the Board of Governors decides to liquidate the Fund, the Fund shall forthwith cease to engage in any activities except those incidental to the orderly collection and liquidation of its assets and the settlement of its liabilities, and all obligations of members under this Agreement shall cease except those set out in this Article, in Article XVIII, paragraph (*c*), in Schedule D, paragraph 7, and in Schedule E.

(*c*) Liquidation shall be administered in accordance with the provisions of Schedule E.

Article XVII

AMENDMENTS

(*a*) Any proposal to introduce modifications in this Agreement, whether emanating from a member, a governor or the Executive Directors, shall be communicated to the chairman of the Board of Governors who shall bring the proposal before the Board. If the proposed amendement is approved by the Board the Fund shall, by circular letter or telegram, ask all members whether they accept the proposed amendment. When three-fifths of the members, having four-fifths of the total voting power, have accepted the proposed amendment, the Fund shall certify the fact by a formal communication addressed to all members.

(*b*) Notwithstanding (*a*) above, acceptance by all members is required in the case of any amendment modifying

(I) the right to withdraw from the Fund (Article XV, Section 1);

(II) the provisions that no change in a member's quota shall be made without its consent (Article III, Section 2);

(III) the provision that no change may be made in the par value of a member's currency except on the proposal of that member (Article IV, Section 5 (*b*)).

Section 2. *Liquidation du Fonds*

a) La liquidation du Fonds ne pourra avoir lieu qu'à la suite d'une décision du conseil des gouverneurs. Si, dans des circonstances exceptionnelles, les administrateurs concluent qu'il peut y avoir lieu de liquider le Fonds, ils pourront suspendre temporairement toutes les opérations en attendant que le conseil se soit prononcé.

b) Si le conseil des gouverneurs décide de procéder à la liquidation du Fonds, celui-ci cessera immédiatement toutes opérations, à l'exception de celles qui ont trait au recouvrement et à la liquidation ordonnés de son actif ainsi qu'au règlement de son passif. Toutes les obligations imposées aux Etats membres par le présent accord prendront fin, à l'exception de celles qui sont énoncées au présent article, à l'article XVIII, paragraphe *c*), à l'annexe D, paragraphe 7, et à l'annexe E.

c) La liquidation s'effectuera conformément aux dispositions de l'annexe E.

Article XVII

Amendements

a) Toute proposition tendant à apporter des modifications au présent accord, qu'elle émane d'un Etat membre, d'un gouverneur ou des administrateurs, sera communiquée au président du conseil des gouverneurs qui la soumettra audit conseil. Si l'amendement proposé est approuvé par le conseil, le Fonds demandera à tous les Etats membres par lettre ou télégramme circulaire s'ils acceptent l'amendement proposé. Si les trois cinquièmes des Etats membres, disposant des quatre cinquièmes du total des voix attribuées, acceptent le texte de l'amendement proposé, le Fonds confirmera ce fait par une communication officielle adressée à tous les Etats membres.

b) Nonobstant les dispositions du paragraphe *a*) ci-dessus, l'acceptation par tous les Etats membres est requise dans le cas de tout amendement portant modification:

i) du droit de se retirer du Fonds (article XV, section 1);

ii) de la disposition suivant laquelle la quote-part d'un Etat membre ne peut être modifiée sans son consentement (article III, section 2);

iii) de la disposition suivant laquelle la valeur au pair de la monnaie d'un Etat membre ne peut être modifiée que sur la proposition de cet Etat (article IV, section 5 *b*).

(*c*) Amendments shall enter into force for all members three months after the date of the formal communication unless a shorter period is specified in the circular letter or telegram.

Article XVIII

INTERPRETATION

(*a*) Any question of interpretation of the provisions of this Agreement arising between any member and the Fund or between any members of the Fund shall be submitted to the Executive Directors for their decision. If the question particularly affects any member not entitled to appoint an executive director it shall be entitled to representation in accordance with Article XII, Section 3 (*j*).

(*b*) In any case where the Executive Directors have given a decision under (*a*) above, any member may require that the question be referred to the Board of Governors, whose decision shall be final. Pending the result of the reference to the Board the Fund may, so far as it deems necessary, act on the basis of the decision of the Executive Directors.

(*c*) Whenever a disagreement arises between the Fund and a member which has withdrawn, or between the Fund and any member during the liquidation of the Fund, such disagreement shall be submitted to arbitration by a tribunal of three arbitrators, one appointed by the Fund, another by the member or withdrawing member and an umpire who, unless the parties otherwise agree, shall be appointed by the President of the Permanent Court of International Justice or such other authority as may have been prescribed by regulation adopted by the Fund. The umpire shall have full power to settle all questions of procedure in any case where the parties are in disagreement with respect thereto.

Article XIX

EXPLANATION OF TERMS

In interpreting the provisions of this Agreement the Fund and its members shall be guided by the following:

(*a*) A member's monetary reserves means its net official holdings of gold, of convertible currencies of other members, and of the currencies of such non-members as the Fund may specify.

(*b*) The official holdings of a member means central holdings (that is, the holdings of its Treasury, central bank, stabilization fund, or similar fiscal agency).

c) Les amendements entreront en vigueur pour tous les Etats membres trois mois après la date de la communication officielle, à moins qu'un délai plus court ne soit fixé dans la lettre ou le télégramme circulaire.

Article XVIII

INTERPRÉTATION

a) Tout problème d'interprétation des dispositions du présent accord qui surgirait entre un Etat membre et le Fonds ou entre des Etats membres sera soumis à la décision des administrateurs. Si le problème concerne particulièrement un Etat membre qui n'a pas le droit de nommer un administrateur, cet Etat membre aura le droit de se faire représenter conformément à l'article XII, section 3 *j*).

b) Lorsque les administrateurs auront rendu une décision dans les conditions prévues au paragraphe *a*) ci-dessus, tout Etat membre pourra demander que la question soit portée devant le conseil des gouverneurs dont la décision sera sans appel. En attendant que le conseil ait statué, le Fonds pourra, dans la mesure où il l'estimera nécessaire, agir conformément à la décision des administrateurs.

c) Chaque fois qu'un désaccord surgira entre le Fonds et un Etat membre qui s'est retiré ou entre le Fonds et un Etat membre au cours de la liquidation du Fonds, ce désaccord sera soumis à l'arbitrage d'un tribunal de trois membres, comprenant un arbitre nommé par le Fonds, un arbitre désigné par l'Etat membre intéressé ou par l'Etat membre démissionnaire suivant le cas et un sur-arbitre qui, à moins que les parties n'en conviennent autrement, sera nommé par le président de la Cour permanente de Justice internationale ou par telle autre autorité désignée par la réglementation adoptée par le Fonds. Le sur-arbitre aura pleins pouvoirs pour régler toutes les questions de procédure dans tous les cas où les parties seront en désaccord à leur sujet.

Article XIX

EXPLICATION DES TERMES

Dans l'interprétation des dispositions du présent accord, le Fonds et les Etats membres devront s'inspirer de ce qui suit:

a) Par réserves monétaires d'un Etat membre, il faut entendre ses avoirs officiels nets en or, en monnaies convertibles d'autres Etats membres et en monnaies des Etats non membres que le Fonds pourra désigner.

b) Par avoirs officiels d'un Etat membre, il faut entendre ses avoirs centraux, c'est-à-dire les avoirs de sa Trésorerie, de sa banque centrale, de son fonds de stabilisation ou de tout autre organisme financier analogue.

(c) The holdings of other official institutions or other banks within its territories may, in any particular case, be deemed by the Fund, after consultation with the member, to be official holdings to the extent that they are substantially in excess of working balances; provided that for the purpose of determining whether, in a particular case, holdings are in excess of working balances, there shall be deducted from such holdings amounts of currency due to official institutions and banks in the territories of members or non-members specified under (*d*) below.

(*d*) A member's holdings of convertible currencies means its holdings of the currencies of other members which are not availing themselves of the transitional arrangements under Article XIV, Section 2, together with its holdings of the currencies of such non-members as the Fund may from time to time specify. The term currency for this purpose includes without limitation coins, paper money, bank balances, bank acceptances, and government obligations issued with a maturity not exceeding twelve months.

(*e*) A member's monetary reserves shall be calculated by deducting from its central holdings the currency liabilities to the Treasuries, central banks, stabilization funds, or similar fiscal agencies of other members or non-members specified under (*d*) above, together with similar liabilities to other official institutions and other banks in the territories of members, or non-members specified under (*d*) above. To these net holdings shall be added the sums deemed to be official holdings of other official institutions and other banks under (*c*) above.

(*f*) The Fund's holdings of the currency of a member shall include any securities accepted by the Fund under Article III, Section 5.

(*g*) The Fund, after consultation with a member which is availing itself of the transitional arrangements under Article XIV, Section 2, may deem holdings of the currency of that member which carry specified rights of conversion into another currency or into gold to be holdings of convertible currency for the purpose of the calculation of monetary reserves.

(*h*) For the purpose of calculating gold subscriptions under Article III, Section 3, a member's net official holdings of gold and United States dollars shall consist of its official holdings of gold and United States currency after deducting

c) Le Fonds pourra, dans tout cas particulier, après consultation avec l'Etat membre intéressé, considérer comme étant des avoirs officiels les avoirs de toutes autres institutions officielles ou de toutes autres banques situées dans les territoires de cet Etat membre, dans la mesure où ces avoirs dépassent d'une manière substantielle le montant nécessaire à titre de fonds de roulement; étant entendu que pour déterminer si, dans un cas particulier, les avoirs dépassent les montants nécessaires à titre de fonds de roulement, on ne comprendra pas dans lesdits avoirs les quantités de monnaies dues à des institutions officielles et à des banques situées dans les territoires d'Etats membres ou d'Etats non membres dont le paragraphe *d*) ci-dessous prévoit la désignation.

d) Par avoirs d'un Etat membre en monnaies convertibles, il faut entendre les avoirs que possède cet Etat membre en monnaies d'autres Etats membres qui ne se prévalent pas des dispositions transitoires prévues à l'article XIV, section 2, ainsi que ses avoirs constitués en monnaies d'Etats non membres que le Fonds pourra désigner dans l'avenir. Aux fins de la présente disposition, le terme "monnaie" désignera, sans aucune restriction, les espèces métalliques, la monnaie fiduciaire, les avoirs en banque, les acceptations de banque et les engagements d'Etat à échéance maximum de douze mois.

e) Le montant des réserves monétaires d'un Etat membre sera déterminé en retranchant de ses avoirs centraux les sommes en monnaie dues aux Trésoreries, aux banques centrales, aux fonds de stabilisation ou aux organismes financiers analognes d'autres Etats membres ou Etats non membres désignés comme il est prévu au paragraphe *d*) ci-dessus, ainsi que les engagements de même nature envers d'autres institutions officielles et d'autres banques situées dans les territoires des Etats membres ou des Etats non membres désignés comme il est prévu au paragraphe *d*) ci-dessus. A ces avoirs nets s'ajouteront les sommes qui seront considérées comme étant des avoirs officiels d'autres institutions officielles ou d'autres banques par application des dispositions du paragraphe *c*) ci-dessus.

f) Les avoirs du Fonds dans la monnaie d'un Etat membre comprendront tous les effets acceptés par le Fonds en vertu de l'article III, section 5.

g) Le Fonds pourra, après consultation avec un Etat membre qui se prévaut des dispositions transitoires prévues à l'article XIV, section 2, et aux fins de détermination du montant des réserves monétaires, considérer comme avoirs en monnaie convertible, ceux des avoirs dans la monnaie dudit Etat membre auxquels sont attachés des droits déterminés de conversion en une autre monnaie ou en or.

h) Aux fins de détermination du montant des souscriptions en or prévues à l'article III, section 3, les avoirs officiels nets d'un Etat membre en or et en dollars des Etats-Unis consisteront en ses avoirs officiels en or et en monnaie des

central holdings of its currency by other countries and holdings of its currency by other official institutions and other banks if these holdings carry specified rights of conversion into gold or United States currency.

(*i*) Payments for current transactions means payments which are not for the purpose of transferring capital, and includes, without limitation:

(1) All payments due in connection with foreign trade, other current business, including services, and normal short-term banking and credit facilities;

(2) Payments due as interest on loans and as net income from other investments:

(3) Payments of moderate amount for amortization of loans or for depreciation of direct investments;

(4) Moderate remittances for family living expenses.

The Fund may, after consultation with the members concerned, determine whether certain specific transactions are to be considered current transactions or capital transactions.

Article XX

Final Provisions

Section 1. *Entry into force*

This Agreement shall enter into force when it has been signed on behalf of governments having sixty-five per cent. of the total of the quotas set forth in Schedule A and when the instruments referred to in Section 2 (*a*) of this Article have been deposited on their behalf, but in no event shall this Agreement enter into force before May 1, 1945.

Section 2. *Signature*

(*a*) Each government on whose behalf this Agreement is signed shall deposit with the Government of the United States of America an instrument setting forth that it has accepted this Agreement in accordance with its law and has taken all steps necessary to enable it to carry out all of its obligations under this Agreement.

Etats-Unis, déduction faite des avoirs centraux dans sa propre monnaie que détiennent d'autres pays et des avoirs dans sa propre monnaie que détiennent d'autres institutions officielles et d'autres banques lorsqu'à ces avoirs sont attachés des droits déterminés de conversion en or ou en monnaie des Etats-Unis.

i) Par paiements relatifs aux opérations courantes, il faut entendre les paiements qui n'ont pas pour objet de transférer des capitaux, lesquels comprennent, notamment:

1) Tous les paiements concernant le commerce extérieur et autres formes courantes d'affaires, y compris les services, ainsi que les opérations normales à court terme de banque et de crédit;

2) Les paiements à titre d'intérêts des prêts et à titre de revenus nets provenant d'autres placements;

3) Les paiements d'un montant modéré destinés à amortir des emprunts ou à couvrir la dépréciation de placements directs;

4) Les remises d'importance raisonnable destinées à couvrir les dépenses familiales d'entretien.

Le Fonds pourra, après consultation des Etats membres intéressés, déterminer si telle ou telle opération particulière doit être considérée comme une opération courante ou une opération portant sur le capital.

Article XX

Dispositions finales

Section 1. *Entrée en vigueur*

Le présent accord entrera en vigueur lorsqu'il aura été signé au nom de gouvernements possédant 65 pour 100 du total des quotes-parts énumérées à l'annexe A et que les instruments dont il est fait mention à la section 2 *a*) du présent article auront été déposées en leur nom; toutefois, en aucun cas, le présent accord n'entrera en vigueur avant le 1er mai 1945.

Section 2. *Signature*

a) Chaque gouvernement au nom duquel le présent accord sera signé déposera auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique un instrument établissant qu'il a accepté le présent accord en conformité de ses lois et qu'il a pris toutes les mesures nécessaires pour être en état d'exécuter toutes les obligations découlant du présent accord.

(*b*) Each government shall become a member of the Fund as from the date of the deposit on its behalf of the instrument referred to in (*a*) above, except that no government shall become a member before this Agreement enters into force under Section 1 of this Article.

(*c*) The Government of the United States of America shall inform the governments of all countries whose names are set forth in Schedule A, and all governments whose membership is approved in accordance with Article II, Section 2, of all signatures of this Agreement and of the deposit of all instruments referred to in (*a*) above.

(*d*) At the time this Agreement is signed on its behalf, each government shall transmit to the Government of the United States of America one one-hundredth of one per cent. of its total subscription in gold or United States dollars for the purpose of meeting administrative expenses of the Fund. The Government of the United States of America shall hold such funds in a special deposit account and shall transmit them to the Board of Governors of the Fund when the initial meeting has been called under Section 3 of this Article. If this Agreement has not come into force by December 31, 1945, the Government of the United States of America shall return such funds to the governments that transmitted them.

(*e*) This Agreement shall remain open for signature at Washington on behalf of the governments of the countries whose names are set forth in Schedule A until December 31, 1945.

(*f*) After December 31, 1945, this Agreement shall be open for signature on behalf of the government of any country whose membership has been approved in accordance with Article II, Section 2.

(*g*) By their signature of this Agreement, all governments accept it both on their own behalf and in respect of all their colonies, overseas territories, all territories under protection, suzerainty, or authority and all territories in respect of which they exercise a mandate.

(*h*) In the case of governments whose metropolitan territories have been under enemy occupation, the deposit of the instrument referred to in (*a*) above may be delayed until one hundred and eighty days after the date on which these territories have been liberated. If, however, it is not deposited by any such government before the expiration of this period the signature affixed on behalf of that government shall become void and the portion of its subscription paid under (*d*) above shall be returned to it.

(*i*) Paragraph 5 (*d*) and (*h*) shall come into force with regard to each signatory government as from the date of its signature.

b) Chaque gouvernement deviendra membre du Fonds à compter de la date où sera déposé en son nom l'instrument visé au paragraphe *a*) ci-dessus, sous réserve qu'aucun gouvernement ne pourra devenir membre avant que le présent accord n'entre en vigueur en vertu de la section 1 du présent article.

c) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique informera les gouvernements de tous les Etats dont le nom figure à l'annexe A et tous les gouvernements dont l'adhésion sera agréée conformément aux dispositions de l'article II, section 2, de toutes les signatures recueillies par le présent accord et du dépôt de tous les instruments visés au paragraphe *a*) ci-dessus.

d) Au moment où le présent accord sera sigué en son nom, chaque gouvernement fera parvenir au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique 0,01 pour 100 de sa souscription totale en or ou en dollars des Etats-Unis, à titre de contribution aux frais d'administration du Fonds. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique conservera ces fonds dans un compte spécial de dépôt et les transmettra au conseil des gouverneurs du Fonds lorque la première réunion aura été convoquée aux termes de la section 3 du présent article. Si le présent accord n'est pas encore entré en vigueur au 31 décembre 1945, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fera retour desdits fonds aux gouvernements qui les auront fait parvenir.

e) Le présent accord demeurera jusqu'au 31 décembre 1945 ouvert à la signature, à Washington, des représentants des gouvernements des pays dont les noms figurent à l'annexe A.

f) Après le 31 décembre 1945, le présent accord sera ouvert à la signature des représentants des gouvernements de tous les pays dont l'adhésion aura été agréée conformément aux dispositions de l'article II, section 2.

g) En apposant leur signature au présent accord, tous les gouvernements l'acceptent, tant en leur nom propre qu'en ce qui concerne toutes leurs colonies et territoires d'outre-mer, tous les territoires placés sour leur protection, souveraineté ou autorité, et tous les territoires sur lesquels ils exercent un mandat.

h) Dans le cas de gouvernements dont les territoires métropolitains ont été occupés par l'ennemi, le dépôt de l'instrument visé au paragraphe *a*) ci-dessus pourra être différé jusqu'au cent-quatre-vingtième jour qui suivra la date de la libération de ces territoires. Toutefois, si l'un de ces gouvernements n'effectue pas le dépôt avant l'expiration de ladite période, la signature apposée au nom de ce gouvernement sera considérée comme annulée et la fraction de sa souscription versée aux termes du paragraphe *d*) ci-dessus lui sera restituée.

i) Les paragraphes *d*) et *h*) entreront en vigueur à l'égard de chaque gouvernement signataire, à compter de la date de sa siguature.

Section 3. *Inauguration of the Fund*

(*a*) As soon as this Agreement enters into force under Section 1 of this Article, each member shall appoint a governor and the member having the largest quota shall call the first meeting of the Board of Governors.

(*b*) At the first meeting of the Board of Governors, arrangements shall be made for the selection of provisional executive directors. The governments of the five countries for which the largest quotas are set forth in Schedule A shall appoint provisional executive directors. If one or more of such governments have not become members, the executive directorships they would be entitled to fill shall remain vacant until they become members, or until January 1, 1946, whichever is the earlier. Seven provisional executive directors shall be elected in accordance with the provisions of Schedule C and shall remain in office until the date of the first regular election of executive directors which shall be held as soon as practicable after January 1, 1946.

(*c*) The Board of Governors may delegate to the provisional executive directors any powers except those which may not be delegated to the Executive Directors.

Section 4. *Initial determination of par values*

(*a*) When the Fund is of the opinion that it will shortly be in a position to begin exchange transactions, it shall so notify the members and shall request each member to communicate within thirty days the par value of its currency based on the rates of exchange prevailing on the sixtieth day before the entry into force of this Agreement. No member whose metropolitan territory has been occupied by the enemy shall be required to make such a communication while that territory is a theatre of major hostilities or for such period thereafter as the Fund may determine. When such a member communicates the par value of its currency the provisions of (*d*) below shall apply.

(*b*) The par value communicated by a member whose metropolitan territory has not been occupied by the enemy shall be the par value of that member's currency for the purposes of this Agreement unless, within ninety days after the request referred to in (*a*) above have been received, (I) the member notifies the Fund that it regards the par value as unsatisfactory, or (II) the member notifies the member that in its opinion the par value cannot be maintained without causing recourse to the Fund on the part of that member or others on a scale prejudicial to the Fund and to members. When notification is given under (I)

Section 3. *Inauguration du Fonds*

a) Dès que le présent accord entrera en vigueur aux termes de la section 1 du présent article, chaque Etat membre nommera un gouverneur et l'Etat membre ayant la quote-part la plus élevée convoquera la première réunion du conseil des gouverneurs.

b) A la première réunion du conseil des gouverneurs, des dispositions seront prises en vue du choix d'administrateurs à titre provisoire. Les gouvernements des cinq pays pour lesquels l'annexe A prévoit les quotes-parts les plus élevées nommeront des administrateurs provisoires. Au cas où un ou plusieurs de ces gouvernements ne seraient pas encore devenus membres, les postes d'administrateurs qu'il leur appartiendrait de pourvoir resteront vacants jusqu'à la date où ils deviendront membres ou jusqu'au 1er janvier 1946, si cette dernière date est antérieure à la précédente. Sept administrateurs à titre provisoire seront élus conformément aux dispositions de l'annexe C et demeureront en fonctions jusqu'à la date de la première élection régulière d'administrateurs, laquelle aura lieu aussitôt qu'il sera possible après le 1er janvier 1946.

c) Le conseil des gouverneurs pourra déléguer aux administrateurs à titre provisoire tous les pouvoirs, à l'exception de ceux qui ne peuvent être délégués aux administrateurs.

Section 4. *Fixation initiale des valeurs au pair*

a) Lorsque le Fonds estimera qu'il sera bientôt en mesure de commencer ses opérations de change, il en avisera les Etats membres et il invitera chacun d'eux à faire connaître, dans les trente jours, la valeur au pair de sa monnaie, sur la base des taux de change cotés le soixantième jour précédant l'entrée en vigueur du présent accord. Aucun Etat membre dont le territoire métropolitain aura été occupé par l'ennemi ne sera requis de faire une telle communication tant que son territoire sera un théâtre d'opérations militaires importantes, ni pendant telle période subséquente que le fonds pourra fixer. Quand ledit Etat membre fera connaître la valeur au pair de sa monnaie, il sera fait application des disposition du paragraphe *d*) ci-dessous.

b) La valeur au pair communiquée par un Etat membre dont le territoire métropolitain n'a pas été occupé par l'ennemi sera considérée, pour l'application du présent accord, comme étant la valeur au pair de la monnaie dudit Etat membre, à moins que, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivront la réception de la demande visée au paragraphe *a*) ci-dessus, i) l'Etat membre ne notifie au Fonds qu'il considère cette valeur au pair comme non satisfaisante, ou ii) que le Fonds ne notifie à l'Etat membre qu'à son avis cette valeur au pair ne peut être maintenue sans comporter, de la part dudit Etat membre ou d'autres Etats

or (II) above, the Fund and the member shall, within a period determined by the Fund in the light of all relevant circumstances, agree upon a suitable par value for that currency. If the Fund and the member do not agree within the period so determined, the member shall be deemed to have withdrawn from the Fund on the date when the period expires.

(*c*) When the par value of a member's currency has been established under (*b*) above, either by the expiration of ninety days without notification, or by agreement after notification, the member shall be eligible to buy from the Fund the currencies of other members to the full extent permitted in this Agreement, provided that the Fund has begun exchange transactions.

(*d*) In the case of a member whose metropolitan territory has been occupied by the enemy, the provisions of (*b*) above shall apply, subject to the following modifications:

(I) The period of ninety days shall be extended so as to end on a date to be fixed by agreement between the Fund and the member.

(II) Within the extended period the member may, if the Fund has begun exchange transactions, buy from the Fund with its currency the currencies of other members, but only under such conditions and in such amounts as may be prescribed by the Fund.

(III) At any time before the date fixed under (I) above, changes may be made by agreement with the Fund in the par value communicated under (*a*) above.

(*e*) If a member whose metropolitan territory has been occupied by the enemy adopts a new monetary unit before the date to be fixed under (*d*) (I) above, the par value fixed by that member for the new unit shall be communicated to the Fund and the provisions of (*d*) above shall apply.

(*f*) Changes in par values agreed with the Fund under this Section shall not be taken into account in determining whether a proposed change falls within (I), (II) or (III) of Article IV, Section 5 (*c*).

(*g*) A member communicating to the Fund a par value for the currency of its metropolitan territory shall simultaneously communicate a value, in terms of that currency, for each separate currency, where such exists, in the territories in respect of which it has accepted this Agreement under Section (2) (*g*) of this

membres, un recours au Fonds dans des proportions préjudiciables au Fonds et aux Etats membres. Lorsqu'aura eu lieu la notification prévue aux dispositions I) ou II) ci-dessus, le Fonds et l'Etat membre se mettront d'accord, dans un délai que le Fonds aura fixé en tenant compte de toutes les circonstances pertinentes, sur une valeur au pair appropriée pour ladite monnaie. Si le Fonds et l'Etat membre ne parviennent pas à un accord dans le délai ainsi fixé, l'Etat membre sera considéré comme s'étant retiré du Fonds à la date d'expiration du délai.

c) Lorsque la valeur au pair de la monnaie d'un Etat membre aura été fixée ainsi qu'il est prévu au paragraphe *b*) ci-dessus, soit par expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours sans notification, soit par accord après notification, l'Etat membre sera admis à acheter au Fonds les monnaies des autres Etats membres dans toute la mesure permise par le présent accord, à condition toutefois que le Fonds ait commencé ses opérations de change.

d) Dans le cas d'un Etat membre dont le territoire métropolitain a été occupé par l'ennemi, il sera fait application des dispositions du paragraphe *b*) ci-dessus, sous réserve des modifications suivantes:

I) Le délai de quatre-vingt-dix jours sera prolongé jusqu'à une date qui sera fixée par voie d'accord entre le Fonds et l'Etat membre.

II) Au cours du délai ainsi prolongé, l'Etat membre pourra, si le Fonds a commencé ses opérations de change, acheter au Fonds contre sa propre monnaie les monnaies des autres Etats membres, mais seulement dans les conditions et pour les montants prescrits par le Fonds.

III) A tout moment, antérieurement à la date fixée à l'alinéa I) ci-dessus, la valeur au pair communiquée ainsi qu'il est prévu au paragraphe *a*) ci-dessus pourra être modifiée par voie d'accord avec le Fonds.

e) Si un Etat membre dont le territoire métropolitain a été occupé par l'ennemi adopte une nouvelle unité monétaire avant la date à fixer aux termes du paragraphe *d*) I) ci-dessus, la valeur au pair fixée par ledit Etat membre pour la nouvelle unité sera communiquée au Fonds et il sera fait application des dispositions du paragraphe *d*) ci-dessus.

f) Les modifications de la valeur au pair convenues avec le Fonds aux termes de la présente section n'entreront pas en ligne de compte pour déterminer si une modification proposée relève des alinéas I), II) ou III) de l'article IV, section 5 *c*).

g) Tout Etat membre communiquant au Fonds la valeur au pair de la monnaie de son territoire métropolitain fera connaître en même temps la valeur, rapportée à ladite monnaie, de chacune des monnaies distinctes, s'il en existe, qui ont cours dans les territoires relativement auxquels ledit Etat membre a

Article, but no member shall be required to make a communication for the separate currency of a territory which has been occupied by the enemy while that territory is a theatre of major hostilities or for such period thereafter as the Fund may determine. On the basis for the par value so communicated, the Fund shall compute the par value of each separate currency. A communication or notification to the Fund under (*a*), (*b*) or (*d*) above regarding the par value of a currency, shall also be deemed, unless the contrary is stated, to be a communication or notification regarding the par value of all the separate currencies referred to above. Any member may, however, make a communication or notification relating to the metropolitan or any of the separate currencies alone. If the member does so, the provisions of the preceding paragraphs (including (*d*) above, if a territory where a separate currency exists has been occupied by the enemy) shall apply to each of these currencies separately.

(*h*) The Fund shall begin exchange transactions at such date as it may determine after members having sixty-five per cent. of the total of the quotas set forth in Schedule A have become eligible, in accordance with the preceding paragraphs of this Section, to purchase the currencies of other members, but in no event until after major hostilities in Europe have ceased.

(*i*) The Fund may postpone exchange transactions with any member if its circumstances are such that, in the opinion of the Fund, they would lead to use of the resources of the Fund in a manner contrary to the purposes of this Agreement or prejudicial to the Fund or the members.

(*j*) The par values of the currencies of governments which indicate their desire to become members after December 31, 1945, shall be determined in accordance with the provisions of Article II, Section 2.

DONE at Washington, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Government of the United States of America which shall transmit certified copies to all governments whose names are set forth in Schedule A and to all governments whose membership is approved in accordance with Article II, Section 2.

For Australia:

For Belgium:
L. A. GOFFIN
December 27, 1945

accepté le présent accord aux termes de la section 2 *g*) du présent article. Toutefois, aucun Etat membre ne sera tenu de faire cette communication pour la monnaie distincte d'un territoire qui a été occupé par l'ennemi, tant que ce territoire restera un théâtre d'opérations militaires importantes, ni pendant telle période subséquente que le Fonds pourra fixer. Sur la base de la valeur au pair ainsi communiquée, le Fonds calculera la valeur au pair de chaque monnaie distincte. Toute communication ou notification concernant la valeur au pair d'une monnaie, faite au Fonds aux termes des paragraphes *a*), *b*) ou *d*) ci-dessus sera considérée, sauf déclaration contraire, comme constituant également une communication ou une notification relative à la valeur au pair de toutes les monnaies distinctes visées ci-dessus. Tout Etat membre pourra, cependant, faire une communication ou une notification se rapportant exclusivement à sa monnaie métropolitaine ou à l'une quelconque des monnaies distinctes. Si l'Etat membre en use ainsi, il sera fait application des dispositions des paragraphes précédents (y compris le paragraphe *d*) ci-dessus, si un territoire à monnaie distincte a été occupé par l'ennemi) à chacune de ces monnaies séparément.

h) Le Fonds commencera ses opérations de change à une date qu'il fixera, après que les Etats membres réunissant 65 pour 100 du total des quotes-parts énumérées à l'annexe A seront devenus recevables, conformément aux dispositions des paragraphes précédents de la présente section, à acheter les monnaies des autres Etats membres, mais en aucun cas avant que toute opération militaire importante n'ait cessé en Europe.

i) Le Fonds pourra différer toutes opérations de change avec un Etat membre quelconque si, à son avis, la situation dudit Etat membre est de nature à conduire à un usage des ressources du Fonds qui serait contraire aux buts du présent accord ou préjudiciable au Fonds ou aux Etats membres.

j) La valeur au pair des monnaies des Etats dont les Gouvernements feront connaître leur désir de devenir membres du Fonds après le 31 décembre 1945, sera fixée conformément aux dispositions de l'article II, section 2.

FAIT à Washington, en un seul exemplaire qui restera déposé aux archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, lequel en transmettra des copies certifiées conformes à tous les gouvernements dont les noms figurent à l'annexe A et à tous les gouvernements dont l'adhésion est agréée conformément aux dispositions de l'article II, section 2.

Pour l'Australie:

Pour la Belgique:
L. A. GOFFIN
le 27 décembre 1945

For Bolivia:
V. ANDRADE
December 27, 1945

For Brazil:
Fernando LOBO
27 Dec 1945

For Canada:
Lester B. PEARSON
Dec 27/45.

For Chile:
Marcial MORA M
Dec. 31 1945.—

For China:
WEI Tao-Ming
27th day, 12th month, 34th year of the Republic

For Colombia:
C. S. DE SANTAMARÍA
December 27th 1945

For Costa Rica:
F. GUTIÉRREZ
December 27 — 1945.

For Cuba:
Gmo BELT
December 31, 1945

For Czechoslovakia:
V. S. HURBAN
Dec 27 — 1945.

For the Dominican Republic:
Emilio G. GODOY
December 28 — 45.

For Ecuador:
Galo PLAZA
December 27 — 45

For Egypt:
Anis AZER
December 27, 1945

Pour la Bolivie:
V. ANDRADE
le 27 décembre 1945

Pour le Brésil:
Fernando LOBO
le 27 décembre 1945

Pour le Canada:
Lester B. PEARSON
le 27 décembre 1945

Pour le Chili:
Marcial MORA M.
le 31 décembre 1945

Pour la Chine:
WEI Tao-Ming
le 27 décembre 1945
34ème année de la République de Chine

Pour la Colombie:
C. S. DE SANTAMARÍA
le 27 décembre 1945

Pour le Costa-Rica:
F. GUTIÉRREZ
le 27 décembre 1945

Pour Cuba:
Gmo BELT
le 31 décembre 1945

Pour l'Egypte:
Anis AZER
le 27 décembre 1945

Pour l'Equateur:
Galo PLAZA
le 27 décembre 1945

Pour les Etats-Unis d'Amérique:
Fred M. VINSON
le 27 décembre 1945

Pour l'Ethiopie:
G. TESEMMA
le 27 décembre 1945

For El Salvador:

For Ethiopia:
G. TESEMMA
Dec. 27, 1945.

For France:
H. BONNET
27 décembre 1945

For Greece:
C. P. DIAMANTOPOULOS
December 27, 1945.

For Guatemala:
Jorge GARCÍA GRANADOS
27 dc diciembre de 1945

For Haiti:

For Honduras:
Julian R. CARCERES
December 27, 1945

For Iceland:
Thor THORS
December 27, 1945

For India:
G. S. BAJPAI.
27.12.'45

For Iran:
Hussein ALA
December 28th 1945.

For Iraq:
Ali JAWDAT
Dec 27 — 1945

For Liberia:

For Luxembourg:
Hugues LE GALLAIS
December 27th 1945.

Pour la France:
H. BONNET
le 27 décembre 1945

Pour la Grèce:
C. P. DIAMANTOPOULOS
le 27 décembre 1945

Pour le Guatemala:
Jorge GARCÍA GRANADOS
le 27 décembre 1945

Pour Haïti:

Pour le Honduras:
Julian R. CARCERES
le 27 décembre 1945

Pour l'Inde:
G. S. BAJPAI
le 27 décembre 1945

Pour l'Irak:
Ali JAWDAT
le 27 décembre 1945

Pour l'Iran:
Hussein ALA
le 28 décembre 1945

Pour l'Islande:
Thor THORS
le 27 décembre 1945

Pour le Libéria:

Pour le Luxembourg:
Hughes LE GALLAIS
le 27 décembre 1945

Pour le Mexique:
A. ESPINOSA DE LOS MONTEROS
le 31 décembre 1945

Pour le Nicaragua:

For Mexico:
A. ESPINOSA DE LOS MONTEROS
Dec. 31st, 1945.

For the Nethcrlands:
A. LOUDON
Dec. 27th 1945.—

For New Zealand:

For Nicaragua:

For Norway:
W. Munthe MORGENSTIERNE
December 27, 1945—

For Panama:

For Paraguay:
Celso R. VELÁZQUEZ
December 27, 1945 —

FGr Peru:
H. FERNÂNDEZ DÁVILA
Dec 31, 1945—

For the Philippine Commonwealth:
Carlos P. ROMULO
December 27, 1945

For Poland:
Oskar LANGE
December 27, 1945.

For the Union of South Africa:
H. T. ANDREWS
December 27 1945.

For the Union of Soviet Socialist Republics:

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
HALIFAX
Dec. 27, 1945.

Pour la Norvège:
W. Munthe MORGENSTIERNE
le 27 décembre 1945

Pour la Nouvelle-Zélande:

Pour le Panama:

Pour le Paraguay:
Celso R. VELÁZQUEZ
le 27 décembre 1945

Pour les Pays-Bas:
A. LOUDON
le 27 décembre 1945

Pour le Pérou:
H. FERNÁNDEZ DÁVILA
le 31 décembre 1945

Pour les Philippines:
Carlos P. ROMULO
le 27 décembre 1945

Pour la Pologne:
Oskar LANGE
le 27 décembre 1945

Pour la République Dominicaine:
Emilio G. GODOY
le 28 décembre 1945

Pour le Royaume-Uni:
HALIFAX
le 27 décembre 1945

Pour le Salvador:

Pour la Tchécoslovaquie:
V. S. HURBAN
le 27 décembre 1945

Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques:

For the United States of America:
Fred M. VINSON.
Dec. 27, 1945.

For Uruguay:
César MONTERO B.
Dec. 27 1945

For Venezuela:

For Yugoslavia:
Stanoje SIMIC
27 XII. 1945.

SCHEDULE A

Quotas

	(In millions of United States dollars)
Australia	200
Belgium	225
Bolivia	10
Brazil	150
Canada	300
Chile	50
China	550
Colombia	50
Costa Rica	5
Cuba	50
Czechoslovakia	125
Denmark*	*
Dominican Republic	5
Ecuador	5
Egypt	45
El Salvador	2.5
Ethiopia	6
France	450
Greece	40
Guatemala	5
Haiti	5
Honduras	2,5

* The quota of Denmark shall be determined by the Fund after the Danish Government has declared its readiness to sign this Agreement but before signature takes place.

Pour l'Union Sud-Africaine:
H. T. ANDREWS
le 27 décembre 1945

Pour l'Uruguay:
Cesar MONTERO B.
le 27 décembre 1945

Pour le Venezuela:

Pour la Yougoslavie:
Stanoje SIMIC
le 27 décembre 1945

ANNEXE A

Quotes-parts

	(En millions de dollars des Etats-Unis d'Amérique)
Australie	200
Belgique	225
Bolivie	10
Brésil	150
Canada	300
Chili	50
Chine	550
Colombie	50
Costa-Rica	5
Cuba	50
Danemark	*
Egypte	45
Equateur	5
Etats-Unis d'Amérique	2.750
Ethiopie	6
France	450
Grèce	40
Guatemala	5
Haïti	5
Honduras	2,5
Inde	400
Irak	8

* La quote-part du Danemark sera fixée par le Fonds après que le Gouvernement danois aura déclaré être prêt à signer le présent Accord, mais avant que ledit Gouvernement n'appose sa signature audit Accord.

	(In millions of United States dollars)
Iceland	1
India	400
Iran	25
Iraq	8
Liberia	.5
Luxembourg	10
Mexico	90
Netherlands	275
New Zealand	50
Nicaragua	2
Norway	50
Panama	.5
Paraguay	2
Peru	25
Philippine Commonwealth	15
Poland	125
Union of South Africa	100
Union of Soviet Socialist Republics	1,200
United Kingdom	1,300
United States	2,750
Uruguay	15
Venezuela	15
Yugoslavia	60

SCHEDULE B

Provisions with Respect to Repurchase by a Member of its Currency held by the Fund

1. In determining the extent to which repurchase of a member's currency from the Fund under Article V, Section 7 (*b*) shall bo made with each type of monetary reserve, that is, with gold and with each convertible currency, the following rule, subject to 2 below, shall apply:

(*a*) If the member's monetary reserves have not increased during the year, the amount payable to the Fund shall bo distributed among all types of reserves in proportion to the member's holdings thereof at the end of the year.

(*b*) If the member's monetary reserves have increased during the year, a part of the amount payable to the Fund equal to one-half of the increase shall be distributed among those types of reserves which have incrcased in proportion to the amount by which cach of them has increased. The remainder of the

	(En millions de dollars des Etats-Unis d'Amérique)
Iran	25
Islande	1
Libéria	0,5
Luxembourg	10
Mexique	90
Nicaragua	2
Norvège	50
Nouvelle-Zélande	50
Panama	0,5
Paraguay	2
Pays-Bas	275
Pérou	25
Philippines	15
Pologne	125
République Dominicaine	5
Royaume-Uni	1.300
Salvador	2,5
Tchécoslovaquie	125
Union des Républiques socialistes soviétiques	1.200
Union Sud-Africaine	100
Uruguay	15
Venezuela	15
Yougoslavie	60

ANNEXE B

Dispositions relatives au rachat par les Etats membres d'avoirs détenus par le Fonds dans leur monnaie

1. Pour déterminer dans quelle proportion le rachat au Fonds de la monnaie d'un Etat membre aux termes de l'article V, section 7 *b*), s'effectuera au moyen de chaque catégorie de réserve monétaire, c'est-à-dire en or et dans chacune des monnaies convertibles, il sera fait application de la règle suivante, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 ci-dessous:

a) Si les réserves monétaires de l'Etat membre n'ont pas augmenté au cours de l'année, le montant à verser au Fonds sera réparti entre toutes les catégories de réserves, au prorata des avoirs de l'Etat membre dans chacune d'elles à la fin de l'année.

b) Si les réserves monétaires de l'Etat membre ont augmenté au cours de l'année, une partie du montant à verser au Fonds égale à la moitié de l'augmentation sera répartie entre les catégories de réserves qui se sont accrues, au prorata du montant de l'augmentation de chacune d'elles. Le reste de la somme à

sum payable to the Fund shall be distributed among all types of reserves in proportion to the member's remaining holdings thereof.

(*c*) If after all the repurchases required under Article V, Section 7 (*b*), had been made, the result would exceed any of the limits specified in Article V, Section 7 (*c*), the Fund shall require such repurchases to be made by the members proportionately in such manner that the limits will not be exceeded.

2. The Fund shall not acquire the currency of any non-member under Article V, Section 7 (*b*) and (*c*).

3. In calculating monetary reserves and the increase in monetary reserves during any year for the purpose of Article V, Section 7 (*b*) and (*c*), no account shall be taken, unless deductions have otherwise been made by the member for such holdings, of any increase in those monetary reserves which is due to currency previously inconvertible having become convertible during the year; or to holdings which are the proceeds of a long-term or medium-term loan contracted during the year; or to holdings which have been transferred or set aside for repayment of a loan during the subsequent year.

4. In the case of members whose metropolitan territories have been occupied by the enemy, gold newly produced during the five years after the entry into force of this Agreement from mines located within their metropolitan territories shall not be included in computations of their monetary reserves or of increases in their monetary reserves.

SCHEDULE C

Election of Executive Directors

1. The election of the elective executive directors shall be by ballot of the governors eligible to vote under Article XII, Section 3 (*b*) (III) and (IV).

2. In balloting for the five directors to be elected under Article XII, Section 3 (*b*) (III), each of the governors eligible to vote shall cast for one person all of the votes to which he is entitled under Article XII, Section 5 (*a*). The five persons receiving the greatest number of votes shall be directors, provided that no person who received less than nineteen per cent. of the total number of votes that can be cast (eligible votes) shall be considered elected.

3. When five persons are not elected in the first ballot, a second ballot shall be held in which the person who received the lowest number of votes shall be ineligible for election and in which there shall vote only (*a*) those governors who voted in the first ballot for a person not elected, and (*b*) those governors whose votes for a person elected are deemed under 4 below to have raised the votes cast for that person above twenty per cent. of the eligible votes.

verser au Fonds sera réparti entre toutes les catégories de réserves, au prorata des avoirs restant à l'Etat membre dans chacune d'elles.

c) Si l'exécution de tous les rachats requis aux termes de l'article V, section 7 *b*), devait entraîner le dépassement de l'une des limites spécifiées à l'article V, section 7 *c*), le Fonds invitera les Etats membres à effectuer les rachats proportionnellement d'une manière telle que les limites ne soient pas dépassées.

2. Le Fonds ne pourra, au titre de l'article V, section 7 *b*) et *c*), acquérir la monnaie d'un Etat non membre.

3. Dans le calcul des réserves monétaires et de l'augmentation des réserves monétaires au cours d'une année quelconque aux fins de l'application de l'Article V, section 7 *b*) et *c*), il ne sera pas tenu compte, à moins que l'Etat membre ait fait des déductions d'une autre manière pour des avoirs de cette espèce, de toute augmentation de ces réserves monétaires qui serait due soit à une monnaie qui a passé de l'inconvertibilité à la convertibilité au cours de l'année, soit à des avoirs provenant d'un emprunt à long terme ou à moyen terme contracté au cours de l'année, soit à des avoirs transférés ou mis en réserve en vue du remboursement d'un emprunt au cours de l'année suivante.

4. Dans le cas d'Etats membres dont les territoires métropolitains ont été occupés par l'ennemi, l'or nouvellement extrait de mines situées dans les territoires métropolitains de ces Etats membres au cours des cinq années qui suivront l'entrée en vigueur du présent accord, ne sera pas compris dans les calculs du montant ou de l'augmentation de leurs réserves monétaires.

ANNEXE C

Election des administrateurs

1. Les administrateurs électifs seront élus par les gouverneurs admis à voter en vertu de l'artiele XII, section 3 *b*) III) et IV).

2. En prenant part à l'élection des cinq administrateurs qui doivent être élus en vertu de l'article XII, section 3 *b*) III), chacun des gouverneurs admis à voter fera bénéficier une seule personne de toutes les voix dont il dispose en vertu de l'article XII, section 5 *a*). Les cinq personnes qui recueilleront le plus grand nombre de voix seront administrateurs, étant entendu que nul ne sera considéré comme élu s'il a obtenu moins de 19 pour 100 du total des voix qui peuvent être exprimées au scrutin (voix admissibles).

3. Si le nombre des personnes élues au premier tour de scrutin est inférieur à cinq, il sera procédé à un deuxième tour de scrutin lors duquel la personne ayant recueilli le plus petit nombre de voix au précédent tour de scrutin sera inéligible. Pourront seuls voter lors de ce scrutin: *a*) les gouverneurs ayant voté au premier tour de scrutin pour une personne qui n'a pas été élue, et *b*) les gouverneurs qui, ayant voté pour une personne qui a été élue, doivent être considérés, aux termes du paragraphe 4 ci-dessous, comme ayant porté le nombre de voix recueillies par cette personne à plus de 20 pour 100 des voix admissibles.

4. In determining whether the votes cast by a governor are to be deemed to have raised the total of any person above twenty per cent. of the eligible votes the twenty per cent. shall be deemed to include, first, the votes of the governor casting the largest number of votes for such person, then the votes of the governor casting the next largest number, and so on until twenty per cent. is reached.

5. Any governor part of whose votes must be counted in order to raise the total of any person above nineteen per cent. shall be considered as casting all of his votes for such person even if the total votes for such person thereby exceed twenty per cent.

6. If, after the second ballot, five persons have not been elected, further ballots shall be held on the same principles until five persons have been elected, provided that after four persons are elected, the fifth may be elected by a simple majority of the remaining votes and shall be deemed to have been elected by all such votes.

7. The directors to be elected by the American Republics under Article XII, Section 3 (*b*) (IV) shall be elected as follows:

(*a*) Each of the directors shall be elected separately.

(*b*) In the election of the first director, each governor representing an American Republic eligible to participate in the election shall cast for one person all the votes to which he is entitled. The person receiving the largest number of votes shall be elected provided that he has received not less than forty-five per cent. of the total votes.

(*c*) If no person is elected on the first ballot, further ballots shall be held, in each of which the person receiving the lowest number of votes shall be eliminated, until one person receives a number of votes sufficient for election under (*b*) above.

(*d*) Governors whose votes contributed to the election of the first director shall take no part in the election of the second director.

(*e*) Persons who did not succeed in the first election shall not be ineligible for election as the second director.

(*f*) A majority of the votes which can be cast shall bo required for election of the second director. If at the first ballot no person receives a majority, further ballots shall be held in each of which the person receiving the lowest number of votes shall be eliminated, until some person obtains a majority.

4. Afin de déterminer s'il y a lieu de considérer les voix données par un gouverneur comme ayant porté le total des voix recueillies par une personne à plus de 20 pour 100 du total des voix admissibles, il conviendra de faire figurer dans lesdits 20 pour 100, en premier lieu les voix du gouverneur ayant donné le plus grand nombre de voix à ladite personne, en deuxième lieu les voix du gouverneur ayant, immédiatement après le gouverneur précédemment visé, donné à ladite personne le plus grand nombre de voix, et ainsi de suite jusqu'à ce que la proportion de 20 pour 100 soit atteinte.

5. Tout gouverneur dont un certain nombre de voix doivent entrer en ligne de compte pour que le total des voix recueillies par une personne quelconque soit porté à plus de 19 pour 100, sera réputé donner toutes ses voix à ladite personne, alors même que le total des voix recueillies par cette personne se trouverait de ce fait porté à plus de 20 pour 100.

6. Si, après le deuxième tour, de scrutin le nombre des personnes élues est inférieur à cinq, il sera procédé, sur la base des règles ci-dessus énoncées, à de nouveaux tours de scrutin jusqu'à ce que cinq personnes aient été élues. Toutefois, lorsque quatre personnes auront été élues, la cinquième pourra l'être à la majorité simple des voix qui restent et sera considérée comme ayant été élue par la totalité de ces voix.

7. Les administrateurs qui doivent être élus par les Républiques américaines en vertu de l'article XII, section 3 *b*) IV), seront élus de la manière suivante:

a) Chacun des administrateurs sera élu séparément.

b) Lors de l'élection du premier administrateur, chaque gouverneur représentant une République américaine admise à participer à l'élection donnera à une seule personne toutes les voix auxquelles il a droit. La personne qui recueillera le plus grand nombre de voix sera élue, à condition qu'elle ait recueilli 45 pour 100 au moins du total des voix.

c) Si personne n'est élu au premier tour de scrutin, il sera procédé à de nouveaux tours de scrutin, lors de chacun desquels la personne qui recueillera le moins de voix sera éliminée jusqu'à ce qu'une personne recueille un nombre de voix suffisant pour être élue suivant les dispositions du paragraphe *b*) ci-dessus.

d) Les gouverneurs dont les voix ont contribué à l'élection du premier administrateur ne participeront pas à l'élection du second administrateur.

e) Les candidats qui n'ont pas été élus lors de la première élection ne seront pas inéligibles au second poste d'administrateur.

f) La majorité des voix pouvant être exprimées sera nécessaire pour l'élection du second administrateur. Si au premier tour de scrutin personne n'obtient la majorité, il sera procédé à de nouveaux tours de scrutin lors de chacun desquels la personne qui recueillera le moins de voix sera éliminée jusqu'à ce qu'une personne obtienne la majorité.

(*g*) The second director shall be deemed to have been elected by all the votes which could have been cast in the ballot securing his election.

SCHEDULE D

Settlement of Accounts with Members Withdrawing

1. The Fund shall be obligated to pay to a member withdrawing an amount equal to its quota, plus any other amounts due to it from the Fund, less any amounts in its currency due to the Fund, including charges accruing after the date of its withdrawal; but no payment shall be made until six months after the date of withdrawal. Payments shall be made in the currency of the withdrawing member.

2. If the Fund's holdings of the currency of the withdrawing member are not sufficient to pay the net amount due from the Fund, the balance shall be paid in gold, or in such other manner as may be agreed. If the Fund and the withdrawing member do not reach agreement within six months of the date of withdrawal, the currency in question held by the Fund shall be paid forthwith to the withdrawing member. Any balance due shall be paid in ten half-yearly instalments during the ensuing five years. Each such instalment shall be paid, at the option of the Fund, either in the currency of the withdrawing member acquired after its withdrawal or by the delivery of gold.

3. If the Fund fails to meet any instalment which is due in accordance with the preceding paragraphs, the withdrawing member shall be entitled to require the Fund to pay the instalment in any currency held by the Fund with the exception of any currency which has been declared scarce under Article VII, Section 3.

4. If the Fund's holdings of the currency of a withdrawing member exceed the amount due to it, and if agreement on the method of settling accounts is not reached within six months of the date of withdrawal, the former member shall be obligated to redeem such excess currency in gold or, at its option, in the currencies of members which at the time of redemption are convertible. Redemption shall be made at the parity existing at the time of withdrawal from the Fund. The withdrawing member shall complete redemption within five years of the date of withdrawal, or within such longer period as may be fixed by the Fund, but shall not be required to redeem in any half-yearly period more than one-tenth of the Fund's excess holdings of its currency at the date of withdrawal plus further acquisitions of the currency during such half-yearly period. If the withdrawing member does not fulfil this

g) Le second administrateur sera considéré comme ayant été élu par toutes les voix qui auraient pu être exprimées lors du tour de scrutin au cours duquel il a été élu.

ANNEXE D

Règlement des comptes avec les Etats membres qui se retirent

1. Le Fonds sera tenu de verser à tout Etat membre qui se retire une somme égale à sa quote-part augmentée de toutes autres sommes qui lui sont dues par le Fonds et diminuée de toutes sommes dues au Fonds par ledit Etat membre, y compris les commissions venant à échéance après la date du retrait; mais aucun paiement ne sera effectué avant l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date du retrait. Les paiements auront lieu dans la monnaie de l'Etat membre qui se retire.

2. Si les avoirs du Fonds dans la monnaie de l'Etat membre qui se retire ne suffisent pas pour payer le montant net des sommes dues par le Fonds, le solde sera acquitté en or ou de telle autre manière qui pourra être convenue. Si le Fonds et l'Etat membre qui se retirent ne parviennent pas à un accord dans les six mois qui suivront la date du retrait de l'Etat membre, les avoirs du Fonds dans la monnaie dont il s'agit seront immédiatement versés à l'Etat membre qui se retire. Tout solde dû sera payé en dix versements semestriels pendant les cinq années suivantes. Chacun de ces versements se fera, au choix du Fonds, soit à l'aide de monnaie de cet Etat membre acquise postérieurement à son retrait, soit par remise d'or.

3. Au cas où le Fonds n'effectuerait pas l'un quelconque des paiements dus en vertu des paragraphes précédents, l'Etat membre qui se retire aura le droit d'exiger de lui qu'il effectue ledit paiement dans l'une quelconque des monnaies qu'il détient, à l'exception de celles qui auraient été déclarées rares en vertu de l'article VII, section 3.

4. Si les avoirs du Fonds dans la monnaie d'un Etat membre qui se retire dépassent le montant des sommes dues à cet Etat membre et si aucun accord relatif au mode de règlement des comptes n'intervient dans les six mois qui suivront la date du retrait, l'Etat qui a cessé d'être membre sera tenu de procéder au rachat de cet excédent de monnaie avec de l'or ou, à son choix, avec les monnaies d'autres Etats membres, qui seront convertibles à l'époque du rachat. Le rachat sera effectué au pair en vigueur au moment où l'Etat membre se retirera du Fonds. Le rachat devra être achevé en totalité par l'Etat membre qui se retire dans les cinq ans qui suivront la date du retrait ou dans tel délai plus long que pourra fixer le Fonds; toutefois, l'Etat membre ne sera pas tenu de racheter, au cours de toute période de six mois, plus d'un dixième des avoirs excédentaires du

obligation, the Fund may in an orderly manner liquidate in any market the amount of currency which should have been redeemed.

5. Any member desiring to obtain the currency of a member which has withdrawn shall acquire it by purchase from the Fund, to the extent that such member has access to the resources of the Fund and that such currency is available under 4 above.

6. The withdrawing member guarantees the unrestricted use at all times of the currency disposed of under 4 and 5 above for the purchase of goods or for payment of sums due to it or to persons within its territories. It shall compensate the Fund for any loss resulting from the difference between the par value of its currency on the date of withdrawal and the value realized by the Fund on disposal under 4 and 5 above.

7. In the event of the Fund going into liquidation under Article XVI, Section 2, within six months of the date on which the member withdraws, the account between the Fund and that government shall be settled in accordance with Article XVI, Section 2, and Schedule E.

SCHEDULE E

Administration of Liquidation

1. In the event of liquidation the liabilities of the Fund other than the repayment of subscriptions shall have priority in the distribution of the assets of the Fund. In meeting each such liability the Fund shall use its assets in the following order:

(*a*) the currency in which the liability is payable;

(*b*) gold;

(*c*) all other currencies in proportion, so far as may be practicable, to the quotas of the members.

2. After the discharge of the Fund's liabilities in accordance with 1 above, the balance of the Fund's assets shall bo distributed and apportioned as follows:

(*a*) The Fund shall distribute its holdings of gold among the members whose currencies are held by the Fund in amounts less than their quotas. These members shall share the gold so distributed in the proportions of the amounts by which their quotas exceed the Fund's holdings of their currencies.

(*b*) The Fund shall distribute to each member one-half the Fund's holdings of its currency but such distribution shall not exceed fifty per cent. of its quota.

Fonds dans cette monnaie à la date du retrait, augmentés du montant des acquisitions supplémentaires de cette monnaie au cours de ladite période de six mois. Si l'Etat membre qui se retire ne s'acquitte pas de cette obligation, le Fonds pourra liquider, d'une manière ordonnée, sur un marché quelconque, la quantité de monnaie qui aurait dû être rachetée.

5. Tout Etat membre désirant obtenir la monnaie d'un Etat membre qui s'est retiré l'acquérera par achat au Fonds, dans la mesure où ledit Etat membre sera admis à utiliser les ressources du Fonds et où ladite monnaie sera disponible dans les conditions indiquées au paragraphe 4 ci-dessus.

6. L'Etat membre qui se retire garantit que la monnaie cédée ainsi qu'il est prévu aux paragraphes 4 et 5 ci-dessus pourra, à tout moment, être employée sans restrictions pour effectuer l'achat de marchandises ou le paiement de sommes dues à lui-même ou à des personnes résidant sur ses territoires. Il indemnisera le Fonds pour toute perte résultant de la différence entre la valeur au pair de sa monnaie à la date de son retrait et la valeur de cette monnaie au moment où le Fonds la cède, conformément aux dispositions des paragraphes 4 et 5 ci-dessus.

7. Au cas où il serait procédé à la liquidation du Fonds, conformément à l'article XVI, section 2, dans les six mois suivant la date du retrait de l'Etat membre, les comptes entre le Fonds et ledit gouvernement seront réglés en conformité des dispositions de l'article XVI, section 2, et de l'annexe E.

ANNEXE E

Procédure à suivre pour la liquidation

1. En cas de liquidation, les postes du passif du Fonds autres que le remboursement des souscriptions auront priorité dans la distribution de l'actif du Fonds. Pour faire face à chacun de ces engagements, le Fonds emploiera les postes de son actif dans l'ordre suivant:

a) la monnaie dans laquelle l'engagement est payable;

b) l'or;

c) toutes les autres monnaies proportionnellement, autant que possible, aux quotes-parts des Etats membres.

2. Après acquittement des engagements du Fonds conformément aux dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, le reliquat de l'actif du Fonds sera réparti et attribué comme suit:

a) Le Fonds répartira ses avoirs en or entre les Etats membres dans les monnaies figurant dans les avoirs du Fonds pour un montant inférieur à leur quote-part. Ces Etats membres se partageront l'or ainsi réparti proportionnellement au montant dont leur quote-part dépasse les avoirs du Fonds dans leur monnaie.

b) Le Fonds distribuera à chaque Etat membre la moitié des avoirs du Fonds dans sa monnaie, sans que cette répartition puisse dépasser 50 pour 100 de sa quote-part.

(*c*) The Fund shall apportion the remainder of its holdings of each currency among all the members in proportion to the amounts due to each member after the distribution under (*a*) and (*b*) above.

3. Each member shall redeem the holdings of its currency apportioned to other members under 2 (*c*) above, and shall agree with the Fund within three months after a decision to liquidate upon an orderly procedure for such redemption.

4. If a member has not reached agreement with the Fund within the three month period referred to in 3 above, the Fund shall use the currencies of other members apportioned to that member under 2 (*c*) above to redeem the currency of that member apportioned to other members. Each currency apportioned to a member which has not reached agreement shall be used, so far as possible, to redeem its currency apportioned to the members which have made agreements with the Fund under 3 above.

5. If a member has reached agreement with the Fund in accordance with 3 above, the Fund shall use the currencies of other members apportioned to that member under 2 (*c*) above to redeem the currency of that member apportioned to other members which have made agreements with the Fund under 3 above. Each amount so redeemed shall be redeemed in the currency of the member to which it was apportioned.

6. After carrying out the preceding paragraphs, the Fund shall pay to each member the remaining currencies held for its account.

7. Each member whose currency has been distributed to other members under 6 above shall redeem such currency in gold or, at its option, in the currency of the member requesting redemption, or in such other manner as may be agreed between them. If the members involved do not otherwise agree, the member obligated to redeem shall complete redemption within five years of the date of distribution, but shall not be required to redeem in any half-yearly period more than one-tenth of the amount distributed to each other member. If the member does not fulfil this obligation, the amount of currency which should have been redeemed may be liquidated in an orderly manner in any market.

8. Each member whose currency has been distributed to other members under 6 above guarantees the unrestricted use of such currency at all times for the purchase of goods or for payment of sums due to it or to persons in its territories. Each member so obligated agrees to compensate other members for any loss resulting from the difference between the par value of its currency on the date of the decision to liquidate the Fund and the value realized by such members on disposal of its currency.

---

c) Le Fonds distribuera le reste de ses avoirs dans chaque monnaie entre tous les Etats membres, proportionnellement au montant dû à chaque Etat membre après les répartitions prévues aux paragraphes *a*) et *b*) ci-dessus.

3. Chaque Etat membre rachètera les avoirs dans sa monnaie distribués aux autres Etats membres aux termes du paragraphe 2 *c*) ci-dessus, et se mettra d'accord avec le Fonds, dans les trois mois qui suivront la décision de liquidation, sur une procédure ordonnée applicable audit rachat.

4. Si un Etat membre n'est pas parvenu à un accord avec le Fonds dans le délai de trois mois visé au paragraphe 3 ci-dessus, le Fonds emploiera les monnaies des autres Etats membres qui auront été attribuées audit Etat membre aux termes du paragraphe 2 *c*) ci-dessus à racheter la monnaie dudit Etat membre attribuée aux autres Etats membres. Toute monnaie attribuée à un Etat membre qui n'est pas parvenu à un accord sera employée autant que possible à racheter la monnaie de cet Etat membre attribuée aux Etats membres qui ont conclu des accords avec le Fonds aux termes du paragraphe 3 ci-dessus.

5. Si un Etat membre s'est mis d'accord avec le Fonds, ainsi qu'il est prévu au paragraphe 3 ci-dessus, le Fonds emploiera les monnaies des autres Etats membres attribuées à cet Etat membre aux termes du paragraphe 2 *c*) ci-dessus à racheter la monnaie dudit Etat membre attribuée aux autres Etats membres qui ont conclu des accords avec le Fonds aux termes du paragraphe 3 ci-dessus. Tout montant ainsi racheté le sera dans la monnaie de l'Etat membre auquel il était attribué.

6. Après avoir exécuté les prescriptions des paragraphes précédents, le Fonds versera à chaque Etat membre les monnaies qui restent et qu'il détient pour son compte.

7. Chaque Etat membre dont la monnaie a été répartie entre d'autres Etats membres aux termes du paragraphe 6 ci-dessus, rachètera ladite monnaie en or ou, à son choix, dans la monnaie de l'Etat membre qui demande le rachat, ou de toute autre manière dont il pourra convenir avec lui. Sauf convention contraire entre les parties, l'Etat membre tenu au rachat achèvera le rachat dans les cinq ans de la date de la répartition, mais il ne sera pas requis de racheter en un semestre plus d'un dixième du montant distribué à chacun des autres Etats membres. Si l'Etat membre ne s'acquitte pas de cette obligation, le montant de la monnaie qui aurait dû être rachetée pourra être liquidé d'une manière ordonnée sur un marché quelconque.

8. Chaque Etat membre dont la monnaie a été répartie entre les Etats membres aux termes du paragraphe 6 ci-dessus, garantit que ladite monnaie pourra, à tout moment, être employée sans restrictions pour effectuer l'achat de marchandises ou le paiement de sommes dues à lui-même ou à des personnes résidant sur ses territoires. Chaque Etat membre soumis à cette obligation convient d'indemniser les autres Etats membres pour toute perte résultant de la différence entre la valeur au pair de sa monnaie à la date de la décision de liquider le Fonds et la valeur de cette monnaie au moment où ces Etats membres en font usage.

No. 20(*b*). ARTICLES OF AGREEMENT OF THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT.

The Governments on whose behalf the present Agreement is signed agree as follows:

INTRODUCTORY ARTICLE

The International Bank for Reconstruction and Development is established and shall operate in accordance with the following provisions:

Article I

PURPOSES

The purposes of the Bank are:

(I) To assist in the reconstruction and development of territories of members by facilitating the investment of capital for productive purposes, including the restoration of economies destroyed or disrupted by war, the reconversion of productive facilities to peacetime needs and the encouragement of the development of productive facilities and resources in less developed countries.

(II) To promote private foreign investment by means of guarantees or participations in loans and other investments made by private investors; and when private capital is not available on reasonable terms, to supplement private investment by providing, on suitable conditions, finance for productive purposes out of its own capital, funds raised by it and its other resources.

(III) To promote the long-range balanced growth of international trade and the maintenance of equilibrium in balances of payments by encouraging international investment for the development of the productive resources of members, thereby assisting in raising productivity, the standard of living and conditions of labour in their territories.

(IV) To arrange the loans made or guaranteed by it in relation to international loans through other channels so that the more useful and

No 20 *b*). ACCORD RELATIF A LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DEVELOPPEMENT

Les gouvernements au nom desquels le présent accord est signé sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE PRÉLIMINAIRE

La Banque internationale pour la reconstruction et le développement est créée et fonctionnera conformément aux dispositions suivantes:

Article premier

BUTS

Les buts de la Banque sont les suivants:

i) Aider à la reconstruction et au développement des territoires des Etats membres en facilitant l'investissement de capitaux à des fins productives et notamment aux fins de relever les économies détruites ou désorganisées par la guerre, de réadapter les moyens de production aux besoins du temps de paix et d'encourager le développement des moyens de production et des ressources dans les pays moins développés.

ii) Favoriser les investissements privés à l'étranger au moyen de garanties ou de participation à des prêts et à d'autres investissements effectués par des particuliers; et, à défaut de capitaux privés disponibles à des conditions raisonnables, compléter les investissements de caractère privé sous des conditions appropriées, en fournissant à des fins productives des moyens financiers tirés de son propre capital, des fonds réunis par elle et de ses autres ressources.

iii) Contribuer au développement harmonieux, sur une longue période de temps, des échanges internationaux et au maintien de l'équilibre des balances des paiements en encourageant les investissements internationaux ayant pour but d'accroître les ressources productives des Etats membres, et aider de cette manière à augmenter la productivité, à élever le niveau de vie et à améliorer les conditions de travail dans les territoires des Etats membres.

iv) Tenir compte en ce qui concerne les prêts qu'elle accorde ou qu'elle garantit des prêts internationaux provenant d'autres sources, de

urgent projects, large and small alike, will be dealt with first.

(v) To conduct its operations with due regard to the effect of international investment on business conditions in the territories of members and, in the immediate post-war years, to assist in bringing about a smooth transition from a wartime to a peacetime economy.

The Bank shall be guided in all its decisions by the purposes set forth above.

Article II

MEMBERSHIP IN AND CAPITAL OF THE BANK

Section 1. *Membership*

(*a*) The original members of the Bank shall be those members of the International Monetary Fund which accept membership in the Bank before the date specified in Article XI, Section 2 (*e*).

(*b*) Membership shall be open to other members of the Fund, at such times and in accordance with such terms as may be prescribed by the Bank.

Section 2. *Authorized capital*

(*a*) The authorized capital stock of the Bank shall be $10,000,000,000, in terms of United States dollars of the weight and fineness in effect on July 1, 1944. The capital stock shall be divided into 100,000 shares having a par value of $100,000 each, which shall be available for subscription only by members.

(*b*) The capital stock may be increased when the Bank deems it advisable by a three-fourths majority of the total voting power.

Section 3. *Subscription of shares*

(*a*) Each member shall subscribe shares of the capital stock of the Bank. The minimum number of shares to be subscribed by the original members shall be those set forth in Schedule A. The minimum number of shares to be subscribed by other members shall be determined by the Bank, which shall reserve a sufficient portion of its capital stock for subscription by such members.

(*b*) The Bank shall prescribe rules laying down the conditions under which members may subscribe shares of the authorized capital stock of the Bank in addition to their minimum subscriptions.

(*c*) If the authorized capital stock of the Bank is increased, each member shall have a reasonable opportunity to subscribe, under such conditions as the

manière que les projets les plus utiles et les plus urgents aient la priorité quelle que soit leur envergure.

v) Diriger ses opérations en tenant dûment compte des effets des investissements internationaux sur la situation économique dans les territoires des Etats membres et, pendant les premières années qui suivront la guerre, faciliter le passage progressif de l'économie de guerre à l'économie de paix.

La Banque s'inspirera, dans toutes ses décisions, des buts énoncés ci-dessus.

Article II

MEMBRES DE LA BANQUE ET CAPITAL DE LA BANQUE

Section 1. *Membres*

a) Seront membres originaires de la Banque les membres du Fonds monétaire international qui auront accepté de devenir membres de la Banque avant la date indiquée à l'article XI, section 2 *e*).

b) Les autres membres du Fonds pourront devenir membres de la Banque aux époques et aux conditions qui pourront être fixées par la Banque.

Section 2. *Capital autorisé*

a) Le capital social autorisé de la Banque sera de 10.000.000.000 de dollars des Etats-Unis, du poids et du titre en vigueur le 1er juillet 1944. Le capital social sera divisé en 100.000 parts d'une valeur au pair de 100.000 dollars chacune, qui ne pourront être souscrites que par les Etats membres.

b) Le capital social pourra être augmenté quand la Banque le jugera opportun par un vote à la majorité des trois quarts du total des voix attribuées.

Section 3. *Souscription des parts*

a) Chaque Etat membre souscrira des parts de capital de la Banque. Le nombre minimum de parts à souscrire par les Etats membres originaires sera celui qui figure à l'annexe A. Le nombre minimum de parts à souscrire par les autres Etats membres sera fixé par la Banque, qui réservera une part suffisante de son capital social pour permettre auxdits Etats membres de souscrire.

b) La Banque établira des règles fixant les conditions dans lesquelles les Etats membres pourront souscrire d'autres parts du capital autorisé de la Banque, en sus de leurs souscriptions minima.

c) En cas d'augmentation du capital social autorisé de la Banque, chaque Etat membre se verra offrir des possibilités raisonnables de souscrire, dans les

Bank shall decide, a proportion of the increase of stock equivalent to the proportion which its stock theretofore subscribed bears to the total capital stock of the Bank, but no member shall be obligated to subscribe any part of the increased capital.

Section 4. *Issue price of shares*

Shares included in the minimum subscriptions of original members shall be issued at par. Other shares shall be issued at par unless the Bank by a majority of the total voting power decides in special circumstances to issue them on other terms.

Section 5. *Division and calls of subscribed capital*

The subscription of each member shall be divided into two parts as follows:

(I) twenty per cent. shall be paid or subject to call under Section 7 (I) of this Article as needed by the Bank for its operations.

(II) the remaining eighty per cent. shall be subject to call by the Bank only when required to meet obligations of the Bank created under Article IV, Section 1 (*a*) (II) and (III).

Calls on unpaid subscriptions shall be uniform on all shares.

Section 6. *Limitation on liability*

Liability on shares shall be limited to the unpaid portion of the issue price of the shares.

Section 7. *Method of payment of subscriptions for shares*

Payment of subscriptions for shares shall be made in gold or United States dollars and in the currencies of the members as follows:

(I) under Section 5 (I) of this Article, two per cent. of the price of each share shall be payable in gold or United States dollars, and, when calls are made, the remaining eighteen per cent. shall be paid in the currency of the member;

(II) when a call is made under Section 5 (II) of this Artiele, payment may be made at the option of the member either in gold, United States dollars or in the currency required to discharge the obligations of the bank for the purpose for which the call is made;

conditions que la Banque fixera, une partie de l'augmentation de capital proportionnelle à la part de ses souscriptions antérieures au capital social total de la Banque, mais aucun Etat membre ne sera tenu de souscrire une partie quelconque de l'augmentation de capital.

Section 4. *Prix d'émission des parts*

Les parts comprises dans les souscriptions minima des Etats membres originaires seront émises au pair. Les autres parts seront émises au pair, à moins que, dans des circonstances spéciales, la Banque ne décide, par un vote à la majorité du nombre total des voix attribuées, de les émettre à d'autres conditions.

Section 5. *Division des souscriptions et appels du capital souscrit*

La souscription de chaque Etat membre sera divisée en deux parties, comme suit:

i) vingt pour cent seront versés ou pourront être appelés en vertu de la section 7 i) du présent article lorsque la Banque en aura besoin pour ses opérations;

ii) les 80 pour 100 restants ne pourront être appelés par la Banque que lorsqu'il sera nécessaire pour faire face à des obligations de la Banque résultant d'opérations prévues par l'article IV, section 1 *a*) ii) et iii).

Les appels sur les souscriptions non libérées porteront uniformément sur toutes les parts.

Section 6. *Limitation de responsabilité*

La responsabilité encourue au titre des parts sera limitée au paiement de la portion non versée du prix d'émission des parts.

Section 7. *Modalités de paiement des parts souscrites*

Le paiement des parts souscrites sera effectué en or ou en dollars des Etats-Unis et en monnaie des Etats membres, suivant les modalités ci-après:

i) en vertu de la section 5 i) du présent article, 2 pour 100 du prix de chaque part seront payables en or ou en dollars des Etats-Unis et, en cas d'appels, les 18 pour 100 restants seront payés dans la monnaie de l'Etat membre;

ii) lorsqu'un appel a lieu en vertu de la section 5 ii) du présent article, le paiement pourra être effectué, au choix de l'Etat membre, soit en or, soit en dollars des Etats-Unis, soit dans la monnaie requise pour honorer les engagements de la Banque ayant donné lieu à l'appel;

(III) when a member makes payments in any currency under (I) and (II) above, such payments shall be made in amounts equal in value to the member's liability under the call. This liability shall be a proportionate part of the subscribed capital stock of the Bank as authorized and defined in Section 2 of this Article.

Section 8. *Time of payment of subscriptions*

(a) The two per cent. payable on each share in gold or United States dollars under Section 7 (I) of this Article, shall be paid within sixty days of the date on which the Bank begins operations, provided that (I) any original member of the Bank whose metropolitan territory has suffered from enemy occupation or hostilities during the present war shall be granted the right to postpone payment of one-half per cent. until five years after that date; (II) an original member who cannot make such a payment because it has not recovered possession of its gold reserves which are still seized or immobilized as a result of the war may postpone all payment until such date as the Bank may decide.

(*b*) The remainder of the price of each share payable under Section 7 (I) of this Article shall be paid as and when called by the Bank, provided that

(I) the Bank shall, within one year of its beginning operations, call not less than eight per cent. of the price of the share in addition to the payment of two per cent. referred to in (*a*) above;

(II) not more than five per cent. of the price of the share shall be called in any period of three months.

Section 9. *Maintenance of value of certain currency holdings of the Bank*

(*a*) Whenever (I) the par value of a member's currency is reduced, or (II) the foreign exchange value of a member's currency has, in the opinion of the Bank, deprcciated to a significant extent within that member's territories, the member shall pay to the Bank within a reasonable time an additional amount of its own currency sufficient to maintain the value, as of the time of initial subscription, of the amount of the currency of such member, which is held by the Bank and derived from currency originally paid in to the Bank by the member under Article II, Section 7 (I), from currency referred to in Article IV, Section 2 (*b*), or from any additional currency furnished under the provisions of the

III) lorsqu'un Etat membre effectuera des versements dans une monnaie quelconque, dans les conditions prévues aux alinéas I) et II) ci-dessus, les montants de ces versements devront être égaux en valeur à l'obligation mise à la charge du membre par l'appel. Cette obligation sera proportionnelle à la part souscrite du capital social de la Banque, autorisé et défini à la section 2 du présent article.

Section 8. *Date du paiement des souscriptions*

a) Les 2 pour 100 payables sur chaque part, en or ou en dollars des Etats-Unis, en vertu de la section 7 I) du présent article seront versés dans les soixante jours à compter de la date à laquelle la Banque commencera ses opérations, étant entendu que: I) tout membre originaire de la Banque dont le territoire métropolitain aura, pendant la présente guerre, souffert de l'occupation ennemie ou des hostilités sera autorisé à différer le paiement de 0,50 pour 100, pendant une période de cinq ans, à partir de cette date; II) un membre originaire qui ne pourra effectuer un tel paiement faute d'être rentré en possession de ses réserves d'or encore saisies ou immobilisées du fait de la guerre pourra différer tout paiement jusqu'à la date que fixera la Banque.

b) Le solde du prix de chaque part payable aux termes de la section 7 I) du présent article sera versé suivant les modalités et aux dates fixées par la Banque, étant entendu que:

I) la Banque devra, dans l'année qui suivra le commencement de ses opérations, appeler, au minimum, 8 pour 100 du prix de la part, en plus du paiement de 2 pour 100 visé au paragraphe *a*) ci-dessus;

II) le montant appelé au cours de toute période de trois mois ne dépassera pas 5 pour 100 du prix de la part.

Section 9. *Maintien de la valeur de certains avoirs de la Banque en monnaies*

a) Toutes les fois que I) la valeur au pair de la monnaie d'un Etat membre aura été réduite, ou que II) le taux de change de la monnaie d'un Etat membre aura, de l'avis de la Banque, subi une dépréciation notable à l'intérieur des territoires de cet Etat membre, celui-ci devra, dans un délai raisonnable, verser dans sa propre monnaie à la Banque une somme supplémentaire suffisante pour maintenir au même niveau qu'à l'époque de la souscription initiale la valeur des avoirs de la Banque en monnaie de cet Etat membre provenant des versements effectués à l'origine par ledit Etat membre en vertu de l'article II, section 7 I), de la monnaie visée à l'article IV, section 2 *b*), ou de toute monnaie supplé-

present paragraph, and which has not been re-purchased by the member for gold or for the currency of any member which is acceptable to the Bank.

(*b*) Whenever the par value of a member's currency is increased, the Bank shall return to such member within a reasonable time an amount of that member's currency equal to the increase in the value of the amount of such currency described in (*a*) above.

(*c*) The provisions of the preceding paragraphs may be waived by the Bank when a uniform proportionate change in the par values of the currencies of all its members is made by the International Monetary Fund.

Section 10. *Restriction on disposal of shares*

Shares shall not be pledged or encumbered in any manner whatever and they shall be transferable only to the Bank.

Article III

GENERAL PROVISIONS RELATING TO LOANS AND GUARANTEES

Section 1. *Use of resources*

(*a*) The resources and the facilities of the Bank shall be used exclusively for the benefit of members with equitable consideration to projects for development and projects for reconstruction alike.

(*b*) For the purpose of facilitating the restoration and reconstruction of the economy of members whose metropolitan territories have suffered great devastation from enemy occupation or hostilities, the Bank, in determining the conditions and terms of loans made to such members, shall pay special regard to lightening the financial burden and expediting the completion of such restoration and reconstruction.

Section 2. *Dealings between members and the Bank*

Each member shall deal with the Bank only through its Treasury, central bank, stabilization fund or other similar fiscal agency, and the Bank shall deal with members only by or through the same agencies.

Section 3. *Limitations on guarantees and borrowings of the Bank*

The total amount outstanding of guarantees, participations in loans and direct loans made by the Bank shall not be increased at any time, if by such

mentaire remise en application des dispositions du présent paragraphe, dans la mesure où ces quantités de monnaie n'ont pas été rachetées par ledit Etat membre contre de l'or ou contre de la monnaie d'un autre Etat membre agréée par la Banque.

b) Chaque fois que la valeur au pair de la monnaie d'un Etat membre sera augmentée, la Banque devra, dans un délai raisonnable, reverser audit Etat membre une quantité de sa monnaie égale à l'accroissement de valeur de l'ensemble des avoirs définis au paragraphe *a*) ci-dessus.

c) La Banque pourra renoncer à appliquer les dispositions des paragraphes précédents lorsque le Fonds monétaire international modifiera dans une proportion uniforme la valeur au pair des monnaies de tous ses membres.

Section 10. *Restrictions au droit de disposer des parts*

Les parts ne seront ni mises en gage ni grevées de charges quelconques et elles ne pourront être cédées qu'à la Banque.

Article III

DISPOSITIONS GÉNÉRALES CONCERNANT LES PRÊTS ET LES GARANTIES

Section 1. *Emploi des ressources*

a) Les ressources et les services de la Banque seront employés au bénéfice exclusif des Etats membres, en prenant équitablement en considération tant les projets de développement que les projets de reconstruction.

b) Afin de faciliter la restauration et la reconstruction des économies nationales des Etats membres dont les territoires métropolitains ont subi d'importantes dévastations du fait de l'occupation ennemie ou des hostilités, la Banque devra, lorsqu'elle fixera les conditions et les clauses des prêts consentis auxdits Etats membres, veiller tout particulièrement à alléger la charge financière résultant de la restauration et de la reconstruction et à hâter l'achèvement de celles-ci.

Section 2. *Opérations des Etats membres avec la Banque*

Tout Etat membre traitera avec la Banque exclusivement par l'intermédiaire de son département des finances, de sa banque centrale, de son fonds de stabilisation ou de tous autres organismes financiers analogues, et la Banque traitera avec les Etats membres exclusivement par l'intermédiaire de ces mêmes organismes.

Section 3. *Limites des garanties et des prêts accordés par la Banque*

Le montant total des garanties, participations à des prêts et prêts directs accordés par la Banque ne pourra à aucun moment subir d'augmentation si

increase the total would exceed one hundred per cent. of the unimpaired subscribed capital, reserves and surplus of the Bank.

Section 4. *Conditions on which the Bank may guarantee or make loans*

The Bank may guarantee, participate in, or make loans to any member or any political sub-division thereof and any business, industrial, and agricultural enterprise in the territories of a member, subject to the following conditions.

(1) When the member in whose territories the project is located is not itself the borrower, the member or the central bank or some comparable agency of the member which is acceptable to the Bank, fully guarantees the repayment of the principal and the payment of interest and other charges on the loan.

(2) The Bank is satisfied that in the prevailing market conditions the borrower would be unable otherwise to obtain the loan under conditions which in the opinion of the Bank are reasonable for the borrower.

(3) A competent committee, as provided for in Article V, Section 7, has submitted a written report recommending the project after a careful study of the merits of the proposal.

(4) In the opinion of the Bank the rate of interest and other charges are reasonable and such rate, charges and the schedule for repayment of principal are appropriate to the project.

(5) In making or guaranteeing a loan, the Bank shall pay due regard to the prospects that the borrower, and, if the borrower is not a member, that the guarantor, will be in position to meet its obligations under the loan; and the Bank shall act prudently in the interests both of the particular member in whose territories the project is located and of the members as a whole.

(6) In guaranteeing a loan made by other investors, the Bank receives suitable compensation for its risk.

(7) Loans made or guaranteed by the Bank shall, except in special circumstances, be for the purpose of specific projects of reconstruction or development.

ladite augmentation devait avoir pour effet de le porter à plus de 100 pour 100 du capital souscrit non entamé, augmenté des réserves et de l'actif nets de la Banque.

Section 4. *Conditions auxquelles la Banque peut garantir ou accorder des prêts*

La Banque pourra garantir des prêts, participer à des prêts ou consentir des prêts en faveur de tout Etat membre ou de toute subdivision politique d'un Etat membre et de toute entreprise commerciale, industrielle ou agricole dans les territoires d'un Etat membre, sous réserve des conditions suivantes:

1) Lorsque l'Etat membre sur les territoires duquel le projet doit être réalisé n'est pas lui-même l'emprunteur, l'Etat membre ou la banque centrale ou un organisme analogue dudit Etat membre, agréé par la Banque, doit garantir intégralement le remboursement du principal et le paiement des intérêts et autres frais afférents au prêt.

2) La Banque doit avoir la certitude que, eu égard à la situation du marché, l'emprunteur ne pourrait autrement obtenir le prêt à des conditions qui, de l'avis de la Banque, seraient raisonnables pour l'emprunteur.

3) Un comité compétent, constitué ainsi qu'il est prévu à l'article V, section 7, doit avoir présenté un rapport écrit appuyant le projet d'un avis favorable après avoir examiné soigneusement le bien-fondé de la demande.

4) La Banque doit estimer que le taux d'intérêt et les autres frais sont raisonnables et que ce taux et ces frais ainsi que le plan de remboursement du principal sont bien adaptés à la nature du projet.

5) Pour accorder ou pour garantir un prêt, la Banque doit tenir dûment compte de la mesure dans laquelle il est possible d'escompter que l'emprunteur ou, si l'emprunteur n'est pas un Etat membre, que le garant sera en état de faire face aux obligations que le prêt lui impose; et la Banque devra agir avec prudence afin de protéger à la fois les intérêts de l'Etat membre particulier sur les territoires duquel le projet doit être réalisé et les intérêts de l'ensemble des Etats membres.

6) Lorsqu'elle garantit un prêt accordé par d'autres prêteurs, la Banque doit recevoir une indemnité convenable pour le risque encouru.

7) Les prêts accordés ou garantis par la Banque doivent, sauf dans des cas spéciaux, être destinés à la réalisation de projets précis de reconstruction ou de développement.

Section 5. *Use of loans guaranteed, participated in or made by the Bank*

(*a*) The Bank shall impose no conditions that the proceeds of a loan shall be spent in the territories of any particular member or members.

(*b*) The Bank shall make arrangements to ensure that the proceeds of any loan are used only for the purposes for which the loan was granted, with due attention to considerations of economy and efficiency and without regard to political or other non-economic influences or considerations.

(*c*) In the case of loans made by the Bank, it shall open an account in the name of the borrower and the amount of the loan shall be credited to this account in the currency or currencies in which the loan is made. The borrower shall be permitted by the Bank to draw on this account only to meet expenses in connection with the projcct as they are actually incurred.

Article IV

OPERATIONS

Section 1. *Methods of making or facilitating loans*

(*a*) The Bank may make or facilitate loans which satisfy the general conditions of Article III in any of the following ways:

(I) By making or participating in direct loans out of its own funds corresponding to its unimpaired paid-up capital and surplus and, subject to Section 6 of this Article, to its reserves.

(II) By making or participating in direct loans out of funds raised in the market of a member, or otherwise borrowed by the Bank.

(III) By guaranteeing in whole or in part loans made by private investors through the usual investment channels.

(*b*) The Bank may borrow funds under (*a*) (II) above or guarantee loans under (*a*) (III) above only with the approval of the member in whose markets the funds are raised and the member in whose currency the loan is denominated,

Section 5. *Utilisation des prêts que la Banque garantit, des prêts auxquels elle participe ou des prêts qu'elle accorde*

a) La Banque n'imposera pas de conditions tendant à ce que les sommes provenant d'un prêt soient dépensées dans les territoires de tel ou tels Etats membres déterminés.

b) La Banque prendra des dispositions garantissant que les sommes provenant d'un prêt quelconque seront exclusivement utilisées aux fins en vue desquelles le prêt a été accordé, en donnant aux considérations d'économie et de rendement l'importance qui leur est due et sans tenir compte des influences ou des considérations d'ordre politique ou de toutes autres influences ou considérations qui ne sont pas d'ordre économique.

c) Dans le cas de prêts accordés par la Banque, celle-ci ouvrira un compte au nom de l'emprunteur et le montant du prêt sera porté au crédit de ce compte dans la monnaie ou dans les monnaies dans lesquelles le prêt est libellé. L'emprunteur ne sera autorisé par la Banque à tirer sur ce compte que pour faire face aux dépenses afférentes à la réalisation du projet, au fur et à mesure qu'elles seront effectivement encourues.

Article IV

OPÉRATIONS

Section 1. *Méthodes à suivre pour accorder ou faciliter les prêts*

a) La Banque peut, pour accorder ou faciliter des prêts répondant aux conditions générales énoncées à l'article III, recourir à l'une des méthodes suivantes:

i) Accorder des prêts directs ou participer à des prêts directs en utilisant ses fonds propres provenant de son capital versé non entamé et de l'actif net et, sous réserve des dispositions de la section 6 du présent article, de ses réserves.

ii) Accorder des prêts directs ou participer à des prêts directs en utilisant des fonds obtenus sur le marché d'un Etat membre ou empruntés de toute autre manière par la Banque.

iii) Garantir, en totalité ou en partie, des prêts consentis par des particuliers suivant les méthodes habituelles de placement.

b) La Banque ne peut emprunter de fonds ainsi qu'il est prévu à l'alinéa *a*) ii) ci-dessus, ou garantir de prêts ainsi qu'il est prévu à l'alinéa *a*) iii) ci-dessus, qu'avec l'assentiment de l'Etat membre sur les marchés duquel les

and only if those members agree that the proceeds may be exchanged for the currency of any other member without restriction.

Section 2. *Availability and transferability of currencies*

(*a*) Currencies paid into the Bank under Article II, Section 7 (I), shall be loaned only with the approval in each case of the member whose currency is involved; provided, however, that if necessary, after the Bank's subscribed capital has been entirely called, such currencies shall, without restriction by the members whose currencies are offered, be used or exchanged for the currencies required to meet contractual payment of interest, other charges or amortization on the Bank's own borrowings, or to meet the Bank's liabilities with respect to such contractual payments on loans guaranteed by the Bank.

(*b*) Currencies received by the Bank from borrowers or guarantors in payment on account of principal of direct loans made with currencies referred to in (*a*) above shall be exchanged for the currencies of other members or reloaned only with the approval in each case of the members whose currencies are involved; provided, however, that if necessary, after the Bank's subscribed capital has been entirely called, such currencies shall without restriction by the members whose currencies are offered, be used or exchanged for the currencies required to meet contractual payments of interest, other charges or amortization on the Bank's own borrowings, or to meet the Bank's liabilities with respect to such contractual payments on loans guaranteed by the Bank.

(*c*) Currencies received by the Bank from borrowers or guarantors in payment on account of principal of direct loans made by the Bank under Section 1 (*a*) (II) of this Article, shall be held and used without restriction by the members to make amortization payments, or to anticipate payment of or repurchase part or all of the Bank's own obligations.

(*d*) All other currencies available to the Bank, including those raised in the market or otherwise borrowed under Section 1 (*a*) (II) of this Article, those obtained by the sale of gold, those received as payments of interest and other charges for direct loans made under Section 1 (*a*) (I) and (II), and those received as payments of commissions and other charges under Section 1 (*a*) (III),

fonds sont obtenus et celle de l'Etat membre dans la monnaie duquel le prêt est libellé, et seulement si lesdits Etats membres acceptent que le montant dudit prêt puisse être échangé sans restriction contre la monnaie de tout autre Etat membre.

Section 2. *Possibilité d'emploi et de transfert des monnaies*

a) Les monnaies versées à la Banque en vertu de l'article II, section 7 i), ne seront prêtées qu'avec l'assentiment, dans chaque cas, de l'Etat membre dans la monnaie duquel l'opération est effectuée. Il est entendu toutefois que, s'il est nécessaire, après appel de la totalité du capital souscrit de la Banque, lesdites monnaies seront, sans restriction de la part des Etats membres dont les monnaies sont ainsi offertes, employées ou échangées contre les monnaies requises pour faire face aux paiements contractuels d'intérêts, aux autres frais ou à l'amortissement en ce qui concerne les emprunts contractés par la Banque elle-même ou pour faire face aux engagements de la Banque relatifs à ces mêmes paiements contractuels sur les prêts garantis par elle.

b) Les monnaies remises à la Banque par des emprunteurs ou des garants au titre du remboursement du principal de prêts directs accordés dans les monnaies visées au paragraphe *a*) ci-dessus, ne seront échangées contre les monnaies d'autres Etats membres ou prêtées à nouveau qu'avec l'assentiment, dans chaque cas, des Etats membres dans les monnaies desquels l'opération est effectuée. Il est entendu toutefois que, en cas de nécessité et après appel de la totalité du capital souscrit de la Banque, lesdites monnaie seront, sans restriction de la part des Etats membres dont les monnaies sont ainsi offertes, employées ou échangées contre les monnaies requises pour faire face aux paiements contractuels d'intérêts, aux autres frais ou à l'amortissement en ce qui concerne les emprunts contractés par la Banque elle-même ou pour faire face aux engagements de la Banque relatifs à ces mêmes paiements contractuels sur les prêts garantis par elle.

c) Les monnaies remises à la Banque par des emprunteurs ou des garants au titre du remboursement du principal de prêts directs accordés par la Banque en vertu de la section 1 *a*) ii) du présent article seront conservées et employées sans restriction de la part des Etats membres soit pour effectuer des paiements d'amortissement, soit pour rembourser par anticipation ou racheter en tout ou en partie des obligations propres à la Banque.

d) Toutes les autres monnaies dont dispose la Banque, y compris celles qui sont obtenues sur le marché ou empruntées de toute autre manière ainsi qu'il est prévu à la section 1 *a*) ii) du présent article, celles qui sont obtenues par la vente d'or, celles qui sont reçues en paiement d'intérêts et d'autres frais se rapportant à des prêts directs consentis en vertu de la section 1 *a*) i) et ii) et celles

shall be used or exchanged for other currencies or gold required in the operations of the Bank without restriction by the members whose currencies are offered.

(*e*) Currencies raised in the markets of members by borrowers on loans guaranteed by the Bank under Section 1 (*a*) (III) of this Article, shall also be used or exchanged for other currencies without restriction by such members.

Section 3. *Provision of currencies for direct loans*

The following provisions shall apply to direct loans under Section 1 (*a*) (I) and (II) of this Article:

(*a*) The Bank shall furnish the borrower with such currencies of members other than the member in whose territories the project is located as are needed by the borrower for expenditures to be made in the territories of such other members to carry out the purposes of the loan.

(*b*) The Bank may, in exceptional circumstances when local currency required for the purposes of the loan cannot be raised by the borrower on reasonable terms, provide the borrower as part of the loan with an appropriate amount of that currency.

(*c*) The Bank, if the project gives rise indirectly to an increased need for foreign exchange by the member in whose territories the project is located, may in exceptional circumstances provide the borrower as part of the loan with an appropriate amount of gold or foreign exchange not in excess of the borrower's local expenditure in connection with the purposes of the loan.

(*d*) The Bank may, in exceptional circumstances, at the request of a member in whose territories a portion of the loan is spent, repurchase with gold or foreign exchange a part of that member's currency thus spent but in no case shall the part so repurchased exceed the amount by which the expenditure of the loan in those territories gives rise to an increased need for foreign exchange.

Section 4. *Payment provisions for direct loans*

Loan contracts under Section 1 (*a*) (I) or (II) of this Article shall be made in accordance with the following payment provisions:

qui sont reçues en paiement de commissions et d'autres frais dans le cas visé à la section 1 *a*) III), seront employées ou échangées contre d'autres monnaies ou contre de l'or dont la Banque a besoin pour ses opérations, sans restriction de la part des membres dont les monnaies sont ainsi offertes.

e) Les monnaies obtenues sur les marchés d'Etats membres par des emprunteurs à l'occasion de prêts garantis par la Banque suivant les dispositions de la section 1 *a*) III) du présent article, seront également employées ou échangées contre d'autres monnaies sans restriction de la part desdits Etats membres.

Section 3. *Fourniture de monnaies pour des prêts directs*

Les dispositions suivantes s'appliqueront aux prêts directs effectués en vertu de la section 1 *a*) I) et II) du présent article.

a) La Banque fournira à l'emprunteur les monnaies d'Etats membres, autres que l'Etat membre sur les territoires duquel le projet doit être réalisé, dont l'emprunteur aura besoin pour couvrir les dépenses qu'il est nécessaire d'effectuer sur les territoires de ces autres Etats membres pour réaliser les fins du prêt.

b) La Banque pourra, dans des cas exceptionnels où l'emprunteur ne pourra obtenir à des conditions raisonnables la monnaie locale nécessaire pour réaliser les fins en vue desquelles le prêt a été consenti, fournir à l'emprunteur à titre de partie du prêt, une quantité appropriée de cette monnaie.

c) La Banque pourra, dans des circonstances exceptionnelles, si le projet accroît indirectement les besoins en devises étrangères de l'Etat membre sur les territoires duquel il doit être réalisé, fournir à l'emprunteur, à titre de partie du prêt, une quantité appropriée d'or ou de devises étrangères qui ne devra pas excéder le montant des dépenses que l'emprunteur devra engager sur un territoire déterminé pour réaliser les fins en vue desquelles le prêt a été consenti.

d) La Banque pourra, dans des circonstances exceptionnelles, à la demande d'un Etat membre sur les territoires duquel une partie du prêt est dépensée, racheter contre de l'or ou des devises étrangères une partie de la monnaie de cet Etat membre qui aura été ainsi dépensée; toutefois, la partie ainsi rachetée n'excédera en aucun cas le montant correspondant à l'accroissement des besoins en devises étrangères résultant de l'emploi du prêt à des dépenses sur ces territoires.

Section 4. *Dispositions réglementant les paiements relatifs aux prêts directs*

Les contrats de prêts conclus en vertu de la section 1 *a*) I) ou II) du présent article seront établis conformément aux dispositions suivantes réglementant les paiements:

(*a*) The terms and conditions of interest and amortization payments, maturity and dates of payment of each loan shall be determined by the Bank. The Bank shall also determine the rate and any other terms and conditions of commission to be charged in connection with such loan.

In the case of loans made under Section 1 (*a*) (II) of this Article during the first ten years of the Bank's operations, this rate of commission shall be not less than one per cent. per annum and not greater than one and one-half per cent. per annum, and shall be charged on the outstanding portion of any such loan. At the end of this period of ten years, the rate of commission may be reduced by the Bank with respect both to the outstanding portions of loans already made and to future loans, if the reserves accumulated by the Bank under Section 6 of this Article and out of other earnings are considered by it sufficient to justify a reduction. In the case of future loans the Bank shall also have discretion to increase the rate of commission beyond the above limit, if experience indicates that an increase is advisable.

(*b*) All loan contracts shall stipulate the currency or currencies in which payments under the contract shall be made to the Bank. At the option of the borrower, however, such payments may be made in gold, or subject to the agreement of the Bank, in the currency of a member other than that prescribed in the contract.

(I) In the case of loans made under Section 1 (*a*) (I) of this Article, the loan contracts shall provide that payments to the Bank of interest, other charges and amortization shall be made in the currency loaned, unless the member whose currency is loaned agrees that such payments shall be made in some other specified currency or currencies. These payments, subject to the provisions of Article II, Section 9 (*c*), shall be equivalent to the value of such contractual payments at the time the loans were made, in terms of a currency specified for the purpose by the Bank by a three-fourths majority of the total voting power.

(II) In the case of loans made under Section 1 (*a*) (II) of this Article, the total amount outstanding and payable to the Bank in any one currency shall at no time exceed the total amount of the outstanding borrowings made by the Bank under Section 1 (*a*) (II) and payable in the same currency.

a) Les clauses et conditions relatives aux paiements d'intérêts et d'amortissement, à l'échéance et aux dates de paiement de chaque prêt seront fixées par la Banque. La Banque fixera également le taux et toutes autres clauses et conditions relatives à la commission à percevoir à l'occasion dudit prêt.

Dans le cas de prêts consentis en vertu de la section 1 *a*) II) du présent article, au cours des dix premières années du fonctionnement de la Banque, ce taux de commission ne sera pas inférieur à 1 pour 100 par an ni supérieur à 1,50 pour 100 par an et portera sur la partie non remboursée de tout prêt de cette nature. A l'expiration de cette période de dix ans, le taux de commission pourra être réduit par la Banque, tant en ce qui concerne les parties non remboursées des prêts déjà accordés qu'en ce qui concerne les prêts futurs, à condition que les réserves accumulées par la Banque au titre de la section 6 du présent article et celles qui proviennent d'autres recettes soient jugées par la Banque suffisantes pour justifier une réduction. Pour ce qui est des prêts futurs, la Banque aura également la faculté d'augmenter le taux de la commission au delà de la limite indiquée ci-dessus, si l'expérience démontre qu'il est opportun de procéder à une augmentation.

b) Tous les contrats de prêts spécifieront en quelle monnaie (ou en quelles monnaies) seront effectués à la Banque les paiements prévus par les contrats. Toutefois, l'emprunteur aura le choix d'effectuer les paiements dont il s'agit en or, ou avec l'assentiment de la Banque, dans la monnaie d'un Etat membre autre que celle dont l'utilisation est prescrite dans le contrat.

I) En ce qui concerne les prêts consentis en vertu de la section 1 *a*) I) du présent article, les contrats de prêt devront prescrire que les paiements à effectuer à la Banque pour payer les intérêts, les autres frais et l'amortissement auront lieu dans la monnaie dans laquelle le prêt a été consenti, à moins que l'Etat membre dont la monnaie a été ainsi employée n'accepte que ces paiements soient effectués dans une ou plusieurs autres monnaies nommément désignées. Sous réserve des dispositions de l'article II, section 9 *c*), les dits paiements devront avoir une valeur équivalente à la valeur desdits paiements contractuels à l'époque où les prêts ont été consentis, cette valeur étant exprimée dans une monnaie désignée à cet effet par la Banque par un vote à la majorité des trois quarts du total des voix des personnes admises à voter.

II) En ce qui concerne les prêts consentis en vertu de la section 1 *a*) II) du présent article, le montant total des sommes dues et payables à la Banque dans une monnaie donnée ne devra, à aucun moment, dépasser le montant total des sommes non encore remboursées que la Banque a empruntées en vertu de la section 1 *a*) II) et qui sont payables dans cette même monnaie.

(*c*) If a member suffers from an acute exchange stringency, so that the service of any loan contracted by that member or guaranteed by it or by one of its agencies cannot be provided in the stipulated manner, the member concerned may apply to the Bank for a relaxation of the conditions of payment. If the Bank is satisfied that some relaxation is in the interests of the particular member and of the operations of the Bank and of its members as a whole, it may take action under either, or both, of the following paragraphs with respect to the whole, or part, of the annual service:

(i) The Bank may, in its discretion, make arrangements with the member concerned to accept service payments on the loan in the member's currency for periods not to exceed three years upon appropriate terms regarding the use of such currency and the maintenance of its foreign exchange value; and for the repurchase of such currency on appropriate terms.

(ii) The Bank may modify the terms of amortization or extend the life of the loan, or both.

Section 5. *Guarantees*

(*a*) In guaranteeing a loan placed through the usual investment channels, the Bank shall charge a guarantee commission payable periodically on the amount of the loan outstanding at a rate determined by the Bank. During the first ten years of the Bank's operations, this rate shall be not less than one per cent. per annum and not greater than one and one-half per cent. per annum. At the end of this period of ten years, the rate of commission may be reduced by the Bank with respect both to the outstanding portions of loans already guaranteed and to future loans if the reserves accumulated by the Bank under Section 6 of this Article and out of other earnings are considered by it sufficient to justify a reduction. In the case of future loans, the Bank shall also have discretion to increase the rate of commission beyond the above limit, if experience indicates that an increase is advisable.

(*b*) Guarantee commissions shall be paid directly to the Bank by the borrower.

(*c*) Guarantees by the Bank shall provide that the Bank may terminate its liability with respect to interest if, upon default by the borrower and by the guarantor, if any, the Bank offers to purchase, at par and interest accrued to a date designated in the offer, the bonds or other obligations guaranteed.

c) Si, par suite d'une grave pénurie de devises étrangères, un Etat membre ne peut assurer, de la manière prescrite, le service de tout emprunt contracté ou garanti par lui ou par un de ses organismes, il pourra demander à la Banque un assouplissement des conditions de paiement. Si la Banque estime que faire droit à cette demande serait agir dans l'intérêt de l'Etat membre en question ainsi que dans l'intérêt des opérations de la Banque et de l'ensemble de ses membres, elle pourra, en ce qui concerne la totalité ou une partie du service annuel de l'emprunt, procéder ainsi qu'il est prévu dans l'un ou dans l'autre des paragraphes suivants ou dans les deux à la fois:

i) La Banque pourra, si elle le juge utile, conclure avec l'Etat membre intéressé des arrangements en vue d'accepter que les paiements au titre du service de l'emprunt soient effectués dans la monnaie dudit Etat membre pendant des périodes n'excédant pas trois ans à des conditions appropriées en ce qui concerne l'utilisation de ladite monnaie et le maintien de sa valeur au change, en vue d'assurer le rachat de ladite monnaie à des conditions appropriées.

ii) La Banque pourra modifier les conditions d'amortissement ou prolonger la durée du prêt ou prendre ces deux mesures.

Section 5. *Garanties*

a) Lorsqu'elle garantira un prêt négocié selon les méthodes habituelles de placement, la Banque percevra sur le montant non remboursé du prêt et au taux fixé par elle, une commission de garantie qui sera payable périodiquement. Durant les dix premières années du fonctionnement de la Banque, ce taux ne sera pas inférieur à 1 pour 100 par an, ni supérieur à 1,50 pour 100 par an. A l'expiration de cette période de dix ans, le taux de commission pourra être réduit par la Banque tant en ce qui concerne les parties non remboursées des prêts déjà accordés qu'en ce qui concerne les prêts futurs, à condition que les réserves accumulées par la Banque au titre de la section 6 du présent article et celles qui proviennent d'autres recettes soient jugées par la Banque suffisantes pour justifier une réduction. Pour ce qui est des prêts futurs, la Banque aura également la faculté d'augmenter le taux de la commission au delà de la limite indiquée ci-dessus, si l'expérience montre qu'il est opportun de procéder à une augmentation.

b) Les commissions de garantie seront versées directement à la Banque par l'emprunteur.

c) Les garanties de la Banque comporteront une clause donnant à la Banque la faculté de mettre fin à sa responsabilité en ce qui concerne le service des intérêts, si en cas de défaut de l'emprunteur et, éventuellement, du garant, elle offre d'acheter au pair majoré des intérêts échus jusqu'à la date spécifiée dans l'offre, les obligations ou autres titres garantis.

(*d*) The Bank shall have power to determine any other terms and conditions of the guarantee.

Section 6. *Special reserve*

The amount of commissions received by the Bank under Sections 4 and 5 of this Article shall be set aside as a special reserve, which shall be used only for meeting liabilities of the Bank in accordance with Section 7 of this Article. The special reserve shall be held in such liquid form, permitted under this Agreement, as the Executive Directors may decide.

Section 7. *Methods of meeting liabilities of the Bank in case of defaults*

In cases of default on loans made, participated in, or guaranteed by the Bank:

(*a*) The Bank shall make such arrangements as may be feasible to adjust the obligations under the loans, including arrangements under or analogous to those provided in Section 4 (*c*) of this Article.

(*b*) The payments in discharge of the Bank's liabilities on borrowings or guarantees under Section 1 (*a*) (II) and (III) of this Article shall be charged:

(I) first, against the special reserve provided in Section 6 of this Article.

(II) then, to the extent necessary and at the discretion of the Bank, against the other reserves, surplus and capital available to the Bank.

(*c*) Whenever necessary to meet contractual payments of interest, other charges or amortization on the Bank's own borrowings, or to meet the Bank's liabilities with respect to similar payments on loans guaranteed by it, the Bank may call an appropriate amount of the unpaid subscriptions of members in accordance with Article II, Sections 5 and 7. Moreover, if it believes that a default may be of long duration, the Bank may call an additional amount of such unpaid subscriptions not to exceed in any one year one per cent. of the total subscriptions of the members for the following purposes:

(I) To redeem prior to maturity or otherwise discharge its liability on all or part of the outstanding principal of any loan guaranteed by it in respect to which the debtor is in default.

d) La Banque aura le pouvoir de fixer toutes autres clauses et conditions de la garantie.

Section 6. *Réserve spéciale*

Le montant des commissions perçues par la Banque au titre des sections 4 et 5 du présent article sera mis de côté pour constituer une réserve spéciale, qui sera maintenue disponible pour faire face aux obligations de la Banque, conformément aux dispositions de la section 7 du présent article. Cette réserve spéciale sera maintenue en état de liquidité sous telle forme, permise par le présent accord, que pourront prescrire les administrateurs.

Section 7. *Modalités d'exécution des engagements de la Banque en cas de défaillance*

En cas de défaut de paiement affectant des prêts que la Banque a consentis, auxquels elle a participé ou qu'elle a garantis:

a) La Banque conclura tous arrangements praticables pour ajuster les obligations résultant des prêts, y compris les arrangements prévus par la section 4 *c*) du présent article ou des arrangements analogues.

b) Le montant des paiements effectués par la Banque pour s'acquitter des obligations résultant pour elle d'emprunts ou de garanties accordés en vertu des alinéas II) et III) de la section 1 *a*) du présent article sera prélevé:

I) tout d'abord, sur la réserve spéciale prévue à la section 6 du présent article;

II) et ensuite, dans la mesure que la Banque jugera nécessaire, sur les autres réserves, l'actif net et le capital à la disposition de la Banque.

c) La Banque pourra, ainsi qu'il est prévu à l'article II, sections 5 et 7, appeler sur les souscriptions non payées des Etats membres un montant convenable, chaque fois qu'il sera nécessaire d'agir ainsi pour faire face aux paiements contractuels d'intérêts, autres charges et amortissements afférents à ses emprunts propres ou pour faire face à ses obligations relatives à des paiements analogues sur des prêts qu'elle garantit. En outre, si la Banque estime que le défaut de paiement peut être de longue durée, elle pourra appeler sur ces souscriptions non payées un montant additionnel qui ne devra pas dépasser au cours d'une année quelconque 1 pour 100 du total des souscriptions des Etats membres, aux fins de:

I) Se libérer par voie de rachat avant échéance ou de toute autre manière de ses obligations relatives à tout ou partie du principal non remboursé de tout prêt garanti par elle et dont le débiteur est en défaut.

(II) To repurchase or otherwise discharge its liability on all or part of its own outstanding borrowings.

Section 8. *Miscellaneous operations*

In addition to the operations specified elsewhere in this Agreement, the Bank shall have the power:

(I) To buy and sell securities it has issued and to buy and sell securities which it has guaranteed or in which it has invested, provided that the Bank shall obtain the approval of the member in whose territories the securities are to be bought or sold.

(II) To guarantee securities in which it has invested for the purpose of facilitating their sale.

(III) To borrow the currency of any member with the approval of that member.

(IV) To buy and sell such other securities as the Directors by a three-fourths majority of the total voting power may deem proper for the investment of all or part of the special reserve under Section 6 of this Article.

In exercising the powers conferred by this Section, the Bank may deal with any person, partnership, association, corporation or other legal entity in the territories of any member.

Section 9. *Warning to be placed on securities*

Every security guaranteed or issued by the Bank shall bear on its face a conspicuous statement to the effect that it is not an obligation of any government unless expressly stated on the security.

Section 10. *Political activity prohibited*

The Bank and its officers shall not interfere in the political affairs of any member; nor shall they be influenced in their decisions by the political character of the member or members concerned. Only economic considerations shall be relevant to their decisions, and these considerations shall be weighed impartially in order to achieve the purposes stated in Article I.

Article V

ORGANIZATION AND MANAGEMENT

Section 1. *Structure of the Bank*

The Bank shall have a Board of Governors, Executive Directors, a President

II) Se libérer par voie de rachat ou de toute autre manière de ses obligations relatives à tout ou partie de ses propres emprunts non remboursés.

Section 8. *Opérations diverses*

Outre les opérations mentionnées dans d'autres passages du présent accord, la Banque aura le pouvoir:

I) D'acheter et de vendre les titres émis par elle et d'acheter et de vendre les titres qu'elle a garantis ou dans lesquelles elle a placé des fonds, à condition d'obtenir l'assentiment de l'Etat membre dans les territoires duquel les dites valeurs doivent être achetées ou vendues;

II) De garantir, en vue d'en faciliter la vente, les titres dans lesquels elle a placé des fonds;

III) D'emprunter la monnaie d'un Etat membre quelconque avec l'assentiment de cet Etat membre;

IV) D'acheter et de vendre tels autres titres que les administrateurs, par un vote à la majorité des trois quarts du total des voix attribuées, estimeront convenir au placement de tout ou partie de la réserve spéciale visée à la section 6 du présent article.

Lorsqu'elle fera usage des pouvoirs qui lui sont conférés par les dispositions de la présente section, la Banque pourra traiter avec toute personne, société en nom collectif, association, société de capitaux ou autre personne morale établie dans les territoires de tout Etat membre.

Section 9. *Avertissement devant figurer sur les titres*

Il sera très clairement indiqué au recto de toute valeur garantie ou émise par la Banque que cette valeur ne constitue pas une obligation d'un gouvernement quelconque, sauf mention expresse inscrite sur le titre.

Section 10. *Interdiction de toute activité d'ordre politique*

La Banque et ses dirigeants n'interviendront pas dans les affaires politiques d'un Etat membre quelconque. Ils ne se laisseront pas influencer dans leurs décisions par l'orientation politique de l'Etat membre ou des Etats membres intéressés. Seules des considérations d'ordre économique pourront inspirer leurs décisions et ces considérations devront faire l'objet d'un examen impartial afin que les buts énoncés à l'article premier soient atteints.

Article V

ORGANISATION ET ADMINISTRATION

Section 1. *Structure de la Banque*

La Banque comprendra un conseil des gouverneurs, des administrateurs,

and such other officers and staff to perform such duties as the Bank may determine.

Section 2. *Board of Governors*

(*a*) All the powers of the Bank shall be vested in the Board of Governors consisting of one governor and one alternate appointed by each member in such manner as it may determine. Each governor and each alternate shall serve for five years, subject to the pleasure of the member appointing him, and may be reappointed. No alternate may vote except in the absence of his principal. The Board shall select one of the governors as Chairman.

(*b*) The Board of Governors may delegate to the Executive Directors authority to exercise any powers of the Board, except the power to:

(I) Admit new members and determine the conditions of their admission;

(II) Increase or decrease the capital stock;

(III) Suspend a member;

(IV) Decide appeals form interpretations of this Agreement given by the Exccutive Directors;

(V) Make arrangements to co-operate with other international organizations (other than informal arrangements of a temporary and administrative character);

(VI) Decide to suspend permanently the operations of the Bank and to distribute its assets;

(VII) Dctermine the distribution of the net income of the Bank.

(*c*) The Board of Governors shall hold an annual meeting and such other meetings as may be provided for by the Board or called by the Executive Directors. Meetings of the Board shall be called by the Directors whenever requested by five members or by members having one-quarter of the total voting power.

(*d*) A quorum for any mecting of the Board of Governors shall be a majority of the Governors, exercising not less than two-thirds of the total voting powers.

un président ainsi que les autres fonctionnaires dirigeants et membres du personnel dont le concours sera requis pour exercer les fonctions que la Banque fixera.

Section 2. *Conseil des gouverneurs*

a) Tous les pouvoirs de la Banque sont dévolus au conseil des gouverneurs qui comprendra pour chaque Etat membre un gouverneur et un suppléant nommés par ledit Etat membre de la manière qu'il fixera. Chacun des gouverneurs et des suppléants restera en fonctions pendant cinq ans, à moins que l'Etat membre qui l'a nommé n'en décide autrement, et il pourra être nommé à nouveau. Aucun suppléant ne sera admis à voter sauf en cas d'absence du titulaire. Le Conseil choisira son président parmi les gouverneurs.

b) Le conseil des gouverneurs pourra déléguer aux administrateurs le droit d'exercer tous ses pouvoirs, à l'exception des pouvoirs:

i) D'admettre de nouveaux Etats membres et de fixer les conditions de leur admission;

ii) D'augmenter ou de réduire le capital social;

iii) De suspendre un Etat membre;

iv) De statuer en appel sur les interprétations du présent accord données par les administrateurs;

v) De conclure des arrangements en vue de coopérer avec d'autres organisations internationales (sauf s'il s'agit d'arrangements non officiels de nature temporaire et administrative);

vi) De décider de suspendre de façon permanente les opérations de la Banque et d'en répartir l'actif;

vii) De fixer la répartition du revenu net de la Banque.

c) Le Conseil des gouverneurs tiendra une réunion annuelle et toutes autres réunions qui seraient prévues par le conseil ou convoquées par les administrateurs. Le conseil sera convoqué par les administrateurs sur la demande de cinq Etats membres ou d'Etats membre réunissant le quart du total des voix attribuées.

d) Le quorum pour toute séance du conseil des gouverneurs sera constitué par une majorité des gouverneurs disposant des deux tiers au moins du total des voix attribuées.

(*e*) The Board of Governors may by regulation establish a procedure whereby the Executive Directors, when they deem such action to be in the best interests of the Bank, may obtain a vote of the Governors on a specific question without calling a meeting of the Board.

(*f*) The Board of Governors, and the Executive Directors to the extent authorized, may adopt such rules and regulations as may be necessary or appropriate to conduct the business of the Bank.

(*g*) Governors and alternates shall serve as such without compensation from the Bank, but the Bank shall pay them reasonable expenses incurred in attending meetings.

(*h*) The Board of Governors shall determine the remuneration to be paid to the Executive Directors and the salary and terms of the contract of service of the President.

Section 3. *Voting*

(*a*) Each member shall have two hundred and fifty votes plus one additional vote for each share of stock held.

(*b*) Except as otherwise specifically provided, all matters before the Bank shall be decided by a majority of the votes cast.

Section 4. *Executive Directors*

(*a*) The Executive Directors shall be responsible for the conduct of the general operations of the Bank, and for this purpose, shall exercise all the powers delegated to them by the Board of Governors.

(*b*) There shall be twelve Executive Directors, who need not be governors, and of whom:

(i) five shall be appointed, one by each of the five members having the largest number of shares;

(ii) seven shall be elected according to Schedule B by all the Governors other than those appointed by the five members referred to in (i) above.

For the purpose of this paragraph, "members" means governments of countries whose names are set forth in Schedule A, whether they are original members or become members in accordance with Article II, Section 1 (*b*). When governments of other countries become members, the Board of Governors may, by a four-fifths majority of the total voting power, increase the total number of Directors by increasing the number of Directors to be elected.

e) Le Conseil des gouverneurs pourra, par voie de règlement, instituer une procédure permettant aux administrateurs, quand ils le jugeront conforme aux intérêts de la Banque, d'obtenir un vote des gouverneurs, sur une question déterminée, sans réunir le conseil.

f) Le conseil des gouverneurs et, dans la mesure où ils en ont le pouvoir, les administrateurs pourront adopter les règles et règlements nécessaires ou utiles à la conduite des affaires de la Banque.

g) Les fonctions de gouverneur et de suppléant ne seront pas rémunérées par la Banque. Toutefois, la Banque remboursera aux gouverneurs et suppléants les dépenses raisonnables qu'ils auront encourues pour assister aux réunions.

h) Le conseil des gouverneurs fixera le montant de la rémunération allouée aux administrateurs ainsi que le traitement et les clauses du contrat d'engagement du président.

Section 3. *Votes*

a) Chaque Etat membre disposera de deux cent cinquante voix, plus une voix supplémentaire à raison de chaque part de capital détenue par lui.

b) A moins qu'il n'en soit autrement disposé d'une manière expresse, toutes les décisions de la Banque seront prises à la majorité des voix exprimées.

Section 4. *Administrateurs*

a) Les administrateurs seront chargés de la conduite des opérations générales de la Banque et, à cette fin, exerceront tous les pouvoirs qui leur seront délégués par le conseil des gouverneurs.

b) Les administrateurs, qui ne seront pas obligatoirement des gouverneurs, seront au nombre de douze, sur lesquels:

i) cinq seront nommés à raison d'un administrateur pour chacun des cinq Etats membres possédant le plus grand nombre de parts;

ii) sept seront élus, conformément aux dispositions de l'annexe B, par tous les gouverneurs autres que ceux nommés par les cinq Etats membres visés à l'alinéa i) ci-dessus.

Aux fins d'application du présent paragraphe, il faut entendre par "Etats membres" les gouvernements des pays énumérés à l'annexe A, qu'ils soient membres originaires ou qu'ils deviennent membres en vertu de l'article II, section 1 *b*). Lorsque les gouvernements d'autres pays deviendront membres, le conseil des gouverneurs pourra, à la majorité des quatre cinquièmes du total des voix attribuées, augmenter le nombre total des administrateurs, en augmentant le nombre des administrateurs à élire.

Executive Directors shall be appointed or elected every two years.

(*c*) Each Executive Director shall appoint an alternate with full power to act for him when he is not present. When the Executive Directors appointing them are present, alternates may participate in meetings but shall not vote.

(*d*) Directors shall continue in office until their successors are appointed or elected. If the office of an elected director becomes vacant more than ninety days before the end of his term, another director shall be elected for the remainder of the term by the Governors who elected the former director. A majority of the votes cast shall be required for election. While the office remains vacant, the alternate of the former director shall exercise his powers, except that of appointing an alternate.

(*e*) The Executive Directors shall function in continuous session at the principal office of the Bank and shall meet as often as the business of the Bank may require.

(*f*) A quorum for any meeting of the Executive Directors shall be a majority of the Directors, exercising not less than one-half of the total voting power.

(*g*) Each appointed Director shall be entitled to cast the number of votes allotted under Section 3 of this Article to the member appointing him. Each elected Director shall be entitled to cast the number of votes which counted toward his election. All the votes which a Director is entitled to cast shall be cast as a unit.

(*h*) The Board of Governors shall adopt regulations under which a member not entitled to appoint a Director under (*b*) above may send a representative to attend any meeting of the Executive Directors when a request made by, or a matter particularly affecting, that member is under consideration.

(*i*) The Executive Directors may appoint such committees as they deem advisable. Membership of such committees need not be limited to Governors or Directors or their alternates.

Section 5. *President and staff*

(*a*) The Executive Directors shall select a President who shall not be a Governor or an Executive Director or an alternate for either. The President shall be Chairman of the Executive Directors, but shall have no vote except a deciding vote in case of an equal division. He may participate in meetings of

Les administrateurs seront nommés ou élus tous les deux ans.

c) Chaque administrateur nommera un suppléant qui, en son absence, aura pleins pouvoirs pour agir en son nom. Lorsque l'administrateur qui l'a nommé est présent, le suppléant peut prendre part aux débats mais ne dispose pas du droit de vote.

d) Les administrateurs resteront en fonctions tant que leurs successeurs n'auront pas été nommés ou élus. Si le poste d'un administrateur élu devient vacant plus de quatre-vingt-dix jours avant l'expiration du mandat de cet administrateur, un autre administrateur sera élu, pour la période du mandat restant à courir, par les gouverneurs ayant élu l'administrateur précédent. L'élection aura lieu à la majorité des voix exprimées. Pendant la vacance du poste, le suppléant de l'ancien administrateur exercera les pouvoirs de ce dernier, sauf celui de nommer un suppléant.

e) Les administrateurs se tiendront en session permanente au siège central de la Banque et se réuniront aussi souvent que l'exigeront les affaires de la Banque.

f) Le quorum de toute réunion des administrateurs sera constitué par une majorité des administrateurs ne représentant pas moins de la moitié du total des voix attribuées.

g) Chaque administrateur nommé disposera du nombre de voix qui ont été attribuées, en vertu de la section 3 du présent article, à l'Etat membre qui l'a nommé. Chaque administrateur élu disposera du nombre de voix ayant compté pour son élection. Toutes les voix dont dispose un administrateur seront utilisées en bloc.

h) Le Conseil des gouverneurs adoptera un règlement permettant à un Etat membre qui n'a pas le droit de nommer un administrateur aux termes du paragraphe *b*) ci-dessus d'envoyer un représentant qui assistera à toute réunion des administrateurs où sera examinée une demande présentée par cet Etat membre ou une question le concernant particulièrement.

i) Les administrateurs peuvent nommer tels comités qu'ils jugent utiles. La composition desdits comités n'est pas nécessairement limitée aux gouverneurs, aux administrateurs ou à leurs suppléants.

Section 5. *Président et personnel*

a) Les administrateurs choisiront un président en dehors des gouverneurs, des administrateurs et des suppléants. Le président présidera les réunions des administrateurs, mais il n'aura pas le droit de vote, sauf en cas de partage égal des voix, auquel cas sa voix sera prépondérante. Il pourra participer aux séances

the Board of Governors, but shall not vote at such meetings. The President shall cease to hold office when the Executive Directors so decide.

(*b*) The President shall be chief of the operating staff of the Bank and shall conduct, under the direction of the Executive Directors, the ordinary business of the Bank. Subject to the general control of the Executive Directors, he shall be responsible for the organization, appointment and dismissal of the officers and staff.

(*c*) The President, officers and staff of the Bank, in the discharge of their offices, owe their duty entirely to the Bank and to no other authority. Each member of the Bank shall respect the international character of this duty and shall refrain from all attempts to influence any of them in the discharge of their duties.

(*d*) In appointing the officers and staff the President shall, subject to the paramount importance of securing the highest standards of efficiency and of technical competence, pay due regard to the importance of recruiting personnel on as wide a geographical basis as possible.

Section 6. *Advisory Council*

(*a*) There shall be an Advisory Council of not less than seven persons selected by the Board of Governors including representatives of banking, commercial, industrial, labour, and agricultural interests, and with as wide a national representation as possible. In those fields where specialized international organizations exist, the members of the Council representative of those fields shall be selected in agreement with such organizations. The Council shall advise the Bank on matters of general policy. The Council shall meet annually and on such other occasions as the Bank may request.

(*b*) Councillors shall serve for two years and may be reappointed. They shall be paid their reasonable expenses incurred on behalf of the Bank.

Section 7. *Loan Committees*

The committees required to report on loans under Article III, Section 4, shall be appointed by the Bank. Each such committee shall include an expert selected by the Governor representing the member in whose territories the project is located and one or more members of the technical staff of the Bank.

du Conseil des gouverneurs, mais il n'aura pas le droit de vote. Le président cessera ses fonctions lorsque les administrateurs en décideront ainsi.

b) Le président sera le chef du personnel administratif de la Banque et dirigera, sous l'autorité des administrateurs, les affaires courantes de la Banque. Sous la direction générale des administrateurs, il sera chargé de l'organisation des services ainsi que de la nomination et de la révocation des fonctionnaires dirigeants et des membres du personnel de la Banque.

c) Dans l'exercice de leurs fonctions, le président, les fonctionnaires dirigeants et les membres du personnel de la Banque seront entièrement au service de la Banque, à l'exclusion de toute autre autorité. Chaque Etat membre de la Banque respectera le caractère international de cette obligation et s'abstiendra de toute tentative d'influence sur un membre quelconque du personnel dans l'exercice de ses fonctions.

d) En procédant à la nomination des fonctionnaires dirigeants et des membres du personnel, le président devra dûment prendre en considération l'importance d'un recrutement effectué sur une base géographique aussi large que possible, en tenant compte qu'il est d'importance primordiale de s'assurer les services de personnes possédant les plus hautes qualités de travail et de compétence technique.

Section 6. *Conseil consultatif*

a) Il sera constitué un conseil consultatif d'au moins sept personnes choisies par le conseil des gouverneurs. Il comprendra des représentants des banques, du commerce, de l'industrie, du travail, de l'agriculture et les différentes nations y seront représentées sur une base aussi large que possible. Dans les secteurs où existent des organisations internationales spécialisées, les membres du conseil représentant ces intérêts seront choisis en accord avec lesdites organisations. Le conseil donnera des avis à la Banque sur sa politique générale. Il se réunira une fois chaque année et en outre toutes les fois que la Banque le demandera.

b) Les conseillers seront nommés pour une période de deux ans et pourront être nommés à nouveau. Ils auront droit au remboursement des dépenses raisonnables qu'ils auront encourues pour le compte de la Banque.

Section 7. *Comités des prêts*

Les comités chargés de faire rapport sur les prêts en vertu de l'article III, section 4, seront nommés par la Banque. Chacun de ces comités comprendra un expert choisi par le gouverneur représentant l'Etat membre sur les territoires duquel le projet devra être réalisé ainsi qu'un ou plusieurs membres du personnel technique de la Banque.

Section 8. *Relationship to other international organizations*

(*a*) The Bank, within the terms of this Agreement, shall co-operate with any general international organization and with public international organizations having specialized responsibilities in related fields. Any arrangements for such co-operation which would involve a modification of any provision of this Agreement may be effected only after amendment to this Agreement under Article VIII.

(*b*) In making decisions on applications for loans or guarantees relating to matters directly within the competence of any international organization of the types specified in the preceding paragraph and participated in primarily by members of the Bank, the Bank shall give consideration to the views and recommendations of such organization.

Section 9. *Location of offices*

(*a*) The principal office of the Bank shall bc located in the territory of the member holding the greatest number of shares.

(*b*) The Bank may establish agencies or branch offices in the territories of any member of the Bank.

Section 10. *Regional offices and councils*

(*a*) The Bank may establish regional offices and determine the location of, and the areas to be covered by, each regional office.

(*b*) Each regional office shall be advised by a regional council representative of the entire area and selected in such manner as the Bank may decide.

Section 11. *Depositories*

(*a*) Each member shall designate its central bank as a depository for all the Bank's holdings of its currency or, if it has no central bank, it shall designate such other institution as may be acceptable to the Bank.

(*b*) The Bank may hold other assets, including gold, in depositories designated by the five members having the largest number of shares and in such other designated depositories as the Bank may select. Initially, at least one-half of the gold holdings of the Bank shall be held in the depository designated by the member in whose territory the Bank has its principal office, and at least forty per cent. shall be held in the depositories designated by the remaining

Section 8. *Relations avec d'autres organisations internationales*

a) La banque collaborera, dans le cadre du présent accord, avec toute organisation internationale générale ainsi qu'avec les organisations internationales de droit public qui exercent des fonctions spécialisées dans des domaines connexes. Tout accord en vue d'une telle collaboration, qui impliquerait une modification d'une clause quelconque du présent accord, ne pourra être conclu que lorsque le présent accord aura fait l'objet d'un amendement, conformément aux dispositions de l'article VIII.

b) Lorsqu'elle statuera sur des demandes de prêts ou de garanties relatives à des questions qui relèvent directement de la compétence d'un organisme international appartenant à l'une des catégories visées au paragraphe précédent et où la participation des membres de la Banque est prépondérante, celle-ci prendra en considération l'opinion et les recommandations dudit organisme.

Section 9. *Emplacement des bureaux*

a) Le siège central de la Banque sera situé sur le territoire de l'Etat membre possédant le plus grand nombre de parts.

b) La Banque pourra ouvrir des agences ou des succursales sur les territoires d'un membre quelconque de la Banque.

Section 10. *Bureaux et conseils régionaux*

a) La Banque pourra créer des bureaux régionaux et déterminer l'emplacement et l'étendue du ressort de chaque bureau régional.

b) Chaque bureau régional recevra les avis d'un conseil régional, représentant toute l'étendue du ressort, et choisi de telle manière que la Banque pourra fixer.

Section 11. *Dépositaires*

a) Chaque Etat désignera sa banque centrale comme dépositaire de tous les avoirs de la Banque en sa propre monnaie. S'il ne possède pas de banque centrale, il désignera une autre institution susceptible d'être agréée par la Banque.

b) La Banque pourra conserver les autres avoirs, y compris l'or, chez les dépositaires désignés par les cinq Etats membres possédant le plus grand nombre de parts et chez tels autres dépositaires désignés que la Banque pourra choisir. A l'origine, la moitié au moins des avoirs-or de la Banque sera placée chez le dépositaire désigné par l'Etat membre sur le territoire duquel est situé le siège central de la Banque, et 40 pour 100 au moins seront placés chez les dépositaires

four members refered to above, each of such depositories to held, initially, not less than the amount of gold paid on the shares of the member designating it. However, all transfers of gold by the Bank shall be made with due regard to the costs of transport and anticipated requirements of the Bank. In an emergency the Executive Directors may transfer all or any part of the Bank's gold holdings to any place where they can be adequately protected.

Section 12. *Form of holdings of currency*

The Bank shall accept from any member, in place of any part of the member's currency, paid in to the Bank under Article II, Section 7 (1), or to meet amortization payments on loans made with such currency, and not needed by the Bank in its operations, notes or similar obligations issued by the Government of the member or the depository designated by such member, which shall be non-negotiable, non-interest-bearing and payable at their par value on demand by credit to the account of the Bank in the designated depository.

Section 13. *Publication of reports and provision of information*

(*a*) The Bank shall publish an annual report containing an audited statement of its accounts and shall circulate to members at intervals of three months or less a summary statement of its financial position and a profit and loss statement showing the results of its operations.

(*b*) The Bank may publish such other reports as it deems desirable to carry out its purposes.

(*c*) Copies of all reports, statements and publications made under this section shall be distributed to members.

Section 14. *Allocation of net income*

(*a*) The Board of Governors shall determine annually what part of the Bank's net income, after making provision for reserves, shall be allocated to surplus and what part, if any, shall be distributed.

(*b*) If any part is distributed, up to two per cent. non-cumulative shall be paid, as a first charge against the distribution for any year, to each member on the basis of the average amount of the loans outstanding during the year made under Article IV, Section 1 (*a*) (1), out of currency corresponding to its subscription. If two per cent. is paid as a first charge, any balance remaining to be distributed shall be paid to all members in proportion to their shares. Payments

désignés par les quatre autres Etats membres visés ci-dessus, chacun de ces établissements devant détenir, à l'origine, une quantité d'or au moins égale à celle qui aura été remise à titre de paiement sur les parts de l'Etat membre ayant désigné ledit établissement dépositaire. Cependant, tous les transferts d'or auxquels procédera la Banque seront effectués en tenant dûment compte des frais de transport et des besoins probables de la Banque. Dans les circonstances graves, les administrateurs pourront transférer tout ou partie des avoirs-or de la Banque en tout endroit où leur protection pourra être convenablement assurée.

Section 12. *Forme des avoirs en monnaie*

En remplacement de toute partie de la monnaie d'un Etat membre à verser à la Banque conformément à l'article II, section 7 1), ou pour amortir des prêts contractés dans ladite monnaie, et dont la Banque n'a pas besoin pour ses opérations, la Banque acceptera de cet Etat membre des bons ou engagements similaires émis par le gouvernement dudit Etat membre ou par le dépositaire désigné par lui. Ces bons ou engagements ne seront pas négociables, ne porteront pas intérêt et seront payables à vue, à leur valeur nominale, par inscription au crédit du compte ouvert à la Banque auprès du dépositaire désigné.

Section 13. *Publication de rapports et communication d'informations*

a) La Banque publiera un rapport annuel contenant un état dûment vérifié de ses comptes et distribuera aux Etats membres tous les trois mois, ou à des dates plus rapprochées, un relevé sommaire de sa situation financière et un compte profits et pertes faisant ressortir les résultats de ses opérations.

b) La Banque pourra publier tels autres rapports qu'elle jugera utiles à l'accomplissement de sa mission.

c) Des copies de tous les rapports, relevés et publications effectués conformément aux dispositions de la présente section seront adressées aux Etats membres.

Section 14. *Répartition du revenu net*

a) Le conseil des gouverneurs déterminera chaque année la part du revenu net de la Banque qui, après déduction des sommes à affecter aux réserves, sera inscrite à l'actif net, et la part qui sera, s'il y a lieu, distribuée.

b) Au cas de distribution d'une part quelconque, il sera versé à chaque Etat membre, dans la monnaie correspondant à sa souscription, un montant non cumulatif pouvant aller jusqu'à 2 pour 100, par priorité sur toute répartition au titre d'une année quelconque; ce montant sera calculé d'après la moyenne pendant l'année du total des prêts non remboursés consentis en vertu de l'article IV, section 1 *a*) 1). Lorsque 2 pour 100 auront été versés à titre du

to each member shall be made in its own currency, or, if that currency is not available, in other currency acceptable to the member. If such payments are made in currencies other than the member's own currency, the transfer of the currency and its use by the receiving member after payment shall be without restriction by the members.

Article VI

WITHDRAWAL AND SUSPENSION OF MEMBERSHIP: SUSPENSION OF OPERATIONS

Section 1. *Right of members to withdraw*

Any member may withdraw from the Bank at any time by transmitting a notice in writing to the Bank at its principal office. Withdrawal shall become effective on the date such notice is received.

Section 2. *Suspension of membership*

If a member fails to fulfil any of its obligations to the Bank, the Bank may suspend its membership by decision of a majority of the Governors, exercising a majority of the total voting power. The member so suspended shall automatically cease to be a member one year from the date of its suspension unless a decision is taken by the same majority to restore the member to good standing.

While under suspension, a member shall not be entitled to exercise any rights under this Agreement, except the right of withdrawal, but shall remain subject to all obligations.

Section 3. *Cessation of membership in International Monetary Fund*

Any member which ceases to be a member of the International Monetary Fund shall automatically cease after three months to be a member of the Bank unless the Bank by three-fourths of the total voting power has agreed to allow it to remain a member.

Section 4. *Settlements of accounts with governments ceasing to be members*

(*a*) When a government ceases to be a member, it shall remain liable for its direct obligations to the Bank and for its contingent liabilities to the Bank so

versement prioritaire, tout solde restant à distribuer sera réparti entre tous les Etats membres au prorata du nombre de leurs parts. Les paiement seront faits à chaque Etat membre dans sa propre monnaie ou, à défaut de disponibilités dans ladite monnaie, dans toute autre monnaie agréée par lui. En cas de paiement effectué dans des monnaies autres que la propre monnaie de l'Etat membre, les Etats membres ne pourront appliquer aucune mesure restrictive au transfert et à l'utilisation, après paiement, de ladite monnaie par l'Etat membre bénéficiaire.

Article VI

RETRAIT ET SUSPENSION DES ETATS MEMBRES. SUSPENSION DES OPÉRATIONS

Section 1. *Droit de retrait des Etats membres*

Tout Etat membre pourra se retirer de la Banque à tout moment, en notifiant par écrit sa décision à la Banque, au siège central. Le retrait prendra effet à la date de réception de la notification.

Section 2. *Suspension d'un Etat membre*

Si un Etat membre manque à l'une de ses obligations envers la Banque, celle-ci pourra prononcer sa suspension par une décision prise par la majorité des gouverneurs, possédant la majorité du total des voix attribuées. L'Etat membre ainsi frappé de suspension perdra automatiquement sa qualité d'Etat membre un an après la date de la décision de suspension, à moins que ne soit prise, dans les mêmes conditions de majorité, une décision lui rendant la plénitude de ses droits en qualité de membre.

Un Etat membre frappé de suspension ne sera pas admis, tant que la mesure de suspension sera en vigueur, à exercer l'un quelconque des droits résultant du présent accord, à l'exception du droit de donner sa démission, mais il restera astreint à toutes les obligations qui incombent aux Etats membres.

Section 3. *Perte de la qualité de membre du Fonds monétaire international*

Tout Etat membre qui cessera d'être membre du Fonds monétaire international cessera automatiquement, trois mois plus tard, d'être membre de la Banque, à moins que celle-ci n'ait décidé, par un vote à la majorité des trois quarts du total des voix attribuées, de l'autoriser à rester membre.

Section 4. *Règlement des comptes avec les gouvernements qui cessent d'être membres*

a) Lorsqu'un gouvernement cessera d'être membre de la Banque, il ne sera pas délié de sa responsabilité au titre de ses obligations directes envers la

long as any part of the loans or guarantees contracted before it ceased to be a member are outstanding; but it shall cease to incur liabilities with respect to loans and guarantees entered into thereafter by the Bank and to share either in the income or the expenses of the Bank.

(*b*) At the time a government ceases to be a member, the Bank shall arrange for the repurchase of its shares as a part of the settlement of accounts with such government in accordance with the provisions of paragraphs (*c*) and (*d*) below. For this purpose the repurchase price of the shares shall be the value shown by the books of the Bank on the day the government ceases to be a member.

(*c*) The payment for shares repurchased by the Bank under this section shall be governed by the following conditions:

(I) Any amount due to the government for its share shall be withheld so long as the government, its central bank or any of its agencies remains liable, as borrower or guarantor, to the Bank and such amounts may at the option of the Bank, be applied on any such liability as it matures. No amount shall be withheld on account of the liability of the government resulting from its subscription for shares under Article II, Section 5 (II). In any event, no amount due to a member for its shares shall be paid until six months after the date upon which the government ceases to be a member.

(II) Payments for shares may be made from time to time, upon their surrender by the government, to the extent by which the amount due as the repurchase price in (*b*) above exceeds the aggregate of liabilities on loans and guarantees in (*c*) (I) above until the former member has received the full repurchase price.

(III) Payments shall be made in the currency of the country receiving payment or at the option of the Bank in gold.

(IV) If losses are sustained by the Bank on any guarantees, participations in loans, or loans which were outstanding on the date when the government ceased to be a member, and the amount of such losses exceeds the amount of the reserve provided against losses on the date when the

Banque et de ses dettes éventuelles envers elle, tant qu'une partie quelconque des prêts obtenus par lui avant qu'il n'ait cessé d'être membre n'aura pas été remboursée ou qu'une partie quelconque des garanties obtenues par lui avant qu'il ait cessé d'être membre restera en vigueur; toutefois ce gouvernement cessera d'assumer des responsabilités à raison des prêts et garanties accordés par la Banque après qu'il se sera retiré et cessera de participer tant aux revenus qu'aux dépenses de la Banque.

b) Au moment où un gouvernement cessera d'être membre, la Banque prendra les dispositions voulues pour racheter ses parts, à titre de règlement partiel des comptes avec ce gouvernement, conformément aux dispositions des paragraphes *c*) et *d*) ci-dessous. A cet effet le prix de rachat des parts sera fixé à la valeur ressortant de la situation comptable de la Banque le jour où le gouvernement en question cessera d'être membre.

c) Le paiement des parts rachetées par la Banque en application des dispositions de la présente section devra s'effectuer dans les conditions suivantes:

i) Toute somme due à un gouvernement au titre du rachat de ses parts sera retenue par la Banque aussi longtemps que ce gouvernement, sa banque centrale ou l'un de ses organismes demeureront liés par des obligations quelconques envers la Banque en qualité d'emprunteur ou de garant et la Banque aura la faculté d'affecter ladite somme à l'exécution de l'une quelconque desdites obligations lorsqu'elle deviendra exigible. Aucune somme ne pourra être retenue pour garantir l'exécution des obligations qui incombent à un gouvernement en vertu de l'article II, section 5 II) du fait qu'il a souscrit des parts. En aucun cas une somme due à un Etat membre pour ses parts ne lui sera versée avant l'expiration d'un délai de six mois à dater du jour où il cessera d'être membre.

II) Tant que l'ancien Etat membre n'aura pas reçu la totalité du prix de rachat, il pourra être effectué, de temps à autre, des versements sur le prix des parts après remise de celles-ci par le gouvernement intéressé, le montant desdits paiements ne devant pas dépasser la somme correspondant au prix de rachat tel qu'il est défini au paragraphe *b*) ci-dessus diminué de l'ensemble des obligations résultant de prêts et de garanties, telles qu'elles sont définies au paragraphe *c*) I) ci-dessus.

III) Les paiements seront effectués dans la monnaie du pays bénéficiaire ou, au choix de la Banque, en or.

IV) Si la Banque subit des pertes à raison de garanties, de participations à des prêts, ou de prêts existant à la date à laquelle le gouvernement a cessé d'être membre, et si à la même date le montant desdites pertes dépasse celui de la réserve prévue pour faire face aux pertes, ce gouverne-

government ceased to be a member, such government shall be obligated to repay upon demand the amount by which the repurchase price of its shares would have been reduced, if the losses had been taken into account when the repurchase price was determined. In addition, the former member government shall remain liable on any call for unpaid subscriptions under Article II, Section 5 (II) to the extent that it would have been required to respond if the impairment of capital had occurred and the call had been made at the time the repurchase price of its shares was determined.

(*d*) If the Bank suspends permanently its operations under Section 5 (*b*) of this Article, within six months of the date upon which any government ceases to be a member, all rights of such government shall be determined by the provisions of Section 5 of this Article.

Section 5. *Suspension of operations and settlement of obligations*

(*a*) In an emergency the Executive Directors may suspend temporarily operations in respect of new loans and guarantees pending an opportunity for further consideration and action by the Board of Governors.

(*b*) The Bank may suspend permanently its operations in respect of new loans and guarantees by vote of a majority of the Governors, exercising a majority of the total voting power. After such suspension of operations the Bank shall forthwith cease all activities, except those incident to the orderly realization, conservation, and preservation of its assets and settlement of its obligations.

(*c*) The liability of all members for uncalled subscriptions to the capital stock of the Bank and in respect of the depreciation of their own currencies shall continue until all claims of creditors, including all contingent claims, shall have been discharged.

(*d*) All creditors holding direct claims shall be paid out of the assets of the Bank, and then out of payments to the Bank on calls on unpaid subscriptions. Before making any payments to creditors holding direct claims, the Executive Directors shall make such arrangements as are necessary, in their judgment, to insure a distribution to holders of contingent claims ratably with creditors holding direct claims.

ment sera tenu de rembourser, lorsqu'il en sera requis, une somme égale à celle dont aurait été diminué le prix de rachat de ses parts s'il avait été tenu compte desdites pertes au moment de la détermination du prix de rachat. En outre, le gouvernement qui a cessé d'être membre restera encore tenu de ses obligations s'il se produit, relativement aux souscriptions non payées, un appel quelconque de fonds ainsi qu'il est prévu par l'article II, section 5 II), dans la mesure où il aurait été tenu d'effectuer les versements requis si la perte de capital s'était produite et si l'appel avait été fait au moment de la détermination du prix de rachat de ses parts.

d) Si, dans les six mois qui suivent la date à laquelle un gouvernement cesse d'être membre, la Banque suspend ses opérations d'une manière permanente ainsi qu'il est prévu à la section 5 *b*) du présent article, tous les droits dudit gouvernement seront déterminés par les dispositions de la section 5 du présent article.

Section 5. *Suspension des opérations et règlement des obligations*

a) Au cas de circonstances exceptionnelles, les administrateurs pourront suspendre temporairement les opérations relatives à de nouveaux prêts et à de nouvelles garanties en attendant que le conseil des gouverneurs puisse en délibérer et en décider.

b) La Banque pourra suspendre, d'une façon permanente, ses opérations relatives à de nouveaux prêts et à de nouvelles garanties par une décision prise à la majorité des gouverneurs possédant la majorité du total des voix attribuées. Après une telle suspension des opérations, la Banque cessera immédiatement toute forme d'activité, sauf en ce qui concerne la conservation et la sauvegarde ordonnées de son actif ainsi que le règlement de ses obligations.

c) La responsabilité de tous les Etats membres en ce qui concerne les souscriptions non libérées du capital social de la Banque et celle qui résulte de la dépréciation de leurs propres monnaies ne prendront fin que lorsque les créanciers auront été désintéressés pour toutes leurs créances, y compris toutes les créances éventuelles.

d) Tous les créanciers titulaires de créances directes seront payés sur l'actif de la Banque et ensuite au moyen de sommes prélevées sur les versements effectués à la Banque à la suite d'appels sur les souscriptions non libérées. Avant d'effectuer aucun paiement à des créanciers titulaires de créances directes, les administrateurs prendront toutes les dispositions qui leur sembleront nécessaires pour garantir que des titulaires de créances conditionnelles participeront à la répartition suivant les mêmes proportions que les créanciers titulaires de créances directes.

(*e*) No distribution shall be made to members on account of their subscriptions to the capital stock of the Bank until

(I) all liabilities to creditors have been discharged or provided for, and

(II) a majority of the Governors, exercising a majority of the total voting power, have decided to make a distribution.

(*f*) After a decision to make a distribution has been taken under (*e*) above, the Executive Directors may by a two-thirds majority vote make successive distributions of the assets of the Bank to members until all of the assets have been distributed. This distribution shall be subject to the prior settlement of all outstanding claims of the Bank against each member.

(*g*) Before any distribution of assets is made, the Executive Directors shall fix the proportionate share of each member according to the ratio of its shareholding to the total outstanding shares of the Bank.

(*h*) The Executive Directors shall value the assets to be distributed as at the date of distribution and then proceed to distribute in the following manner:

(I) There shall be paid to each member in its own obligations or those of its official agencies or legal entities within its territories, in so far as they are available for distribution, an amount equivalent in value to its proportionate share of the total amount to be distributed.

(II) Any balance due to a member after payment has been made under (I) above shall be paid, in its own currency, in so far as it is held by the Bank, up to an amount equivalent in value to such balance.

(III) Any balance due to a member after payment has been made under (I) and (II) above shall be paid, in gold or currency acceptable to the member, in so far as they are held by the Bank, up to an amount equivalent in value to such balance.

(IV) Any remaining assets held by the Bank after payments have been made to members under (I), (II), and (III) above shall be distributed *pro rata* among the members.

e) Aucune répartition ne sera faite aux Etats membres à raison de leurs souscriptions au capital social de la Banque tant que:

i) toutes les obligations envers les créanciers n'auront pas été réglées ou que les dispositions requises en ce qui concerne lesdites obligations n'auront pas été prises;

ii) la majorité des gouverneurs possédant la majorité du total des voix attribuées n'aura pas décidé de procéder à une répartition.

f) Lorsqu'une décision d'effectuer une répartition aura été prise dans les conditions fixées au paragrapbe *e*) ci-dessus, les administrateurs pourront, par un vote à la majorité des deux tiers, procéder à des répartitions successives de l'actif de la Banque entre les Etats membres, jusqu'à ce que tout l'actif ait été réparti. Cette répartition ne pourra intervenir qu'après le règlement de toutes les créances en cours de la Banque sur chaque Etat membre.

g) Avant toute répartition de l'actif, les administrateurs détermineront la part qui revient à chaque Etat membre d'après le rapport qui existe entre le nombre des parts détenues par ledit Etat membre et le total des parts non remboursées de la Banque.

h) Les administrateurs détermineront quelle était, à la date de la répartition, la valeur des éléments de l'actif à répartir. Ils procéderont ensuite à cette répartition selon les modalités suivantes:

i) Dans la mesure où des titres d'obligations d'un Etat membre, de ses organismes officiels ou de personnes morales situées sur ses territoires, seront disponibles aux fins de répartition, il en sera fait remise à chaque Etat membre pour une valeur égale à celle que représente la partie du total à répartir qui revient audit Etat.

ii) Tout solde restant dû à un Etat membre après qu'aura été effectué le paiement prévu à l'alinéa i) ci-dessus sera, dans la mesure où la Banque détiendra de la monnaie dudit Etat, versé à cet Etat dans sa propre monnaie jusqu'à concurrence d'un montant d'une valeur égale à celle de ce solde.

iii) Tout solde restant dû à un Etat membre après qu'auront été effectués les paiements prévus aux alinéas i) et ii) ci-dessus sera, dans la mesure où la Banque détiendra de l'or ou de la monnaie acceptable par ledit Etat, versé en or ou dans ladite monnaie à cet Etat membre, jusqu'à concurrence d'un montant d'une valeur égale à celle de ce solde.

iv) Tous les autres éléments d'actif que détiendra encore la Banque après qu'auront été effectués aux Etats membres les paiements prévus aux alinéas i), ii) et iii) ci-dessus seront répartis au prorata entre lesdits Etats membres.

(*i*) Any member receiving assets distributed by the Bank in accordance with (*h*) above, shall enjoy the same rights with respect to such assets as the Bank enjoyed prior to their distribution.

Article VII

STATUS, IMMUNITIES AND PRIVILEGES

Section 1. *Purpose of Article*

To enable the Bank to fulfil the functions with which it is entrusted, the status, immunities and privileges set forth in this Article shall be accorded to the Bank in the territories of each member.

Section 2. *Status of the Bank*

The Bank shall possess full juridical personality, and, in particular, the capacity:

(I) to contract;

(II) to acquire and dispose of immovable and movable property;

(III) to institute legal proceedings.

Section 3. *Position of the Bank with regard to judicial process*

Actions may be brought against the Bank only in a court of competent jurisdiction in the territories of a member in which the Bank has an office, has appointed an agent for the purpose of accepting service or notice of process, or has issued or guaranteed securities. No actions shall, however, be brought by members or persons acting for or deriving claims from members. The property and assets of the Bank shall, wheresoever located and by whomsoever held, be immune from all forms of seizure, attachment or execution before the delivery of final judgment against the Bank.

Section 4. *Immunity of assets from seizure*

Property and assets of the Bank, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of seizure by executive or legislative action.

Section 5. *Immunity of archives*

The archives of the Bank shall be inviolable.

i) Tout Etat membre qui reçoit certains éléments de l'actif réparti par la Banque conformément aux dispositions du paragraphe *h*) ci-dessus sera subrogé dans tous les droits dévolus à la Banque sur ces éléments avant leur répartition.

Article VII

STATUT, IMMUNITÉS ET PRIVILÈGES

Section 1. *Objet du présent article*

Pour mettre la Banque en mesure de remplir les fonctions qui lui sont confiées, le statut, les immunités et privilèges définis dans le présent article seront accordés à la Banque dans les territoires de chaque Etat membre.

Section 2. *Statut de la Banque*

La Banque possèdera la pleine personnalité juridique et, en particulier, la capacité:

I) de contracter;

II) d'acquérir et de disposer des biens meubles et immeubles;

III) d'ester en justice.

Section 3. *Situation de la Banque en ce qui concerne les actions en justice*

Il ne pourra être intenté d'action en justice contre la Banque que devant un tribunal dont la compétence s'étend aux territoires d'un Etat membre dans lesquels elle possède un bureau ou dans lesquels elle a nommé un agent aux fins de recevoir les assignations ou significations d'ordre judiciaire ou dans lesquels elle a émis ou garanti des valeurs. Toutefois, aucune action en justice ne pourra être intentée par des Etats membres ou par des personnes agissant pour le compte desdits Etats ou faisant valoir des droits qu'ils tiennent de ceux-ci. Les biens et avoirs de la Banque, en quelque lieu qu'ils se trouvent et quels qu'en soient les détenteurs, bénéficieront d'une immunité en ce qui concerne toute forme de saisie-exécution, saisie-arrêt ou mesure d'exécution tant qu'une décision non susceptible de recours n'aura pas été rendue contre la Banque.

Section 4. *Insaisissabilité des avoirs*

Les biens et avoirs de la Banque, en quelque lieu qu'ils se trouvent et quels qu'en soient les détenteurs, seront exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou toute autre forme de saisie de la part du pouvoir exécutif ou du pouvoir législatif.

Section 5. *Inviolabilité des archives*

Les archives de la Banque seront inviolables.

Section 6. *Freedom of assets from restrictions*

To the extent necessary to carry out the operations provided for in this Agreement and subject to the provisions of this Agreement, all property and assets of the Bank shall be free from restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature.

Section 7. *Privilege for communications*

The official communications of the Bank shall be accorded by each member the same treatment that it accords to the official communications of other members.

Section 8. *Immunities and privileges of officers and employees*

All governors, executive directors, alternates, officers and employees of the Bank

(I) shall be immune from legal process with respect to acts performed by them in their official capacity except when the Bank waives this immunity;

(II) not being local nationals, shall be accorded the same immunities from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obligations and the same facilities as regards exchange restrictions as are accorded by members to the representatives, officials, and employees of comparable rank of other members;

(III) shall be granted the same treatment in respect of travelling facilities as is accorded by members to representatives, officials and employees of comparable rank of other members.

Section 9. *Immunities from taxation*

(*a*) The Bank, its assets, property, income and its operations and transactions authorized by this Agreement, shall be immune from all taxation and from all customs duties. The Bank shall also be immune from liability for the collection or payment of any tax or duty.

(*b*) No tax shall be levied on or in respect of salaries and emoluments paid by the Bank to executive directors, alternates, officials or employees of the Bank who are not local citizens, local subjects, or other local nationals.

Section 6. *Immunité des avoirs à l'égard des mesures restrictives*

Dans la mesure nécessaire à l'accomplissement des opérations prévues dans le présent accord et sous réserves des dispositions dudit accord, tous les biens et avoirs de la Banque seront exempts de restrictions, réglementations, contrôles et moratoires de toute nature.

Section 7. *Privilège en matière de communications*

Les communications officielles de la Banque seront traitées par tout Etat membre de la même manière que les communications officielles émanant des autres Etats membres.

Section 8. *Immunités et privilèges des fonctionnaires et employés*

Tous les gouverneurs, administrateurs, suppléants, fonctionnaires et employés de la Banque:

i) ne pourront faire l'objet de poursuites à raison des actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions, sauf lorsque la Banque aura levé cette immunité;

ii) jouiront, s'ils ne sont pas des ressortissants de l'Etat où ils exercent leurs fonctions, des mêmes immunités, en matière de mesures restrictives relatives à l'immigration, de formalités d'enregistrement des étrangers et d'obligations de service national, ainsi que des mêmes facilités, en ce qui concerne les restrictions de change, que celles que les Etats membres accordent aux représentants, fonctionnaires et employés de rang comparable des autres Etats membres;

iii) jouiront, pour leurs déplacements, des mêmes facilités que celles ques les Etats membres accordent aux représentants, fonctionnaires et employés de rang comparable d'autres Etats membres.

Section 9. *Immunités relatives aux charges fiscales*

a) La Banque, ses avoirs, biens, revenus, ainsi que ses opérations et transactions autorisées par le présent accord, seront exonérés de tous impôts et de tous droits de douane. La Banque sera également exemptée de toute obligation relative au recouvrement ou au paiement d'un impôt ou droit quelconque.

b) Aucun impôt ne sera perçu sur les traitements et émoluments versés par la Banque aux administrateurs, suppléants, fonctionnaires ou employés de la Banque, qui ne sont pas citoyens, sujets ou ressortissants à un autre titre du pays où ils exercent leurs fonctions.

(*c*) No taxation of any kind shall be levied on any obligation or security issued by the Bank (including any dividend or interest thereon) by whomsoever held—

(I) which discriminates against such obligation or security solely because it is issued by the Bank; or

(II) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the place or currency in which it is issued, made payable or paid, or the location of any office or place of business maintained by the Bank.

(*d*) No taxation of any kind shall be levied on any obligation or security guaranteed by the Bank (including any dividend or interest thereon) by whomsoever held—

(I) which discriminates against such obligation or security solely because it is guaranteed by the Bank; or

(II) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the location of any office or place of business maintained by the Bank.

Section 10. *Application of Article*

Each member shall take such action as is necessary in its own territories for the purpose of making effective in terms of its own law the principles set forth in this Article and shall inform the Bank of the detailed action which it has taken.

Article VIII

AMENDMENTS

(*a*) Any proposal to introduce modifications in this Agreement, whether emanating from a member, a Governor or the Executive Directors, shall be communicated to the Chairman of the Board of Governors who shall bring the proposal before the Board. If the proposed amendment is approved by the Board, the Bank shall, by circular letter or telegram, ask all members whether they accept the proposed amendment. When three-fifths of the members, having four-fifths of the total voting power, have accepted the proposed amendment, the Bank shall certify the fact by a formal communication addressed to all members.

(*b*) Notwithstanding (*a*) above, acceptance by all members is required in the case of any amendment modifying (I) the right to withdraw from the Bank provided in Article VI, Section 1; (II) the right secured by Article II, Section 3 (*c*); (III) the limitation on liability provided in Article II, Section 6.

c) Aucun impôt, de quelque nature que ce soit, ne sera perçu sur les obligations ou les valeurs émises par la Banque, y compris les dividendes ou intérêts qui en proviennent, quel que soit le détenteur de ces titres:

i) si cet impôt a, à l'égard de ces obligations ou valeurs, un caractère discriminatoire basé exclusivement sur leur origine;

ii) ou si cet impôt a pour seule base juridique le lieu ou la monnaie d'émission, le lieu ou la monnaie de règlement prévu ou effectif, ou l'emplacement d'un bureau ou centre d'opérations de la Banque.

d) Aucun impôt, de quelque nature que ce soit, ne sera perçu sur les obligations ou les valeurs garanties par la Banque, y compris les dividendes ou intérêts qui en proviennent, quel que soit le détenteur de ces titres:

i) si cet impôt a, à l'égard de ces obligations ou valeurs, un caractère discriminatoire basé exclusivement sur l'octroi de la garantie de la Banque;

ii) ou si un tel impôt a pour seule base juridique l'emplacement d'un bureau ou centre d'opérations de la Banque.

Section 10. *Application du présent article*

Chaque Etat membre prendra, dans ses propres territoires, toutes les mesures nécessaires en vue d'appliquer, dans sa propre législation, les principes énoncés dans le présent article et il informera la Banque du détail des mesures qu'il aura prises.

Article VIII

Amendements

a) Toute proposition tendant à apporter des modifications au présent accord, qu'elle émane d'un Etat membre, d'un gouverneur ou des administrateurs, sera communiquée au président du conseil des gouverneurs qui la soumettra audit conseil. Si l'amendement proposé est approuvé par le conseil, la Banque demandera à tous les Etats membres par lettre ou télégramme circulaire s'ils acceptent l'amendement proposé. Si les trois cinquièmes des Etats membres, disposant des quatre cinquièmes du total des voix attribuées, acceptent le texte de l'amendement proposé, la Banque confirmera ce fait par communication officielle adressée à tous les Etats membres.

b) Nonobstant les dispositions du paragraphe *a*) ci-dessus, l'acceptation par tous les Etats membres est requise dans le cas de tout amendement portant modification: i) du droit de se retirer de la Banque, prévu par l'article VI, section 1; ii) du droit garantit par l'article II, section 3 *c*); iii) de la limitation de responsabilité prévue à l'article II, section 6.

(*c*) Amendments shall enter into force for all members three months after the date of the formal communication unless a shorter period is specified in the circular letter or telegram.

Article IX

INTERPRETATION

(*a*) Any question of interpretation of the provision of this Agreement arising between any member and the Bank or between any members of the Bank shall be submitted to the Executive Directors for their decision. If the question particularly affects any member not entitled to appoint an executive director, it shall be entitled to representation in accordance with Article V, section 4 (*h*).

(*b*) In any case where the Executive Directors have given a decision under (*a*) above, any member may require that the question be referred to the Board of Governors, whose decision shall be final. Pending the result of the reference to the Board, the Bank may so far as it deems necessary, act on the basis of the decision of the Executive Directors.

(*c*) Whenever a disagreement arises between the Bank and a country which has ceased to be a member, or between the Bank and any member during the permanent suspension of the Bank, such disagreement shall be submitted to arbitration by a tribunal of three arbitrators, one appointed by the Bank, another by the country involved and an umpire who, unless the parties otherwise agree, shall be appointed by the President of the Permanent Court of International Justice or such other authority as may have been prescribed by regulation adopted by the Bank. The umpire shall have full power to settle all questions of procedure in any case where the parties are in disagreement with respect thereto.

Article X

APPROVAL DEEMED GIVEN

Whenever the approval of any member is required before any act may be done by the Bank, except in Article VIII, approval shall be deemed to have been given unless the member presents an objection within such reasonable period as the Bank may fix in notifying the member of the proposed act.

c) Les amendements entreront en vigueur pour tous les Etats membres trois mois après la date de la communication officielle, à moins qu'un délai plus court ne soit fixé dans la lettre ou le télégramme circulaire.

Article IX

INTERPRÉTATION

a) Tout problème d'interprétation des dispositions du présent accord qui surgirait entre un Etat membre et la Banque ou entre des Etats membres sera soumis à la décision des administrateurs. Si le problème concerne particulièrement un Etat membre qui n'a pas le droit de nommer un administrateur, cet Etat membre aura le droit de se faire représenter conformément à l'article V, section 4 *h*).

b) Lorsque les administrateurs auront rendu une décision dans les conditions prévues au paragraphe *a*) ci-dessus, tout Etat membre pourra demander que la question soit portée devant le conseil des gouverneurs dont la décision sera sans appel. En attendant que le Conseil ait statué, la Banque pourra, dans la mesure où elle l'estimera nécessaire, agir conformément à la décision des administrateurs.

c) Chaque fois qu'un désaccord surgira entre la Banque et un pays qui a cessé d'être membre ou entre la Banque et un Etat membre au cours de la suspension permanente des opérations de la Banque, ce désaccord sera soumis à l'arbitrage d'un tribunal de trois membres, comprenant un arbitre nommé par la Banque, un arbitre désigné par le pays intéressé et un sur-arbitre qui, à moins que les parties n'en conviennent autrement, sera nommé par le président de la Cour permanente de Justice internationale ou par telle autre autorité désignée par la réglementation adoptée par la Banque. Le sur-arbitre aura pleins pouvoirs pour régler toutes les questions de procédure dans tous les cas où les parties seront en désaccord à leur sujet.

Article X

APPROBATION TACITE

Toutes les fois que l'assentiment d'un Etat membre sera nécessaire pour que la Banque puisse accomplir un acte quelconque, cet assentiment sera, sauf dans le cas visé à l'article VIII, considéré comme ayant été accordé, à moins que ledit Etat membre ne présente des objections dans un délai raisonnable que la Banque aura la faculté de fixer lorsqu'elle informera l'Etat membre intéressé de l'acte envisagé.

Article XI

FINAL PROVISIONS

Section 1. *Entry into force*

This Agreement shall enter into force when it has been signed on behalf of governments whose minimum subscriptions comprise not less than 65 per cent. of the total subscriptions set forth in Schedule A and when the instruments referred to in Section 2 (*a*) of this Article have been deposited on their behalf, but in no event shall this Agreement enter into force before May 1, 1945.

Section 2. *Signature*

(*a*) Each government on whose behalf this Agreement is signed shall deposit with the Government of the United States of America an instrument setting forth that it has accepted this Agreement in accordance with its law and has taken all steps necessary to enable it to carry out all of its obligations under this Agreement.

(*b*) Each government shall become a member of the Bank as from the date of the deposit on its behalf of the instrument referred to in (*a*) above, except that no government shall become a member before this Agreement enters into force under Section 1 of this Article.

(*c*) The Government of the United States of America shall inform the governments of all countries whose names are set forth in Schedule A, and all governments whose membership is approved in accordance with Article II, Section 1 (*b*), of all signatures of this Agreement and of the deposit of all instruments referred to in (*a*) above.

(*d*) At the time this Agreement is signed on its behalf, each government shall transmit to the Government of the United States of America one one-hundredth of one per cent. of the price of each share in gold or United States dollars for the purpose of meeting administrative expenses of the Bank. This payment shall be credited on account of the payment to be made in accordance with Article II, Section 8 (*a*). The Government of the United States of America shall hold such funds in a special deposit account and shall transmit them to the Board of Governors of the Bank when the initial meeting has been called under Section 3 of this Article. If this Agreement has not come into force by December 31, 1945, the Government of the United States of America shall return such funds to the governments that transmitted them.

Article XI

DISPOSITIONS FINALES

Section 1. *Entrée en vigueur*

Le présent accord entrera en vigueur lorsqu'il aura été signé au nom de gouvernements dont les souscriptions minima ne représentent pas moins de 65 pour 100 du total des souscriptions énumérées à l'annexe A et que les instruments dont il est fait mention à la section 2 *a*) du présent article auront été déposés en leur nom; toutefois, en aucun cas, le présent accord n'entrera en vigueur avant le 1er mai 1945.

Section 2. *Signature*

a) Chaque gouvernement au nom duquel le présent accord sera signé déposera auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique un instrument établissant qu'il a accepté le présent accord en conformité de ses lois et qu'il a pris toutes les mesures nécessaires pour être en état d'exécuter toutes les obligations découlant du présent accord.

b) Chaque gouvernement deviendra membre de la Banque à compter de la date où sera déposé en son nom l'instrument visé au paragraphe *a*) ci-dessus, sous réserve qu'aucun gouvernement ne pourra devenir membre avant que le présent accord n'entre pas en vigueur aux termes de la section 1 du présent article.

c) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique informera les gouvernements de tous les Etats dont le nom figure à l'annexe A et tous les gouvernements dont l'adhésion sera agréée conformément aux dispositions de l'article II, section 1 *b*), de toutes les signatures recueillies par le présent accord et du dépôt de tous les instruments visés au paragraphe *a*) ci-dessus.

d) Au moment où le présent accord sera signé en son nom, chaque Gouvernement fera parvenir au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique 0,01 pour 100 du prix de chaque part en or ou en dollars des Etats-Unis à titre de contribution aux frais d'administration de la Banque. Ce versement constituera un acompte sur le paiement qui doit être effectué conformément aux dispositions de l'article II, section 8 *a*). Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique conservera ces fonds dans un compte spécial de dépôt et les transmettra au conseil des gouverneurs de la Banque lorsque la première réunion aura été convoquée aux termes de la section 3 du présent article. Si le présent accord n'est pas encore entré en vigueur au 31 décembre 1945, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fera retour desdits fonds aux gouvernements qui les auront fait parvenir.

(*e*) This Agreement shall remain open for signature at Washington on behalf of the governments of the countries whose names are set forth in Schedule A until December 31, 1945.

(*f*) After December 31, 1945, this Agreement shall be open for signature on behalf of the government of any country whose membership has been approved in accordance with Article II, Section 1 (*b*).

(*g*) By their signature of this Agreement, all governments accept it both on their own behalf and in respect of all their colonies, overseas territories, all territories under their protection, suzerainty, or authority and all territories in respect of which they exercise a mandate.

(*h*) In the case of governments whose metropolitan territories have been under enemy occupation, the deposit of the instrument referred to in (*a*) above may be delayed until one hundred and eighty days after the date on which these territories have been liberated. If, however, it is not deposited by any such government before the expiration of this period, the signature affixed on behalf of that government shall become void and the portion of its subscription paid under (*d*) above shall be returned to it.

(*i*) Paragraphs (*d*) and (*h*) shall come into force with regard to each signatory government as from the date of its signature.

Section 3. *Inauguration of the Bank*

(*a*) As soon as this Agreement enters into force under Section 1 of this Article, each member shall appoint a governor and the member to whom the largest number of shares is allocated in Schedule A shall call the first meeting of the Board of Governors.

(*b*) At the first meeting of the Board of Governors, arrangements shall be made for the selection of provisional Executive Directors. The governments of the five countries, to which the largest number of shares are allocated in Schedule A, shall appoint provisional Executive Directors. If one or more of such governments have not become members, the exccutive directorships which they would be entitled to fill shall remain vacant until they become members, or until January 1, 1946, whichever is the earlier. Seven provisional Executive Directors shall be elected in accordance with the provisions of Schedule B and shall remain in office until the date of the first regular election of Executive Directors which shall be held as soon as practicable after January 1, 1946.

(*c*) The Board of Governors may delegate to the provisional Executive Directors any powers except those which may not be delegated to the Executive Directors.

e) Le présent accord demeurera, jusqu'au 31 décembre 1945, ouvert à la signature, à Washington, des représentants des gouvernements des pays dont les noms figurent à l'annexe A.

f) Après le 31 décembre 1945, le présent accord sera ouvert à la signature des représentants des gouvernements de tous les pays dont l'adhésion aura été agréée conformément aux dispositions de l'article II, section 1 *b*).

g) En apposant leur signature au présent accord, tous les gouvernements l'acceptent, tant en leur nom propre qu'au regard de toutes leurs colonies et territoires d'outre-mer, de tous les territoires placés sous leur protection, souveraineté ou autorité, et de tous les territoires sur lesquels ils exercent un mandat.

h) Dans le cas de gouvernements dont les territoires métropolitains ont été occupés par l'ennemi, le dépôt de l'instrument visé au paragraphe *a*) ci-dessus pourra être différé jusqu'au cent-quatre-vingtième jour qui suivra la date de la libération de ces territoires. Si, toutefois, l'un de ces gouvernements n'effectue pas ce dépôt avant l'expiration de ladite période, la signature apposée au nom dudit gouvernement sera considérée comme annulée et la fraction de sa souscription versée aux termes du paragraphe *d*) ci-dessus lui sera restituée.

i) Les paragraphes *d*) et *h*) entreront en vigueur à l'égard de chaque gouvernement signataire, à compter de la date de sa signature.

Section 3. *Inauguration de la Banque*

a) Dès que le présent accord entrera en vigueur aux termes de la section 1 du présent article, chaque Etat membre nommera un gouverneur et l'Etat membre auquel le plus grand nombre de parts aura été alloué dans l'annexe A convoquera la première réunion du conseil des gouverneurs.

b) A la première réunion du conseil des gouverneurs, des dispositions seront prises en vue du choix d'administrateurs à titre provisoire. Les gouvernements des cinq pays auxquels, d'après l'annexe A, il est attribué le plus grand nombre de parts, nommeront des administrateurs provisoires. Au cas où un ou plusieurs de ces gouvernements ne seraient pas encore devenus membres, les postes d'administrateurs qu'il leur appartiendrait de pourvoir resteront vacants jusqu'à la date où ils deviendront membres ou jusqu'au 1er janvier 1946, si cette dernière date est antérieure à la précédente. Sept administrateurs à titre provisoire seront élus conformément aux dispositions de l'annexe B et demeureront en fonctions jusqu'à la date de la première élection ordinaire d'administrateurs, laquelle aura lieu aussitôt qu'il sera possible après le 1er janvier 1946.

c) Le conseil des gouverneurs pourra déléguer aux administrateurs à titre provisoire tous les pouvoirs à l'exception de ceux qui ne peuvent être délégués aux administrateurs.

(*d*) The Bank shall notify members when it is ready to commence operations.

DONE at Washington, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Government of the United States of America which shall transmit certified copies to all governments whose names are set forth in Schedule A and to all governments whose membership is approved in accordance with Article II, Section 1 (*b*).

For Australia:

For Belgium:
L. A. GOFFIN
December 27, 1945

For Bolivia:
V ANDRADE
December 27, 1945

For Brazil:
Fernando LOBO
27 Dec 1945

For Canada:
Lester B PEARSON
Dec 27/45.

For Chile:
Marcial MORA M
Dec. 31 1945.—

For China:
WEI Tao-ming
27th day, 12th month, 34th year of the Republic

For Colombia:

For Costa Rica:
F. GUTIÉRREZ
December 27 — 1945.

For Cuba:
Gmo BELT
December 31, 1945

d) La Banque avisera les Etats membres de la date à laquelle elle se trouvera en mesure de commencer ses opérations.

FAIT à Washington, en un seul exemplaire qui restera déposé aux archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, lequel en transmettra des copies certifiées conformes à tous les gouvernements dont les noms figurent à l'annexe A et à tous les gouvernements dont l'adhésion est agréée conformément aux dispositions de l'article II, section 1 *b*)

Pour l'Australie:

Pour la Belgique:
L. A. GOFFIN
le 27 décembre 1945

Pour la Bolivie:
V. ANDRADE
le 27 décembre 1945

Pour le Brésil:
Fernando LOBO
le 27 décembre 1945

Pour le Canada:
Lester B. PEARSON
le 27 décembre 1945

Pour le Chili:
Marcial MORA M.
le 31 décembre 1945

Pour la Chine:
WEI Tao-ming
le 27 décembre 1945
34ème année de la République de Chine

Pour la Colombie:

Pour le Costa-Rica:
F. GUTIÉRREZ
le 27 décembre 1945

Pour Cuba:
Gmo BELT
le 31 décembre 1945

For Czechoslovakia:
V. S. HURBAN
Dec 27 — 1945.

For the Dominican Republic:
Emilio G GODOY
December 28 — 45.

For Ecuador:
Galo PLAZA
December 27 — 45

For Egypt:
Anis AZER
December 27, 1945

For El Salvador:

For Ethiopia:
G. TESEMMA
Dec. 27, 1945.

For France:
H BONNET
27 Decembre 1945

For Greece:
C. P. DIAMANTOPOULOS
December 27. 1945.

For Guatemala:
Jorge GARCÍA GRANADOS
27 dc Diciembre de 1945

For Haiti:

For Honduras:
Julian R Carceres
December 27, 1945

For Iceland:
Thor THORS
December 27, 1945

For India:
G. S. BAJPAL
27.12.'45

Pour l'Egypte:
Anis AZER
le 27 décembre 1945

Pour l'Equateur:
Galo PLAZZA
le 27 décembre 1945

Pour les Etats-Unis d'Amérique:
Fred M. VINSON
le 27 décembre 1945

Pour l'Ethiopie:
G. TESEMMA
le 27 décembre 1945

Pour la France:
H. BONNET
le 27 décembre 1945

Pour la Grèce:
C. P. DIAMANTOPOULOS
le 31 décembre 1945

Pour le Guatemala:
Jorge GARCÍA GRANADOS
le 27 décembre 1945

Pour Haïti:

Pour le Honduras:
Julian R. CARCERES
le 27 décembre 1945

Pour l'Inde:
G. S. BAJPAI
le 27 décembre 1945

Pour l'Irak:
Ali JAWDAT
le 27 décembre 1945

Pour l'Iran:
Hussein ALA
le 28 décembre 1945

Pour l'Islande:
Thor THORS
le 27 décembre 1945

For Iran:
Hussein ALA
December 28th 1945.

For Iraq:
Ali JAWDAT
Dec 27 — 1945

For Liberia:

For Luxembourg:
HUGUES LE GALLAIS
December 27th 1945.

For Mexico:
A. ESPINOSA DE LOS MONTEROS
Dcc. 31st, 1945

For the Netherlands:
A. LOUDON
Dec. 27th 1945.—

For New Zealand:

For Nicaragua:

For Norway:
W. Munthe MORGENSTIERNE
December 27, 1945—

For Panama:

For Paraguay:
Celso R. VELÁZQUEZ
December 27, 1945—

For Peru:
H. FERNÁNDEZ DÁVILA
Dec 31, 1945—

For the Philippine Commonwealth:
Carlos P. ROMULO
December 27, 1945

Pour le Libéria:

Pour le Luxembourg:
Hugues LE GALLAIS
le 27 décembre 1945

Pour le Mexique:
A. ESPINOSA DE LOS MONTEROS
le 31 décembre 1945

Pour le Nicaragua:

Pour la Norvège:
W. Munthe MORGENSTIERNE
le 27 décembre 1945

Pour la Nouvelle-Zélande:

Pour le Panama:

Pour le Paraguay:
Celso R. VELÁSQUEZ
le 27 décembre 1945

Pour les Pays-Bas:
A. LOUDON
le 27 décembre 1945

Pour le Pérou:
H. FERNÁNDEZ DÁVILA
le 31 décembre 1945

Pour les Philippines:
Carlos P. ROMULO
le 27 décembre 1945

Pour la Pologne:
Oskar LANGE
le 27 décembre 1945

Pour la République Dominicaine:
Emilio G. GODOY
le 28 décembre 1945

For Poland:
Oskar LANGE
December 27, 1945.

For the Union of South Africa:
H T ANDREWS
December 27 1945

For the Union of Soviet Socialist Republics:

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
HALIFAX
Dec. 27, 1945.

For the United States of America:
Fred M. VINSON
Dec. 27, 1945.

For Uruguay:
Cesar MONTERO B.
Dec. 27 1945

For Venezuela:

For Yugoslavia:
Stanoje SIMIC 27 XII. 1945.

Pour le Royaume-Uni:
HALIFAX
le 27 décembre 1945

Pour le Salvador:

Pour la Tchécoslovaquie:
V. S. HURBAN
le 27 décembre 1945

Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques:

Pour l'Union Sud-Africaine:
H. T. ANDREWS
le 27 décembre 1945

Pour l'Uruguay:
César MONTERO B.
le 27 décembre 1945

Pour le Venezuela:

Pour la Yougoslavie:
Stanoje SIMIC
le 27 décembre 1945

SCHEDULE A

Subscriptions	*(Millions of U. S. dollars)*
Australia	200
Belgium	225
Bolivia	7
Brazil	105
Canada	325
Chile	35
China	600
Colombia	35
Costa Rica	2
Cuba	35
Czechoslovakia	125
*Denmark	—
Dominican Republic	2
Ecuador	3.2
Egypt	40
El Salvador	1
Ethiopia	3
France	450
Greece	25
Guatemala	2
Haiti	2
Honduras	1
Iceland	1
India	400
Iran	24
Iraq	6
Liberia	.5
Luxembourg	10
Mexico	65
Netherlands	275
New Zealand	50
Nicaragua	.8
Norway	50
Panama	.2
Paraguay	.8
Peru	17.5
Philippine Commonwealth	15
Poland	125
Union of South Africa	100
Union of Soviet Socialist Republics	1,200

* The subscription of Denmark shall be determined by the Bank after Denmark accepts membership in accordance with these Articles of Agreement.

ANNEXE A

Souscriptions	*(En millions de dollars des Etats-Unis d'Amérique)*
Australie	200
Belgique	225
Bolivie	7
Brésil	105
Canada	325
Chili	35
Chine	600
Colombie	35
Costa-Rica	2
Cuba	35
*Danemark	—
Egypte	40
Equateur	3,2
Etats-Unis d'Amérique	3.175
Ethiopie	3
France	450
Grèce	25
Guatemala	2
Haïti	2
Honduras	1
Inde	400
Irak	6
Iran	24
Islande	1
Libéria	0,5
Luxembourg	10
Mexique	65
Nicaragua	0,8
Norvège	50
Nouvelle-Zélande	50
Panama	0,2
Paraguay	0,8
Pays-Bas	275
Pérou	17,5
Philippines	15
Pologne	125
République Dominicaine	2
Royaume-Uni	1.300
Salvador	1
Tchécoslovaquie	125

* La quote-part du Danemark sera fixée par la Banque, lorsque le Danemark aura accepté de devenir membre conformément au présent accord.

	(Millions of U. S. dollars)
United Kingdom	1,300
United States	3,175
Uruguay	10.5
Venezuela	10.5
Yugoslavia	40
Total	9,100

SCHEDULE B

Election of Executive Directors

1. The election of the elective Executive Directors shall be by ballot of the Governors eligible to vote under Article V, Section 4 (*b*).

2. In balloting for the elective Executive Directors, each Governor eligible to vote shall cast for one person all of the votes to which the member appointing him is entitled under Section 3 of Article V. The seven persons receiving the greatest number of votes shall be Executive Directors, except that no person who receives less than fourteen per cent. of the total of the votes which can be cast (eligible votes) shall be considered elected.

3. When seven persons are not elected on the first ballot, a second ballot shall be held in which the person who received the lowest number of votes shall be ineligible for election and in which there shall vote only (*a*) those Governors who voted in the first ballot for a person not elected and (*b*) those Governors whose votes for a person elected are deemed under 4 below to have raised the votes cast for that person above fifteen per cent. of the eligible votes.

4. In determining whether the votes cast by a Governor are to be deemed to have raised the total of any person above fifteen per cent. of the eligible votes, the fifteen per cent. shall be deemed to include, first, the votes of the Governor casting the largest number of votes for such person, then the votes of the Governor casting the next largest number, and so on until fifteen per cent. is reached.

5. Any Governor, part of whose votes must be counted in order to raise the total of any person above fourteen per cent., shall be considered as casting all of his votes for such person even if the total votes for such person thereby exceed fifteen per cent.

6. If, after the second ballot, seven persons have not been elected, further ballots shall be held on the same principles until seven persons have been elected, provided that after six persons are elected, the seventh may be elected by a simple majority of the remaining votes and shall be deemed to have been elected by all such votes.

	(En millions de dollars des Etats-Unis d'Amérique)
Union des Républiques socialistes soviétiques	1.200
Union Sud-Africaine	100
Uruguay	10,5
Venezuela	10,5
Yougoslavie	40
Total	9.100

ANNEXE B

Election des administrateurs

1. Les administrateurs électifs seront élus par les gouverneurs admis à voter en vertu de l'article V, section 4 *b*).

2. En prenant part à l'élection des administrateurs électifs chacun des gouverneurs admis à voter fera bénéficier une seule personne de toutes les voix auxquelles l'Etat membre qui l'a nommé a droit en vertu de l'Article V, section 3. Les sept personnes qui recueilleront le plus grand nombre de voix seront administrateurs, étant entendu que nul ne sera considéré comme élu s'il a obtenu moins de 14 pour 100 du total des voix qui peuvent être exprimées au scrutin (voix admissibles).

3. Si le nombre des personnes élues au premier tour de scrutin est inférieur à sept, il sera procédé à un deuxième tour de scrutin lors duquel la personne ayant recueilli le plus petit nombre de voix au précédent tour de scrutin sera inéligible. Pourront seuls voter lors du deuxième tour de scrutin: *a*) les gouverneurs ayant voté au premier tour de scrutin pour une personne qui n'a pas été élue, et *b*) les gouverneurs qui, ayant voté pour une personne qui a été élue, doivent être considérés, aux termes du paragraphe 4 ci-dessous, comme ayant porté le nombre de voix recueillies par cette personne à plus de 15 pour 100 des voix admissibles.

4. Afin de déterminer s'il y a lieu de considérer les voix données par un gouverneur comme ayant porté le total des voix recueillies par une personne à plus de 15 pour 100 du total des voix admissibles, il conviendra de faire figurer dans lesdits 15 pour 100 en premier lieu les voix du gouverneur ayant donné le plus grand nombre de voix à ladite personne, en deuxième lieu les voix du gouverneur ayant, immédiatement après le gouverneur précédemment visé, donné à ladite personne le plus grand nombre de voix, et ainsi de suite jusqu'à ce que la proportion de 15 pour 100 soit atteinte.

5. Tout gouverneur dont un certain nombre de voix doivent entrer en ligne de compte pour que le total des voix recueillies par une personne quelconque soit porté à plus de 14 pour 100 sera réputé donner toutes ses voix à ladite personne, alors même que le total des voix recueillies par cette personne se trouverait de ce fait porté à plus de 15 pour 100.

6. Si, après le deuxième tour de scrutin, le nombre des personnes élues est inférieur à sept, il sera procédé, sur la base des règles ci-dessus énoncées, à de nouveaux tours de scrutin jusqu'à ce que sept personnes aient été élues. Toutefois, lorsque six personnes auront été élues, la septième pourra l'être à la majorité simple des voix qui restent et elle sera considérée comme ayant été élue par la totalité de ces voix.

INTERNATIONAL ECONOMIC PROBLEMS

Whereas, in Article I of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund it is stated that one of the principal purposes of the Fund is to facilitate the expansion and balanced growth of international trade, and to contribute thereby to the promotion and maintenance of high levels of employment and real income and to the development of the productive resources of all members as primary objectives of economic policy;

Whereas, it is recognized that the complete attainment of this and other purposes and objectives stated in the Agreement cannot be achieved through the instrumentality of the Fund alone; therefore

The United Nations Monetary and Financial Conference recommends, to the participating Governments that, in addition to implementing the specific monetary and financial measures which were the subject of this Conference, they seek, with a view of creating in the field of international economic relations conditions necessary for the attainment of the purposes of the Fund and of the broader primary objectives of economic policy, to reach agreement as soon as possible on ways and means whereby they may best:

(1) reduce obstacles to international trade and in other ways promote mutually advantageous international commercial relations;

(2) bring about the orderly marketing of staple commodities at prices fair to the producer and consumer alike;

(3) deal with the special problems of international concern which will arise from the cessation of production for war purposes; and

(4) facilitate by co-operative effort the harmonization of national policies of Member States designed to promote and maintain high levels of employment and progressively standards of living.

PROBLEMES ECONOMIQUES INTERNATIONAUX

Considérant qu'aux termes de l'article premier de l'accord relatif au Fonds monétaire international, l'un des buts principaux du Fonds est de faciliter l'expansion et le développement harmonieux des échanges internationaux et de contribuer de cette manière à l'établissement et au maintien de niveaux élevés d'emploi et de revenu réel ainsi qu'au développement des ressources d'ordre productif de tous les Etats membres, fins primordiales de la politique économique;

Considérant qu'il est reconnu que ces buts et objectifs ainsi que les autres buts et objectifs définis dans l'accord ne sauraient être entièrement atteints par le seul moyen du Fonds; en conséquence:

La Conférence monétaire et financière des Nations Unies recommande aux gouvernements participants, non seulement d'assurer l'application des mesures monétaires et financières précises qui constituaient l'objet de la présente Conférence mais encore, en vue de créer dans le domaine des échanges économiques internationaux les conditions nécessaires pour atteindre les buts visés par le Fonds et les objectifs essentiels plus vastes de la politique économique, de chercher à aboutir, le plus tôt possible, à un accord sur les moyens qui leur permettront le mieux:

1) de réduire les obstacles au commerce international et, d'une manière générale, de favoriser l'établissement de relations commerciales internationales réciproquement avantageuses;

2) d'assurer l'écoulement ordonné des produits de base à des prix équitables tant pour les producteurs que pour les consommateurs;

3) de traiter les problèmes particuliers d'importance internationale qu'entraînera l'arrêt de la production de guerre; et

4) de chercher, par un effort de coopération, à harmoniser les politiques nationales des Etats membres destinées à favoriser l'établissement et le maintien de niveaux élevés d'emploi et l'amélioration progressive des conditions de vie.

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 8 April 1947 to 25 April 1947

Nos. 12 to 24

II

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 8 avril 1947 au 25 avril 1947

Nos 12 à 24

No. 12

ANGLO-EGYPTIAN SUDAN
and
FRENCH EQUATORIAL AFRICA

Agreement relating to Radiotelegraphic Communication. Signed at Khartoum, on 2 November 1939. Came into force on 15 October 1939 (Article VI).

English and French official texts communicated by the Permanent United Kingdom Representative to the United Nations. The filing and recording took place on 8 April 1947.

SOUDAN ANGLO-EGYPTIEN
et
AFRIQUE-EQUATORIALE FRANÇAISE

Convention relative aux communications radiotélégraphiques. Signée à Khartoum, le 2 novembre 1939. Entrée en vigueur le 15 octobre 1939 (Article VI).

Textes officiels anglais et français communiqués par le représentant permanent du Royaume-Uni auprès de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 8 avril 1947.

No. 12. AGREEMENT RELATING TO RADIOTELEGRAPHIC COMMUNICATION BETWEEN FRENCH EQUATORIAL AFRICA AND THE ANGLO-EGYPTIAN SUDAN.

The Governor-General of French Equatorial Africa of the one part and the Governor-General of the Anglo-Egyptian Sudan of the other part;

Desiring to make provision for better communication between French Equatorial Africa on the one hand and the Anglo-Egyptian Sudan on the other hand;

Have agreed as follows:

Article I

Reciprocal radiotelegraphic communication is established between the Wireless Stations mentioned below, with the object of the exclusive exchange of official and private correspondence between the two Territories:

Abeche — El Fasher

Article II

The charge per word is fixed at ninety-five (0.95) centimes (gold) whatever the nature of the correspondence.

Article III

The amount of the charges will be divided between the Territories concerned on the following basis:—

	Frs. Cs.	*Frs. Cs.*
Sudan:		
Wireless charge	0.20	
Sudan terminal	0.25	
		0.45
French Equatorial Africa:		
Wireless charge	0.20	
French Equatorial Africa terminal	0.30	
		0.50
Total		0.95

No 12. CONVENTION RELATIVE AUX COMMUNICATIONS RADIOTELEGRAPHIQUES ENTRE L'AFRIQUE-EQUATORIALE FRANCAISE ET LE SOUDAN ANGLO-EGYPTIEN.

Le Gouverneur général de l'Afrique-Equatoriale française d'une part et le Gouverneur général du Soudan anglo-égyptien d'autre part,

Désireux d'assurer de meilleures communications entre l'Afrique-Equatoriale française d'une part et le Soudan anglo-égyptien d'autre part,

Ont convenu ce qui suit:

Article premier

Des communications radiotélégraphiques bilatérales sont établies entre les postes de télégraphie sans fil désignés ci-dessous, en vue de l'échange exclusif de correspondances officielles et privées entre les deux territoires:

Abéché — El Facher

Article II

La taxe par mot est fixée à quatre-vingt-quinze centimes (0,95) (or) quelle que soit la nature des correspondances.

Article III

Le produit des taxes sera réparti entre les Territoires intéressés sur les bases suivantes:

	fr. c.	*fr. c.*
Soudan:		
Taxe radiotélégraphique	0,20	
Taxe terminale	0,25	
		0,45
Afrique-Equatoriale française:		
Taxe radiotélégraphique	0,20	
Taxe terminale	0,30	
		0,50
Total		0,95

Article IV

The accounts will be established and regulated according to the provisions of Article 88[1] of the International Telegraph Convention (Revision of Madrid 1932) between the Department of Posts, Telegraphs, Telephones and Wireless of French Equatorial Africa at Brazzaville and the Departments of Posts and Telegraphs of the Anglo-Egyptian Sudan at Khartoum.

Article V

The services will be daily and established according to a time-table fixed between the Heads of the Departments mentioned in Article IV in the respective Territories.

Article VI

The present agreement will come into force from the fifteenth of October, 1939, after accord established by radiogram between the two Contracting Parties, which will sign and affix their seals, subsequently, on the agreement written in English and French respectively.

It may be denounced by either of the Contracting Parties at any time by means of six months' notice given to the other party.

This one will have in both languages the same validity.

DONE at Khartoum, the second day of November, one thousand nine hundred and thirty-nine.

The Governor-General of the Anglo-Egyptian Sudan

G. S. SYMES

DONE at Brazzaville, the..... day of ..... one thousand nine hundred and thirty-nine.

The Governor-General of French Equatorial Africa

P. BOISSON

[1] League of Nations, Treaty Series, vol. CLI, page 191.

Article IV

Les comptes seront établis et réglés conformément aux dispositions de l'article 88[1] de la Convention télégraphique internationale (revision de Madrid, 1932) entre la Direction du Service radioélectrique de l'Afrique-Equatoriale française à Brazzaville et la Direction des postes et des télégraphes du Soudan anglo-égyptien à Khartoum.

Article V

Les vacations seront quotidiennes et établies suivant un horaire déterminé entre les Chefs des Directions, désignés dans l'Article IV, dans les Territoires respectifs.

Article VI

La présente Convention entrera en vigueur à compter du 15 octobre 1939, à la suite d'un accord établi par radiogramme entre les parties contractantes qui revêtiront ultérieurement de leur signature la Convention dressée en français et en anglais.

Elle pourra être dénoncée en tout temps par chacune des Parties Contractantes moyennant un préavis de six mois à donner à l'autre Partie.

Cette Convention aura, dans les deux langues, la même valeur.

FAIT à Khartoum, le 2ème jour de novembre, mil neuf cent trente-neuf.

Le Gouverneur général du Soudan anglo-égyptien

G. S. SYMES

FAIT à Brazzaville, le .....
jour de .....
mil neuf cent trente-neuf.

Le Gouverneur général de l'Afrique-Equatoriale française

P. BOISSON

[1] Société des Nations, Recueil des Traités, vol. CLI, page 190.

No. 13

GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
SIAM

Exchange of Notes providing for the extension to Burma of the Treaty of Commerce and Navigation signed at Bangkok ou 23 November 1937. Bangkok, 22 March 1940 and 3 April 1940. Came into force ou 22 March 1940, by signature.

English official text communicated by the Permanent United Kingdom Representative to the United Nations. The filing and recording took place on 8 April 1947.

GRANDE-BRETAGNE ET IRLANDE DU NORD
et
SIAM

Echange de notes étendant à la Birmanie l'application du traité de commerce et de navigation signé à Bangkok le 23 novembre 1937. Bangkok, 22 mars 1940 et 3 avril 1940. Entré en vigneur le 22 mars 1940, par signature.

Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent du Royaume-Uni auprès de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 8 avril 1947.

No. 13. EXCHANGE OF NOTES PROVIDING FOR THE EXTENSION TO BURMA, OF THE TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION SIGNED AT BANGKOK ON 23 NOVEMBER, 1937[1]. BANGKOK, 22 MARCH 1940 AND 3 APRIL 1940.

I

British Legation,
Bangkok

41/12/40

March 22nd, 1940

Monsieur le Ministre,

In accordance with instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to notify to Your Excellency the desire of His Majesty The King of Great Britain, Ireland, and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, that the Treaty of Commerce and Navigation signed at Bangkok on November 23rd, 1937, should be extended to Burma in accordance with the provisions of Article 23 thereof.

I shall be grateful if you will in due course acknowledge receipt of this notification which will take effect this day.

I avail myself of the opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

His Majesty's Minister
J. CROSBY

His Excellency
Major-General Luang Pibulasonggram
etc., etc., et.

[1] League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXXVIII, page 333, Vol. CXCVII page 400, and Vol. CC, page 558.

TRADUCTION — TRANSLATION

No 13. ECHANGE DE NOTES ETENDANT A LA BIRMANIE L'APPLICATION DU TRAITE DE COMMERCE ET DE NAVIGATION SIGNE A BANGKOK LE 23 NOVEMBRE 1937[1]. BANGKOK, 22 MARS 1940 ET 3 AVRIL 1940.

I

Légation de Grande-Bretagne,
Bangkok

41/12/40

Le 22 mars 1940

Monsieur le Ministre,

D'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté pour les Affaires étrangères, j'ai l'honneur de notifier à Votre Excellence que Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des mers, Empereur des Indes, désire étendre l'application du traité de commerce et de navigation, signé à Bangkok le 23 novembre 1937, à la Birmanie, conformément aux dispositions de l'article 23 dudit traité.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir, en temps utile, accuser réception de la présente notification qui prendra effet à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de renouveler à Votre Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

Le Ministre de Sa Majesté
J. CROSBY

A Son Excellence
le major-général Luang Pibulasonggram
etc., etc., etc.

[1] Société des Nations, Recueil des Traités, vol. CLXXXVIII, page 333; vol. CXCVII, page 400, et vol. CC, page 558.

II

No. 9/2483

Ministry of Foreign Affairs
Saranromya Palace

3rd April, 1940

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note No. 41/12/40 of the 22nd ultimo in which you state that, in accordance with instructions from His Britannic Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, you notify this Ministry of the desire of His Majesty The King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, that the Treaty of Commerce and Navigation signed at Bangkok on November 23rd, 1937 should extend to Burma in accordance with the provisions of Article 23 thereof.

In taking note of your communication, I have the honour to state that in accordance with the terms of Article 23 of the Treaty of Commerce and Navigation above referred to, the said Treaty shall be extended to Burma as from the date of your Note under acknowledgment.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

PIBULASONGGRAM
Minister of Foreign Affairs

His Excellency
Sir Josiah Crosby, K.B.E., C.I.E.
His Britannic Majesty's Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary
Bangkok

II

No 9/2483

Ministre des Affaires étrangères
Palais de Saranromya

Le 3 avril 1940

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note No 41/12/40 du 22 mars dernier, dans laquelle vous déclarez que, d'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, vous notifiez à mon Département ministériel que Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des mers, Empereur des Indes, désire que le traité de commerce et de navigation, signé à Bangkok le 23 novembre 1937, soit étendu à la Birmanie conformément aux dispositions de l'article 23 dudit traité.

En prenant acte de votre communication, j'ai l'honneur de déclarer que, conformément aux dispositions de l'article 23 du traité de commerce et de navigation susmentionné, ledit traité sera étendu à la Birmanie à partir de la date de votre note dont j'accuse réception par la présente.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

Le Ministre des Affaires étrangères
PIBULASONGGRAM

A Son Excellence
Sir Josiah Crosby, K.B.E. C.I.E.
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
de Sa Majesté Britannique
Bangkok

No. 14

GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
EL SALVADOR

Exchange of Notcs providing for the renewal of the Commercial Modus Vivendi for one year from 16 December 1943. San Salvador, 9 and 13 December 1943. Came into foree on 16 December 1943, by signature.

English and Spanish official texts communicated by the Permanent United Kingdom Representative to the United Nations. The filing and recording took place on 8 April 1947.

GRANDE-BRETAGNE ET IRLANDE DU NORD
et
SALVADOR

Echange de notcs relatif au renouvellement du modus vivendi commercial pour une année, à compter du 16 décembre 1943. San Salvador, 9 et 13 décembre 1943. Entré en vigueur le 16 décembre 1943, par signature.

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le représentant permanent du Royaume-Uni auprès de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 8 avril 1947.

No. 14. EXCHANGE OF NOTES BETWEEN GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND EL SALVADOR PROVIDING FOR THE RENEWAL OF THE COMMERCIAL MODUS VIVENDI[1] FOR ONE YEAR FROM 16 DECEMBER, 1943. SAN SALVADOR 9 AND 13 DECEMBER 1943.

SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL

I

Ministerio de Relaciones Exteriores
República de El Salvador, C. A.
Sección Diplomática
A-631-D-2714

Palacio Nacional
San Salvador
9 de diciembre 1943

Honorable Señor:

Refiriéndome nuevamente a su estimable nota No. 65, de fecha 29 de noviembre anterior, tengo a honra manifestar a Vuestra Señoría, de acuerdo con el Ministerio de Hacienda, Crédito Público, Industria y Comercio, que mi Gobierno, tomando en cuenta las felices y cordiales relaciones existentes entre el ilustrado Gobierno de Su Majestad y el de El Salvador, gustoso accede a la prórroga, por un año más, a partir del 16 de este mes, del Modus Vivendi Comercial celebrado entre esta República y Gran Bretaña e Irlanda del

[1] Société des Nations. Recueil des Traités, Vol. CXXVIII, page 417; vol. CXLII, page 381; vol. CLX, page 401; vol. CLXIV, page 390; vol. CLXXII, page 420; vol. CLXXXV, page 400; vol. CCIV, page 449, et vol. CCV, page 205.

TRANSLATION—TRADUCTION

I

Ministry of Foreign Affairs
Republic of El Salvador, C. A.
Diplomatic Section
A-631-D-2714

Palacio Nacional
San Salvador
9 December, 1943

Sir:

With further reference to your note No. 65, dated 29 November last, I have the honour to inform you, with the agreement of the Ministry of Finance, Public Credit, Industry and Commerce, that my Government, taking into account the happy and cordial relations existing between his Majesty's Government and the Government of El Salvador, is pleased to agree to the prolongation for a further period of one year as from the sixteenth of this month, of the Commercial Modus Vivendi between this Republic and Great Britain and Northern Ireland, the pro-

[1] League of Nations, Treaty Series, Vol. CXXVIII, page 417; Vol. CXLII, page 381; Vol. CLX, page 401; Vol. CLXIV, page 390; Vol. CLXXII, page 420; Vol. CLXXXV, page 400; Vol. CCIV, page 449; and Vol. CCV, page 205.

TRADUCTION — TRANSLATION

No 14. ECHANGE DE NOTES ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD ET LE SALVADOR RELATIF AU RENOUVELLEMENT DU MODUS VIVENDI COMMERCIAL POUR UNE ANNEE, A COMPTER DU 16 DECEMBRE 1943. SAN SALVADOR, LES 9 ET 13 DECEMBRE 1943.

I

Ministre des Affaires étrangères
République du Salvador, A.C.
Section diplomatique

A-631-D-2714

Palais National
San Salvador

Le 9 décembre 1943

Monsieur le Chargé d'affaires,

Me référant à nouveau à votre note No 65, en date du 29 novembre dernier, j'ai l'honneur, d'accord avec le Ministère des finances, du crédit public, de l'industrie et du commerce, de porter à la connaissance de Votre Excellence que, prenant en considération les relations excellentes et amicales qui existent entre le Gouvernement de Sa Majesté et celui du Salvador, mon Gouvernement est heureux de proroger, pour une nouvelle année à dater du 16 courant, le modus vivendi commercial conclu entre la République du Salvador, d'une part, et la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, d'autre part. Si Votre Excellence veut bien répondre dans ce sens à la présente note, les dispositions de ce modus vivendi seront considérées comme étant toujours en vigueur.

Je renouvelle à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

A. R. AVILA

A Monsieur Edgar James Joint
Chargé d'affaires par intérim de la Grande-Bretagne
En ville

Norte, cuyos efectos seguirá considerando vigentes con la respuesta que en este sentido se sirva dar Vuestra Señoría a la presente nota.

Reitero a Vuestra Señoría las seguridades de mi más distinguida consideración.

A. R. AVILA

Honorable señor
don Edgar James Joint
Encargado de Negocios *ad interim*
de Gran Bretaña
Presente

visions of which it will continue to consider as being in force on receiving your affirmative reply to this note.

I have the honour to be, etc.,

(*Signed*) A. R. AVILA

Mr. Edgar James Joint
Chargé d'Affaires *ad interim*
for Great Britain

II

No. 67
(17/9/3)

British Legation
San Salvador
13th December, 1943

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note A-631-D-2714 of 9th December in which you are good enough to inform me that, in agreement with the Ministry of Hacienda, Public Credit, Industry and Commerce, the Salvadorean Government, taking into account the happy and cordial relations existing between His Majesty's Government and the Government of El Salvador, are pleased to agree to the renewal, for one more year, from the sixteenth of this month, of the Commercial Modus Vivendi celebrated between this Republic and Great Britain and Northern Ireland; whose provisions will continue to be considered in force with my affirmative reply to Your Excellency's Note.

I am instructed by the Secretary of State for Foreign Affairs to agree to this proposal and at the same time to express the gratitude of His Majesty's Government for this further evidence of the friendly and cordial relations which so happily exist between His Majesty's Government and the Government of El Salvador.

I would renew to Your Excellency the assurance of my highest regard and esteem.

E. J. JOINT
Chargé d'affaires *ad interim*

His Excellency, Dr. Arturo Ramon Avila
Secretary of State for Foreign Affairs
San Salvador

II

Légation de Grande-Bretagne
San Salvador

No 67

Le 13 décembre 1943

(17/9/3)

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence A-631-D-2714, en date du 9 décembre, dans laquelle Votre Excellence a bien voulu m'informer que, d'accord avec le Ministère des finances, du crédit public, de l'industrie et du commerce, le Gouvernement du Salvador, prenant en considération les relations excellentes et amicales qui existent entre le Gouvernement de Sa Majesté et le Gouvernement du Salvador, est heureux d'accepter le renouvellement, pour une année, à dater du 16 courant, du modus vivendi commercial conclu entre la République du Salvador, d'une part, et la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, d'autre part. La réponse affirmative que j'adresse à la note de Votre Excellence permettra de considérer les dispositions de ce modus vivendi comme étant toujours en vigueur.

Je suis chargé par le Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères d'accepter cette proposition et en même temps d'exprimer la gratitude du Gouvernement de Sa Majesté pour cette nouvelle preuve de la cordialité qui caractérise si heureusement les relations existant entre le Gouvernement de Sa Majesté et le Gouvernement du Salvador.

Je tiens à renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

E. J. JOINT
Chargé d'affaires

A Son Excellence M. Arturo Ramon Avila
Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères
San Salvador

No. 15

GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
TURKEY

Exchange of Notes regarding the settlement of claims against the Turkish Government in respect of outstanding judgments pronounced by the Anglo-Turkish Mixed Arbitral Trihunal constituted iu virtue of Part 3, Section 5, of the Treaty of Lausanne, togethcr with notes exchanged regarding the exclusion from this arrangement of the judgment given in favour of Messrs. Gilchrist, Walker and Company. Ankara, 23 March 1944. Came into force on 23 March 1944, by signature.

English and French official texts communicated by the Permanent United Kingdom Representative to the United Nations. The filing and recording took place on 8 April 1947.

GRANDE-BRETAGNE ET IRLANDE DU NORD
et
TURQUIE

Echange de notes consernant le réglement des demandes présentées au Gouvernement turc relativcment aux jugemcnts nou exécutés du Tribunal arhitral mixte angloturc établi conformement aux dispositions de la parte 3, section 5, du Traité de Lausanne, et échange de notes tendant à exclure de cet arrangement le jugement prononcé cn faveur de MM. Gilchrist, Walker et Compagnie. Ankara, le 23 mars 1944. Entré en vigneur le 23 mars 1944, par signature.

Textes officiels anglais et français communiqués par le représentant permanent du Royaume-Uni auprès de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 8 avril 1947.

No. 15. EXCHANGE OF NOTES BETWEEN GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND TURKEY REGARDING THE SETTLEMENT OF CLAIMS AGAINST THE TURKISH GOVERNMENT IN RESPECT OF OUTSTANDING JUDGMENTS PRONOUNCED BY THE ANGLO-TURKISH MIXED ARBITRAL TRIBUNAL CONSTITUTED IN VIRTUE OF PART 3, SECTION 5, OF THE TREATY OF LAUSANNE, TOGETHER WITH NOTES EXCHANGED REGARDING THE EXCLUSION FROM THIS ARRANGEMENT OF THE JUDGMENT GIVEN IN FAVOUR OF MESSRS. GILCHRIST WALKER AND COMPANY. ANKARA, 23 MARCH, 1944.

I

No 24618
61

Turkiye Cumhuriyeti Hariciye Vekaleti
Ankara, le 23 mars 1944

Monsieur l'Ambassadeur,

Ainsi que vous le savez, des conversations ont eu lieu entre l'honorable Ambassade et ce Ministère au sujet de la manière de régler les jugements non exécutés du Tribunal arbitral mixte turco-anglais et on s'était mis verbalement d'accord pour qu'une somme globale de Ltqs. 107.100 soit payée par le Gouvernement de la République au Gouvernement de Sa Majesté Britannique en dix versements annuels sans intérêts, en règlement plein et final des jugements en question.

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que mon Gouvernement a approuvé l'arrangement ci-haut mentionné dans les termes suivants:

1. La somme globale de Ltqs. 107.100 sera payée directement au Gouvernement de Sa Majesté Britannique par dix versements annuels sans intérêts de Ltqs. 10.710 chacun que le Trésor turc effectuera au commencement de chaque année financière et ces versements ne seront assujettis à aucune réduction par voie d'impôt de taxe ou autrement.

2. Le paiement de la susdite somme globale dégagera le Gouvernement turc de toutes obligations du chef des revendications du Gouvernement et des ressortissants britanniques concernant tous les jugements rendus par le Tribunal arbitral mixte turco-anglais, qui se rapportent tant aux réclamations pécuniaires et pour effets meubles que celles pour immeubles et qui comprennent, sans excep-

TRADUCTION—TRANSLATION

No 15. ECHANGE DE NOTES ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD ET LA TURQUIE, CONCERNANT LE REGLEMENT DES DEMANDES PRESENTEES AU GOUVERNEMENT TURC RELATIVEMENT AUX JUGEMENTS NON EXECUTES DU TRIBUNAL ARBITRAL MIXTE ANGLO-TURC ETABLI CONFORMEMENT AUX DISPOSITIONS DE LA PARTIE 3, SECTION 5, DU TRAITE DE LAUSANNE, ET ECHANGE DE NOTES TENDANT A EXCLURE DE CET ARRANGEMENT LE JUGEMENT PRONONCE EN FAVEUR DE MM. GILCHRIST, WALKER ET COMPAGNIE. ANKARA, 23 MARS 1944.

I

No. 24618
61

Turkish Ministry for Foreign Affairs
Ankara, 23 March 1944

Your Excellency,

As you are aware, discussions have taken place between your Embassy and this Ministry on the arrangement for liquidating the unexecuted judgments of the Anglo-Turkish Mixed Arbitral Tribunal and it was orally agreed that a total sum of £T 107,100 should be paid by the Government of the Republic to the Government of His Britannic Majesty in ten annual instalments, without interests, in full and final settlement of the judgments in question.

I have the honour to inform Your Excellency that my Government has approved the above-mentioned arrangement as follows:

1. The total sum of £T 107,100 shall be paid direct to the Government of His Britannic Majesty in ten annual instalments, without interest, of £T 10,710 each which the Turkish Treasury will disburse at the beginning of each financial year and which will not be liable to any deductions in respect of duties, taxes or other charges.

2. The payment of the afore-mentioned total sum shall release the Turkish Government from all liability in respect of the claims of the British Government or of British subjects in connexion with all awards made by the Anglo-Turkish Mixed Arbitral Tribunal, relating both to pecuniary claims and movable assets and to immovable assets, and including, without any exception, awards made

tion aucune, aussi bien les jugements rendus exécutoires mais non exécutés totalement, ou en partie, jusqu'à présent que ceux rendus non exécutoires ainsi que ceux qui n'ont pas été réexaminés faute de demande de la part des intéressés. Il est entendu que les jugements déjà exécutés n'entrent pas dans cet arrangement.

Les instructions nécessaires seront transmises au Département compétent en vue d'effectuer le paiement dès que l'honorable Ambassade confirmera ce qui précède par une lettre responsive, ainsi qu'il a également été convenu.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

N. MENEMENCIOGLU

Son Excellence Sir H. Knatchbull-Hugessen, K.C.M.G.
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté britannique
En ville

II

British Embassy
Ankara,
23rd March 1944

(506/2/44)

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's letter of today's date confirming the oral arrangement between us whereby the Turkish Government undertake to pay to His Majesty's Government in the United Kingdom in ten annual instalments and without interest, the sum of £T. 107,100 in full liquidation of unexecuted judgments of the Anglo-Turkish Mixed Arbitral Tribunal.

2. By direction of my Government I have the honour to confirm to Your Excellency their acceptance of this arrangement the terms of which are stated in Your Excellency's letter as follows:—

(*See Note No. I*)

3. I take note that on receipt of this letter Your Excellency will take steps to ensure that the competent Turkish authorities will receive the necessary instructions to effect payment in accordance with the arrangement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Hughe KNATCHBULL-HUGESSEN

His Excellency Monsieur Numan Menemencioglu,
Minister for Foreign Affairs
Ankara

No. 15

enforceable but not hitherto fully or partially executed, awards made non-enforceable and awards which have not been reviewed, because no application therefor was made by the parties concerned. It is understood that awards which have been enforced are not included in this arrangement.

The necessary instructions will be given to the relevant Dcpartment to have payment effected as soon as your Embassy confirms the above by a letter of acknowledgment, as has also been agreed.

I have the honour to be, etc.

N. MENEMENCIOGLU

His Excellency Sir H. Knatchbull-Hugessen, K.C.M.G
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of His Britannic Majesty
En ville

II

Ambassade de Grande-Bretagne
Ankara,
le 23 mars 1944

(506/2/44)

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence, en date de ce jour, confirmant l'arrangement verbal conclu entre nous, et par lequel le Gouvernement de la Turquie s'engage à verser au Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, en dix annuités et sans intérêts, la somme de 107.100 livres turques, à titre de règlement définitif des obligations résultant des jugements non exécutés du Tribunal arbitral mixte anglo-turc.

2. D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que mon Gouvernement accepte cet arrangement dont les dispositions sont énoncées comme suit dans votre lettre:

(Voir Note No I)

3. Je note qu'au reçu de la présente lettre Votre Excellence prendra toutes mesures utiles afin que les autorités turques compétentes reçoivent les instructions nécessaires pour effectuer le paiement conformément aux dispositions de l'arrangement.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

Hughe KNATCHBULL-HUGESSEN

A son Excellence Monsieur Numan Menemencioglu
Ministre des Affaires étrangères
Ankara

III

Turkiye Cumhuriyeti Hariciye Vekaleti
Ankara, le 23 mars 1944

No 24619
62

Monsieur l'Ambassadeur,

Faisant suite à ma lettre en date de ce jour concernant le règlement définitif des jugements non exécutés du Tribunal arbitral mixte turco-anglais, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le jugement en faveur de Gilchrist Walker et Compagnie en est exclu.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

N. MENEMENCIOGLU

Son Excellence Sir H. Knatchbull-Hugessen, K.C.M.G.,
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté britannique
En ville

IV

British Embassy

(506/4/44)

Ankara, 23rd March, 1944

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's letter of to-day's date in which you state that the judgment given by the Anglo-Turkish Mixed Arbitral Tribunal in favour of Messrs. Gilchrist, Walker and Company is excluded from the arrangement which we have concluded to-day regarding the general liquidation of unexecuted judgments of the Anglo-Turkish Mixed Arbitral Tribunal.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Hughe KNATCHBULL-HUGESSEN

His Excellency Monsieur Numan Menemencioglu
Minister for Foreign Affairs
Ankara

III

Turkish Ministry for Foreign Affairs
Ankara, 23 March 1944

24619
62

Your Excellency,

Further to my letter of today's date regarding the final settlement of unexecuted awards of the Anglo-Turkish Mixed Arbitral Tribunal, I have the honour to inform Your Excellency that the award in favour of Gilchrist, Walker and Company is not included in this arrangement.

I have the honour to be, etc.

N. MENEMENCIOGLU

His Excellency Sir H. Knatchbull-Hugessen, K.C.M.G.
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of His Britannic Majesty

---

IV

Ambassade de Grande-Bretagne

(506/4/44)

Ankara, le 23 mars 1944

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date de ce jour, dans laquelle Votre Excellence déclare que le jugement rendu par le Tribunal arbitral mixte anglo-turc en faveur de MM. Gilchrist, Walker et Compagnie est exclu de l'arrangement que nous avons conclu à la date de ce jour relativement au règlement général des obligations qui résulteront des jugements non exécutés du Tribunal arbitral mixte anglo-turc.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

Hughe KNATCHBULL-HUGESSEN

A Son Excellence M. Numan Menemencioglu
Ministre des Affaires étrangères
Ankara

No. 16

GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
BRAZIL

Exchange of Notes regarding the service of Brazilians in the British armed forces and the service of British subjects in the Brazilian armed forces. Rio de Janeiro, 27 May 1944. Came into force on 27 May 1944, by signature.

English and Portuguese official texts communicated by the Permanent United Kingdom Representative to the United Nations. The filing and recording took place on 8 April 1947.

GRANDE-BRETAGNE ET IRLANDE DU NORD
et
BRESIL

Echange de notes relatif au service des Brésiliens dans les forces armées britanniques et au service des sujets britaniques dans les forces armées brésiliennes. Rio de Janeiro, 27 mai 1944. Entré en vigueur le 27 mai 1944, par signature.

Textes officiels anglais et portugais communiqués par le représentant permanent du Royaume-Uni auprès de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 8 avril 1947.

No. 16. EXCHANGE OF NOTES BETWEEN GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND BRAZIL REGARDING THE SERVICE OF BRAZILIANS IN THE BRITISH ARMED FORCES AND THE SERVICE OF BRITISH SUBJECTS IN THE BRAZILIAN ARMED FORCES, RIO DE JANEIRO, 27 MAY, 1944.

I

PORTUGUESE TEXT—TEXTE PORTUGAIS

Ministério das Relações Exteriores
Rio de Janeiro
Em 27 de maio de 1944

DPP/DPD/DAI/99/522.2 (60)

Senhor Encarregado de Negócios,

Tenho a honra de levar ao conhecimento de Vossa Senhoria haver o Govêrno brasileiro, de acôrdo com os anteriores entendimentos sôbre o assunto, considerado atentamente a situação dos cidadãos brasileiros, que vêm, por diversos modos, presentando auxílio ao esfôrço de guerra britânico.

2. A propósito, cumpre-me informar Vossa Senhoria de que, desejendo tornar mais efetiva a colaboração militar e política com o Govêrno de Sua Majestade no Reino Unido, e considerando, ainda, a identidade dos propósitos e dos objetivos que animam ambos os países na luta em que se acham empenhados, na qual não se encontram apenas em jôgo os interêsses particulares do Brasil e do Reino Unido, senão tambem, e principalmente, os princípios em que assentam a civilização dos dois povos e os ideais que são seu patrimônio comum, julga o

I

TRANSLATION — TRADUCTION

Ministry for Foreign Affairs
Rio de Janeiro
27 May 1944

DPP/DPD/DAI/99/522.2 (60)

Monsieur le Chargé d'affaires,

I have the honour to inform you that the Brazilian Government, in accordance with previous understandings on the subject, have carefully considered the position of Brazilian citizens who have, in different ways, been helping the British war effort.

2. In this connexion, I have to inform you that, desirous of rendering more effective the military and political collaboration with His Majesty's Government in the United Kingdom and, further, having in view the identity of the intention and objectives which animate our two countries in the struggle in which they are engaged, and in which there are at stake not only individual interests of Brazil and of the United Kingdom but also and above all the principles on which are based the civilisation of the two peoples and the ideals which are their common pat-

TRADUCTION — TRANSLATION

No 16. ECHANGE DE NOTES ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD ET LE BRESIL RELATIF AU SERVICE DES BRESILIENS DANS LES FORCES ARMEES BRITANNIQUES ET AU SERVICE DES SUJETS BRITANNIQUES DANS LES FORCES ARMEES BRESILIENNES. RIO DE JANEIRO, 27 MAI 1944.

I

Ministère des Affaires étrangères
Rio de Janeiro
Le 27 mai 1944

DPP/DPD/DAI/99/522.2(60)

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que, conformément aux accords antérieurs en la matière, le Gouvernement brésilien a examiné attentivement la situation des citoyens brésiliens qui, de diverses manières, apportent leur concours à l'effort de guerre britannique.

2. A cet égard, je suis chargé de vous informer que, désireux de rendre plus efficace la collaboration militaire et politique avec le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et prenant également en considération l'identité des objets et des fins que poursuivent nos deux pays dans la lutte où ils se trouvent engagés et où sont en jeu, non seulement les intérêts particuliers du Brésil et du Royaume-Uni, mais également et surtout les principes sur lesquels se fondent la civilisation de nos deux peuples et les aspirations qui constituent leur patrimoine commun, le Gouvernement brésilien estime désirable et opportun de conclure un accord sur la base suivante:

I. Les citoyens brésiliens résidant dans le Royaume-Uni, les colonies britanniques, les protectorats britanniques et les Etats placés sous la protection du Royaume-Uni, et les sujets britanniques du Royaume-Uni, des colonies britanniques, des protectorats britanniques et des Etats placés sous la protection du Royaume-Uni, résidant au Brésil, sont autorisés à accomplir, pour les Gouvernements du Royaume-Uni et du Brésil, respectivement, le service militaire ou tout autre service public se rapportant à l'effort de guerre.

II. L'autorisation mentionnée à l'article précédent aura, en considération des mobiles qui l'ont inspirée et pour des raisons d'équité, un effet rétroactif et pourra ainsi être applicable à tous les Brésiliens qui depuis le 3 septembre 1939 ont servi ou servent encore dans les forces armées du Royaume-Uni. Cette auto-

Govêrne brasileiro de tôda conveniência e oportunidade a celebraço de um acôrdo nas bases seguintes:

I. Os cidadãos brasileiros no Reino Unido, nas colônias britânicas, protetorados, Estados protegidos, e os súbditos britânicos do Reino Unido, das colônias, protetorados e Estados protegidos britânicos, no Brasil, ficam autorizados a prestar aos Governos do Reino Unido e do Brasil, respectivamente, serviço militar ou qualquer outro serviço público ligado a seu esfôrço de guerra.

II. A autorização de que trata o artigo anterior, dados os motivos que a inspiram e as razões de equidade, terá efeitos retroativos, beneficiando assim a todos os Brasileiros que, a partir de 3 de setembro de 1939, tenham estado ou estejam ainda engajados nas fôrças armadas do Reino Unido; do mesmo modo, aproveitará essa autorização a todos os súbditos britânicos, que, a partir de 1°. de agôsto de 1942, tenham estado ou estejam incorporados às fôças armadas brasileiras. A' prestação do serviço militar é equiparado o desempenho de serviço público conexo ao esfôrço de guerra de ambos os países.

III. Os Brasileiros que tiverem efetivamente servido nas fôrças armadas do Reino Unido terão direito, no Brasil, a certificado de quitação com o serviço militar; do mesmo modo, aos súbditos britânicos que, nas condições dêste Acôrdo, tiverem efetivamente servido nas fôrças armadas do Brasil, fornecerá o Govêrno do Reino

rimony, the Brazilian Government consider it desirable and opportune to conclude an agreement on the following basis:

Article I. Brazilian citizens in the United Kingdom, British colonies, Protectorates and protected States and British subjects of the United Kingdom, British colonies, protectorates and Protected States in Brazil are authorised to perform for the governments of the United Kingdom and of Brazil respectively military service or any other public service connected with their war effort.

Article II. The authorisation mentioned in the preceding article, in view of the motives inspiring it and reasons of equity, will have retroactive effect, being thus applicable to all Brazilians who since the 3rd September, 1939, have been or are still serving in the armed forces of the United Kingdom; similarly, this authorisation will apply to all British subjects who since the 1st August, 1942, have been or are incorporated in the Brazilian armed forces. The performance of public service connected with the war effort of either country shall be considered in the same way as the performance of military service.

Article III. Brazilians who have effectively served in the armed forces of the United Kingdom will be entitled in Brazil to a certificate of compliance with military service; similarly, the United Kingdom Government will furnish British subjects who under the provisions of this agreement have effectively served in the armed forces of

risation s'appliquera de même à tous les sujets britanniques qui depuis le 1er août 1942, ont été ou sont incorporés dans les forces armées brésiliennes. L'accomplissement d'un service public se rapportant à l'effort de guerre de l'un des deux pays sera considéré comme l'équivalent de l'accomplissement du service militaire.

III. Les Brésiliens qui ont effectivement servi dans les forces armées du Royaume-Uni auront droit, au Brésil, à un certificat attestant qu'ils ont accompli leur service militaire. De même, le Gouvernement du Royaume-Uni délivrera, sur la demande des intéressés, un document analogue aux sujets britanniques qui, conformément aux dispositions du présent accord, auront effectivement servi dans les forces armées du Brésil.

IV. Il sera accordé aux intéressés une période de deux ans, à dater de la cessation définitive des hostilités dans lesquelles le Brésil et le Royaume-Uni se trouvent engagés contre leur ennemi commun, pour l'obtention des certificats visés à l'Article III.

V. Le Gouvernement brésilien et le Gouvernement du Royaume-Uni s'engagent à se communiquer régulièrement, par l'intermédiaire de leurs missions diplomatiques, la liste, accompagnée de tous les renseignements nécessaires, des nationaux de l'autre pays qui se trouvent dans la situation prévue aux articles précédents.

VI. Le présent accord prendra effet à la date de ce jour et restera en vigueur pendant une année après la cessation définitive des hostilités dans lesquelles le Brésil et le Royaume-Uni se trouvent engagés contre leur ennemi commun.

3. La présente note et celle que vous voudrez bien nous adresser en cas d'acceptation seront considérées comme constituant un accord officiel en cette matière entre les deux Gouvernements.

Oswaldo ARANHA

A M. Philip M. Broadmead, M.C.
Chargé d'affaires du Royaume-Uni

Unido documento semelhante, sempre que o solicite o interassado.

IV. Para obtenção dos certificados a que se refere o artigo III, será concedido aos interessados o prazo de dois anos a partir da definitiva cessação da guerra, em que o Brasil e o Reino Unido se acham empenhados contra o inimigo comum.

V. O Govêrno brasileiro e o Govêrno do Reino Unido obrigam-se a remeter regularmente, por intermédio de suas Missões diplomáticas, as listas, devidamente informadas, dos nacionais do outro país que se encontrem nas situações previstas pelos artigos anteriores.

VI. O presente Acôrdo entrará em vigor nesta data e vigorará até um ano após a definitiva cessação da guerra em que o Brasil e o Reino Unido se acham empenhados contra o inimigo comum.

3. A presente nota e a que, em caso de aquiescência, enviar Vossa Senhoria serão consideradas um ajuste formal sôbre a matéria de que se trata.

Oswaldo ARANHA

Ao Senhor Philip M. Broadmead, M.C.
Encarregado Interino de Negócios
de Grã-Bretanha
H.M.G.

Brazil with a similar document whenever the interested person so requests.

Article IV. A period of two years from the definite cessation of the war in which Brazil and the United Kingdom are engaged against their common enemy shall be granted to interested persons to obtain the certificates referred to in Article III.

Article V. The Brazilian Government and the Government of the United Kingdom undertake to exchange regularly through the intermediary of their Diplomatic Missions, lists with all necessary information of the nationals of the other country who are in the situation provided for in the preceding articles.

Article VI. The present agreement will enter into force on this date and remain in force until one year after the definite cessation of the war in which Brazil and the United Kingdom are engaged against their common enemy.

3. The present note and your reply thereto, if these proposals are acceptable, will be considered as placing on formal record the understanding between the two Governments on this matter.

(*Signed*) Oswaldo ARANHA

Philip M. Broadmead, Esq., M.C.
Acting British Chargé d'affaires

II

No. 78

British Embassy
Rio de Janeiro
27th May, 1944

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge the receipt of the note of Your Excellency dated the 27th May, 1944 of which the following is a translation:

(See Note No. I)

I have the honour to state that the proposals contained in the above mentioned note are most welcome to His Majesty's Government in the United Kingdom and that they agree to Your Excellency's note and the present reply being regarded as placing on formal record the understanding between the two Governments on the subject in question.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

P. M. BROADMEAD

Mis Excellency Dr. Oswaldo Aranha
Minister for Foreign Affairs
Rio de Janeiro

II

No 78

Ambassade de Grande-Bretagne
Rio de Janeiro
Le 27 mai 1944

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 27 mai 1944, dont voici la traduction:

(Voir Note No 1)

J'ai l'honneur de déclarer que les propositions contenues dans la note précitée ont trouvé l'accueil le plus favorable auprès du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, qui est d'accord pour que la note de Votre Excellence et la présente réponse soient considérées comme entérinant officiellement l'accord intervenu en cette matière entre les deux gouvernements.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

P. M. BROADMEAD

Son Excellence Sr Oswaldo Aranha
Ministre des Affaires étrangères
Rio de Janeiro

No. 17

GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
CHILE

Exchange of Notes constituting a temporary Commercial Agreement. Santagio, 23 Juue 1944. Came into force on 1 July 1944, hy signature.

English and Spanish official texts communicated by the Permanent United Kingdom Representative to the United Nations. The filing and recording took place on 8 April 1947.

GRANDE-BRETAGNE ET IRLANDE DU NORD
et
CHILI

Echange de notes constituant un accord commercial provisoire. Santiago, 23 juin 1944. Entré en vigueur le 1er juillet 1944, par siguature.

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le représentant permanent du Royaume-Uni auprès de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 8 avril 1947.

No. 17. EXCHANGE OF NOTES BETWEEN GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND CHILE CONSTITUTING A TEMPORARY COMMERCIAL AGREEMENT. SANTIAGO, 23 JUNE, 1944.

I

SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL

República de Chile
Ministerio de Relaciones Exteriores
Departamento de Política Comercial
Santiago, 23 de junio de 1944

C 4/1/24 No. 460/003370

Señor Embajador:

Tengo el honor de confirmar a Vuestra Excelencia las siguientes disposiciones que constituyen un Acuerdo Comercial Provisional entre el Gobierno de Chile y el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, mientras se concierta un Tratado de Comercio y Navegación definitivo:

1. El Gobierno de Su Majestad Británica continuará extendiendo al comercio de Chile con el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte el tratamiento de los países extranjeros más favorecidos, estipulado en el Cambio de Notas efectuado entre el Gobierno de Chile y el Gobierno de Su Majestad Británica el 15 de octubre de 1931.[1]

[1] Société des Nations. Recueil des Traités, vol. CXXVIII, page 439.

I

TRANSLATION — TRADUCTION

Republic of Chile
Ministry for Foreign Affairs
Department of Commercial Policy
Santiago, 23 June 1944

C 4/1/24 No. 460/003370

Your Excellency,

I have the honour to confirm that the following provisions constitute a temporary commercial agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Chilean Government pending the conclusion of a definite Treaty of Commerce and Navigation.

1. His Majesty's Government in the United Kingdom will continue to extend to the commerce of Chile with the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland the treatment of most-favoured foreign countries as provided in the exchange of notes between the Chilean Government[1] and His Majesty's Government in the United Kingdom, dated October 15th, 1931.

[1] League of Nations, Treaty Series, vol. CXXVIII, page 439.

TRADUCTION — TRANSLATION

No 17. ECHANGE DE NOTES ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD ET LE CHILI CONSTITUANT UN ACCORD COMMERCIAL PROVISOIRE. SANTIAGO, 23 JUIN 1944.

I

République du Chili
Ministère des Affaires étrangères
Département de la politique commerciale
Santiago, le 23 juin 1944

C 4/1/24 No. 460/003370

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence les dispositions suivantes qui constituent un accord commercial provisoire entre le Gouvernement du Chili et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, en attendant la conclusion d'un traité de commerce et de navigation proprement dit:

1. Le Gouvernement de Sa Majesté britannique continuera à accorder au commerce du Chili avec le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le traitement de la nation la plus favorisée, ainsi qu'il est prévu par l'échange de notes entre le Gouvernement du Chili et le Gouvernement de Sa Majesté britannique, en date du 15 octobre 1931.

2. Le Gouvernement du Chili convient que le traitement de la nation la plus favorisée continuera d'être appliqué au commerce entre le Chili et le Royaume-Uni, comme le prévoit l'échange de notes entre le Gouvernement du Chili et le Gouvernement de Sa Majesté britannique en date du 15 octobre 1931.

3. Toutefois seront exceptés des obligations énoncées dans le présent accord le traitement de faveur qui peut être concédé actuellement ou qui pourrait être concédé à l'avenir à des pays limitrophes en vue de faciliter le trafic frontalier ainsi que tout traitement de faveur qui résulterait d'une Union douanière déjà établie ou qui pourrait être conclue à l'avenir par l'une des Parties contractantes.

4. Le présent accord produira effet à partir du 1er juillet 1944 et jusqu'au 30 juin 1945, à moins qu'il ne soit remplacé auparavant par un traité de com-

2. El Gobierno de Chile conviene en que se continuará aplicando al comercio entre Chile y el Reino Unido el tratamiento de la nación más favorecida, estipulado en el Cambio de Notas efectuado entre el Gobierno de Chile y el Gobierno de Su Majestad Británica el 15 de octubre de 1931.

3. Quedan exceptuados, sin embargo, de las obligaciones formuladas en el presente Acuerdo los favores que actualmente se concedan o puedan ser concedidos en lo futuro a los Estados limítrofes para facilitar el tráfico fronterizo, así como aquellos que resulten de una Unión Aduanera ya acordada o que pueda ser concertada en el porvenir por una de las Partes Contratantes.

4. El presente Acuerdo permanecerá en vigor desde el 1° de julio de 1944 hasta el 30 de junio de 1945, a menos que sea reemplazado antes por un Tratado de Comercio y Navegación, y podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes con un mes de aviso.

5. Se considerará que la presente Nota y la respuesta de Vuestra Excelencia, en términos similares, constituyen un Acuerdo de ambos Gobiernos sobre esta materia.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Joaquín FERNÁNDEZ F.

Al excelentísimo señor Charles Orde,
K.C.M.G.
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de Gran Bretaña
Presente

2. The Chilean Government agree that the most-favoured-nation treatment shall continue to be applied to the commerce between Chile and the United Kingdom as stipulated in the exchange of notes between the Chilean Government and His Majesty's Government in the United Kingdom dated October 15th, 1931.

3. Exception is made, however, from the obligation stipulated in the present agreement, of favoured treatment which may be granted now or in the future to boundary States, to facilitate frontier traffic, as well as those resulting from a Customs Union already agreed upon or which may be concluded in the future by one of the Contracting Parties.

4. The present agreement shall be in force as from July 1st, 1944, until June 30th, 1945, unless previously replaced by a Treaty of Commerce and Navigation, and it may be denounced by either of the Parties at one month's notice.

5. The present note and Your Excellency's reply in similar terms shall be regarded as constituting an agreement betwen the two Governments in this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Joaquín FERNÂNDEZ F.

His Excellency Sir Charles Orde,
K.C.M.G.
Ambassador Extraordinary Plenipotentiary of Great Britain
Present

No. 17

merce et de navigation. Il pourra être dénoncé par l'une des Parties avec un préavis d'un mois.

5. La présente note et la réponse de Votre Excellence conçue en termes identiques seront considérées comme constituant un accord entre les deux gouvernements en cette matière.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

Joaquín FERNÁNDEZ F.

A Son Excellence M. Charles Orde, K.C.M.G.
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Grande-Bretagne
Santiago

II

British Embassy
Santiago
June 23rd, 1944

No. 32

Your Excellency,

I have the honour to confirm that the following provisions constitute a temporary commercial agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Chilean Government pending the conclusion of a definite Treaty of Commerce and Navigation.

(*See Note No. I*)

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

C. W. ORDE

His Excellency Señor don Joaquín Fernández F.
Minister for Foreign Affairs
Santiago

II

Ambassade de Grande-Bretagne
Santiago
Le 23 juin 1944

No 32

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de confirmer que les dispositions suivantes constituent un accord commercial provisoire entre le Gouvernement du Chili et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, en attendant la conclusion d'un traité de commerce et de navigation proprement dit.

(Voir Note No 1)

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

C. W. ORDE

A Son Excellence M. Joaquín Fernández F.
Ministre des Affaires étrangères
Santiago

No. 18

NETHERLANDS
and
UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Financial Agreement (with Protocol). Signed at London, on 14 June 1940. Came into force on 14 June 1940, by signature.

English official text communicated by the Minister for Foreign Affairs of the Netherlands. The filing and recording took place on 25 April 1947.

PAYS-BAS
et
ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Accord financier (avec Protocol). Signés à Londres, le 14 juin 1940. Entré en vigueur le 14 juin 1940, par signature.

Texte officiel anglais communiqué par le ministre des Affaires étrangères des Pays-Bas. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 25 avril 1947.

No. 18. ANGLO-NETHERLANDS FINANCIAL AGREEMENT.

The Royal Netherlands Government and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, considering that it is in their common interest to establish and maintain an official rate of exchange between the Netherlands Indies guilder and the pound sterling, have agreed as follows.

Article 1

The official rate of exchange between the Netherlands Indies guilder (as defined in Article 12 and hereinafter referred to as the guilder) and the pound sterling shall be 7.60 guilders to the pound based on the last officially quoted rate in London for the guilder.

No change in such rate will be made without prior agreement between the two contracting Governments.

Article 2

The contracting Governments will be solely responsible as regards the quotation of their respective currencies in markets of third countries. But they will always consult together on the policy to be followed in regard to this question and on any intervention which may seem necessary.

Article 3

The Bank of England and the Javasche Bank will sell to one another sterling for guilders and guilders for sterling at the official rate.

Article 4

(1) No limit will be fixed to the amounts of sterling or guilders to be purchased in accordance with the preceding Article.

(2) If the Javasche Bank should at any time hold sterling in excess of £ 5 millions, the excess shall be applied to the purchase of United Kingdom Treasury Bills, to be denominated in guilders, calculated at the official rate of the day of purchase, and to be issued in amounts of guilders equivalent to £ 50,000 or multiples thereof.

TRADUCTION — TRANSLATION

No 18. ACCORD FINANCIER ANGLO-NEERLANDAIS.

Le Gouvernement royal des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, considérant qu'il est de leur intérêt commun d'établir et de maintenir un taux de change officiel entre le florin des Indes néerlandaises et la livre sterling, sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Le taux de change officiel entre le florin des Indes néerlandaises (tel qu'il est défini à l'article 12 et auquel il sera référé ci-après comme le "florin") et la livre sterling sera de 7,60 florins pour une livre, taux basé sur la dernière quotation officielle du florin à Londres.

Aucune modification de ce taux n'interviendra sans un accord préalable entre les deux Gouvernements contractants.

Article 2

Les Gouvernements contractants seront seuls responsables du cours de leurs monnaies respectives sur les marchés des pays tiers. Toutefois, ils se consulteront sur la politique à suivre à cet égard et sur toutes les interventions qui apparaitraient nécessaires.

Article 3

La Banque d'Angleterre et la Banque de Java échangeront réciproquement des livres sterling contre des florins et des florins contre des livres sterling au taux officiel.

Article 4

1) Aucune limite ne sera apportée aux achats de livres et de florins prévus à l'article précédent.

2) Si la Banque de Java détient à un moment quelconque des montants en livres sterling dépassant 5 millions de livres sterling, l'excédent sera utilisé à l'achat de Bons du Trésor britannique, libellés en florins, au taux officiel du jour de l'acquisition. Ces bons seront émis pour des montants en florins équivalant à 50 millions de livres sterling ou à des multiples de cette somme.

(3) Similar arrangements shall apply as regards the investment of amounts in guilders held by the Bank of England in excess of 38 million guilders. These amounts shall be applied to the purchase of Treasury Bills of the Netherlands Indies Government, to be denominated in pounds sterling calculated at the official guilder-sterling rate of the day of purchase, and to be issued in amounts of pounds sterling equivalent to 350,000 guilders or multiples thereof.

(4) Both the guilder and the sterling Bills shall bear interest at 3% per annum and shall be repayable one year after the conclusion of the war: provided that the issuing Government may, at its option, ask for their renewal for two further periods of one year each.

(5) Should the total amount of the pounds sterling or guilders held by the Javasche Bank or the Bank of England respectively fall below £ 5 million or 38 million guilders such balance shall be reconstituted as far as possible by the sale of Treasury Bills held in the other currency. For this purpose the guilder Treasury Bills shall be repurchased for sterling by the Bank of England and the sterling Treasury Bills for guilders by the Javasche Bank, both Central Banks acting for account of their respective Governments. These operations shall be effected at the official rate of the day of repurchase.

(6) The pounds sterling and the guilders held by the Javasche Bank and the Bank of England respectively up to the limit of £ 5 million and 38 million guilders shall be invested by either Central Bank in agreement with and through the other Central Bank.

(7) Should the Treasury Bills purchased by the Javasche Bank in accordance with paragraph (2) of this Article exceed the equivalent of £ 5 millions in any one year, the Javasche Bank is authorised to sell the excess of such Bills to the Netherlands Government in its capacity as owner of the claims transferred to it under the Royal Decree dated 24th May, 1940, in so far as these claims are denominated in guilders as defined by this Agreement, in order to enable the Government to cover its liabilities to the owner. Bills so sold to the Netherlands Government will not be repurchasable under paragraph (5) of this Article and the first amount of Bills so sold to the equivalent of £ 5 millions in any one year will be exempted from renewal under paragraph (4) of this Article.

Article 5

(1) Neither Government will ask for a gold security nor for any specific security for the currency obtained by the Bank of England or the Javasche

3) La même règle sera suivie pour le placement des montants en florins supérieurs à 38.000 florins que détient la Banque d'Angleterre. Ces montants seront utilisés à l'achat de Bons du Trésor du Gouvernement des Indes néerlandaises, libellés en livres sterling, au taux officiel florin-livre sterling du jour de leur acquisition. Ces bons seront émis pour des montants en livres sterling équivalant à 350.000 florins ou à des multiples de cette somme.

4) Les Bons du Trésor libellés en florins et en livres sterling porteront intérêt à 3% l'an et seront remboursables un an après la fin de la guerre. Ils seront valables à l'option de l'un ou l'autre des deux Gouvernements pour deux périodes supplémentaires successives d'un an chacune.

5) Si le montant total des livres sterling et des florins détenus respectivement par la Banque de Java ou la Banque d'Angleterre tombent au-dessous du niveau de 5 millions de livres sterling ou de 38 millions de florins, ces montants seront reconstitués dans toute la mesure du possible par la vente de Bons du Trésor libellés dans l'autre monnaie. A cette fin, les Bons du Trésor libellés en florins seront rachetés contre des livres sterling par la Banque d'Angleterre et les Bons du Trésor libellés en livres sterling contre des florins par la Banque de Java, les deux banques centrales agissant pour le compte de leurs Gouvernements respectifs. Ces opérations seront effectuées au cours officiel du jour du rachat.

6) Les livres sterling et les florins détenus respectivement par la Banque de Java et la Banque d'Angleterre seront, jusqu'à concurrence de 5 millions de livres sterling et de 38 millions de florins, placés par chaque banque centrale avec l'agrément et par l'intermédiaire de l'autre banque centrale.

7) Si les Bons du Trésor achetés par la Banque de Java en vertu du paragraphe 2 du présent article dépassent, pour une année, l'équivalent de cinq millions de livres sterling, la Banque de Java est autorisée à vendre les Bons en excédent de cette somme au Gouvernement néerlandais agissant en vertu des droits qu'il a acquis sur les créances qui lui ont été transférées par l'arrêté royal du 24 mai 1940, pour autant que ces créances sont libellées en florins tels qu'ils sont définis par le présent accord. Le Gouvernement néerlandais pourra ainsi utiliser ces bons pour faire face à ses obligations vis-à-vis des titulaires des créances. Les Bons du Trésor ainsi vendus au Gouvernement néerlandais ne seront pas remboursables en vertu du paragraphe 5 du présent article et la première tranche de bons qui aura été ainsi vendue, jusqu'à concurrence de l'équivalent de 5 millions de livres sterling, en une année, ne sera pas soumise à la clause de renouvellement stipulée au paragraphe 4 du présent article.

Article 5

1) Aucun des deux gouvernements ne demandera de garantie or, ou de gage matériel quelconque pour les devises obtenues par la Banque d'Angleterre ou la

Bank as laid down above. Nor will any request be made fore the conversion of these currencies into gold.

(2) If the two contracting parties should agree to change the official rate of exchange between the guilder and the pound sterling, the amount of guilders to be paid by the Bank of England in respect of the sterling held by the Javasche Bank would be calculated at the rate in force when the sterling was acquired. A similar arrangement would apply to guilders held by the Bank of England.

Article 6

(1) The sterling held by the Javasche Bank may be used to pay for all expenditure in sterling in the sterling area, that is to say, in any part of His Majesty's dominions (except Canada, Newfoundland and Hong Kong), any territory in respect of which a mandate on behalf of the League of Nations has been accepted by His Majesty and is being exercised by His Majesty's Government in the United Kingdom or in any Dominion, any British protectorate or protected state, Egypt, the Anglo-Egyptian Sudan and Iraq.

(2) The guilders held by the Bank of England may be used to pay for all expenditure in guilders in the Netherlands Indies (as defined in Article 12).

(3) If either country wishes to make payments to a third country in the currency of the other country, this shall be done only after prior consultation and agreement between the two Governments.

Article 7

The Javasche Bank and the Bank of England will, if necessary, provide against pounds sterling or against guilders, the local currencies needed for all payments in the Netherlands Kingdom or in the sterling area respectively.

Article 8

The United Kingdom and Netherlands Treasuries will consider and constantly watch over all questions relating to the equitable distribution of expenditure in dollars or in gold borne by each country, which are made necessary by the conduct of the war.

Article 9

The United Kingdom and Netherlands Treasuries will examine from time to time, and at least once every three months, the amount of and the reasons

Banque de Java dans les conditions indiquées ci-dessus. La conversion en or de ces devises ne sera pas non plus demandée.

2) Si les deux parties contractantes convenaient de changer le taux de change officiel entre le florin et la livre sterling, le montant des florins à rembourser par la Banque d'Angleterre du fait des livres sterling détenues par la Banque de Java, sera calculé au taux en vigueur à la date d'acquisition de ces livres sterling. La même règle serait suivie en ce qui concerne les florins détenus par la Banque d'Angleterre.

Article 6

1) Les livres sterling détenues par la Banque de Java pourront être utilisées pour payer toutes les dépenses en livres sterling dans la zone sterling, c'est-à-dire dans toutes les possessions de Sa Majesté (à l'exception du Canada, de Terre-Neuve et de Hong-Kong), dans tous les territoires pour lesquels Sa Majesté a accepté un mandat au nom de la Société des Nations, mandat exercé par le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni ou dans tout Dominion, protectorat britannique ou Etat protégé, en Egypte, au Soudan anglo-égyptien et en Irak.

2) Les florins détenus par la Banque d'Angleterre pourront être utilisés pour payer toutes dépenses en florins dans les Indes néerlandaises, telles qu'elles sont définies à l'article 12 ci-dessous.

3) Si l'un ou l'autre des deux pays veut effectuer des paiements dans un tiers pays dans la monnaie de l'autre, il ne pourra le faire qu'après consultation et accord préalable entre les deux Gouvernements.

Article 7

La Banque de Java et la Banque d'Angleterre fourniront le cas échéant contre livres sterling ou contre florins les monnaies locales nécessaires pour tous paiements dans le Royaume des Pays-Bas ou dans la zone sterling respectivement.

Article 8

Les Trésoreries britannique et néerlandaise examineront et suivront constamment toutes les questions relatives à une répartition équitable des dépenses en dollars ou en or supportées par chaque pays et nécessitées par la conduite de la guerre.

Article 9

Les Trésoreries britannique et néerlandaise examineront périodiquement et au moins une fois tous les trois mois le montant et les causes des mouvements

for movements in gold or foreign exchanges, and will propose the measures of all kinds required to maintain the conditions of a lasting monetary equilibrium.

Article 10

(1) The two Governments will consult together before taking steps for the mobilisation on the market of a third country of all or part of their holdings of foreign securities.

(2) Neither Government will sell securities payable in the currency of the other country without having obtained the prior agreement of the other Government.

Article 11

The two Governments will consult together with a view to obtaining as favourable arrangements as possible regarding payments for imports from and exports to third countries and as to the best use of their foreign assets.

Article 12

(1) By Netherlands Indies is understood the Netherlands Indian Archipelago in Asia.

(2) By Netherlands Indies guilder is understood the currency of the Netherlands Indies.

Article 13

The present Agreement shall remain in force for the whole duration of the war and for a period of six months after the signature of the Treaty of Peace.

In witness whereof the Undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments have signed the present Agreement.

DONE in duplicate in London the 14th day of June, 1940 in English.

Kingsley WOOD

DE GEER

d'or et de devises étrangères et proposeront les mesures de toute nature propres à maintenir les conditions d'un équilibre monétaire durable.

Article 10

1) Les deux Gouvernements se consulteront avant de procéder à la mobilisation sur le marché d'un pays tiers de tout ou partie de leur portefeuille de valeurs étrangères.

2) Aucun des deux Gouvernements ne vendra les valeurs libellées en la monnaie de l'autre pays sans l'accord préalable de l'autre Gouvernement.

Article 11

Les deux Gouvernements se consulteront afin d'obtenir des arrangements aussi favorables que possible au sujet des paiements des importations en provenance de pays tiers ou des exportations à destination de pays tiers, ainsi que pour obtenir le meilleur emploi de leurs avoirs étrangers.

Article 12

1) Par "Indes néerlandaises" on entend l'Archipel indien néerlandais en Asie.

2) Par "florin des Indes néerlandaises" on entend la monnaie des Indes néerlandaises.

Article 13

Le présent accord restera valable pendant toute la durée de la guerre et pour une période de six mois après la signature du traité de paix.

En foi de quoi les soussignés dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

FAIT à Londres, en double exemplaire, en langue anglaise, le 14 juin 1940.

KINGSLEY WOOD

DE GEER

PROTOCOL

On signing this day the Agreements between the Royal Netherlands Government and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the one hand and the Government of the French Republic[1] on the other, regarding the establishment of an official rate of exchange between their respective currencies, the undersigned Plenipotentiaries hereby declare that it is the intention of their Governments to regard the said agreements as forming the basis of their mutual relations in this matter and that in so far as may be consistent with their provisions the said agreements are to be regarded as complementary to each other and as together forming one integral whole.

DONE in triplicate in London the 14th June, 1940.

DE GEER

CORBIN

Kingsley WOOD

[1] See page 263 of this volume.

PROTOCOLE

En signant aujourd'hui les Accords entre le Gouvernement Royal de Hollande et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, d'une part, le Gouvernement de la République française[1] d'autre part, accords ayant pour objet l'établissement d'un taux de change officiel entre leurs monnaies respectives, les Plénipotentiaires soussignés déclarent par les présentes qu'il est dans l'intention de leurs Gouvernements de considérer lesdits accords comme formant la base de leurs relations mutuelles en cette matière et que, pour autant qu'il s'agit de leurs stipulations, lesdits accords doivent être considérés comme complémentaires l'un de l'autre et comme formant ensemble un tout intégral.

FAIT à Londres, en triple exemplaire, le 14 juin 1940.

DE GEER

CORBIN

Kingsley WOOD

[1] Voir page 263 de ce volume.

No. 19

NETHERLANDS AND FRANCE

Financial Agreement (with Protocol). Signed at London, on 14 June 1940. Came into force on 14 June 1940, by signature.

French official text communicated by the Minister for Foreign Affairs of the Netherlands. The filing and recording took place on 25 April 1947.

PAYS-BAS ET FRANCE

Accord financier (avec Protocol). Signés à Londres, le 14 juin 1940. Entré en vigueur le 14 juin 1940, par signature.

Texte officiel anglais communiqué par le ministre des Affaires étrangères des Pays-Bas. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 25 avril 1947.

No 19. ACCORD FINANCIER FRANCO-HOLLANDAIS.

Le Gouvernement royal de Hollande et le Gouvernement de la République française, considérant qu'il est de leur intérêt commun d'établir et de maintenir un taux de change officiel entre le florin des Indes néerlandaises et le franc, sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Le taux de change officiel entre le franc et le florin des Indes néerlandaises (tel qu'il est défini à l'article 12 et auquel il sera référé ci-après comme "le florin") sera de 23 frs 25 pour un florin. Ce taux est basé sur la dernière quotation officielle du florin à Londres et sur le cours officiel du franc à Londres.

Aucune modification du taux n'interviendra sans un accord préalable entre les deux Gouvernements.

Article 2

Les deux Gouvernements seront seuls responsables des cours de leurs monnaies respectives sur les marchés des pays tiers. Toutefois ils se consulteront sur la politique à suivre à cet égard et sur toutes les interventions qui apparaîtraient nécessaires.

Article 3

La Banque de France et la Banque de Java échangeront réciproquement des francs contre des florins et des florins contre des francs au taux officiel.

Article 4

1) Aucune limite ne sera apportée aux achats de francs ou de florins prévus à l'article précédent.

2) Si la Banque de Java détient à un moment quelconque des montants en francs dépassant 1 milliard de francs, l'excédent sera utilisé à l'achat de Bons du Trésor français libellés en florins, au taux officiel du jour de l'acquisition. Ces bons seront émis pour des montants en florins équivalant à 10 millions de francs ou à des multiples de cette somme.

3) La même règle sera suivie pour le placement des montants en florins que la Banque de France pourra acquérir au delà de 43 millions de florins. Ces montants seront utilisés à l'achat de Bons du Trésor du Gouvernement des Indes néer-

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 19. FRANCO-NETHERLANDS FINANCIAL AGREEMENT.

The Royal Netherlands Government and the Government of the French Republic, considering that it is in their common interest to establish and maintain an official rate of exchange between the Netherlands Indies guilder and the franc, have agreed as follows:

Article 1

The official rate of exchange between the franc and the Netherlands Indies guilder (as defined in Article 12 and hereinafter referred to as the guilder) shall be 23.25 francs to the guilder, based on the last officially quoted rate in London for the guilder and on the official rate of exchange for the franc in London.

No change in such rate will be made without prior agreement between the two contracting Governments.

Article 2

The contracting Governments will be solely responsible as regards the quotation of their respective currencies in markets of third countries. But they will always consult together on the policy to be followed in regard to this question and on any intervention which may seem necessary.

Article 3

The Banque de France and the Javasche Bank will sell to one another francs for guilders and guilders for francs at the official rate.

Article 4

(1) No limit will be fixed to the amounts of francs or guilders to be purchased in accordance with the preceding Article.

(2) If the Javasche Bank should at any time hold francs in excess of 1 milliard francs, the excess shall be applied to the purchase of French Treasury Bills, to be denominated in guilders, calculated at the official rate of the day of purchase, and to be issued in amounts of guilders equivalent to 10 million francs or multiples thereof.

(3) Similar arrangements shall apply as regards the investment of amounts in guilders held by the Banque de France in excess of 43 million guilders. These amounts shall be applied to the purchase of Treasury Bills of the Netherlands

landaises, libellés en francs au taux officiel florin-franc du jour de leur acquisition. Ces bons seront émis pour des montants en francs équivalant à 400.000 florins, ou à des multiples de cette somme.

4) Les Bons du Trésor libellés en florins et en francs porteront intérêt à 3 pour 100 l'an et seront remboursables un an après la fin de la guerre. Ils seront valables à l'option de l'un ou l'autre des deux Gouvernements, pour deux périodes supplémentaires successives d'un an chacune.

5) Si le montant total des francs et des florins détenus respectivement par la Banque de Java et la Banque de France tombent au-dessous du niveau de 1 milliard de francs ou à 43 millions de florins, ces montants seront reconstitués dans toute la mesure du possible au moyen de vente des Bons du Trésor libellés dans l'autre monnaie. Dans ce cas les Bons du Trésor libellés en florins seront rachetés contre des francs par la Banque de France et les Bons du Trésor libellés en francs contre des florins par la Banque de Java, les deux banques centrales agissant pour compte de leurs gouvernements respectifs. Ces opérations seront effectuées au cours officiel du jour du rachat.

6) Les francs et les florins détenus respectivement par la Banque de Java et la Banque de France seront, jusqu'à concurrence de 1 milliard de francs et de 43 millions de florins, placés par chaque banque centrale avec l'agrément et par l'intermédiaire de l'autre banque centrale.

7) Si les Bons du Trésor achetés par la Banque de Java en vertu du paragraphe 2) du présent article dépassent, pour une année, l'équivalent de 1 milliard de francs, la Banque de Java est autorisée à vendre les Bons en excédent de cette somme au Gouvernement hollandais agissant en vertu des droits qu'il a acquis sur les créances qui lui ont été transférées par le Décret royal du 24 mai 1940, pour autant que ces créances sont libellées en florins tels qu'ils sont définis par cet Accord. Le Gouvernement hollandais pourra ainsi utiliser ces bons pour faire face à ses obligations vis-à-vis des titulaires des créances. Les Bons du Trésor ainsi vendus au Gouvernement hollandais ne seront pas remboursables en vertu du paragraphe 5) du présent article et la première tranche de bons qui aura été ainsi vendue, jusqu'à concurrence de l'équivalent de 1 milliard de francs en une année, ne sera pas soumise à la clause de renouvellement stipulée au paragraphe 4) du présent article.

Article 5

1) Il ne sera demandé ni garantie or ni gage matériel quelconque pour les devises obtenues respectivement par la Banque de France et la Banque de Java dans les conditions indiquées ci-dessus. La conversion en or de ces devises ne sera pas non plus demandée.

Indies Government, to be denominated in francs calculated at the official guilder-franc rate of the day of purchase, and to be issued in amounts of francs equivalent to 400,000 guilders or multiples thereof.

(4) Both the guilder and franc Bills shall bear interest at 3 per cent per annum and shall be repayable one year after the conclusion of the war. They may be renewed for two further periods of one year each at the option of either of the contracting Governments.

(5) Should the total amount of francs or guilders held by the Javasche Bank or the Banque de France respectively fall below 1 milliard franc or 43 million guilders, such balance shall be reconstituted as far as possible by the sale of Treasury Bills held in the other currency. For this purpose the guilder Treasury Bills shall be repurchasable for francs by the Banque de France and the franc Treasury Bills for guilders by the Javasche Bank, both Central Banks acting for account of their respective Governments. These operations shall be effected at the official rate of the day of repurchase.

(6) The francs and the guilders held by the Javasche Bank and the Banque de France respectively, up to the limit of 1 milliard francs and 43 million guilders, shall be invested by either Central Bank in agreement with and through the other Central Bank.

(7) Should the Treasury Bills purchased by the Javasche Bank, in accordance with paragraph (2) of this Article, exceed the equivalent of 1 milliard francs in any one year, the Javasche Bank is authorized to sell the excess of such Bills to the Netherlands Government in its capacity as owner of the claims transferred to it under the Royal Decree dated 24 May 1940, in so far as these claims are denominated in guilders as defined by this Agreement, in order to enable that Government to cover its liabilities to the owner. Bills so sold to the Netherlands Government will not be repurchasable under paragraph (5) of this Article, and the first amount of Bills so sold to the equivalent of 1 milliard francs in any one year will be exempted from renewal under paragraph (4) of this Article.

Article 5

(1) Neither Government will ask for a gold security nor for any specific security for the currency obtained by the Banque de France or the Javasche Bank as laid down above. Nor will any request be made for the conversion of these currencies into gold.

2) Si les deux parties contractantes convenaient de changer la parité officielle entre le franc et le florin, le montant des florins à rembourser par la Banque de France du fait des francs détenus par la Banque de Java serait calculé au taux en vigueur à la date d'acquisition de ces francs. La même règle serait suivie en ce qui concerne les florins détenus par la Banque de France.

Article 6

1) Les francs détenus par la Banque de Java pourront être utilisés pour payer toute dépense en francs sur le territoire français ou dans l'Empire français (Afrique du Nord, colonies, protectorats et territoires sous mandat).

2) Les florins détenus par la Banque de France pourront être utilisés pour payer toute dépense en florins dans les Indes néerlandaises (telles qu'elles sont définies à l'article 12 ci-dessous).

3) Si l'un ou l'autre des deux pays veut effectuer des paiements dans un tiers pays dans la monnaie de l'autre, il ne pourra le faire qu'après consultation et accord préalable entre les deux Gouvernements.

Article 7

La Banque de Java et la Banque de France fourniront le cas échéant, contre francs ou contre florins, les monnaies locales nécessaires pour les paiements dans l'Empire hollandais ou l'Empire français respectivement.

Article 8

Les Trésoreries française et hollandaise examineront et suivront constamment toutes les questions relatives à la répartition équitable des dépenses en dollar ou en or supportées par l'autre pays et nécessitées par la conduite de la guerre.

Article 9

Les deux Trésoreries examineront périodiquement et au moins une fois tous les trois mois le montant et les causes des mouvements d'or et de devises et proposeront les mesures de toute nature propres à maintenir les conditions d'un équilibre monétaire durable.

Article 10

1) Les deux Gouvernements se consulteront avant de procéder à la mobilisation sur le marché d'un pays tiers de tout ou partie de leur portefeuille de valeurs étrangères.

(2) If the two contracting parties should agree to change the official rate of exchange between the franc and the guilder, the amount of guilders to be paid by the Banque de France in respect of the francs held by the Javasche Bank would be calculated at the rate in force when the sterling was acquired. A similar arrangement would apply to guilders held by the Banque de France.

Article 6

(1) The francs held by the Javasche Bank may be used to pay for all expenditure in French territory or in the French Empire (North Africa, colonies, protectorates and mandated territories).

(2) The guilders held by the Banque de France may be used to pay for all expenditure in guilders in the Netherlands Indies (as defined in Article 12).

(3) If either country wishes to make payments to a third country in the currency of the other country, this shall be done only after prior consultation and agreement between the two Governments.

Article 7

The Javasche Bank and the Banque de France will, if necessary, provide against francs or against guilders the local currencies needed for all payments in the Netherlands Kingdom or in the French Empire respectively.

Article 8

The French and Netherlands Treasuries will consider and constantly watch over all questions relating to the equitable distribution of expenditure in dollars or in gold borne by each country, which are made necessary by the conduct of the war.

Article 9

The French and Netherlands Treasuries will examine from time to time, and at least once every three months, the amount of and the reasons for movements in gold or foreign exchange, and will propose the measures of all kinds required to maintain the conditions of a lasting monetary equilibrium.

Article 10

(1) The two Governments will consult together before taking steps for the mobilization on the market of a third country of all or part of their holdings of foreign securities.

2) Aucun des deux Gouvernements ne vendra les valeurs libellées en la monnaie de l'autre pays sans l'accord préalable de l'autre Gouvernement.

Article 11

Les deux Gouvernements se consulteront afin d'obtenir des arrangements aussi favorables que possible au sujet des paiements des importations en provenance de ou des exportations à destination de pays tiers, ainsi que pour obtenir le meilleur emploi de leurs actifs étrangers.

Article 12

1) Par "Indes néerlandaises" on entend l'Archipel indien hollandais en Asie.

2) Par florins des Indes néerlandaises on entend la monnaie des Indes néerlandaises.

Article 13

Le présent accord restera valable pendant toute la durée de la guerre et pour une période de six mois après la signature du traité de paix.

En foi de quoi les soussignés dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres, en double exemplaire, le 14 juin 1940.

DE GEER

CORBIN

(2) Neither Government will sell securities payable in the currency of the other country without having obtained the prior agreement of the other Government.

Article 11

The two Governments will consult together with a view to obtaining as favourable arrangements as possible regarding payments for imports from and exports to third countries and as to the best use of their foreign assets.

Article 12

(1) By Netherlands Indies is understood the Netherlands Indian Archipelago in Asia.

(2) By Netherlands Indies guilder is understood the currency of the Netherlands Indies.

Article 13

The present Agreement shall remain in force for the whole duration of the war, and for a period of six months after the signature of the Treaty of Peace.

In witness whereof the Undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement

DONE in duplicate in London, the 14th day of June 1940.

DE GEER

CORBIN

PROTOCOLE

En signant aujourd'hui les Accords entre le Gouvernement royal de Hollande et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord[1], d'une part, le Gouvernement de la République française, d'autre part, accords ayant pour objet l'établissement d'un taux de change officiel entre leurs monnaies respectives, les Plénipotentiaires soussignés déclarent par les présentes qu'il est dans l'intention de leurs Gouvernements de considérer lesdits accords comme formant la base de leurs relations mutuelles en cette matière et que, pour autant qu'il s'agit de leurs stipulations, lesdits accords doivent être considérés comme complémentaires l'un de l'autre et comme formant ensemble un tout intégral.

FAIT à Londres, en triple exemplaire, le 14 juin 1940.

DE GEER

CORBIN

Kingsley WOOD

[1] Voir les pages 251 et 263 de ce volume.

PROTOCOL

On signing this day the Agreements between the Royal Netherlands Government and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland[1] on the one hand and the Government of the French Republic on the other, regarding the establishment of an official rate of exchange between their respective currencies, the undersigned Plenipotentiaries hereby declare that it is the intention of their Governments to regard the said agreements as forming the basis of their mutual relations in this matter and that in so far as may be consistent with their provisions the said agreements are to be regarded as complementary to each other and as together forming one integral whole.

DONE in triplicate in London the 14th June, 1940.

DE GEER

CORBIN

Kingsley WOOD

[1] See pages 251 and 263 of this volume.

No. 20

NETHERLANDS
and
UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Financial Agreement (Curaçao and Surinam). Signed at London, on 25 July 1940. Came into force on 25 July 1940, by signature.

English official text communicated by the Minister for Foreign Affairs of the Netherlands. The filing and recording took place on 25 April 1947.

PAYS-BAS
et
ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Accord financier (Curaçao et Snrinam). Signé à Londres, le 25 juillet 1940. Entré en vigueur le 25 juillet 1940, par siguature.

Texte officiel anglais communiqué par le ministre des Affaires étrangères des Pays-Bas. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 25 avril 1947.

No. 20. ANGLO-NETHERLANDS FINANCIAL AGREEMENT (CURACAO AND SURINAM).

The Royal Netherlands Government and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, considering that it is in their common interest to establish and maintain an official rate of exchange between the Curaçao and Surinam guilders and the pound sterling, have agreed as follows:—

Article 1

The official rate of exchange between the Curaçao and Surinam guilders and the pound sterling shall be 7.60 guilders to the pound.

No change in such rate will be made without prior agreement between the two contracting Governments.

Article 2

The contracting Governments will be solely responsible as regards the quotation of the respective currencies in markets of third countries. But they will always consult together on the policy to be followed in regard to this question and on any intervention which may seem necessary.

Article 3

The Bank of England and the Curaçaosche Bank and the Surinamsche Bank will sell to one another sterling for guilders and guilders for sterling at the official rate.

No limit will be fixed to, the amounts of sterling or guilders to be so purchased.

Article 4

The pounds sterling held by the Curaçaosche Bank and the Surinamsche Bank, and the Curaçao and Surinam guilders held by the Bank of England, shall be invested by the Bank that holds them in agreement with and through the other Bank concerned.

Article 5

(1) Neither Government will ask for a gold security nor for any specific security for the currency obtained by the Bank of England or the Curaçaosche

TRADUCTION—TRANSLATION

No 20. ACCORD FINANCIER ANGLO - NEERLANDAIS (CURACAO ET SURINAM).

Le Gouvernement royal des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, considérant qu'il est de leur intérêt commun d'établir et de maintenir un taux de change officiel entre les florins de Curaçao et de Surinam et la livre sterling, sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Le taux de change officiel entre les florins de Curaçao et de Surinam et la livre sterling sera de 7,60 florins pour une livre.

Aucune modification de ce taux n'interviendra sans un accord préalable entre les deux Gouvernements contractants.

Article 2

Les Gouvernements contractants seront seuls responsables du cours de leurs monnaies respectives sur les marchés des pays tiers. Toutefois, ils se consulteront sur la politique à suivre à cet égard et sur toutes les interventions qui apparaîtraient nécessaires.

Article 3

La Banque d'Angleterre et la Banque de Curaçao et la Banque de Surinam échangeront réciproquement des livres sterlings contre des florins et des florins contre des livres sterling au taux officiel.

Aucune limite ne sera apportée aux achats de livres ou de florins ainsi effectués.

Article 4

Les livres sterling détenues par la Banque de Curaçao et par la Banque de Surinam et les florins de Curaçao et de Surinam détenus par la Banque d'Angleterre seront placés par la banque qui les détient avec l'agrément et par l'intermédiaire de l'autre banque intéressée.

Article 5

1. Aucun des deux Gouvernements ne demandera ni garantie or, ni gage matériel quelconque pour les devises obtenues par la Banque d'Angleterre ou la

Bank or the Surinamsche Bank as laid down above; nor will any request be made for the conversion of these currencies into gold.

(2) If the two contracting Governments agree to change the official rate of exchange between the Curaçao or Surinam guilder and the pound sterling, the amount of guilders to be paid by the Bank of England in respect of the sterling held by the Curaçaosche Bank or the Surinamsche Bank shall be calculated at the rate in force when the sterling was acquired. A similar arrangement shall apply to Curaçao or Surinam guilders held by the Bank of England.

Article 6

(1) The sterling held by the Curaçaosche Bank and the Surinamsche Bank may be used to pay for all expenditure in sterling in the sterling area, that is to say, in any part of His Majesty's Dominions (except Canada, Newfoundland and Hong Kong), any territory in respect of which a mandate on behalf of the League of Nations has been accepted by His Majesty and is being exercised by His Majesty's Government in the United Kingdom or in any Dominion, any British Protectorate or protected State, Egypt, the Anglo-Egyptian Sudan and Iraq.

(2) The Curaçao and Surinam guilders held by the Bank of England may be used to pay for all expenditure in guilders in Curaçao and Surinam.

Article 7

The Curaçaosche Bank and the Surinamsche Bank and the Bank of England will, if necessary, provide against pounds sterling or against guilders, the local currencies needed for all payments in the Netherlands Kingdom or in the sterling area respectively.

Article 8

The present Agreement shall remain in force for the whole duration of the war and for a period of six months after the signature of the Treaty of Peace.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate in London the 25th day of July, 1940, in English.

DE GEER

Kingsley WOOD

No. 20

Banque de Curaçao ou la Banque de Surinam dans les conditions indiquées ci-dessus. La conversion en or de ces devises ne sera pas non plus demandée.

2. Si les deux parties contractantes convenaient de modifier le taux de change officiel entre le florin de Curaçao ou de Surinam et la livre sterling, le montant des florins à rembourser par la Banque d'Angleterre du fait des livres sterling détenues par la Banque de Curaçao ou la Banque de Surinam, sera calculé au taux en vigueur à la date d'acquisition de ces livres sterling. La même règle serait suivie en ce qui concerne les florins de Curaçao ou de Surinam détenus par la Banque d'Angleterre.

Article 6

1. Les livres sterling détenues par la Banque de Curaçao ou la Banque de Surinam pourront être utilisées pour payer toutes dépenses en livres sterling dans la zone sterling, c'est-à-dire dans toutes les possessions de Sa Majesté (à l'exception du Canada, de Terre-Neuve et de Hong-Konk), dans tous les territoires pour lesquels Sa Majesté a accepté un mandat au nom de la Société des Nations, mandat exercé par le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni ou dans tout Dominion, protectorat britannique ou état protégé, en Egypte, au Soudan anglo-égyptien et en Irak.

2. Les florins détenus par la Banque d'Angleterre pourront être utilisés pour payer toutes dépenses en florins à Curaçao ou à Surinam.

Article 7

La Banque de Curaçao et la Banque de Surinam et la Banque d'Angleterre fourniront le cas échéant contre livres sterling ou contre florins les monnaies locales nécessaires pour tous paiements dans le Royaume des Pays-Bas ou dans la zone sterling respectivement.

Article 8

Le présent accord restera valable pendant toute la durée de la guerre et pour une période de six mois après la signature du traité de paix.

En foi de quoi les soussignés dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

FAIT à Londres, en double exemplaire, en langue anglaise, le 25 juillet 1940.

DE GEER

Kingsley WOOD

No. 21

NETHERLANDS, BELGIUM and LUXEMBOURG

Monetary Convention. Signed at London, on 21 October 1943. Came into force provisionally on 21 October 1943, by signature.

Dutch and French official texts communicated by the Minister for Foreign Affairs of the Netherlands. The filing and recording took place on 25 April 1947.

PAYS-BAS, BELGIQUE et LUXEMBOURG

Convention monétaire. Signée à Londres, le 21 octobre 1943. Entrée en vigueur provisoire le 21 octobre 1943, par siguature.

Textes officiels néerlandais et français communiqués par le ministre des Affaires étrangères des Pays-Bas. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 25 avril 1947.

No. 21. NEDERLANDSCH - BELGISCH - LUXEMBURGSCHE MONETAIRE OVEREENKOMST

De Regeering van Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden, eenerzijds;

De Regeeringen van Zijne Majesteit den Koning der Belgen, en van Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg, anderzijds;

Bezield door den wensch de monetaire betrekkingen te stabiliseeren en de werking van het betalingsverkeer tusschen Nederlanden de Belgisch-Luxemburgsche Economische Unie, met inbegrip van de overzeesche gebieden staande onder de souvereiniteit of het mandaat van genoemde Staten te vergemakkelijken, zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Met ingang van de onderteekening dezer overeenkomst, wordt de koers van den Nederlandschen gulden ten aanzien van den Belgischen frank, vastgesteld op: Fl. 1,—tegen B.Fr. 16,52 (3,304 belga's), zegge B.Fr. 100,—(20 belga's) voor Fl. 6,053.

Deze koers wordt genoemd de "officieele koers."

In den officieelen koers kan zonder voorafgaande overeenkomst tusschen de Nederlandsche en Belgische Regeeringen geen enkele verandering worden gebracht.

Artikel 2

De Nederlandsche en Belgische monetaire autoriteiten zullen met elkander op grondslag van den officieelen koers handelen.

Zij zullen in gemeen overleg de koop- en verkoopskoersen vaststellen, welke op de van hen afhankelijke geldmarkten zullen gelden. Deze koersen zullen dezelfde zijn in Nederland en in de Belgisch-Luxemburgsche Economische Unie; zij zullen niet meer dan ¼% van den officieelen koers mogen afwijken, noch naar boven, noch naar beneden.

Zij zullen, behoudens overeenkomst, geen Nederlandsche guldens of Belgische franken tegen buitenlandsche deviezen inwisselen dan tegen de koersen waarop deze deviezen op de officieele markt in Nederland, indien het Nederlandsche guldens, of in België, indien het Belgische franken betreft, worden verhandeld.

Artikel 3

Voor alle betalingen, die Nederland, Nederlandsch-Indië of eenig ander deel van het Koninkrijk der Nederlanden in het gebied van de Belgisch-Luxem-

No 21. CONVENTION MONETAIRE BELGO-LUXEMBOURGEOISE-NEERLANDAISE

Le Gouvernement de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, d'une part;

Les Gouvernements de Sa Majesté le Roi des Belges, et de Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg, d'autre part;

Désireux de stabiliser les rapports monétaires et de faciliter le mécanisme des paiements entre les Pays-Bas et l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, y compris les territoires d'outre-mer placés sous la souveraineté ou le mandat des Etats précités, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1

A dater de la signature de la présente Convention, le taux de change du florin des Pays-Bas par rapport au franc belge est fixé à: 1 Fl.P.B. pour Frs.b. 16,52 (belgas 3,304), soit 100 Frs.b. (belgas 20) pour Fl.P.B. 6,053.

Ce taux est appelé le "taux officiel".

Aucun changement ne peut être apporté au taux officiel sans accord préalable entres les Gouvernements néerlandais et belge.

Article 2

Les autorités monétaires néerlandaises et belges traiteront entre elles sur la base du taux officiel.

Elles fixeront de commun accord les cours acheteurs et vendeurs qui seront pratiqués sur les marchés qui dépendent d'elles. Ces cours seront les mêmes dans les Pays-Bas et dans l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise; ils ne pourront s'écarter du taux officiel de plus de ¼ %, en plus ou en moins.

Elles n'échangeront, sauf accord, des florins des Pays-Bas ou des francs belges contre des devises étrangères qu'aux taux auxquels ces devises sont traitées sur le marché officiel, aux Pays-Bas s'il s'agit de florins des Pays-Bas, ou en Belgique s'il s'agit de francs belges.

Article 3

Pour tout paiement que les Pays-Bas, les Indes néerlandaises ou toute autre partie du Royaume des Pays-Bas auraient à effectuer dans le territoire de l'Union

burgsche Economische Unie, in Belgisch Congo of in de gebieden onder Belgisch mandaat mochten hebben te doen, zullen de Belgische monetaire autoriteiten aan de Nederlandsche monetaire autoriteiten Belgische franken volgens den officieelen koers tegen betaling in Nederlandsche guldens verschaffen.

Voor alle betalingen, die de Belgisch-Luxemburgsche Economische Unie, de Kolonie Belgisch Congo of de gebieden onder Belgisch mandaat, in Nederland, in Nederlandsch-Indië of in eenig ander deel van het Koninkrijk der Nederlanden mochten hebben te doen, zullen de Nederlandsche monetaire autoriteiten aan de Belgische monetaire autoriteiten Nederlandsche guldens verschaffen volgens den officicelen koers, tegen betaling in Belgische franken.

Artikel 4

De Nederlandsche monetaire autoriteiten zullen aan de Belgische monetaire autoriteiten tegen betaling in Nederlandsche guldens de Nederlandsch-Indische guldens of de guldens van eenig ander deel van het Koninkrijk der Nederlanden verschaffen, welke noodig zijn voor het doen van alle betalingen in Nederlandsch-Indië of in eenig ander deel van het Koninkrijk der Nederlanden.

De Belgische monetaire autoriteiten zullen aan de Nederlandsche monetaire autoriteiten tegen betaling in Belgische franken de Congo franken verschaffen, welke noodig zijn voor het doen van alle betalingen in Belgisch Congo of in de gebieden onder Belgisch mandaat.

De Regeeringen en de monetaire autoriteiten van Nederland en België zullen periodiek overleg plegen ten einde gemeenschappelijk de noodige maatregelen vast de stellen ter handhaving van de soepele werking van het betalingsverkeer en ter woorkoming van alle handelingen, onvereenigbaar met de monetaire en economische politiek van Nederland en België.

Artikel 5

Alle Belgische franken door Nederland aangehouden zoowel als alle Nederlandsche guldens door België aangehouden zullen vrijelijk voor de in deze overeenkomst bedoelde handelingen kunnen worden gebruikt.

Artikel 6

Nederland en België zullen onderscheidenlijk een rekening aanhouden van de met toepassing van artikel 3 dezer overeenkomst verrichte handelingen.

Nederland zal deze rekening in Nederlandsche guldens, België in Belgische franken houden.

De saldi dezer rekeningen zullen op den laatsten dag van iedere maand tegen den officieelen koers in afgeronde bedragen worden verrekend.

Economique Belgo-Luxembourgeoise, au Congo Belge ou dans les territoires sous mandat belge, les autorités monétaires belges fourniront aux autorités monétaires néerlandaises des francs belges au taux officiel contre paiement en florins des Pays-Bas.

Pour tout paiement que l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, la Colonie du Congo Belge ou les territoires sous mandat belge auraient à effectuer aux Pays-Bas, dans les Indes néerlandaises ou dans tout autre partie du Royaume des Pays-Bas, les autorités monétaires des Pays-Bas fourniront aux autorités monétaires belges des florins des Pays-Bas au taux officiel contre paiement en francs belges.

Article 4

Les autorités monétaires néerlandaises fourniront aux autorités monétaires belges contre paiement en florins des Pays-Bas les florins des Indes néerlandaises ou de toute autre partie du Royaume des Pays-Bas, nécessaires pour effectuer tout paiement aux Indes néerlandaises ou dans toute autre partie du Royaume des Pays-Bas.

Les autorités monétaires belges fourniront aux autorités monétaires néerlandaises contre paiement en francs belges les francs congolais nécessaires pour effectuer tout paiement au Congo Belge ou dans les territoires sous mandat belge.

Les Gouvernements et les autorités monétaires des Pays-Bas et de Belgique se consulteront périodiquement dans le but d'arrêter de commun accord les mesures nécessaires pour maintenir la souplesse du mécanisme des paiements et pour prévenir toutes opérations incompatibles avec la politique monétaire et économique des Pays-Bas et de la Belgique.

Article 5

Tous les francs belges détenus par les Pays-Bas ainsi que tous les florins des Pays-Bas détenus par la Belgique pourront être librement utilisés pour les opérations visées par la présente Convention.

Article 6

Les Pays-Bas et la Belgique tiendront respectivement le compte des opérations effectuées en application de l'article 3 de la présente Convention.

Les Pays-Bas tiendront ce compte en florins des Pays-Bas; la Belgique, en francs belges.

Les soldes de ces comptes seront compensés au taux officiel, par sommes rondes, le dernier jour de chaque mois.

Nederland en België zullen evenwel onderscheidenlijk het recht hebben deze verrekening te doen plaats hebben in den loop van de maand.

Het gedeelte van de creditsaldi, dat dertig millioen tweehondered vijftig duizend Nederlandsche guldens of vijfhonderd millioen Belgische franken te boven gaat, zal prorata temporis rente dragen ten laste van het debiteur-land. Deze rente, berekend naar den officieelen discontokoers van geaccepteerde wissels zooals deze door de circulatiebank van het debiteur-land wordt in acht genomen, zal worden geboekt op den laatsten dag van ieder kalenderkwartaal.

Artikel 7

Indien op een gegeven oogenblik als gevolg van de toepassing van artikel 3 van deze overeenkomst Nederland een creditsaldo van meer dan een milliard Belgische franken te vorderen zou hebben, of België een creditsaldo van meer dan zestig millioen vijf honderd duizend Nederlandsche guldens te vorderen zou hebben, zullen de twee Regeeringen met elkander overleg plegen, ten einde dezen onevenwichtigen toestand te beeindigen.

Artikel 8

Onverminderd de bepalingen van artikel 11 hiernavolgend, zal geen waarborg in goud noch eenige andere zakelijke waarborg worden gevraagd als onderpand voor de saldi voortvloeiende uit de toepassing van deze overeenkomst, en geenerlei aanvrage worden ingediend om deze saldi in goud of in buitenlandsche deviezen om te zetten.

Daarentegen zal het debiteur-land steeds het recht hebben terugbetalingen in goud te doen. Het metaal zal worden aanvaard tegen den aankoopsprijs van goud zooals deze door de circulatiebank van het crediteur-land wordt in acht genomen.

Met toestemming van het crediteur-land zal het debiteur-land ook terugbetalingen mogen doen door middel van afgifte van buitenlandsche deviezen tegen den aankoopskoers, door de circulatiebank van het crediteur-land daarvoor vastgesteld.

Het ligt met name in de bedoeling van Nederland en België betalingen in buitenlandsche deviezen aan te bieden en te aanvaarden om afwijkingen van den evenwichtstoestand te herstellen, die zouden kunnen voortvloeien uit tusschen de Hooge Contracteerende Partijen afgesloten handelstransacties, hun oorsprong vindende in invoer betaald door een hunner in buitenlandsche deviezen en leidende tot uitvoer betaald aan den ander in buitenlandsche deviezen.

Artikel 9

Indien Nederland en België mochten besluiten den officieelen koers te wijzigen, worden de rekeningen afesloten en verrekend tot den officieelen koers

Les Pays-Bas et la Belgique auront toutefois respectivement le droit de compenser dans le courant du mois.

La partie des soldes créditeurs supérieure à trente millions deux cent cinquante mille florins des Pays-Bas ou à cinq cents millions de francs belges portera intérêt, prorata temporis, à charge du pays débiteur. Cet intérêt, calculé au taux officiel de l'escompte des traites acceptées pratiqué par l'Institut d'Emission du pays débiteur, sera appliqué le dernier jour de chaque trimestre calendrier.

Article 7

Si, à un moment donné, en conséquence de l'application de l'article 3 de la présente Convention, les Pays-Bas sont créanciers par solde de plus d'un milliard de francs belges ou si la Belgique est créancière par solde de plus de soixante millions cinq cent mille florins des Pays-Bas, les deux Gouvernements se consulteront en vue de mettre fin à ce déséquilibre.

Article 8

Sans préjudice des dispositions de l'article 11 ci-après, aucune garantie en or ni autre garantie réelle ne sera demandée en gage des soldes résultant de l'application de la présente Convention, et aucune demande de conversion de ces soldes en or ou en devises étrangères ne sera introduite.

Par contre, le pays débiteur par solde aura toujours le droit d'effectuer des remboursements en or. Le métal sera accepté au prix d'achat de l'or pratiqué par l'Institut d'Emission du pays créancier.

Moyennant l'accord du pays créancier, le pays débiteur pourra également opérer des remboursements au moyen de paiements en devises étrangères au prix d'achat de celles-ci par l'Institut d'Emission du pays créancier.

Il entre notamment dans l'intention des Pays-Bas et de la Belgique d'offrir et d'accepter des paiements en devises étrangères pour corriger les déséquilibres qui résulteraient d'opérations commerciales conclues entre les Hautes Parties Contractantes ayant pour origine des importations acquittées par l'une d'elles en devises étrangères et aboutissant à des exportations payées à l'autre en devises étrangères.

Article 9

Si les Pays-Bas et la Belgique décidaient de modifier le taux officiel, les comptes seraient arrêtés et compensés au taux officiel jusque là en vigueur. Le

die tot dien van kracht was. Indien het bedrag van het uiteindelijk creditsaldo is uitgedrukt in een devies, hetwelk ten opzichte van het goud in waarde is veranderd, wordt het bedrag ervan door het debiteur-land in evenredigheid met deze wijziging opnieuw vastgesteld.

Bij de berekening van het uiteindelijk saldo zal rekening worden gehouden met de bedragen waarvoor de Nederlandsche en Belgische monetaire autoriteiten uit hoofde van wisselcontracten op termijn verplichtingen hebben loopen op den datum waarop de verandering van koers ingaat.

Artikel 10

Met toestemming van de Nederlandsche monetaire autoriteiten zullen de Belgische monetaire autoriteiten de door hen aangehouden guldens mogen gebruiken om betalingen ten gunste van derde landen te doen en met toestemming van de Belgische monetaire autoriteiten zullen de Nederlandsche monetaire autoriteiten de door hen aangehouden Belgische franken voor betalingen ten gunste van derde landen mogen gebruiken.

Artikel 11

Indien deze overeenkomst mocht worden opgezegd, zal het uiteindelijk creditsaldo tot aankoop van door het debiteur-land uitgegeven Schatkistbiljetten worden aangewend.

Deze Schatkistbiljetten zullen in de valuta van het crediteur-land worden uitgegeven; zij zullen 3% rente dragen en worden gedelgd volgens een delgingsplan vast te stellen in gemeen overleg tusschen Nederland en België, zonder dat echter de totale duur van de amortisatie vijf jaren zal overschrijden.

Als waarborg voor de delging van en voor de betaling van de rente op deze Schatkistbiljetten, zal daartoe geeigend onderpand ten behoeve van het crediteurland worden gegeven.

Artikel 12

De Nederlandsche en Belgische monetaire autoriteiten behooren ieder voor zich de noodige maatregelen te treffen ter handhaving van een verhouding overeenkomende met den officieelen koers, bedoeld in artikel 1 dezer overeenkomst, tusschen hunne eigen deviezen en die van derde landen. Evenwel zullen zij ter verzekering van eenheid van optreden onder elkander een voortdurend contact scheppen, elkander op de hoogte houden en elkander raadplegen omtrent alle vraggstukken de monetaire en economische politiek betreffende, alsook bij elke gelegenheid waarbij dit noodig mocht voorkomen.

montant du solde créditeur final, s'il était exprimé dans la devise qui a varié par rapport à l'or, serait réajusté par le pays débiteur dans la proportion de cette variation.

Il sera tenu compte dans le calcul du solde final des montants pour lesquels, à raison de contrats de change à terme, les autorités monétaires néerlandaises ou belges seraient engagées à la date à laquelle interviendrait le changement de taux.

Article 10

Moyennant l'accord des autorités monétaires néerlandaises, des paiements en faveur de pays tiers pourront être effectués par les autorités monétaires belges au moyen de florins détenus par elles et moyennant l'accord des autorités monétaires belges, des paiements en faveur de pays tiers pourront être effectués par les autorités monétaires néerlandaises au moyen de francs belges détenus par elles.

Article 11

Si la présente Convention venait à être dénoncée, le solde créditeur final serait affecté à l'acquisition de Bons du Trésor émis par le pays débiteur.

Ces bons du Trésor seraient émis dans la monnaie du pays créancier; ils porteraient intérêt à 3% et devraient être amortis conformément à un tableau d'amortissement à établir de commun accord entre les Pays-Bas et la Belgique, sans toutefois que la durée totale de l'amortissement ne dépasse cinq années.

En garantie de l'amortissement et du paiement des intérêts de ces Bons, des gages appropriés seraient constitués au profit du pays créancier.

Article 12

Il appartient aux autorités monétaires néerlandaises et aux autorités monétaires belges de prendre individuellement les mesures nécessaires pour maintenir entre leur monnaie et celles des pays tiers un rapport correspondant au taux officiel prévu à l'article 1 de la présente Convention. Toutefois, en vue d'assurer une unité d'action, elles établiront entre elles un contact permanent, se tiendront mutuellement informées et se consulteront sur toutes questions relatives à la politique monétaire et économique ainsi qu'à l'occasion de toute action qui paraîtrait nécessaire.

Zij dragen eveneens zorg voor de coordinatie der maatregelen, die zij genoopt zouden zijn op hun respectieve markten te nemen.

Artikel 13

De Nederlandsche Bank en de Nationale Bank van België zullen, respectievelijk door de Regeering van het Koninkrijk der Nederlanden en door de Regeering van het Koninkrijk België, onder garantie van den Staat met de toepassing van de bepalingen dezer overecnkomst worden belast; zij zullen daartoe de gewenschte contacten tot stand brengen, met name die, welke zijn bedoeld in de hierboven genoemde artikelen 4 en 12. Zij zullen bevoegd zijn de noodige overeenkomsten te sluiten met de internationale organen waarvan hunne Regeeringen zullen deel uitmaken.

Artikel 14

Niets in deze overeenkomst verzet zich ertegen dat Nederland en België toetreden tot internationale multilatrale overeenkomsten betreffende de stabilisatie van wisselkoersen. Zij verbinden zich zulks niet dan gezamenlijk te doen.

Anderzijds zullen derde landen tot deze overeenkomst met toestemming van de Nederlandsche en Belgische Regeeringen kunnen toetreden.

Artikel 15

Ten einde deze overeenkomst ten volle aan haar doel te doen beantworden, zullen de Hooge Contracteerende Partijen er naar streven een nauwe samenwerking in hunne handelsbetrekkingen tot stand te brengen.

Artikel 16

Met inachtneming van een opzeggingstermijn van ten minste twee jaar kan deze overeenkomst op den 1sten Januari van ieder jaar, van 1 Januari 1949 af, worden beeindigd.

Artikel 17

Deze overeenkomst zal zoo spoedig mogelijk worden geratificeerd en de ratificaties zullen zoo spoedig mogelijk worden uitgewisseld.

In afwachting hiervan zal zij voorloopig worden toegepast van de onderteekening af, met bevoegdheid van de Nederlandsche Regeering of van de Belgische Regeering haar op elk oogenblik te beëindigen met inachtneming van een opzeggingstermijn van zes maanden. In het laatste geval zullen de bepalingen van artikel 11 van toepassing zijn.

Elles assureront également la coordination des mesures qu'elles seraient amenées à prendre sur leur marchés respectifs.

Article 13

La Nederlandsche Bank et la Banque Nationale de Belgique seront chargées respectivement par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et par le Gouvernement du Royaume de Belgique et avec la garantie de l'Etat, de l'application des dispositions de la présente Convention; elles établiront les contacts désirables à cet effet et notamment ceux prévus aux articles 4 et 12 ci-dessus. Elles seront habilitées à passer les conventions nécessaires avec les organismes internationaux auxquels participera leur Gouvernement.

Article 14

Rien dans la présente Convention ne s'oppose à ce que les Pays-Bas et la Belgique n'adhèrent à des accords internationaux multilatéraux relatifs à la stabilisation des changes. Ils s'engagent à ne le faire que conjointement.

D'autre part, des pays tiers pourront adhérer à la présente Convention moyennant l'accord des Gouvernements néerlandais et belge.

Article 15

Afin de donner toute son efficacité à la présente Convention, les Hautes Parties Contractantes s'emploieront à établir une étroite solidarité dans leurs relations commerciales.

Article 16

Moyennant un préavis d'au moins deux ans, il pourra être mis fin à la présente Convention au 1er janvier de chaque année, à partir du 1er janvier 1949.

Article 17

La présente Convention sera ratifiée et les ratification en seront échangées aussitôt que possible.

En attendant, elle sortira provisoirement ses effets dès le moment de la signature, avec faculté pour le Gouvernement néerlandais ou pour le Gouvernement belge d'y mettre fin à tout moment moyennant un préavis de six mois. Dans cette dernière éventualité, il sera fait application des dispositions de l'article 11.

Ten blijke waarvan de gevolmachtigden, daartoe met de noodige volmachten bekleed, deze overeenkomst hebben onderteekend en van hun zegel voorzien.

GEDAAN te Londen, den 21en October 1943, in drie exemplaren, in het Nederlandsch en in het Fransch, welke beide teksten rechtsgeldig zijn.

w.g. E. N. VAN KLEFFENS

J. VAN DEN BROEK

H. J. VAN MOOK

P. KERSTENS

P.-H SPAAK

GUTT

A. DE VLEESCHAUWER

J. BECH

V. BODSON

En foi de quoi, les Plénipotentiaires, munis des pouvoirs nécessaires à cet effet, signé la présente Convention et l'ont revêtue de leur cachet.

FAIT en triple original, en néerlandais et en français, les deux textes faisant également foi, à Londres, le 21 octobre 1943.

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 21. BELGO - LUXEMBOURG - NETHERLANDS MONETARY CONVENTION.

The Government of HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS, on the one hand;

The Governments of HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS, and HER ROYAL HIGHNESS THE GRAND DUCHESS OF LUXEMBOURG, on the other;

Being desirous of stabilizing the monetary relations and facilitating the mechanism of payments between the Netherlands and the Belgo-Luxembourg Economic Union, including the overseas territories under the sovereignty or mandate of the afore-mentioned States, have agreed upon the following provisions:

Article 1

As from the date of the signing of the present Convention, the rate of exchange of the Netherlands florin against the Belgian franc shall be fixed at: 1 Neth. Fl. to B. Fr. 16,52 (belgas 3,304), or 100 B. Fr. (belgas 20) to Neth. Fl. 6,053.

This rate shall be called the "official rate".

No change may be made in the official rate without previous agreement between the Netherlands and Belgian Governments.

Article 2

The Netherlands and Belgian monetary authorities shall deal with each other on the basis of the official rate.

They shall fix by mutual agreement the buying and selling rates which shall prevail in the markets under their jurisdiction. These rates shall be the same in the Netherlands and in the Belgo-Luxembourg Economic Union; they shall not differ from the official rate by more than ¼% either way.

Except by agreement, they shall only exchange Netherlands florins or Belgian francs against foreign currencies at the rates at which these currencies are dealt in on the official market, in the Netherlands in the case of Netherlands florins, or in Belgium in the case of Belgian francs.

Article 3

For any payment which the Netherlands, the Netherlands Indies or any part of the Kingdom of the Netherlands may have to make in the territory of

the Belgo-Luxembourg Economic Union, in the Belgian Congo or in the territories under Belgian mandate, the Belgian monetary authorities shall provide the Netherlands monetary authorities with Belgian francs at the official rate against payment in Netherlands florins.

For any payment which the Belgo-Luxembourg Economic Union, the Colony of the Belgian Congo or the territories under Belgian mandate may have to make in the Netherlands, the Netherlands Indies or any other part of the Kingdom of the Netherlands, the Netherlands monetary authorities shall provide the Belgian monetary authorities with Netherlands florins at the official rate against payment in Belgian francs.

Article 4

The Netherlands monetary authorities shall provide the Belgian monetary authorities against payment in Netherlands florins with the florins of the Netherlands Indies or of any other part of the Kingdom of the Netherlands requisite to make any payment in the Netherlands Indies or in any other part of the Kingdom of the Netherlands.

The Belgian monetary authorities shall provide the Netherlands monetary authorities against payment in Belgian francs with the Congo francs requisite to make any payment in the Belgian Congo or in the territories under Belgian mandate.

The Governments and the monetary authorities of the Netherlands and of Belgium shall consult each other periodically in order to settle by mutual agreement the measures necessary to maintain the flexibility of the mechanism of payments and to prevent any operations incompatible with the monetary and economic policy of the Netherlands and Belgium.

Article 5

All Belgian francs held by the Netherlands, and all Netherlands florins held by Belgium, may be freely utilized for the operations referred to by the present Convention.

Article 6

The Netherlands and Belgium shall respectively keep account of the operations carried out under the terms of Article 3 of the present Convention.

The Netherlands shall keep this account in Netherlands florins; Belgium, in Belgian francs.

The balances of these accounts shall be cleared at the official rate, in round sums, on the last day of the month.

The Netherlands and Belgium shall both, however, have the right to clear in the course of the month.

The portion of credit balances in excess of thirty million two hundred and fifty thousand Netherlands florins or five hundred million Belgian francs shall carry interest, *prorata temporis*, chargeable to the debtor country. This interest, calculated at the official rate of discount of accepted bills applied by the Bank of Issue of the debtor country, shall be applied on the last day of each calendar quarter.

Article 7

If at any time, as a result of the application of Article 3 of the present Convention, the Netherlands has a credit balance of more than one milliard Belgian francs, or if Belgium has a credit balance of more than sixty million five hundred thousand Netherlands florins, the two Governments shall consult with a view of putting an end to this disequilibrium.

Article 8

Without prejudice to the provisions of Article 11 hereafter, no guarantee in gold or other real guarantee shall be requested as security for balances resulting from the application of the present Convention, and no request for the conversion of these balances into gold or into foreign currencies shall be made.

On the other hand, the debtor country on balance shall always be entitled to make reimbursements in gold. The metal shall be accepted at the buying price of gold applied by the Bank of Issue of the creditor country.

With the consent of the creditor country, the debtor country may likewise make reimbursements by means of payments in foreign currencies at the price of purchase of the latter by the Bank of Issue of the creditor country.

It is the intention of the Netherlands and of Belgium to offer and accept payments in foreign currencies in order to rectify the disequilibriums, which may result from commercial operations between the High Contracting Parties arising from imports paid for by one of them in foreign currencies and leading to exports paid for to the other in foreign currencies.

Article 9

Should the Netherlands and Belgium decide to modify the official rate, the accounts shall be made up and cleared at the official rate in force up to that date. The amount of the final credit balance, if shown in the currency that has varied in relation to gold, shall be readjusted by the debtor country in proportion to this variation.

In calculating the final balance, account shall be taken of the amounts for which, by reason of forward exchange contracts, the Netherlands and Belgian monetary authorities are liable on the date on which the change in the rate takes place.

Article 10

With the consent of the Netherlands monetary authorities, payments in favour of third countries may be made by the Belgian monetary authorities by means of florins held by them, and with the consent of the Belgian monetary authorities, payments in favour of third countries may be made by the Netherlands monetary authorities by means of Belgian francs held by them.

Article 11

Should the present Convention be denounced, the final credit balance shall be used for the acquisition of Treasury Bonds issued by the debtor country.

These Treasury Bonds shall be issued in the currency of the creditor country; they shall carry interest at 3% and be redeemed in accordance with a sinking fund to be established by mutual agreement between the Netherlands and Belgium, but with the proviso that the total period of redemption shall not exceed five years.

As guarantee of the redemption and payment of interest on these Bonds, appropriate liens shall be established on behalf of the creditor country.

Article 12

It rests with the Netherlands and Belgian monetary authorities to take individually the measures necessary to maintain between their currency and those of third countries a relation corresponding to the official rate provided for in Article 1 of the present Convention. Nevertheless, in order to ensure unity of action, they shall establish permanent contact between them, shall keep each other mutually informed and shall consult on all questions relating to monetary and economic policy, and whenever any action appears necessary.

They shall also ensure the co-ordination of the measures they may have to take on their respective markets.

Article 13

The Nederlandsche Bank and the Banque Nationale de Belgique shall be entrusted respectively by the Government of the Kingdom of the Netherlands and by the Government of the Kingdom of Belgium, and under the guarantee of the State, with the application of the provisions of the present Convention; they shall establish the appropriate contacts for this purpose and particularly those envisaged in Articles 4 and 12 above. They shall be empowered to conclude the necessary conventions with the international bodies in which their Government participates.

Article 14

Nothing in the present Convention shall prevent the Netherlands and Belgium from acceding to multilateral international agreements concerning the stabilization of exchanges. They undertake that they will only do this conjointly.

Third countries may accede to the present Convention with the consent of the Netherlands and Belgian Governments.

Article 15

In order to ensure the fullest effectiveness of the present Convention, the High Contracting Parties shall endeavour to bring about close solidarity in their commercial relations.

Article 16

Subject to at least two years' notice, the present Convention may be terminated on 1 January of each year, beginning with 1 January 1949.

Article 17

The present Convention shall be ratified and the ratifications shall be exchanged as soon as possible.

In the meantime, it shall enter into force provisionally as from the moment of its signature, with the option for the Netherlands Government or the Belgian Government to terminate it on giving six months' notice. In the latter event, the provisions of Article II shall apply.

In faith whereof the Plenipotentiaries, provided with all the necessary powers for this purpose, have signed the present Convention and have affixed their seals hereto.

DONE in triplicate, in Dutch and in French, both texts being equally authentic, at London, the 21st day of October 1943.

No. 22

NETHERLANDS, FRANCE, BELGIUM and LUXEMBOURG

Economic Agreement for mutual consultation. Signed at Paris, on 20 March 1945. Came into force on 11 October 1945, by ratification.

French official text communicated by the Minister for Foreign Affairs of the Netherlands. The filing and recording took place on 25 April 1947.

PAYS-BAS, FRANCE, BELGIQUE et LUXEMBOURG

Accord économique de consultatiou mutuelle. Signé à Paris, le 20 mars 1945. Entré eu vigueur le 11 octobre 1945, par ratification.

Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères des Pays-Bas. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 25 avril 1947.

No 22. ACCORD ECONOMIQUE DE CONSULTATION MUTUELLE ENTRE LA REPUBLIQUE FRANCAISE, LE ROYAUME DE BELGIQUE, LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG

Le Gouvernement de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, le Gouvernement Provisoire de la République Française, le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges et le Gouvernement de Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg.

désireux de résoudre dans un esprit de coopération internationale les problèmes de restauration et de reconstruction qui se posent dans leurs territoires victimes de l'occupation ennemie,

soucieux de maintenir leur coopération dans l'avenir et souhaitant contribuer ainsi au développement de l'activité économique dans le monde,

ont résolu de conclure un accord de consultation économique à cet effet et ont désigné pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Le Gouvernement de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

M. BOISSEVAIN, Chargé d'Affaires des Pays-Bas à Paris,

Le Gouvernement Provisoire de la République Française:

M. Georges BIDAULT, Ministre des Affaires Etrangères,

Le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges:

Son Excellence le Baron GUILLAUME, Ambassadeur de Belgique à Paris,

Le Gouvernement de Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg:

M. FUNK, Ministre de Luxembourg à Paris,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article I

Les Hautes Parties Contractantes se concerteront en vue de se prêter une aide réciproque et de concilier leurs intérêts dans les domaines suivants:

a) Ravitaillement en denrées alimentaires et fournitures d'objets de première nécessité;

b) Livraison mutuelle de matières premières et d'outillage indispensables à la remise en état de la production agricole et industrielle;

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 22. ECONOMIC AGREEMENT FOR MUTUAL CONSULTATION BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC, THE KINGDOM OF BELGIUM, THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG.

The Government of Her Majesty the Queen of the Netherlands, the Provisional Government of the French Republic, the Government of His Majesty the King of the Belgians and the Government of Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxembourg,

being desirous of solving in a spirit of international co-operation the problems of recovery and reconstruction in their territories which have suffered enemy occupation,

anxious to maintain their co-operation in the future and hoping thereby to contribute to economic development throughout the world,

have decided to conclude an agreement for economic consultation to this end and have appointed as their Plenipotentiaries:

The Government of Her Majesty the Queen of the Netherlands:

Mr. BOISSEVAIN, Netherlands Chargé d'Affaires at Paris,

The Provisional Government of the French Republic:

Mr. Georges BIDAULT, Minister for Foreign Affairs,

The Government of His Majesty the King of the Belgians:

His Excellency Baron GUILLAUME, Belgian Ambassador at Paris,

The Government of Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxembourg:

Mr. FUNCK, Luxembourg Minister at Paris,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article I

The High Contracting Parties shall consult together with a view to affording each other mutual aid and conciliating their interests in the following domains:

(*a*) Supply of foodstuffs and provision of essential goods;

(*b*) Reciprocal provision of the raw materials and equipment essential to the recovery of agriculture and industrial production;

c) Harmonisation des productions existantes, compte tenu des courants commerciaux traditionnels entre les quatre pays;

d) Création d'industries nouvelles;

e) Coordination des transports et particulièrement des activités portuaires.

Les quatre Gouvernements ont en vue d'utiliser au mieux les ressources communes disponibles et de favoriser, chacun en ce qui le concerne, la reprise progressive du commerce international.

Article II

Il sera constitué un Conseil de Coopération Economique ayant pour mission d'étudier les problèmes visés à l'article I du présent accord et de proposer des solutions aux quatre Gouvernements intéressés.

Le Conseil étudiera les possibilités de coordonner la politique des quatre Gouvernements en matière d'établissement et de contrôle des prix, de sécurité sociale et de "plein emploi" de la main-d'œuvre, de contrôle fiscal, de tarifs douaniers et de contingentements.

Article III

Le Conseil comprendra trois Délégations représentant respectivement les Gouvernements de l'Union Economique belgo-luxembourgeoise, des Pays-Bas et de la République Française.

Article IV

Les sessions du Conseil auront lieu une fois par mois.

Les trois Délégations s'entendront pour désigner des Commissions Tripartites d'experts, chargées d'assister le Conseil pour toutes questions relevant de sa compétence.

Un Secrétariat permanent sera chargé d'assurer une liaison constante entre les Gouvernements signataires, le Conseil de Coopération Economique et les Commissions Tripartites. Une de ses tâches essentielles sera de réunir la documentation nécessaire aux travaux du Conseil.

Article V

Le présent accord entrera en vigueur après ratification par les quatre Gouvernements et les instruments de ratification en seront échangés à Paris aussitôt que faire se pourra.

Il pourra être dénoncé à tout moment par l'une des Hautes Parties Contractantes moyennant un préavis de trois mois.

(*c*) Harmonization of existing production, taking into account the traditional flow of trade between the four countries;

(*d*) Creation of new industries;

(*e*) Co-ordination of transport and particularly of port facilities.

The four Governments aim at making the best use of the common resources available, and to promote, in so far as each is concerned, the progressive recovery of international trade.

Article II

A Council for Economic Co-operation shall be set up for the purpose of studying the problems referred to in Article I of the present agreement and of proposing solutions to the four Governments concerned.

The Council shall consider the possibilities of co-ordinating the policy of the four Governments with regard to fixing and controlling prices, social security and "full employment", fiscal control, customs duties and quotas.

Article III

The Council shall consist of three delegations representing respectively the Governments of the Belgo-Luxembourg Economic Union, the Netherlands and the French Republic.

Article IV

The Council shall meet once a month.

The three delegations shall agree to appoint Tripartite Commissions of experts to assist the Council in all matters within its competence.

There shall be a permanent Secretariat responsible for providing a constant liaison between the signatory Governments, the Council for Economic Co-operation and the Tripartite Commission. One of its essential tasks shall be to assemble the documentation required for the work of the Council.

Article V

The present agreement shall enter into force after ratification by the four Governments and the instruments of ratification shall be exchanged at Paris as soon as possible.

The agreement may be denounced at any time by any one of the High Contracting Parties by giving three months' previous notice.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ci-dessus désignés ont signé le présent accord et ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Paris, en quatre exemplaires, le 20 mars 1945.

G. W. BOISSEVAIN

BIDAULT

GUILLAUME

Ant. FUNK

In witness whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in quadruplicate at Paris, 20 March 1945.

G. W. BOISSEVAIN

BIDAULT

GUILLAUME

Ant. FUNCK

No. 23

NETHERLANDS AND CHINA

Treaty on the relinquishment of extra-territorial rights in China and the regulation of related matters, with Exchange of Notes and Agreed Minute. Signed at London, on 29 May, 1945. Came into force on 5 December 1945, by ratification.

English official text communicated by the Minister for Foreign Affairs of the Netherlands. The filing and recording took place on 25 April 1947.

PAYS-BAS ET CHINE

Traité concernant la renonciation aux droits d'exterritorialité en Chine et le règlement de questions connexes, avec échange de notes et procès-verbal d'accord. Signé à Londres, le 29 mai 1945. Entré en vigueur le 5 décembre 1945, par ratification.

Texte officiel anglais communiqué par le ministre des Affaires étrangères des Pays-Bas. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 25 avril 1947.

No. 23. TREATY BETWEEN THE NETHERLANDS AND CHINA ON THE RELINQUISHMENT OF EXTRA-TERRITORIAL RIGHTS IN CHINA AND THE REGULATION OF RELATED MATTERS WITH EXCHANGE OF NOTES AND AGREED MINUTE. SIGNED AT LONDON, ON 29 MAY, 1945.

Her Majesty the Queen of the Netherlands

and

His Excellency the President of the National Government of the Republic of China;

Being desirous of defining more clearly, in a spirit of friendship, the general relations between them and for this purpose to settle certain matters relating to jurisdiction in China;

Have decided to conclude a treaty for this purpose and to that end have appointed as their Plenipotentiaries;

Her Majesty the Queen of the Netherlands:

His Excellency Jonkheer E. F. M. J. Michiels van Verduynen, Her Acting Minister for Foreign Affairs;

His Excellency the President of the National Government of the Republic of China;

His Excellency Monsieur Wunsz King, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of China to Her Majesty the Queen of the Netherlands;

Who, having communicated to each other their full powers, found to be in good and due form, have agreed upon the following Articles:

Article I

The territories of the High Contracting Parties to which the present Treaty applies are, on the part of the Republic of China, all the territories of the Republic of China; and on the part of the Kingdom of the Netherlands, all the territories of the Kingdom of the Netherlands.

In the present Treaty, the term "nationals of the one (or of the other) High Contracting Party" shall, in relation to the Republic of China, mean all persons who are Chinese citizens by virtue of the Chinese nationality laws; and in

TRADUCTION—TRANSLATION

No 23. TRAITE ENTRE LES PAYS-BAS ET LA CHINE CONCERNANT LA RENONCIATION AUX DROITS D'EXTERRITORIALITE EN CHINE ET LE REGLEMENT DE QUESTIONS CONNEXES AVEC ECHANGE DE NOTES ET PROCES-VERBAL D'ACCORD. SIGNE A LONDRES, LE 29 MAI 1945.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas

et

Son Excellence le Président du Gouvernement national de la République de Chine,

Désireux de définir plus nettement, dans un esprit d'amitié, les relations générales existant entre eux et, à cette fin, de régler certaines questions relatives à la compétence judiciaire en Chine,

Ont résolu de conclure un traité à cet effet et ont désigné, à cette fin, pour leurs Plénipotentiaires respectifs, savoir:

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

Son Excellence Jonkheer E. F. M. J. Michiels van Verduynen, son Ministre des Affaires étrangères par intérim;

Son Excellence le Président du Gouvernement national de la République de Chine:

Son Excellence M. Wunsz King, Ambassadeur extraordinaire et Plénipotentiaire de la République de Chine auprès de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

Les territoires des Hautes Parties Contractantes auxquels s'applique le présent traité sont, pour la République de Chine, tous les territoires de la République de Chine, et pour le Royaume des Pays-Bas, tous les territoires du Royaume des Pays-Bas.

Dans le présent traité, l'expression "ressortissants de l'une ou de l'autre des Hautes Parties Contractantes" signifiera, en ce qui concerne la République de Chine, toutes les personnes qui sont citoyens chinois en vertu des lois chinoises sur

relation to the Kingdom of the Netherlands, mean all persons being Netherlands subjects by virtue of the Netherlands nationality laws.

Article II

All these provisions of treaties or agreements in force between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of China which authorise the Netherlands Government or its representatives to exercise jurisdiction over Netherlands nationals or companies in the territory of the Republic of China are hereby abrogated. Netherlands nationals and companies in the territory of the Republic of China shall be subject to the jurisdiction of the Government of the Republic of China in accordance with the principles of international law and practice.

Article III

The Netherlands Government considers that the Final Protocol concluded at Peking on September 7, 1901, between the Chinese Government and other Governments, including the Netherlands Government, should be terminated and agrees that the rights accorded to the Netherlands Government under that Protocol and under the agreements supplementary thereto shall cease.

The Netherlands Government will co-operate with the Government of the Republic of China for the reaching of any necessary agreements with other Governments concerned for the transfer to the Government of the Republic of China of the administration and control of the Diplomatic Quarter at Peiping, including the official assets and the official obligations of the Diplomatic Quarter, it being mutually understood that the Government of the Republic of China in taking over administration and control of the Diplomatic Quarter will make provision for the assumption and discharge of the official obligations and liabilities of the Diplomatic Quarter and for the recognition and protection of all legitimate rights therein.

The Government of the Republic of China hereby accords to the Netherlands Government a continued right to use for official purposes the land which has been allocated to the Netherlands Government in the Diplomatic Quarter in Peiping, on parts of which are located buildings belonging to the Kingdom of the Netherlands.

Article IV

The Netherlands Government considers that the International Settlements at Shanghai and Amoy should revert to the administration and control of the Government of the Republic of China and agrees that the rights accorded to the Netherlands Government in relation to those Settlements shall cease.

la nationalité; et, en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, toutes les personnes qui sont sujets néerlandais, en vertu des lois néerlandaises sur la nationalité.

Article II

Toutes les dispositions des traités ou accords en vigueur entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Chine qui autorisent le Gouvernement néerlandais ou ses représentants à exercer juridiction sur les ressortissants néerlandais ou les sociétés néerlandaises dans le territoire de la République de Chine sont abrogées par le présent Traité. Les ressortissants néerlandais et les sociétés néerlandaises seront, dans le territoire de la République de Chine, soumis à la juridiction du Gouvernement de la République de Chine, conformément aux principes du droit international et des usages internationaux.

Article III

Le Gouvernement néerlandais considère que le Protocole final conclu à Pékin le 7 septembre 1901 entre le Gouvernement chinois et d'autres Gouvernements, dont le Gouvernement néerlandais, doit être dénoncé et convient que les droits conférés au Gouvernement néerlandais par ledit Protocole et ses accords complémentaires prendront fin.

Le Gouvernement néerlandais prêtera son concours au Gouvernement de la République de Chine dans la recherche de tous accords nécessaires avec les autres Gouvernements intéressés pour le transfert au Gouvernement de la République de Chine de l'administration et du contrôle du Quartier diplomatique de Pékin, y compris les biens et avoirs officiels et les obligations officielles de ce Quartier, étant réciproquement entendu que le Gouvernement de la République de Chine, en prenant à son compte l'administration et le contrôle du Quartier diplomatique, adoptera les dispositions nécessaires pour reprendre et exécuter les obligations et engagements officiels du Quartier diplomatique ainsi que pour reconnaître et protéger tous les droits légitimes.

Le Gouvernement de la République de Chine accorde au Gouvernement néerlandais par le présent traité le droit de continuer d'utiliser à des fins officielles les terrains qui lui ont été alloués dans le Quartier diplomatique de Pékin et sur diverses parties desquels sont sis des bâtiments appartenant au Royaume des Pays-Bas.

Article IV

Le Gouvernement néerlandais considère que les concessions internationales de Changhaï et d'Amoy seront à nouveau placées sous l'administration et le contrôle du Gouvernement de la République de Chine et convient que les droits qui ont été accordés au Gouvernement néerlandais en ce qui concerne lesdites concessions prendront fin.

The Netherlands Government will co-operate with the Government of the Republic of China for the reaching of any necessary agreements with other Governments concerned for the transfer to the Government of the Republic of China of the administration and control of the International Settlements at Shanghai and Amoy, including the official assets and the official obligations of those Settlements, it being mutually understood that the Government of the Republic of China in taking over administration and control of those Settlements will make provision for the assumption and discharge of the official obligations and liabilities of those Settlements and for the recognition and protection of all legitimate rights therein.

Article V

In order to obviate any questions as to existing rights in respect of or as to existing titles to real property in the territory of the Republic of China possessed by Netherlands nationals or companies or by the Kingdom of the Netherlands, particularly questions which might arise from the abrogation of the provisions of treaties or agreements as stipulated in Article II, it is agreed that such existing rights or titles shall be indefeasible and shall not be questioned upon any ground except upon proof, established through due process of law, of fraud, or of fraudulent or other dishonest practices in the acquisition of such rights or titles, it being understood that no right or title shall be rendered invalid by virtue of any subsequent change in the official procedure through which it was acquired.

It is also agreed that these rights or titles shall be subject to the laws and regulations of the Republic of China concerning taxation, national defence, and the right of eminent domain; and that no such rights or titles may be alienated to the Government or nationals or companies of any third country without the express consent of the Government of the Republic of China.

It is also agreed that if it should be the desire of the Government of the Republic of China to replace by new deeds of ownership existing leases in perpetuity or other documentary evidence relating to real property held by Netherlands nationals or companies or by the Kingdom of the Netherlands, the replacement shall be made by the Chinese authorities without charges of any sort and the new deeds of ownership shall fully protect the holders of such leases or other documentary evidence and their legal heirs and assigns without diminution of their prior rights and interests, including the right of alienation.

It is further agreed that Netherlands nationals or companies shall not be required or asked by the Chinese authorities to make any payments of fees in connection with land transfers for or with relation to any period prior to the effective date of this Treaty.

Le Gouvernement néerlandais prêtera son concours au Gouvernement de la République de Chine en vue de parvenir avec les autres Gouvernements intéressés à tous accords nécessaires pour le transfert au Gouvernement de la République de Chine de l'administration et du contrôle des concessions internationales de Changhaï et d'Amoy, y compris les avoirs officiels et les obligations officielles de ces concessions, étant réciproquement entendu que le Gouvernement de la République de Chine, en prenant à son compte l'administration et le contrôle de ces concessions, adoptera les mesures nécessaires pour prendre en charge et exécuter les obligations et engagements officiels de ces concessions et assurer la reconnaissance et la protection de tous les droits légitimes.

Article V

Pour empêcher que surgisse toute controverse en ce qui concerne les droits ou les titres existants relatifs aux biens immobiliers possédés dans le territoire de la République de Chine par des ressortissants néerlandais ou des sociétés néerlandaises ou par le Royaume des Pays-Bas et, en particulier, toute controverse qui pourrait résulter de l'abrogation des dispositions des traités ou accords indiqués à l'article II, il est convenu que ces droits ou titres existants seront inattaquables et ne pourront sous aucun prétexte être contestés à moins qu'il soit prouvé, suivant une procédure conforme au droit, qu'ils ont été acquis par fraude ou par des manœuvres frauduleuses ou malhonnêtes étant entendu qu'aucun droit ou titre ne saurait être invalidé du fait d'une modification subséquente de la procédure officielle suivant laquelle ils ont été acquis.

Il est également convenu que l'exercice de ces droits ou titres sera soumis aux lois et règlements de la République de Chine sur les charges fiscales, la défense nationale et le droit de domaine éminent, et qu'aucun de ces droits ou titres ne pourra être aliéné à un Gouvernement ou aux ressortissants ou sociétés d'un tiers pays quelconque sans le consentement exprès du Gouvernement de la République de Chine.

Il est également convenu que, au cas où le Gouvernement de la République de Chine désirerait remplacer par de nouveaux titres de propriété les baux à perpétuité ou autres documents probatoires actuellement existant relativement aux biens immobiliers possédés par des ressortissants néerlandais ou des sociétés néerlandaises ou par le Royaume des Pays-Bas, les autorités en effectueront le remplacement sans aucun frais et les nouveaux titres de propriété protégeront pleinement les détenteurs de ces baux ou autres documents probatoires ainsi que leurs héritiers légaux et leurs ayants droits sans que ceux-ci puissent perdre une partie de leurs droits et intérêts antérieurs y compris le droit d'aliénation.

Il est convenu en outre que les autorités chinoises ne pourront contraindre ou inviter les ressortissants néerlandais ou les sociétés néerlandaises à payer aucun droit pour des transferts de terrains effectués à une époque antérieure à la date à laquelle le présent traité entrera en vigueur.

Article VI

Each of the High Contracting Parties shall accord to the nationals of the other the right to enter or to leave its territory and the right to travel, reside and carry on commerce throughout the whole extent of that territory.

With regard to all legal proceedings and all matters relating to the administration of justice and the levying of taxes of whatever description, each of the two Governments will endeavour to accord to nationals and companies of the other treatment not less favourable than that enjoyed by its own nationals and companies in its own territory.

Article VII

The High Contracting Parties mutually agree that the consular officers of one of the High Contracting Parties, duly provided with exequaturs, shall be permitted to reside in such ports, places and cities of the other High Contracting Party as may be agreed upon.

The consular officers of one High Contracting Party shall have the right to interview, to communicate with and to advise the nationals of their country within their consular districts; they shall be informed immediately whenever the nationals of their country are under detention or arrest or in prison or are awaiting trial in their consular districts and shall, upon notification to the appropriate authorities, be permitted to visit any such nationals; and in general, the consular officers of one High Contracting Party shall be accorded in the territory of the other High Contracting Party the rights, privileges and immunities enjoyed by consular officers under modern international usage.

It is likewise agreed that the nationals of one High Contracting Party in the territory of the other High Contracting Party shall have the right at all times to communicate with the consular officers of their country. Communications to their consular officers from the nationals of one High Contracting Party who are under detention or arrest or in prison or are awaiting trial in the territory of the other High Contracting Party shall be forwarded to their consular officers by the local authorities.

Article VIII

The High Contracting Parties will enter into negotiations for the conclusion of a comprehensive modern treaty or treaties of friendship, commerce, navigation and consular rights upon the request of either of them or in any case

Article VI

Chacune des Hautes Parties Contractantes accordera aux ressortissants de l'autre Haute Partie Contractante le droit d'entrer ou de sortir de son territoire et le droit de voyager, de résider et de se livrer au commerce dans toute l'étendue de ce territoire.

En ce qui concerne tous actes judiciaires et toutes questions relatives à l'administration de la justice et à la perception de droits fiscaux de quelque nature qu'ils soient, chacun des deux Gouvernements s'efforcera d'accorder aux ressortissants et aux sociétés de l'autre Gouvernement un traitement non moins favorable que celui dont bénéficient ses propres ressortissants et sociétés dans son propre territoire.

Article VII

Les Hautes Parties Contractantes conviennent réciproquement que les agents consulaires de l'une des Hautes Parties Contractantes dûment munis d'exequatur seront autorisées à résider dans les ports, localités et villes de l'autre Haute Partie Contractante dont il pourra être convenu.

Les agents consulaires de l'une des Hautes Parties Contractantes auront le droit dans leurs circonscriptions de s'entretenir avec les ressortissants de leur pays, de communiquer avec eux et de leur donner des avis. Ils devront être informés immédiatement chaque fois que l'un de leurs ressortissants sera en état de détention, d'arrestation, d'incarcération ou en instance de jugement dans leur circonscription et, après en avoir donné notification aux autorités compétentes, ils seront autorisés à visiter ce ressortissant. D'une manière générale les agents consulaires de l'une des Hautes Parties Contractantes bénéficieront dans les territoires de l'autre Haute Partie Contractante des droits, privilèges et immunités dont jouissent les fonctionnaires consulaires suivant l'usage international moderne.

Il est de même convenu que les ressortissants de l'une des Hautes Parties Contractantes dans le territoire de l'autre Haute Partie Contractante auront à tout moment le droit de communiquer avec les fonctionnaires consulaires de leur pays. Les communications adressées à leurs fonctionnaires consulaires par des ressortissants de l'une des Hautes Parties Contractantes en état de détention, d'arrestation, d'incarcération ou en instance de jugement dans le territoire de l'autre Haute Partie Contractante devront être transmises par les autorités locales à leurs fonctionnaires consulaires.

Article VIII

Les Hautes Parties Contractantes ouvriront des négociations en vue de conclure un ou plusieurs traités d'amitié, de commerce et de navigation ainsi qu'une ou plusieurs conventions consulaires et d'établissement présentant un

within six months after the cessation of the hostilities in the war against the common enemies in which they are both now engaged. The treaty or treaties to be thus negotiated should be based upon the principles of international law and practice as reflected in modern international procedure and in the modern treaties which each of the High Contracting Parties has respectively concluded with other Powers in recent years.

Pending the conclusion of the treaty or treaties referred to in the preceding paragraph, each of the High Contracting Parties agrees that the consular officers of the other will be permitted to exercise their functions as such in accordance with general principles of international law in all ports, cities and places of the former which are or may be open to consular officers of any foreign country.

Pending the conclusion of the treaty or treaties referred to in the first paragraph, if any questions affecting the rights in the territory of the Republic of China of Netherlands nationals or companies or of the Kingdom of the Netherlands, should arise in future and if these questions are not covered by the present Treaty and the Exchange of Notes or by the provisions of existing treaties, conventions or agreements between the High Contracting Parties, not abrogated by or inconsistent with this Treaty and the Exchange of Notes, such questions shall be discussed by the representatives of the two Governments and shall be decided in accordance with the generally accepted principles of international law and with modern international practice.

Article IX

The present Treaty shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Chungking as soon as possible.

The Treaty shall come into force on the day of the exchange of ratifications. In withness whereof the above mentioned Plenipotentiaries have signed the present Treaty and affixed their seals thereto.

DONE at London this twenty-ninth day of May 1945, corresponding to the twenty-ninth day of the fifth month of the thirty-fourth year of the Republic of China, in duplicate in English.

E. F. M. J. MICHIELS VAN VERDUYNEN

Wunsz KING

caractère moderne et complet, à la requête de l'une ou l'autre d'entre elles ou, en tout cas, dans les six mois qui suivront la cessation des opérations dans la guerre qu'elles poursuivent toutes deux actuellement contre leurs ennemis communs. Le ou les traités, la ou les conventions qui feront l'objet de ces négociations devront être fondés sur les principes du droit et des usages internationaux tels qu'ils résultent de la procédure internationale moderne et des traités modernes que chacune des Hautes Parties Contractantes a respectivement conclus avec d'autres Puissances au cours de ces dernières années.

Tant que ne seront pas conclus le ou les traités ainsi que la ou les conventions mentionnés au paragraphe précédent, chacune des Hautes Parties Contractantes convient que les agents consulaires de l'une des Hautes Parties Contractantes seront autorisés à exercer leurs fonctions d'agents consulaires, conformément aux principes généraux du droit international dans tous les ports, villes et localités de l'autre Haute Partie Contractante qui sont ou pourront être ouverts aux agents consulaires d'un pays étranger quelconque.

Tant que ne seront pas conclus le ou les traités ainsi que la ou les conventions, mentionnés au premier paragraphe, les représentants des deux Gouvernements examineront et règleront d'une manière conforme aux principes généralement reconnus du droit international et aux usages internationaux modernes toute question litigieuse qui viendrait à surgir à l'avenir, ayant pour objet les droits des ressortissants néerlandais ou des sociétés néerlandaises ou du Royaume des Pays-Bas dans le territoire de la République de Chine et ne rentrant pas dans le champ d'application du présent traité et de l'échange de notes ou des dispositions des traités, conventions ou accords qui sont en vigueur entre les Hautes Parties Contractantes et qui ne sont ni abrogés par le présent Traité et l'échange de notes ni en contradiction avec leurs termes.

Article IX

Le présent traité sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Tchoung-King aussitôt que faire se pourra.

Il prendra effet à compter de la date de l'échange des ratifications. En foi de quoi les Plénipotentiaires ci-dessus désignés ont signé le présent traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Londres, ce vingt-neuvième jour de mai 1945, correspondant au vingt-neuvième jour du cinquième mois de la trente-quatrième année de la République de Chine, en double exemplaire, en langue anglaise.

E. F. M. J. Michiels van Verduynen

Wunsz King

EXCHANGE OF NOTES

I

London, 29th May 1945

Your Excellency,

In connection with the Treaty concluded to-day between His Excellency the President of the National Government of the Republic of China and Her Majesty the Queen of the Netherlands, I have the honour to state that it is understood that:

1. *a*) The Netherlands Government relinquishes all existing rights in connection with the system of treaty ports in China;

   b) The Netherlands Government relinquishes all existing rights relating to the special courts in the International Settlements at Shanghai and Amoy;

   c) The Netherlands Government relinquishes all existing rights with regard to the employment of foreign pilots in the ports of the territories of the Republic of China;

   d) The Netherlands Government relinquishes all existing rights in relation to coasting trade and inland navigation in the waters of the Republic of China;

   e) The Netherlands Government relinquishes all existing rights relating to the entry of its naval vessels into the waters of the Republic of China without previous consent of the National Government of the Republic of China.

2. It is mutually agreed that the merchant vessels of the one High Contracting Party shall be permitted freely to come to the ports, places and waters in the territories of the other High Contracting Party which are or may be opened to overseas merchant shipping and that the treatment accorded to such vessels in such ports, places and waters shall be not less favourable than that accorded to national vessels and shall be as favourable as that accorded to vessels of any third country.

3. It is mutually understood that the orders, decrees, judgments, decisions and other acts of the Netherlands consular tribunals in the Republic of China

ECHANGE DE NOTES

I

Londres, le 29 mai 1945

Excellence,

Relativement au traité conclu ce jour entre Son Excellence le Président du Gouvernement national de la République de Chine et Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, j'ai l'honneur de déclarer qu'il est entendu que:

1. *a*) Le Gouvernement néerlandais
renonce à tous les droits existants en qui concerne le système des ports ouverts en Chine;

b) Le Gouvernement néerlandais
renonce à tous les droits existants relativement aux tribunaux spéciaux dans les concessions internationales de Changhaï et d'Amoy;

c) Le Gouvernement néerlandais
renonce à tous les droits existants concernant l'emploi de pilotes étrangers dans les ports des territoires de la République de Chine;

d) Le Gouvernement néerlandais
renonce à tous les droits existants relativement au commerce de cabotage et à la navigation intérieure dans les eaux de la République de Chine;

e) Le Gouvernement néerlandais
renonce à tous les droits existants en ce qui concerne l'entrée de ses navires de guerre dans les eaux de la République de Chine sans le consentement préalable du Gouvernement national de la République de Chine.

2. Il est réciproquement convenu que les navires marchands de l'une des Hautes Parties Contractantes auront libre accès aux ports, rades et eaux dans les territoires de l'autre Partie Contractante qui sont ou pourront être ouverts à la navigation marchande d'outre-mer, et que le traitement dont bénéficieront ces navires dans lesdits ports, rades et eaux ne sera pas moins favorable que celui dont bénéficient les propres navires de cette autre Haute Partie Contractante et sera aussi favorable que celui dont bénéficient les navires d'un tiers pays quelconque.

3. Il est réciproquement entendu que les ordonnances, mandats, jugements, décisions et autres actes des tribunaux consulaires néerlandais dans la République

shall be considered as *res judicata,* and shall, when necessary for reaching the purposes of such orders, decrees, judgments, decisions and other acts, be given effect by the Chinese authorities.

4. It is also understood that the nationals of each High Contracting Party will enjoy the right to acquire and hold real property throughout the territories of the other High Contracting Party in accordance with the conditions and requirements prescribed in the laws and regulations of that High Contracting Party.

5. It is further agreed that questions which may effect the sovereignty of the Republic of China and which are not covered by the present Treaty or Note shall be discussed by the representatives of the National Government of the Republic of China and the Netherlands Government and decided in accordance with the generally accepted principles of international law and modern international practice.

6. It is understood that these agreements and understandings, if confirmed by Your Excellency's Government, shall be considered as forming an integral part of the Treaty signed to-day and shall be considered as effective upon the date of the entrance into force of that Treaty.

I shall be much obliged if Your Excellency will confirm the foregoing.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Wunsz King

II

London, 29th May 1945

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of to-day's date reading as follows:

(*See Note No. I*)

I have the honour to confirm the agreements and understandings as recorded in Your Excellency's Note, which shall be considered as an integral part of the Treaty signed to-day and shall be considered as effective upon the date of the entrance into force of that Treaty.

de Chine seront considérés comme "chose jugée" et seront appliqués par les autorités chinoises lorsque l'intervention de celles-ci sera nécessaire pour que soient atteints les buts visés par ces ordonnances, mandats, jugements, décisions et autres actes.

4. Il est également entendu que les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes jouiront du droit d'acquérir et de posséder des biens immobiliers dans tous les territoires de l'autre Haute Partie Contractante en se conformant aux conditions et prescriptions des lois et règlements de cette Haute Partie Contractante.

5. Il est convenu en outre que les questions litigieuses qui pourront avoir pour objet la souveraineté de la Républiquc de Chine tout en ne rentrant pas dans le champ d'application du présent traité ou de la présente note seront examinées par les représentants du Gouvernement national de la République de Chine et du Gouvernement néerlandais et réglées conformément aux principes généralement reconnus du droit international et aux usages internationaux modernes.

6. Il est entendu que les présents accords et arrangements seront, si le Gouvernement de Votre Exeellence les confirme, considérés comme faisant partie intégrante du traité signé ce jour et comme prenant effet à la date de l'entrée en vigueur dudit traité.

Je serais très obligé à Votre Excellence de vouloir bien confirmer les dispositions précédentes.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

Wunsz KING

II

Londres, le 29 mai 1945

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence, en date de ce jour, qui est ainsi conçue:

(Voir Note No I)

J'ai l'honneur de confirmer les accords et arrangements tels qu'ils figurent dans la Note de Votre Excellence qui sera considérée comme faisant partie intégrante du traité sigué ce jour et comme prenant effet à la date de l'entrée en vigueur dudit traité.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

E. F. M. J. MICHIELS VAN VERDUYNEN

AGREED MINUTE

With reference to Paragraph 2 of the Exchange of Notes which form an integral part of the Treaty signed to-day, it is understood that both High Contracting Parties reserve the right to close any port to all overseas merchant shipping for reasons of national security.

E. F. M. J. MICHIELS VAN VERDUYNEN

Wunsz KING

London, 29th May 1945

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

E. F. M. J. MICHIELS VAN VERDUYNEN

PROCÈS-VERBAL D'ACCORD

En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'Echange de Notes qui fait partie intégrante du traité signé ce jour, il est entendu que les deux Hautes Parties Contractantes se réservent le droit de fermer un port quelconque à toute navigation marchande d'outre-mer pour des raisons de sécurité nationale.

E. F. M. J. MICHIELS VAN VERDUYNEN

Wunsz KING

Londres, le 29 mai 1945

No. 24

NETHERLANDS
and
UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Monetary Agreement. Signed at London, on 7 September 1945. Came into force on 7 September 1945, by signature.

English official text communicated by the Minister for Foreign Affairs of the Netherlands. The filing and recording took place on 25 April 1947.

PAYS-BAS
et
ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Accord monétaire. Signé à Londres, le 7 septembre 1945. Entrée en viguenr le 7 septembre 1945, par signature.

Texte officiel anglais communiqué par le ministre des Affaires étrangères des Pays-Bas. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 25 avril 1947.

No. 24. MONETARY AGREEMENT BETWEEN THE NETHERLANDS AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND.

The Royal Netherlands Government of the one part and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the other part have agreed as follows: —

Article 1

(i) The rate of exchange between the Netherlands guilder and the £ sterling shall be Netherlands guilders 10.691 = £ 1.

(ii) This rate (hereinafter referred to as "the official rate") shall not be varied by either of the Contracting Governments except after mutual consultation.

(iii) In all territories where they have jurisdiction the Contracting Governments shall enforce the use of the official rate as the basis of all transactions involving a relationship between the two currencies.

(iv) The Bank of England and De Nederlandsche Bank, as agents of their respective Governments, shall fix by mutual agreement the maximum spread above or below the official rate which will be authorised on the markets which they control.

Article 2

(i) The Bank of England (acting as agents of the United Kingdom Government) shall sell sterling to De Nederlandsche Bank (acting as agents of the Royal Netherlands Government) as may be required for payments which residents of the Netherlands Monetary Area, under the exchange regulations in force in that area, are permitted to make to residents of the sterling area —

a) against Netherlands guilders to be credited at the official rate to the Bank of England's No. 1 Account with De Nederlandsche Bank, provided that the balance standing to the credit of that Account is not thereby increased above 53,450,000 Netherlands guilders; or

b) if the balance standing to the credit of the Bank of England's No. 1 Account with De Nederlandsche Bank amounts to 53,450,000 Netherlands

TRADUCTION—TRANSLATION

No 24. ACCORD MONETAIRE ENTRE LES PAYS-BAS ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD.

Le Gouvernement royal des Pays-Bas, d'une part, et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, d'autre part, sont convenus de ce qui suit:

Article premier

i) Le taux de change entre le florin néerlandais et la livre sterling sera de 10,691 florins néerlandais pour une livre sterling.

ii) Aucun des deux Gouvernements contractants ne pourra modifier ce taux, désigné ci-après comme le "taux officiel", sans consultation mutuelle préalable.

iii) Dans tous les territoires qui relèvent de leur compétence, les Gouvernements contractants imposeront le taux officiel pour toutes transactions impliquant un rapport entre les deux monnaies.

iv) La Banque d'Angleterre et la Nederlandsche Bank, en qualité d'agents de leurs Gouvernements respectifs, fixeront par accord réciproque la marge maxima supérieure ou inférieure au taux officiel qui sera autorisée sur les marchés soumis à leur contrôle.

Article 2

i) La Banque d'Angleterre, agissant en qualité d'agent du Gouvernement du Royaume-Uni, vendra à la Nederlandsche Bank, agissant en qualité d'agent du Gouvernement royal des Pays-Bas, les livres sterling qui pourraient être nécessaires aux paiements que des personnes résidant dans la zone monétaire néerlandaise sont autorisées en vertu de la législation sur le contrôle des changes en vigueur dans cette zone, à effectuer à des personnes résidant dans la zone sterling:

a) contre des florins néerlandais dont sera crédité au taux officiel le compte No 1 de la Banque d'Angleterre auprès de la Nederlandsche Bank, étant entendu que le solde inscrit au crédit de ce compte ne dépassera pas ainsi 53.450.000 florins néerlandais; ou

b) si le solde inscrit au crédit du compte No 1 de la Banque d'Angleterre auprès de la Nederlandsche Bank atteint 53.450.000 florins néerlandais, contre

guilders, against gold to be set aside in the name of the Bank of England at De Nederlandsche Bank, Amsterdam.

(ii) De Nederlandsche Bank (acting as agents of the Royal Netherlands Government) shall sell Netherlands guilders to the Bank of England (acting as agents of the United Kingdom Government) as may be required for payments which residents of the sterling area, under the exchange regulations in force in that area, are permitted to make to residents of the Netherlands Monetary Area —

a) against sterling to be credited at the official rate to De Nederlandsche Bank's No. 1 Account with the Bank of England, provided that the balance standing to the credit of that Account is not thereby increased above £ 5 million plus such additional sum as the contracting parties shall have agreed to recognize as equivalent to the net amount of sterling owned at the date of this Agreement by residents of the Netherlands Monetary Area; or

b) if the balance standing to the credit of De Nederlandsche Bank's No. 1 Account with the Bank of England amounts to £ 5 million plus the additional sum referred to in sub-paragraph (*a*) above, against gold to be set aside in the name of De Nederlandsche Bank at the Bank of England, London.

(iii) De Nederlandsche Bank shall at all times maintain on their No. 1 Account with the Bank of England a minimum balance the amount of which will be determined in agreement with the Bank of England.

(iv) The Bank of England shall at all times maintain on their No. 1 Account with De Nederlandsche Bank a minimum balance the amount of which will be determined in agreement with De Nederlandsche Bank.

Article 3

(i) The Bank of England shall have the right at any time to sell to De Nederlandsche Bank, against all or part of the sterling balances held by that Bank, either Netherlands guilders at the official rate or gold to be set aside at the Bank of England in London.

(ii) De Nederlandsche Bank shall have the right at any time to sell to the Bank of England, against all or part of the Netherlands guilder balances held by that Bank, either sterling at the official rate or gold to be set aside at De Nederlandsche Bank in Amsterdam.

de l'or dont il sera constitué réserve au nom de la Banque d'Angleterre à la Nederlandsche Bank à Amsterdam.

ii) La Nederlansche Bank, agissant en qualité d'agent du Gouvernement royal des Pays-Bas, vendra à la Banque d'Angleterre agissant en qualité d'agent du Gouvernement du Royaume-Uni, les florins néerlandais qui pourraient être nécessaires aux paiements que les personnes résidant dans la zone sterling sont autorisées en vertu de la législation sur le contrôle des changes en vigueur dans cette zone, à effectuer à des personnes résidant dans la zone monétaire néerlandaise:

a) contre des livres sterling dont sera crédité au taux officiel le compte No 1 de la Nederlandsche Bank auprès de la Banque d'Angleterre, étant entendu que le solde inscrit au crédit de ce compte ne dépassera pas ainsi 5 millions de livres sterling plus telle somme supplémentaire que les Parties contractantes auront convenu de reconnaître comme équivalant à la contre-valeur nette des livres sterling possédées à la date du présent accord par les personnes résidant dans la zone monétaire néerlandaise; ou

b) si le solde inscrit au crédit du compte No 1 de la Nederlandsche Bank auprès de la Banque d'Angleterre atteint 5 millions de livres sterling plus la somme supplémentaire mentionnée dans le sous-paragraphe *a*) ci-dessus, contre de l'or dont il sera constitué réserve au nom de la Nederlandsche Bank à la Banque d'Angleterre à Londres.

iii) La Nederlandsche Bank devra toujours conserver à son compte No 1 auprès de la Banque d'Angleterre un solde minimum dont le montant sera fixé par accord avec la Banque d'Angleterre.

iv) La Banque d'Angleterre devra toujours conserver à son compte No 1 auprès de la Nederlandsche Bank un solde minimum dont le montant sera fixé par voie d'accord avec la Nederlandsche Bank.

Article 3

i) La Banque d'Angleterre aura à tout moment le droit de vendre à la Nederlandsche Bank, contre tout ou partie des soldes en livres sterling détenus par elle, soit des florins néerlandais au taux officiel, soit de l'or dont il sera constitué réserve à la Banque d'Angleterre à Londres.

ii) La Nederlandsche Bank aura à tout moment le droit de vendre à la Banque d'Angleterre, contre tout ou partie des soldes en florins néerlandais détenus par elle, soit des livres sterling au taux officiel, soit de l'or dont il sera constitué réserve à la Nederlandsche Bank à Amsterdam.

Article 4

(i) Gold set aside in Amsterdam in accordance with the provisions of Articles 2 and 3 of the present Agreement shall be at the Bank of England's free disposal and may be exported.

(ii) Gold set aside in London in accordance with the provisions of Articles 2 and 3 of the present Agreement shall be at De Nederlandsche Bank's free disposal and may be exported.

Article 5

(i) The Government of the United Kingdom shall not restrict the availability of sterling at the disposal of residents of the Netherlands Monetary Area for making —

(*a*) transfers to other residents of the Netherlands Monetary Area;

(*b*) payments to residents of the sterling area; or

(*c*) transfers to residents of countries outside the Netherlands Monetary Area and the sterling area to the extent to which these may be authorised by the United Kingdom Government under the arrangements contemplated in Article 8 (iii) hereof.

(ii) The Royal Netherlands Government shall not restrict the availability of Netherlands guilders at the disposal of residents of the sterling area for making —

(*a*) transfers to other residents of the sterling area;

(*b*) payments to residents of the Netherlands Monetary Area; or

(*c*) transfers to residents of countries outside the sterling area and the Netherlands Monetary Area to the extent to which these may be authorised by the Royal Netherlands Government under the arrangements contemplated in Article 8 (iii) hereof.

Article 6

The two Contracting Governments shall co-operate with a view to assisting each other in keeping capital transactions within the scope of their respective policies and, in particular, with a view to preventing transfers between their areas which do not serve direct and useful economic or commercial purposes.

Article 4

i) L'or dont il sera constitué réserve à Amsterdam, conformément aux dispositions des articles 2 et 3 du présent accord, sera à la libre disposition de la Banque d'Angleterre et pourra être exporté.

ii) L'or dont il sera constitué réserve à Londres, conformément aux dispositions des articles 2 et 3 du présent accord, sera à la libre disposition de la Nederlandsche Bank et pourra être exporté.

Article 5

i) Le Gouvernement du Royaume-Uni ne restreindra pas l'utilisation des livres sterling se trouvant à la disposition des personnes résidant dans la zone monétaire néerlandaise pour effectuer:

a) des transferts à d'autres personnes résidant dans la zone monétaire néerlandaise;

b) des paiements à des personnes résidant dans la zone sterling; ou

c) des transferts à des personnes résidant dans des pays situés en dehors de la zone monétaire néerlandaise et de la zone sterling dans la mesure où ces transferts seront autorisés par le Gouvernement du Royaume-Uni à l'article 8 iii) ci-dessous.

ii) Le Gouvernement royal des Pays-Bas ne restreindra pas l'utilisation des florins néerlandais se trouvant à la disposition des personnes résidant dans la zone sterling pour effectuer:

a) des transferts à d'autres personnes résidant dans la zone sterling;

b) des paiements à des personnes résidant dans la zone monétaire néerlandaise; ou

c) des transferts à des personnes résidant dans des pays situés en dehors de la zone sterling et de la zone monétaire néerlandaise, dans la mesure où ces transferts sont autorisés par le Gouvernement royal des Pays-Bas en vertu des arrangements envisagés à l'article 8 iii) ci-dessous.

Article 6

Les deux Gouvernements contractants se prêteront un concours réciproque pour maintenir les mouvements de capitaux dans le cadre de leurs politiques monétaire et financière respectives et, notamment, en vue d'éviter les transferts entre leurs zones qui ne servent pas à des fins économiques ou commerciales directes et utiles.

Article 7

Any sterling held by De Nederlandsche Bank shall be held and invested only as may be agreed by the Bank of England and any Netherlands guilders held by the Bank of England shall be held and invested only as may be agreed by De Nederlandsche Bank.

Article 8

(i) If during the currency of this Agreement the Contracting Governments adhere to a general international Monetary Agreement they will review the terms of the present Agreement with a view to making any amendments that may be required.

(ii) While the present Agreement remains in force the Contracting Governments shall co-operate to apply it with the necessary flexibility according to circumstances. The Bank of England and De Nederlandsche Bank, as agents of their respective Governments, will maintain contact on all technical questions arising out of this Agreement and will collaborate closely on exchange control matters affecting the two areas.

(iii) As opportunity offers the Contracting Governments shall seek with the consent of the other interested parties—

(*a*) to make Netherlands guilders at the disposal of residents of the sterling area and sterling at the disposal of residents of the Netherlands Monetary Area available for making payments of a current nature to residents of countries outside the sterling area and the Netherlands Monetary Area; and

(*b*) to enable residents of countries outside the sterling area and the Netherlands Monetary Area to use sterling at their disposal to make payments of a current nature to residents of the Netherlands Monetary Area, and to use Netherlands guilders at their disposal to make payments of a current nature to residents of the sterling area.

(iv) Notwithstanding that each of the Contracting Governments shall be alone responsible for its monetary relations with third parties, they shall maintain contact wherever the monetary relations of the one affect the interests of the other.

Article 9

For the purposes of the present Agreement:—

(i) The expression "the sterling area" shall have the meaning from time to

Article 7

Les livres sterling détenues par la Nederlandsche Bank ne seront détenues et investies qu'aux conditions approuvées par la Banque d'Angleterre et les florins néerlandais détenus par la Banque d'Angleterre ne seront détenus et investis qu'aux conditions approuvées par la Nederlandsche Bank.

Article 8

i) Si pendant la durée du présent accord, les Gouvernements contractants adhèrent à une convention monétaire internationale de caractère général, les termes du présent accord seront revisés en vue d'apporter les modifications qui pourraient être nécessaires.

ii) Tant que le présent accord restera en vigueur, les Gouvernements contractants collaboreront à son application avec la souplesse nécessaire suivant les circonstances. La Banque d'Angleterre et la Nederlandsche Bank, en qualité d'agents de leurs Gouvernements respectifs, resteront en contact pour toutes les questions d'ordre technique que pourrait soulever le présent accord et collaboreront étroitement pour les questions de contrôle des changes intéressant les deux zones.

iii) Les Etats contractants s'efforceront le cas échéant avec le consentement des Etats intéressés:

a) à mettre des florins néerlandais se trouvant à la disposition des personnes résidant dans la zone sterling, et des livres sterling se trouvant à la disposition des personnes résidant dans la zone monétaire néerlandaise pour effectuer des paiements de caractère courant à des personnes résidant dans des pays situés en dehors de la zone sterling et de la zone monétaire néerlandaise, et

b) à permettre aux personnes résidant dans des pays situés en dehors de la zone sterling et de la zone monétaire néerlandaise d'utiliser les livres sterling mises à leur disposition pour effectuer des paiements de caractère courant à des personnes résidant dans la zone monétaire néerlandaise et d'utiliser les florins néerlandais mis à leur disposition pour effectuer des paiements de caractère courant à des personnes résidant dans la zone sterling.

iv) Bien que chacun des Gouvernements soit seul responsable de ses relations monétaires avec les pays tiers, les deux Gouvernements resteront en contact partout où les relations monétaires de l'un affecteront les intérêts de l'autre.

Article 9

Aux fins du présent accord:

i) L'expression "zone sterling" aura le sens qui lui est ou pourrait lui être

time assigned to it by the exchange control regulations in force in the United Kingdom.

(ii) The expression "the Netherlands Monetary Area" shall include the following territories:—

Netherlands Territory in Europe (the Netherlands), Islands of the Netherlands Archipelago in Asia (Netherlands Indies), and Territories of Curaçao and Surinam.

(iii) Transactions between the Bank of England and De Nederlandsche Bank are to be considered as transactions between the sterling area and the Netherlands Monetary Area.

(iv) Transactions entered into, by the Government of any territory included in one of the two areas defined above shall be regarded as transactions entered into by a resident of the said area.

Article 10

While the Anglo-Netherlands Agreement of the 14th June, 1940[1] continues in force, the provision of the present Agreement shall not modify the arrangements set out in that Agreement for payments between the sterling area and the Netherlands Indies. On the expiry or abrogation of that Agreement the Contracting Parties will review the terms of the present Agreement with a view to making any amendment that may be required. Meanwhile, sterling balances which have already accrued or may hereafter accrue under the terms of the 1940 Agreement mentioned above and which are at the disposal of residents of the Netherlands Indies shall be available in accordance with the provisions of Article 5 (i) of the present Agreement.

Article 11

Upon the signature of the present Agreement, the Anglo-Netherlands Agreement (Curaçao and Surinam) of the 25th July, 1940,[2] shall be abrogated and the balances which have accrued thereunder shall be available in accordance with the provisions of Article 5 (i) of the present Agreement.

Article 12

The present Agreement, which shall be subject to review and adjustment after mutual consultation, especially in connection with the operation of Artiele

[1] See page 251 of this Volume.
[2] See page 275 of this Volume.

donné par la législation sur le contrôle des changes en vigueur dans le Royaume-Uni. .

ii) L'expression "zone monétaire néerlandaise" comprendra les territoires suivants:

Territoire néerlandais en Europe (Pays-Bas), îles de l'Archipel néerlandais en Asie (Indes néerlandaises) et territoires de Curaçao et de Surinam.

iii) Les opérations intervenant entre la Banque d'Angleterre et la Nederlandsche Bank devront être considérées comme des opérations intervenant entre la zone sterling et la zone monétaire néerlandaise.

iv) Les opérations effectuées par le Gouvernement de l'un quelconque des territoires compris dans l'une des deux zones définies ci-dessus seront considérées comme des opérations effectuées par une personne résidant dans ladite zone.

Article 10

Tant que l'accord anglo-néerlandais du 14 juin 1940[1] restera en vigueur, les dispositions du présent accord ne modifieront pas les modalités prévues dans cet accord pour les paiements intervenant entre la zone sterling et les Indes néerlandaises. A l'expiration ou en cas d'abrogation de cet accord les Parties contractantes reviseront les termes du présent accord en vue d'apporter les modifications qui pourraient être nécessaires. Dans l'intervalle, les soldes en livres sterling qui se seront déjà accumulés ou pourraient s'accumuler ultérieurement conformément aux termes de l'accord de 1940 précité et qui seront détenus par des personnes résidant aux Indes néerlandaises seront mis à leur disposition conformément aux dispositions de l'article 5 i) du présent accord.

Article 11

Lors de la signature du présent accord, l'accord anglo-néerlandais (Curaçao et Surinam) du 25 juillet 1940[2] sera abrogé et les soldes accumulés conformément à ses termes seront rendus disponibles suivant les dispositions de l'article 5 i) du présent accord.

Article 12

Le présent accord qui sera soumis à revision et rajustement après consultation mutuelle, en particulier quant au fonctionnement de l'article 2 ii) *a*) et de

[1] Voir page 251 de ce volume.
[2] Voir page 275 de ce volume.

2 (ii) (*a*) and Article 10 shall come into force on the day of its signature. At any time thereafter either Contracting Government may give notice to the other of its intention to terminate the Agreement and the Agreement shall cease to have effect three months after the date of such notice. It shall terminate three years after the date of its coming into force unless the two Contracting Governments agree otherwise.

In faith whereof the undersigned plenipotentiaries, being duly authorised thereto, by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in London in duplicate this 7th day of September, 1945.

On behalf of the Royal Netherlands Government:

P. LIEFTINCK

On behalf of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Hugh DALTON

l'article 10 entrera en vigueur au jour de la signature. A tout moment après cette date, l'un des Gouvernements contractants pourra notifier à l'autre son intention de dénoncer l'accord, lequel cessera alors de produire ses effets trois mois après la date de cette notification. Cet accord deviendra caduc trois ans après la date de son entrée en vigueur à moins que les deux Gouvernements contractants n'en conviennent autrement.

En foi de quoi les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Londres, en double exemplaire, ce 7 septembre 1945.

Pour le Gouvernement royal des Pays-Bas:

P. LIEFTINCK

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

Hugh DALTON

ANNEX A

Ratifications, accessions, etc.,

to Treaties and International Agreements

registered

with the Secretariat of the United Nations

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, etc.,

à des traités et accords internationaux

enregistrés

au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

No ratification, accession, etc., to Treaties and International Agreements registered with the Secretariat of the United Nations was received before publication of this volume.

Aucune ratification, adhésion, etc., à des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies n'a été reçue avant la publication de ce volume.

ANNEX B

Ratifications, accessions, etc.,

to Treaties and International Agreements

filed and recorded

with the Secretariat of the United Nations

ANNEXE B

Ratifications, adhésions, etc.,

à des traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

No ratification, accession, etc., to Treaties and International Agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations was received before publication of this volume.

Aucune ratification, adhésion, etc., à des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies n'a été reçue avant la publication de ce volume.

ANNEX C

Ratifications, accessions, etc.,

to Treaties and International Agreements

registered

with the Secretariat of the League of Nations

ANNEXE C

Ratifications, adhésions, etc.,

à des traités et accords internationaux

enregistrés

au Secrétariat de la Société des Nations

No ratification, accession, etc., to Treaties and International Agreements registered with the Secretariat of the League of Nations was received before publication of this volume.

Aucune ratification, adhésion, etc., à des traités et accords internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations n'a été reçue avant la publication de ce volume.